

Der Wortartenwechsel

**Eine linguistisch-kontrastive Untersuchung zur Transposition
im Deutschen und Arabischen**

Omar Sharaf

Dissertation

Universität Heidelberg

Es handelt sich bei dieser Arbeit um eine Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades

Doctor Philosophiae

an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Die Disputation fand am 26.11.2012 statt.

Widmung

Diese Arbeit ist meinen Eltern gewidmet, die mit viel Mühe und Selbstlosigkeit und trotz der vielen Schwierigkeiten dafür gesorgt haben, dass ich und meine Geschwister die bestmögliche Ausbildung erhalten. Gedacht sei vor allem an meinen Vater, der diesen Tag leider nicht mehr erleben darf.

Die Arbeit ist auch meinen beiden Kindern, Faisal und Sarah, gewidmet.

Danksagung

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um meinen tiefen Dank zum Ausdruck zu bringen. Ich danke meiner Doktormutter, Prof. Dr. Christiane von Stutterheim, und meinem Doktorvater, Prof. Dr. Werner Arnold, die mir stets mit ihrem Fachwissen zur Seite standen. Einen besonderen Dank möchte ich Dr. Erika Kaltenbacher aussprechen, von deren wertvollen Anmerkungen und Hinweise diese Arbeit stark profitiert hat.

Für ihre Beteiligung an der Disputation möchte ich mich bei Prof. Dr. Gertrud Maria Rösch und bei Mag. Dr. Veronika Ritt-Benmimoun bedanken. Für Ihre Mühe beim Korrekturlesen dieser Arbeit danke ich Nicole Gaibler und René Schönefeld sehr.

Mein Studium und die anschließende Promotion in Deutschland wären ohne die Bürgschaft nicht möglich gewesen, die Dr. Siegfried Ettl freundlicherweise im Jahr 2001 für mich gegeben hat. Dafür danke ich ihm und seiner Frau, Hildegard, ganz herzlich. Meiner Schwägerin, Johanne, und meinem Bruder, Zouheir, danke ich für ihre Unterstützung, die ich von ihnen vor allem in der Anfangsphase in Deutschland erfahren habe.

Nicht zuletzt danke ich meiner Frau, Christiane, von ganzem Herzen für ihre moralische Unterstützung während der langen Zeit, in der diese Arbeit entstanden ist.

The Transposition of Parts-of-Speech

A contrastive study of German and Arabic

Abstract

The aim of the present work is to contrastively highlight the transposition of parts-of-speech in New High German and Modern Standard Arabic. This will be done by firstly identifying the similarities and differences resulting from the different morphological structures the two languages have and secondly, by comparing these similarities and differences by means of using one single theoretical framework. Establishing such a framework is a basic prerequisite to conduct a contrastive and typological linguistic study. It avoids analysing the same linguistic phenomena from different perspectives and offers a good tool to inquire linguistic features in different language systems whilst using the same analysing criteria.

As affixation and conversion are the only word-formation processes inducing the transposition in German, the affixation in Arabic is the sole productive word-formation process. However, this does not work in the same way as in German. Analysing the structure of both languages in terms of concatenative and nonconcatenative morphology shows that German and Arabic have incompatible structures. Affixation in German implies using concatenative morphology which is usually reflected by adding affixes to a stem belonging syntactically to a specific word-class. This results in a word with different syntactic features (eg., schön → Schönheit). In other cases the affixation does not transfer the new word into another word-class (eg., Grammatik → Grammatiker; laden → beladen). Conversion in German is always closely connected with transposition of word-classes.

The word-formation process in Arabic is characterised by the extensive use of nonconcatenative morphology. Except two nominals, i.e. the nomina qualitatis and the nisba adjective, all the words in Arabic are formed by means of morphologically modifying the roots. Conversion in Arabic is a blocked word-formation process due to the word-patterns which are always connected with a specific syntactic and semantic word category.

As the stems in German are always connected with a specific word-class but the roots in Arabic are not, I assume that there are two different kinds of transposition in both languages: the first one is a real transposition implying a difference in the syntactic function between a stem and a derivative (schön vs. Schönheit; laufen vs. Lauf). This kind of transposition is typical for the Indo-European languages. The second one is the root modification which characterises the phenomenon found in the Semitic languages, i.e., derivation of words from abstract roots (eg., √KTB → kitāb; √DRS → madrasa).

The following work also shows that the parts-of-speech in German and Arabic are grammatically different. While the parts-of-speech in German are in an ongoing process of degrammaticalization, languages with nonconcatenative morphology like Arabic seem to always have a high degree of grammaticalization.

In order to be able to use the term “transposition” to describe the phenomena found in Arabic, the reference of the term should be extended to include any syntactic or semantic change that can be a result of affixation, conversion of a base or modification of a root.

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	1
1.1	Ziel der Arbeit	1
1.2	Beschreibung des Untersuchungsgegenstands	2
1.3	Stand der Forschung	4
1.4	Methode und Aufbau der Arbeit	8
1.5	Zur Vergleichbarkeit des NHD mit dem MSA	11
2.	Theoretische Grundlagen	14
2.1	Deutsch und Arabisch aus morphologisch-typologischer Sicht	14
2.1.1	Die Sprachtypologie und Sprachuniversalien	15
2.1.2	Morphologische Sprachtypen	19
2.1.3	Konkatenative und nonkonkatenative Morphologie	24
2.1.4	Das „Wort“ im Deutschen und Arabischen	27
2.1.5	Das „Morphem“ und die „Morphemtypen“	30
2.1.6	Klassifikation der Morpheme	32
2.1.6.1	Lexikalische und grammatische Morpheme	32
2.1.6.2	Wortbildungs- und Flexionsmorpheme	33
2.1.6.3	Transpositionsbezogene Klassifikation der Wortbildungsmorpheme	36
2.1.6.4	Positionsbezogene Klassifikation der Wortbildungsmorpheme	39
2.1.7	Zum Status der Affixoide	40
2.2	Resümee	42
3.	Die Wortarten im Deutschen und Arabischen	44
3.1	Die „Wortart“ und „Wortarttheorie“	45
3.2	Die Universalität der Wortarten	50
3.2.1	Übertragung sprachspezifischer Wortartssysteme auf andere Sprachen	55
3.3	Die Wortarten in den grammatischen Traditionen	57
3.4	Die traditionellen Klassifikationskriterien der Wortarten	66
3.4.1	Morphologische WA-Klassifikationen im Deutschen und Arabischen	67
3.4.2	Syntaktische WA-Klassifikationen im Deutschen und Arabischen	71
3.4.3	Semantische WA-Klassifikationen im Deutschen und Arabischen	76
3.4.4	Klassifikationen mit Mischkriterien im Deutschen und Arabischen	79
3.4.5	Resümee	86
3.5	Die Wortarten in den modernen linguistischen Theorien	87
3.5.1	Prototypenansatz (Zentrum vs. Peripherie)	88
3.5.2	Typologische Ansätze zur sprachübergreifenden Klassifikation der Wortarten	94
3.5.2.1	Der Ansatz von Paul Schachter	95
3.5.2.2	Der Ansatz von Kees Hengeveld	98
3.6	Resümee	101
4.	Der Wortartenwechsel im Deutschen	102

4.1	Theoretische Grundlagen.....	103
4.1.1	Die Beziehung zwischen der Wortart und der Wortbildung.....	103
4.1.2	Die Derivationsbasis.....	106
4.2	Die Klassifikationsprinzipien der WB-Typen.....	108
4.3	Die transponierenden WB-Typen.....	111
4.3.1	Die explizite Derivation.....	111
4.3.1.1	Die Derivationsrichtung.....	112
4.3.1.2	Abgrenzung der expliziten Derivation von der impliziten Derivation.....	115
4.3.1.3	Abgrenzung der expliziten Derivation von der Konversion.....	116
4.3.1.4	Abgrenzung der Derivation von der Komposition.....	116
4.3.2	Die Konversion.....	121
4.3.2.1	Die Konversion von Wortgruppen und Sätzen (Zusammenrückung).....	126
4.3.2.2	Die Rückbildung.....	128
4.3.3	Resümee zu den transponierenden WB-Typen.....	129
4.3.4	System und Norm in der Wortbildung im Deutschen.....	129
4.4	Substantivierung.....	130
4.4.1	Substantivierung durch Affigierung.....	131
4.4.1.1	Substantivierung durch Präfigierung.....	131
4.4.1.2	Substantivierung durch Suffigierung.....	131
4.4.2	Substantivierung durch Konversion.....	133
4.5	Verbalisierung.....	136
4.5.1	Verbalisierung durch Affigierung.....	136
4.5.1.1	Verbalisierung durch Präfigierung.....	136
4.5.1.2	Verbalisierung durch Suffigierung.....	138
4.5.1.3	Verbalisierung durch Zirkumfigierung.....	138
4.5.2	Verbalisierung durch Konversion.....	139
4.6	Adjektivierung.....	140
4.6.1	Adjektivierung durch Affigierung.....	140
4.6.1.1	Adjektivierung durch Präfigierung.....	140
4.6.1.2	Adjektivierung durch Suffigierung.....	141
4.6.1.3	Adjektivierung durch Zirkumfigierung.....	142
4.6.2	Adjektivierung durch Konversion.....	142
4.7	Adverbialisierung.....	143
4.7.1	Adverbialisierung durch Affigierung.....	143
4.7.1.1	Adverbialisierung durch Präfigierung.....	143
4.7.1.2	Adverbialisierung durch Suffigierung.....	143
4.7.2	Adverbialisierung durch Konversion.....	143
4.8	Umfang des Wortartenwechsels im Deutschen.....	144
4.9	Fazit.....	145
5.	Der Wortartenwechsel im Arabischen.....	147

5.1	Al-’iṣṭiqāq ‚Derivation‘	147
5.1.1	Theoretische Grundlagen	150
5.1.1.1	Die diachronische und synchronische Betrachtung der Derivationsrichtung	150
5.1.1.2	Die Wurzel	155
5.1.1.3	Rückführung der arabischen Wörter auf Wurzeln	158
5.1.1.4	Die Beziehung zwischen der Wurzel und den Derivaten	162
5.1.1.5	Exkurs I: Der phonemische Status der Wurzelradikale in den Derivaten	164
5.1.1.6	Al-waḥn ‚Derivationsschema‘	166
5.1.1.7	Al-ziyāda ‚Affigierung‘	168
5.2	Verbalisierung	170
5.2.1	Bilanz zur Bildung der Verben	176
5.3	Nominalisierung	177
5.3.1	Morphologisch-nonkonkatenativ gebildete Nomina	178
5.3.1.1	Wurzel → maṣḍar ‚Nomen actionis/Verbi‘	178
5.3.1.2	Wurzel → ’ism al-fā’ il ‚Nomen agentis‘ bzw. ’ism al-maf’ ūl ‚Nomen patientis‘	180
5.3.1.3	Wurzel → ’ism al-mubālaḡa ‚Intensiv-Nomen‘	181
5.3.1.4	Wurzel → ’ism al-marra ‚Nomen vicis‘	182
5.3.1.5	Wurzel → ’ism al-hay’a ‚Nomen speciei‘	183
5.3.1.6	Wurzel → ’ism al-makān ‚Nomen loci‘ bzw. ’ism al-zamān ‚Nomen temporis‘	184
5.3.1.7	Wurzel → ’ism al-’āla ‚Nomen instrumenti‘	184
5.3.1.8	Wurzel → al-’ism al-muṣaḡḡar ‚Diminutiv‘	185
5.3.1.9	Wurzel → ’ism al-waḡra ‚Nomina abundantiae vel multitudinis‘	187
5.3.1.10	Wurzel → ṣifa muṣabbaha ‚Partizip ähnliches Adjektiv‘	188
5.3.1.11	Wurzel → ’ism al-tafḡīl ‚adjektivische Komparativ-Formen‘	189
5.3.2	Morphologisch-konkatenativ gebildete Nomina	190
5.3.2.1	Nomen → maṣḍar ṣinā’ iyy ‚Nomen qualitatis‘	190
5.3.2.2	Nomen → Nisba ‚Relationsadjektiv‘	192
5.3.3	Bilanz zur Bildung der Nomina durch Derivation	195
5.4	Die Konversion	197
5.4.1	Adverbialisierung	201
5.4.2	Die Wirkung des Dreiwortartensystems auf die Betrachtung der Konversion	204
5.4.2.1	Exkurs II: Ein Wort, das sich in einem diachronischen Konversionsprozess befindet	206
5.5	Die Wirkung der Introflexion auf den Wortartenwechsel im Arabischen	208
5.5.1	Anpassung des entlehnten Sprachmaterials	208
5.5.2	Die Verwendung der Derivationsschemata beim WB-Typ al-naḡt	209
5.6	System und Norm in der Wortbildung im Arabischen	210
5.6.1	Al-’ibdāl ‚konsonantische Substitution‘	214
5.6.2	Al-’i’lāl ‚halbkonsonantische Substitution‘	215
5.7	Umfang des Wortartenwechsels im Modernen Standardarabischen	215
6.	Grammatikalisierung der Wortarten im Deutschen und im Arabischen	219

6.1	Grammatikalisierungsbegriff und -theorie.....	219
6.2	Entwicklung der Erforschung der Grammatikalisierung	221
6.3	Die Grammatikalisierung in Bezug auf die Wortarten.....	221
6.3.1	Grammatikalisierung der Wortarten im Deutschen.....	224
6.3.2	Grammatikalisierung der Wortarten im Arabischen	228
7.	Zusammenfassung der Ergebnisse und abschließende Bemerkungen	231
8.	Literaturverzeichnis	234

I. Abkürzungen

Im Folgenden stehen, alphabetisch geordnet, die in dieser Arbeit verwendeten Abkürzungen:

Adj.	=	Adjektiv(e)
Adv.	=	Adverb(ien)
Akk.	=	Akkusativ
Dat.	=	Dativ
det.	=	Determiniert
DS	=	Derivationsschema/ta
Gen.	=	Genitiv
i. O.	=	im Original
Imp.	=	Imperfekt
indet.	=	Indeterminiert
MSA	=	Modern-Standard-Arabisch
NHD	=	Neuhochdeutsch
Nom.	=	Nominativ
Obj.	=	Objekt(e)
Perf.	=	Perfekt
Pl.	=	Plural
Präd.	=	Prädikativ/Prädikation
Präs.	=	Präsens
Prät.	=	Präteritum
Sg.	=	Singular
Subj.	=	Subjekt(e)
Subs.	=	Substantiv(e)
WA	=	Wortart(en)
WB	=	Wortbildung

II. Erläuterungen

- Für die Darstellung der Wörter, Begriffe und Beispielsätze aus dem Arabischen wird in der vorliegenden Arbeit die von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) verwendete Umschrift übernommen. Da in den verschiedenen linguistischen Arbeiten über das Arabische unterschiedliche Lautschriften erscheinen, werden in der vorliegenden Arbeit aus Gründen der Einheitlichkeit alle anderen Lautschriften, einschließlich der eigenen Lautschriften der Autoren in den Zitaten, durch die o.g. Umschrift ersetzt.
- Die Wörter in Phrasen oder Sätzen werden volldekliniert dargestellt.
- Auf die graphemische Darstellung der Assimilation an Wortübergängen wird in dieser Arbeit verzichtet.
- Um eine bessere chronologische Übersicht über die Werke arabischer Grammatiker zu gewährleisten, wird ihr Sterbedatum angegeben. Das Sterbedatum vieler Grammatiker ist nach dem islamischen Kalender (anno Hegirae) angegeben. Das Datum nach dem christlichen Kalender (anno Domini) wird mit Hilfe einer Software ermittelt und beträgt eine Fehlerwahrscheinlichkeit von \pm einem Jahr.

III. Umschriftkonvention

Im Folgenden stehen die im Arabischen vorkommenden Laute mit ihren Artikulationsbeschreibungen. Die ebenfalls im Deutschen vorkommenden Laute werden nicht dargestellt (vgl. Langenscheidt 2003: 3f):

DMG	IPA	Laut-Beschreibung
ʔ	ʔ	glottaler stimmloser Verschlusslaut.
ʕ	ʕ	glottaler quetschstimmhafter Schlund-Engelaut. Die Luft wird durch die kurzzeitig geschlossenen Stimmritzen gepresst, ähnlich einem Würgegeräusch.
a	a	Dies ist ein Allomorph der nominalen Feminin-Markierung im Arabischen {at}, das im Auslaut der arabischen Wörter vorkommt
ā	a:	langer /a/-Laut.
ḍ	ḍ	dorsodentaler stimmhafter velarisierter <i>d</i> -Laut, bei dem der Vorderzungenrücken kräftig gegen den harten Gaumen gedrückt wird.
ḏ	ð	stimmhaftes englisches <i>th</i> wie in <i>there</i> .
ġ	ɣ	Zäpfchen- oder Gaumen-r
ġ	ɟʒ	wie der Anfangslaut im englischen <i>judge</i> .
ḥ	ħ	gleichmäßig und deutlich hörbar gesprochener Hauchlaut bei verengtem Schlund.
ḫ	x	wie <i>ch</i> in <i>Bach</i> .
q	q	am weichen Gaumen gebildetes /k/. Der hintere Zungenrücken drückt dabei kurz gegen den Gaumen.
š	ʃ	wie deutsches <i>sch</i> in <i>schlafen</i> .
š	ʃ	stimmloses, mit angespannten gespitzten Lippen gesprochenes /s/.
ṭ	ṭ	apikointerdentaler stimmloser <i>t</i> -Laut.
ṭ	θ	wie <i>th</i> im englischen <i>thought</i> .
w/ū	w/u:	/w/ wird am Anfang der Silbe, /ū/ in der Mitte oder am Ende verwendet.
y/ī	j/i:	/y/ wird am Anfang der Silbe, /ī/ in der Mitte oder am Ende verwendet.
ẓ	z	apikointerdentaler stimmhafter velarisierter Engelaut. Die Zunge liegt bei ausströmender Luft zwischen den halbgeöffneten Lippen (emphatischer Laut).

IV. Anmerkung zum bestimmten Artikel {al-}:

Das /a/ des bestimmten Artikels wird nur im Anlaut ausgesprochen. Das /l/ des bestimmten Artikels assimiliert sich phonologisch mit allen mit der Vorderzunge artikulierten Konsonanten: /t/, /d/, /ṭ/, /ḏ/, /r/, /n/, /l/, /s/, /z/, /š /, /ṣ/, /ḏ/, /ṭ/ und /z/. In der vorliegenden Arbeit wird auf die phonologische Darstellung verzichtet, so dass der bestimmte Artikel orthographisch als {al-} dargestellt.

V. Andere Zeichen

- [...] In diesen Klammern werden Zufügungen zu Zitaten dargestellt.
- (...) Diese Klammern bezeichnen weggelassene Elemente in Zitaten.
- {...} In diesen Klammern stehen isolierte Morpheme.
- ← Wird zurückgeführt auf/abgeleitet von
- Entsteht/ergibt sich aus
- ↔ Richtung kann nicht ermittelt werden.
- »...« Arabische Wortbildungsschemata (auch Morphem-Typen, Wortgestalten oder Wortpatterns genannt) werden im laufenden Text in diesen Klammern dargestellt.
- »√...« Arabische Wurzeln werden mit diesem Zeichen gekennzeichnet.

1. Einleitung

1.1 Ziel der Arbeit

Die vorliegende Arbeit versucht kontrastiv zu klären, wie bestimmte Wortbildungstypen im Deutschen und Arabischen zum Wortartenwechsel führen und welcher grammatische Zusammenhang zwischen „Wortart“ und „Wortbildung“ besteht. Der Wortartenwechsel wird als Synonym für den Begriff „Transposition“ (zu lat. *transponere* ‚etwas an einen anderen Ort versetzen oder überführen‘) verwendet, der im engeren Sinne einen Wortbildungsvorgang bezeichnet, bei dem das neu gebildete Wort sich bezüglich der Wortartzugehörigkeit von seiner Derivationsbasis unterscheidet. Im weitesten Sinne kennzeichnet der Begriff jeden syntaktischen oder semantischen Unterschied zwischen einer Derivationsbasis und einem Derivat.¹

Das Ziel dieser Arbeit ist, in einem einheitlichen typologischen Beschreibungsrahmen zu untersuchen, wie die Wörter im Deutschen und im Arabischen ihre WA-Zugehörigkeit wechseln. Die Bedeutung einer derartigen Untersuchung für die Sprachforschung ergibt sich aus dem folgenden Sachverhalt: Es gibt kaum kontrastive Untersuchungen zu diesem Gegenstand in Bezug auf beide Sprachen, obwohl der WAW als grammatisches Phänomen die neuen Lexika sowie Wörter- und Schulbücher in beiden prägt.

Die vorliegende Untersuchung soll zudem durch tiefe Einblicke in bestimmte Teilbereiche beider Sprachsysteme das Verstehen dieser unterschiedlichen Sprachsysteme fördern. Sie wird nicht nur der Frage nachgehen, *was* der WAW ist, sondern sie beschäftigt sich auch mit der Frage, *wie* dieser erfolgt. Es wird auch versucht, die Faktoren zu ermitteln, die das Vorkommen und den Umfang des WAW in beiden Sprachen bestimmen und diesen begünstigen oder verhindern.

¹ Die Begriffe „Wortartenwechsel“, „Wortart(en)“ und „Wortbildung“ werden im laufenden Text außer bei den Überschriften und Zitaten als „WAW“, „WA“ bzw. „WB“ abgekürzt.

Diese Untersuchung ist meines Erachtens auch in einer anderen Hinsicht für die typologische Sprachforschung interessant, weil sie einen bestimmten Bereich von zwei verschiedenen Sprachen vergleicht, die als typische Vertreter ihrer jeweiligen Sprachgruppe gelten. Das Deutsche gilt nach König (1996) als ein prototypischer Vertreter der indogermanischen Sprachgruppe, während das Arabische als prototypischer Vertreter der semitischen Sprachen gilt, weil es viele archaische ursemitische Züge aufweist.

Die vorliegende Untersuchung des WAW beschränkt sich auf die offenen WA, „Substantiv“, „Verb“, „Adjektiv“ und „Adverb“ und beschränkt sich ebenfalls auf die Betrachtung des WAW im Neuhochdeutschen (in Folgenden NHD) und im Modern-Standard-Arabischen (im Folgenden MSA). Es gibt meines Wissens keinen eindeutigen Hinweis darauf gibt, dass bestimmte Dialekte des Deutschen oder des Arabischen bereits andere WA-, bzw. WB-Systeme entwickelten als die vorhandenen in der jeweiligen Standardvariante. Nur im Bereich der WB gibt es einige Abweichungen von den Normen in der Bildung neuer Wörter, die aber als regional, dialektal oder umgangssprachlich bezeichnet werden.

1.2 Beschreibung des Untersuchungsgegenstands

Der WAW ist ein interessanter Forschungsgegenstand für die Grammatiker, die sich mit der WA-Klassifikation beschäftigen und die WA so präzise wie möglich voneinander abgrenzen wollen, aber auch für jene, die die WB untersuchen. Folglich geht es in zahlreichen grammatischen Ansätzen darum, dieses linguistische Phänomen zu beschreiben und seine Auswirkung auf das WA-, und WB-System in einer gegebenen Sprache zu untersuchen.

Der WAW kommt zustande, weil sich der Wortschatz einer Sprache im Laufe der Zeit wandelt. Zu diesem Wandel gehört, dass bestimmte Elemente veralten, durch andere ersetzt werden oder sogar aus dem Lexikon der Sprache verschwinden. Im Gegenzug kommen neue Elemente hinzu, die aus anderen Sprachen entlehnt werden, oder solche, die auf im Lexikon der Sprache befindlichen Elementen aufbauen. In diesem Fall wird von der WB gesprochen, die dafür sorgt, dass neue Wörter entstehen (vgl. Vogel 1996: 1). Nur der WB-Aspekt ist jedoch relevant für die vorliegende Untersuchung.

Die Beschäftigung mit dem WAW bedarf einer Auseinandersetzung mit der WB und den WB-Typen auf der einen Seite und mit der Klassifikation bzw. mit den Klassifikationskriterien der WA auf der anderen. Die vorliegende Arbeit wird nur die WB-Typen im Deutschen

und Arabischen untersuchen, die eine Transposition bewirken. Die anderen WB-Typen werden dagegen außer Acht gelassen.

In einigen Ansätzen beschränkt sich die Untersuchung des WAW auf solche Fälle, die durch Konversion zustande kommen. Diese Beschränkung ist dadurch erklärbar, dass der WAW durch Affigierung viel einfacher zu beschreiben ist. Wichtig bei der Betrachtung des WAW durch Konversion ist der Bezug auf den Grammatikalisierungsgrad der WA in der untersuchten Sprache, da dieser in den indoeuropäischen Sprachen ein Indikator für die Verbreitung oder Beschränkung der Konversion sein kann. Anhand des Grammatikalisierungsgrades zeigt sich, ob die Wörter bzw. die WA einer Sprache bezüglich der von ihnen erfüllten syntaktischen Funktionen voneinander unterschieden werden können. Bei Sprachen, die über stark grammatikalisierte WA verfügen, erfolgt der WAW durch diesen WB-Typ kaum oder gar sehr selten. Umgekehrt besteht bei den Sprachen, deren WA schwach grammatikalisiert sind, eine große Tendenz zum WAW durch Konversion.

Der WAW durch Konversion ist ein gutes Beispiel dafür, welche Verschiebungen und welche Funktionsverlagerungen im Sprachsystem stattfinden. Die Konversion verstehe ich als die Erweiterung der syntaktischen Funktion(en) eines Wortes um mindestens eine Funktion. Der Begriff der Konversion muss meines Erachtens präzisiert werden, denn ein Wort ändert nicht seine Funktion, sondern es bekommt eine neue zu den bereits vorhandenen Funktionen. Kein Wort verliert nach der Konversion die grammatischen Eigenschaften seiner ursprünglichen WA und damit zusammenhängend die Funktion

Sprachvergleichend ist festzustellen, dass das Deutsche trotz des Fortschreitens der Konversion nicht den Stand der Multifunktionalität seiner WA erreichte, der im Englischen vorhanden ist. Der Abbau der Flexion in einer Sprache wird oft dafür verantwortlich gemacht, dass der Sinn einer WA-Klassifikation in Frage gestellt wird, denn die Wörter einer Sprache werden nicht mehr morphologisch nach syntaktischer Funktion markiert, sondern werden durch ihre syntaktische Funktion erkannt (vgl. Lühr 2003: 1).

Es wird von einigen Grammatikern vermutet, dass das Fortschreiten des WAW durch Konversion sogar die WA-Klassifikation zum Zusammenbruch bringt, da keine funktionalen Unterschiede zwischen den verschiedenen WA mehr bestehen. Es wird ein Zusammenhang vermutet zwischen dem Abbau der Flexion in einer Sprache und dem Fortschreiten der Konver-

sion in dieser Sprache. Die Wortstellung in einer solchen Sprache wird aufgrund der Konversion rigider.

Im Deutschen findet man folgende WB-Typen, die als transpositionsfähig gelten: die explizite Derivation (d.h. durch die Affigierung), die Konversion, die Zusammenrückung und die Rückbildung. Der Status der letzten zwei Typen ist jedoch sehr strittig. Im Arabischen findet die Transposition aufgrund der Derivation statt, da die anderen WB-Typen entweder kaum produktiv oder gar unproduktiv sind. Die Konversion im Arabischen wird trotz ihrer geringen Produktivität kurz dargestellt, da diese geringe Produktivität meines Erachtens durch die dominante nonkonkatenative Morphologie erklärbar ist. Tabelle 1 zeigt die transpositionsfähigen WB-Typen in beiden Sprachen:²

	WB-Typen	transpositionsfähig	produktiv
Deutsch	Explizite Derivation	+/-	+
	Konversion	+	+
	Zusammenrückung	+/-	+
	Rückbildung	+/-	+/-
Arabisch	Derivation (al-’ištiqāq)	+/-	+
	Konversion (al-tabdīl al-waḏīfiyy)	+	-

Tabelle 1. Die Transpositionsfähigkeit der WB-Typen im Deutschen und im Arabischen.

1.3 Stand der Forschung

Die Beschäftigung mit den WA und der WB im Deutschen lässt sich in den Werken einiger deutschen Frühgrammatikern finden. Christoph Helwig (1581-1617) führt bestimmte Kriterien an, die die Unterscheidung zwischen den Wörtern ermöglichen:

Außer den ‚Arten der Wörter‘ (Vocum Species) (...) nennt Helwig den ‚Zufall‘ (Accidentia), worunter er folgende Merkmale subsumiert: 1) die ‚Veränderung‘ (Variatio), 2) die ‚Ankunft‘ (Originatio), d.h. die Unterscheidung von ‚ursprünglichen‘ Wörtern (z.B. ‚Weib‘) und ‚herentsprungenen‘ Wörtern (z.B. ‚weiblich‘), und 3) die ‚Thailbe-trachtung‘ (Resolutio), d.h. die Unterscheidung von ‚einfachen‘ Wörtern (z.B. ‚Mann‘) und ‚zusammengesetzten‘ Wörtern (z.B. ‚Mansperson‘). (Kaltz 1978: 228).

² Das Merkmal [+] kennzeichnet, dass die Eigenschaft „transponierend“ bzw. „produktiv“ vorhanden ist, das Merkmal [-] kennzeichnet das Fehlen dieser Eigenschaft während das Merkmal [+/-] das basisabhängige Vorkommen dieser Eigenschaft anzeigt. Ein Beispiel für eine basisabhängige Transposition ist die Suffigierung mit {-er}. Während das Suffix einen WAW bewirkt, wenn es zu Verbstämmen addiert wird, bewirkt es keinen WAW, wenn es zu einem Substantiv hinzugefügt wird, wie z. B. in der Derivation von *Grammatiker* aus *Grammatik*.

Mätzner gilt als Erster, der das Phänomen der Konversion entdeckt und terminologisch festgelegt hat und im Gegensatz zu Grimm im Bereich der WB angesiedelt sieht. Diese Entdeckung machte er aber im Englischen:

Die Wortbildung durch Ableitung im eigentlichen (...) Sinne geschieht vermittels des Zutritts für sich bedeutungsloser oder hinsichtlich ihrer Bedeutung verdunkelter Laute an den Wortstamm. Man darf jedoch der Ableitung auch diejenige Wortbildung beizählen, welche ohne **Zutritt von Lauten** bewerkstelligt wird. Sie geschieht auf zweierlei Weise: erstens dadurch, dass ein Verbalstamm mit einem der ablautenden starken Zeitwörter, innerhalb derselben Wörterklasse oder in eine andere Klasse übergehend, eine veränderte Bedeutung erhält; zweitens dadurch, dass ein und derselbe Wortkörper oder Redeteil (...) unmittelbar in eine andere Wörterklasse übergeht und deren Flexion annimmt. Beide Arten können **uneigentliche** (...) **Ableitung** genannt werden. (Mätzner 1873 [1860]: 475 in Vogel 1996: 8).

Auch Wilmanns (1896: 23f) untersucht dieses Phänomen und beschreibt es als eine Ausbildung des Wortschatzes durch Entwicklung der Bedeutung oder Änderung des syntaktischen Gebrauchs. Als Beispiele nennt er den Übertritt von Substantiven und Adjektiven zu Adverbien (z.B.: *schade*) oder von Adverbien und adverbialen Verbindungen zu Adjektiven (z.B.: *selten, zufrieden*) sowie von Wörtern aller Art zu Substantiven (z.B.: Wenn und Aber, Muss, Reiten) (vgl. Vogel 1996: 21).

Jakob Grimm (1826) verstand die Transposition im Deutschen als innere WB, die ohne zusätzliche Morpheme möglich ist. Mit demselben Thema beschäftigten sich auch Behaghel (1886), Kluge (1913) und Paul (1920). Seitdem sind zahlreiche Untersuchungen zu diesem Gegenstand erschienen. In den letzten 20 Jahren zog der WAW im Deutschen und in anderen Sprachen erneut das Interesse auf sich. Viele neue Ansätze und Untersuchungen sind in den letzten zwei Jahrzehnten zu den bereits erschienenen dazugekommen. Zu erwähnen gilt hier das Werk von Vogel (1996) „Wortarten und Wortartenwechsel: Zu Konversion und verwandten Erscheinungen im Deutschen und in anderen Sprachen“, in dem sie den Grammatikalisierungsgrad der deutschen WA im Vergleich zu den WA in anderen Sprachen ermittelt.

Direkte Untersuchungen zum WAW im Arabischen findet man nicht. Das Thema wird lediglich implizit behandelt in Werken über die WB. Dieser Zustand erklärt zum Teil, warum es in der arabischen Grammatik gar keinen Begriff gibt, der für den lateinischen Begriff „Transposition“ steht. Der arabische Begriff *al-tağayyur al-waḏīfiyy* ‚wörtlich: der funktionale Wechsel = der Funktionswechsel‘ ist meines Erachtens eine gute Entsprechung für diesen lateinischen Begriff. Der Begriff der Konversion muss meines Erachtens in Bezug auf das Deutsche und Arabische näher präzisiert werden, denn ein Wort ändert nicht seine Funktion, sondern es bekommt eine neue zu den bereits vorhandenen Funktionen. Kein Wort verliert

nach der Konversion die grammatischen Eigenschaften seiner ursprünglichen WA und damit zusammenhängend die Funktion.

Der WAW im MSA findet fast ausschließlich durch Derivation statt und ist als eine Transposition im weitesten Sinne zu verstehen. In zahlenmäßig wenigen Fällen kann man die Wirkung der Konversion beobachten.³ Dass nur die Derivation den WAW im Arabischen bewirkt, kann durch die strengen Vorgaben und Restriktionen des WB-Systems des Arabischen erklärt werden. Im Gegensatz zu zahlreichen Untersuchungen zur Derivation, widmen sich nur wenige Grammatiken den anderen WB-Typen. Der Grund ist die große Produktivität der Derivation, die die Überzeugung unterstützt, dass das Arabische hauptsächlich eine Derivations-sprache ist, bei der andere WB-Typen nur eine marginale Rolle spielen. Das Derivations-system ist mit seinen zahlreichen Vorgaben und Restriktionen dafür verantwortlich, dass der Wechsel der WA-Zugehörigkeit bei bestimmten Wörtern nur nach hoch-systematisierten, quasi algebraischen Mustern erfolgt. Dieses Derivations-system blockiert jede Bildung, die nicht nach diesen Mustern erfolgt.

Dem WAW im Deutschen und Arabischen widmet sich eine kontrastive Untersuchung von Lachachi (1997). Der Verfasser nimmt Bezug auf die WA-Klassifikationen sowie auf die transpositionsfähigen WB-Typen in beiden Sprachen. Er gibt einen allgemeinen Überblick über den WAW und zeigt, wie die WB die WA-Zugehörigkeit beeinflussen kann. Seine Untersuchung richtet sich an Sprachlehrer, denen er bei der Sprachvermittlung im Unterricht zu helfen versucht, den Spracherwerb der Deutsch-Lerner/innen zu verbessern. Dabei beschränkt er sich nach seinen eigenen Angaben darauf, *was* der WAW ist, und beschäftigt sich nicht damit, *wie* und *warum* dieser erfolgt.

Bei der Betrachtung des WAW im MSA tauchen genauso wie bei der Betrachtung des WAW im Deutschen viele strittige Fragen darüber auf, vor allem die Frage, was im Arabischen als „Derivationsbasis“ gilt. Diese Frage wurde schon in den frühen arabischen Grammatiken rege

³ Diachronisch gesehen findet man bei Sibawayhi (gest. 796/180) einen Hinweis darauf, dass die Arabisch-Sprecher erst zu seiner Zeit damit begannen, das Adjektiv an Stelle des Substantives zu verwenden. Baalbaki (1995) zeigt, dass die Konversion durchaus vorkommt und dass sie aber, wie in den anderen semitischen Sprachen und im Gegensatz zu vielen anderen Sprachen, nicht verbreitet und sehr beschränkt ist.

diskutiert und sie nimmt eine zentrale Stellung in der Betrachtung des Arabischen ein. Man findet in diesen Grammatiken drei Haltungen dazu:⁴

1. Die Haltung der Baṣra-Grammatikschule: Der *maṣḍar* ‚Nomen actionis‘ ist primär und der Ursprung der Wörter. Daraus werden die Verben und die anderen WA deriviert.⁵
2. Die Haltung der Kūfa-Grammatikschule: Das Verb ist primär und der Ursprung aller Wörter im Arabischen. Daraus werden die Substantive und Adjektive deriviert.⁶
3. Eine theoretische und abstrakte Haltung, die die trilateralen bzw. quadrilateralen Wurzeln der Wörter als Ausgang für die Derivation betrachtet. Von den verschiedenen Wörtern werden diese wortart-freien Wurzeln abstrahiert. Wortbildende Operationen werden dann auf Wurzeln angewandt. Die Derivate daraus sind wortart-gebunden. Diese Ansicht vertreten einige zeitgenössische Arabisch-Grammatiker und ist in der Computerlinguistik verbreitet.

Diese drei Haltungen können bezüglich des WAW in zwei Betrachtungsweisen eingeteilt werden:

1. Betrachtet man, wie in der 1. bzw. in der 2. traditionellen Haltung, die WA „Nomen“ bzw. „Verb“ als Derivationsbasen für Wörter anderer WA, so kann man von einem WAW sprechen, die durch die Derivation erfolgt:

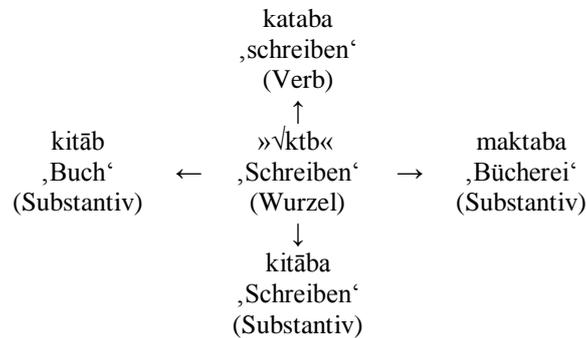
kitāba	‚Schreiben‘	(Nomen act.)	→	kataba	‚schreiben‘	(Verb)	WAW
			→	kitāb	‚Buch‘	(Substantiv)	kein WAW
			→	maktaba	‚Bücherei‘	(Substantiv)	kein WAW
kataba	‚schreiben‘	(Verb)	→	kitāba	‚Schreiben‘	(Nomen act.)	WAW
			→	kitāb	‚Buch‘	(Substantiv)	WAW
			→	maktaba	‚Bücherei‘	(Substantiv)	WAW

⁴ Es gibt eine religiös- bzw. evolutions-begründete Haltung, die die Sprache als Ganzes von Anfang an als gegeben ansieht und keine bestimmte WA als primär betrachtet. Diese Haltung schaffte es nicht, sich in allen Grammatiken des Arabischen durchzusetzen.

⁵ Das ist die erste Grammatikschule des Arabischen, deren erster Vertreter der Gelehrte ‘Abd Allāh bin ‘Abī ‘Ishāq Al-Ḥaḍramiyy (gest. 735/117) war. Den Namen erhielt diese Schule von der gleichnamigen Stadt Al-Baṣra im Süden des heutigen Irak.

⁶ Die zweite Grammatikschule des Arabischen, die in der südirakischen Stadt Al-Kūfa entstanden ist. Sie galt als eine eigene Grammatikschule nachdem der Gelehrte Muḥammad bin Al-Ḥasan Al-Rawāsiyy (gest. um 805/190) ein grammatisches Werk geschrieben hat.

2. Betrachtet man wie in der theoretischen und abstrakten Haltung die Wurzel als Derivationsbasis der Wörter, kann man nicht von einem WAW reden, da die Wurzel nicht wortartgebunden ist, sondern als wortart-freier Träger einer bestimmten Bedeutung gilt. Die Derivationsrichtung geht von der Wurzel in Richtung Verben, Substantive und Adjektive:



Die Ansicht, dass die Wurzel die Derivationsbasis im Arabischen darstellt, wird in der vorliegenden Arbeit übernommen, denn obwohl sie eine theoretische und abstrakte Ansicht darstellt, eignet sie sich am besten zur Betrachtung der Derivation im Arabischen aus synchroner Sicht. Diese Ansicht erfordert gewisse grundlegende Änderungen in der Betrachtung der WB im Arabischen und besitzt meines Erachtens die wenigsten Unzulänglichkeiten unter allen anderen Ansichten und eine sehr hohe Systematik, die sich meiner Meinung nach mit den Anforderungen der modernen Linguistik besser vereinbaren lässt.

Was die Übernahme dieser Ansicht in der vorliegenden Arbeit sinnvoll macht, ist ein Verfahren, das bei der Behandlung der WB im Arabischen und anderen semitischen Sprachen benutzt wird, nämlich das Prinzip der Rückführung aller arabischen Wörter auf Wurzeln, um sie in den Wörterbüchern morpho-semantisch einzuordnen. Dieses Prinzip wird bei der Betrachtung der Transposition im Arabischen im Abschnitt 5.1.1.3 ausführlich dargestellt.

1.4 Methode und Aufbau der Arbeit

Die vorliegende Arbeit untersucht den WAW im Deutschen und Arabischen kontrastiv und fällt somit in den Bereich der Kontrastiven Linguistik.

Die Kontrastive Linguistik hat ihren Ursprung in den Bemühungen ab den 1960er Jahren, den Fremd- bzw. Zweitsprachenunterricht durch einen systematischen Vergleich von Muttersprache und zu erlernender Fremdsprache effektiver zu gestalten. Dabei spielten die Annahmen eine Rolle, dass jede Fremdsprache auf der Grundlage der bereits erworbenen Muttersprache

gelernt wird und dass Gemeinsamkeiten zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache den Lernprozess erleichtern, während die Unterschiede diesen Prozess erschweren können. Durch einen Sprachvergleich sollten mögliche Fehler vorhergesagt und erklärt werden und Strategien entwickelt werden, die bei der Vermeidung dieser Fehler helfen sollen (vgl. König 1996: 31).

In der vorliegenden Untersuchung werden zwei Teilbereiche der Sprachsysteme des Deutschen und Arabischen miteinander verglichen, um zu zeigen, wie der WAW in den beiden Sprachen erfolgt. Deswegen ist es von großer Bedeutung, dass ein einheitlicher und auf beide Sprachen anwendbarer Beschreibungsrahmen gefunden wird, mit dessen Hilfe beide Teilbereiche vor demselben theoretischen Hintergrund untersucht werden können. Verwendet man keinen einheitlichen Beschreibungsrahmen, können Vergleichsschwierigkeiten entstehen, wenn eine Sprache oder beide über jeweils eigene grammatische Beschreibungen verfügen, denn „[g]erade in diesem Fall [ist] die Gefahr groß, einen Strukturbereich aus zwei ganz unterschiedlichen Perspektiven anzugehen und damit Gemeinsamkeiten ebenso wie Unterschiede zu übersehen.“ (Kaltenbacher 1996: 3).

Dies trifft im Falle eines Sprachvergleichs des Deutschen mit dem Arabischen zu, da beide Sprachen über unterschiedliche Grammatik-Traditionen und -beschreibungen verfügen, was zur Folge haben könnte, dass die Beschreibung desselben Phänomens in den beiden Sprachen aufgrund der unterschiedlichen Betrachtungsweisen zu unterschiedlichen Ergebnissen führt.

Die grammatischen Bereiche der WB und der WA liegen sowohl im Deutschen als auch im Arabischen nah beieinander. Zwischen diesen Bereichen besteht ein Zusammenhang, der in dieser Arbeit untersucht werden soll. Durch die WB kann der Wortschatz erweitert werden. Das Produkt der WB, d.h. das neu gebildete Wort, teilt nicht immer die WA seiner Derivationsbasis.

Um überhaupt eine einheitliche Vergleichsbasis zu schaffen, widmet sich Kapitel 2 den theoretischen und begrifflichen Grundlagen, auf die im Laufe dieser Untersuchung immer wieder Bezug genommen wird. Das Deutsche und Arabische werden zunächst aus morphologisch-typologischer Sicht betrachtet. Zudem werden grundlegende Begriffe wie das „Wort“ und das „Morphem“ definiert und ihre Geltung für beide Sprachen untersucht, da fast alle arabischen Grammatiken bis heute nur überlieferte grammatische Begriffe enthalten, die ab dem 8. Jh. entstanden sind.

Die Problematik des Untersuchungsgegenstandes der vorliegenden Arbeit ergibt sich daraus, dass solch eine Untersuchung die Beschäftigung mit der WA-Klassifikation und der WB der jeweiligen Sprache sowie mit den ihnen zugrunde liegenden Theorien erfordert. Diesbezüglich ist wichtig zu erwähnen, dass sowohl für das Deutsche als auch für das Arabische unterschiedliche WA-Anzahlen angegeben werden, die wegen der unterschiedlichen Klassifikationskriterien entstehen. Zudem setzt der Untersuchungsgegenstand eine gründliche Auseinandersetzung mit der Grammatikalisierung von WA voraus. Diese linguistischen Bereiche sind sehr umstritten, was dazu geführt hat, dass bisher zahlreiche Ansätze darüber verfasst worden sind, ohne dass einer davon als „Konsenslösung“ gelten kann.

Grund dafür sind im Bereich der WA die stark auseinandergelassenen Meinungen der Grammatiker etwa über die Klassifikationskriterien, die Methode, das Vorhanden- oder Nicht-Vorhandensein von bestimmten WA in einer bestimmten Sprache sowie über den Zweck solcher Klassifikationen, ganz davon zu schweigen, ob man bei der Ermittlung der WA traditionelle oder moderne Ansätze verwenden sollte oder ob die Lexeme oder doch die Wortformen klassifiziert werden sollten. Rauh kommentiert diesen Umstand folgendermaßen:

Besonders betrüblich ist (...) der Umstand, dass es trotz umfassender Bemühungen auf diesem Gebiet bislang nicht gelungen ist, zu einer allgemein verbindlichen Definition zu gelangen. Uneinigkeit und mithin Unklarheit besteht noch darüber, welche Kriterien – oder Merkmale – für die Definition im Allgemeinen zugrunde zu legen sind. Konsequenterweise besteht auch für einzelne Sprachen Unklarheit darüber, in welche Kategorien der Kategorienraum einzuteilen ist. (Rauh 1999: 367).

Für das Deutsche existieren zahlreiche kontrastive Untersuchungen, die das Deutsche mit anderen Sprachen vergleichen. Auch die Zahl der Werke, die sich mit den WA oder der WB im Deutschen befassen, ist groß. Für das Arabische gilt Ähnliches. Es wird in der vorliegenden Untersuchung im Einklang mit den meisten grammatischen Ansätzen angenommen, dass beide Sprachen zwischen verschiedenen WA unterscheiden, die mit Hilfe semantischer, morphologischer und syntaktischer Klassifikationskriterien ermittelt werden können.

Den WA im Deutschen und Arabischen widmet sich Kapitel 3. Die Betrachtung der WA wird hier aus synchroner Sicht erfolgen. Es wird jedoch kurz darauf eingegangen, wie sich die WA-Klassifikationen für das Deutsche und Arabische entwickelten.

Dem WAW im Deutschen widmet sich Kapitel 4. Kapitel 5 widmet sich dem WAW im Arabischen. Da der WAW mit der WB eng zusammenhängt, sind in diesen Kapiteln einige Fragen zu klären, die damit zusammenhängen, dass das Deutsche und Arabische über unter-

schiedliche Grammatiktraditionen verfügen und dass in der WB-Lehre beider Sprachen verschiedene Ansichten vorhanden sind.

Bei der Auseinandersetzung mit der Grammatikalisierung von WA, der sich Kapitel 6 widmet, müssen viele Ansätze und Beiträge zu diesem Thema bewertet werden, um sie für den zu untersuchenden Gegenstand anwendbar zu machen. Auf Grund der immer noch progressiven Entwicklung des NHD und des „eingefrorenem“ Zustandes des MSA ist zu erwarten, dass beide Sprachen einen unterschiedlichen Grammatikalisierungsstand aufweisen.

1.5 Zur Vergleichbarkeit des NHD mit dem MSA

Die Begriffe „Neuhochdeutsch“ (NHD) und „Modern-Standard-Arabisch“ (MSA) bezeichnen keineswegs einen ähnlichen historischen Stand beider Sprachen. Das NHD bezeichnet die Sprachstufe des Deutschen, dessen Anfang oft auf die Mitte des 17. Jahrhunderts festgelegt wird. Von den früheren Sprachstufen, i.e., vom Althochdeutschen (750 - 1050), Mittelhochdeutschen (1050 - 1350) und Frühneuhochdeutschen (1350 - 1650), unterscheidet sich das NHD vor allem durch phonologische und morphologische Umwandlungen.

Die moderne arabische Schriftsprache (MSA) beruht im Wesentlichen auf dem Klassischen Arabisch. Es besteht jedoch ein Unterschied zwischen beiden Varianten darin, dass das MSA einige Unterschiede im Bereich Lexikon und Phraseologie sowie geringfügige syntaktische Abweichungen aufweist. Das Klassisch-Arabisch ist die Sprache der vorislamischen und früh-islamischen Poesie sowie die Sprache des Korans, d. h. die Sprachvariante, die um das Jahr 600 AD gesprochen wurde. Ende des 7. Jahrhunderts wurde das Arabische als offizielle Amtssprache für das arabisch-islamische Reich erklärt. Daher bezieht sich „modern“ im „Modernen Standardarabischen“ nur auf die Gegenwart und nicht auf die Sprachstufe.

Das in den Städten gesprochene Arabische galt bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts als „reines“ Arabisch; das Arabische der Beduinen galt sogar bis in das 10. Jahrhundert als rein. Die arabischen Philologen betrachteten das Arabische nach diesen Daten als kontaminiert. Zudem galten nur die Arabisch-Varianten der Stämme, die im Herzen der arabischen Halbinsel beheimatet waren, als reines Arabisch. Die Arabisch-Varianten einiger Stämme, die am Rande der Halbinsel ansässig waren, galten durch die Einflüsse anderer Sprachen als weitgehend kontaminiert.

Weil die Grammatik des Arabischen im Vergleich zum Deutschen ab dem 8. Jahrhundert festgelegt und schriftlich niedergeschrieben wurde, entstanden im Laufe der Zeit, wie beim Griechischen oder Chinesischen, andere Varianten von der Standardsprache. Dass diese Varianten die Standardvariante nicht verdrängen konnten, liegt daran, dass das Hocharabische aus religiösen Gründen einen heiligen Status unter den Arabern und auch unter den Muslimen in der Welt genießt und als unveränderbar gilt.

Somit entstand eine Diglossie in der arabischen Welt, die von den Sprechern verlangt, dass sie zwei verschiedene Sprachvarianten im Alltag korrekt verwenden: die eine ist die Standard-Schriftsprache, die in Schulen, Universitäten und mehr oder weniger in den Medien verwendet wird, und die andere ist die Variante oder was man in der Semitistik und in der Arabistik als Dialekt bezeichnet, die bei der Erledigung alltäglicher Angelegenheiten verwendet wird. Keine dieser Varietäten des Arabischen entwickelte sich zu einer Schriftsprache. Ihre Verwendung beschränkt sich auf die mündliche Kommunikation.⁷

Auch wenn durch die synchrone Darstellung des WAW in beiden Sprachen wichtige Entwicklungen hinsichtlich des Grammatikalisierungsgrades nicht dargestellt werden können, ist weiterhin davon auszugehen, dass das Arabische heute anderes aussehen könnte, hätte es nicht die Festlegung und Standardisierung der Sprache und deren Grammatik am Ende des 1. Jahrtausends gegeben. Das Arabische wurde auf einem Stand von starker Grammatikalisierung „eingefroren“. Die (De-)Grammatikalisierung als eine in allen lebenden Sprachen irgendwann auftretende Erscheinung, wird durch Schriftsprache verhindert.

In der vorliegenden Untersuchung wird trotz der o. g. Unterschieden zwischen dem NHD und dem MSA ein Vergleich bezüglich des WAW vorgenommen aus den folgenden Gründen:

- Ein Vergleich eines Teilbereichs von verschiedenen Schriftsprachen ist einfacher vorzunehmen als ein Vergleich von einem Teilbereich von einer Schriftsprache auf der einen Seite und einer gesprochenen und ungeschriebenen Sprachvariante auf der anderen, weil die grammatischen Beschreibungen von Schriftsprachen zahlreicher sind als die der Varianten.

⁷ In Ägypten kann man beobachten, dass einige nicht-offizielle Druckmedien die ägyptisch-arabische Sprachvariante in ihren Veröffentlichungen verwenden. Außerhalb der islamischen Welt ist in Malta aus einem arabischen Dialekt eine moderne Schrift- und Umgangssprache entstanden.

- Die gesprochenen Arabischvarianten sind keineswegs einheitlich. In der Semitistik gibt es zwar grobe Einteilungen dieser Varianten nach Region und nach bestimmten phonologischen Besonderheiten, aber diese Varianten werden je nach Sprecher unterschiedlich verwendet, weil die Sprecher unterschiedliche Herkunfts- und Bildungshintergründe haben. Die Frage, was dem NHD unter allen gesprochenen Arabischvarianten entspricht, bleibt ungelöst. Entspricht es dem Syrisch-, Ägyptisch-, oder Irakisch-Arabischen und entspricht der die Variante, die in Städten oder in Dörfern verwendet wird?
- Die gesprochenen Arabischvarianten haben immer noch dieselben WB-Typen der Standardsprache. Es dominiert immer noch die Bildung der Wörter nach dem Wurzelsystem. Es etablierte sich auch kein neuer WB-Typ in einer gesprochenen Arabischvariante.

Was die verwendete Literatur angeht, wird in der vorliegenden Arbeit versucht, für die Frage des WAW relevante Ansichten der traditionellen arabischen Grammatiker einzubeziehen. Dies ist auch nicht vermeidbar, weil sogar die zeitgenössischen Grammatiken des Arabischen auf traditionellen Grammatikwerken beruhen. Es gibt meines Erachtens viele traditionelle Ansichten, die heute wenig Beachtung finden, weil man behauptet, sie seien wegen ihrer Nicht-Ausdifferenzierung mit der modernen Linguistik nicht vereinbar. Es steht jedoch im Kern dieser Ansätze vieles, was man auch in der modernen Linguistik findet. Obwohl es unbestreitbar ist, dass man in den traditionellen Grammatiken aufgrund der nicht ausdifferenzierten und gleichzeitig auf allen Sprachebenen basierenden Betrachtung des Sprachsystems auf Schwierigkeiten stößt, sind diese Grammatiken auf keinen Fall zu verwerfen. Owens schreibt über den heutigen wissenschaftlichen Stellenwert der traditionellen arabischen Grammatiken Folgendes, dem ich zustimme:

Medieval Arabic grammatical treatises have such a high degree of systemization that it is tempting, when summarizing them for the modern audience, to reproduce them as faithfully as possible and with little further interpretation. On the other hand, because of their methodological affinities with modern linguistic practice – structure, class, substitution, marked and unmarked structures, etc. (...) – it is equally tempting to explain the Arabic tradition through parallels with modern linguistics. (Owens 2000: 67)

2. Theoretische Grundlagen

Das Deutsche verbindet mit dem Arabischen keine genetische Verwandtschaft: Das Deutsche ist eine indoeuropäische, das Arabische eine afroasiatische semitische Sprache. Das Arabische ist die Amtssprache in über 20 Ländern im Nahen Osten und Nordafrika und wird schätzungsweise von etwa 250 Millionen Menschen als Erst- oder Zweitsprache (Standard oder Dialekte) verwendet.

Konkret geht es in diesem Kapitel um drei Fragen, deren Klärung in Bezug auf das Deutsche und Arabische für die vorliegende Arbeit von großer Bedeutung ist. Diese Fragen sind der morphologische Sprachtyp (Abschnitt 2.1), die Abgrenzung des Begriffs „Wort“ in beiden Sprachen (Abschnitt 2.1.4) und die Rolle, die die Morpheme bei der WB in beiden Sprachen spielen und wie sie zum WAW beitragen (Abschnitt 2.1.5).

2.1 Deutsch und Arabisch aus morphologisch-typologischer Sicht

Zwischen den Sprachen werden in der Regel zwei Verwandtschaften unterschieden: eine genetische und eine typologische. Die letztere bezieht sich auf das Vorhandensein bestimmter sprachlicher Merkmale in unterschiedlichen Sprachen.

Man stößt sowohl bei den WA als auch bei der WB im Deutschen und Arabischen auf viele Gemeinsamkeiten, aber auch auf einige grundlegende Unterschiede. Die Morphologie in beiden Sprachen spielt eine sehr wichtige Rolle bei der WA-Klassifikation und bei der WB. Bei der WB ist die Derivation im Deutschen nach der Komposition der zweit-wichtigste WB-Typ, während die Derivation im MSA als der wichtigste und der einzige produktive WB-Typ gilt.

Es wird davon ausgegangen, dass sowohl das Deutsche als auch das Arabische über WA verfügen und zwischen verschiedenen WA unterscheiden. Dabei ist festzustellen, dass in beiden Sprachen je nach Klassifikationskriterium verschiedene Anzahlen von WA genannt wird. Man merkt auch, dass fast alle traditionellen WA-Klassifikationen in beiden Sprachen gemischte Klassifikationskriterien anwenden.

Aus diesem Grund kann man in diesem Teilbereich von einer linguistischen Verwandtschaft zwischen dem Deutschen und Arabischen sprechen, denn eine solche beinhaltet „eine Ähnlichkeitsbeziehung, die auf dem Vorhandensein gleichartiger Merkmale beruht, die entweder durch einen gemeinsamen Ursprung zustande gekommen sind oder aber – von Entlehnung abgesehen – in gewissen Sprachsystemen voneinander unabhängig parallel auftreten.“ (Ineichen 1991: 31).

Im Folgenden und bevor die morphologische Typologie bezüglich des Deutschen und Arabischen betrachtet wird, wird die Sprachtypologie vorgestellt, um ihre Leistungen bei einem Sprachvergleich zu zeigen.

2.1.1 Die Sprachtypologie und Sprachuniversalien

Bevor man die beiden Sprachen typologisch betrachtet, muss geklärt werden, was mit dem Begriff „Typologie“ gemeint wird. Lehman versteht unter einer „Typologie“ Folgendes:

Eine *Typologie* setzt in einer Menge von Individuen Typen an, das sind Mengen von Gestaltungsprinzipien, deren Bündelung in einigen – typisch genannten – Individuen hervorragend ausgeprägt ist, während sie in anderen Individuen nicht so gut ausgeprägt ist. Erstere konstituieren einen Typ; letztere gehören ihm nur marginal an und gehören in mancher Hinsicht auch schon einem anderen Typ an. Es gibt also Individuen, die mehr als einem Typ zugehören; und manche Individuen (...) werden vielleicht gar nicht von der Typologie erfasst.

Eine Klassifikation basiert auf einer Menge von Kriterien, die auf jedes der Elemente der klassifizierten Menge entweder zutreffen oder nicht zutreffen. Sie erfasst daher alle Elemente einer Menge und ordnet jedes genau einer Klasse zu.

Ein Typ ist also eine Menge von Gestaltungsprinzipien. Sie bestimmen, welche Kombinationen von Merkmalen in der Menge von Elementen vorkommen und welche nicht. Er ist daher in einem Bündel aufeinander abgestimmter, harmonischer Merkmale realisiert.⁸

Die Tendenz zur Anwendung von Sprachtypologien ist auf den Umstand zurückzuführen, dass man in den verschiedenen europäischen Kolonien auf dort einheimische Sprachen traf, bei denen die Kategorien der in der europäischen Welt herrschenden griechisch-lateinischen Grammatiken wenig brauchbar waren. Die ersten Sprachtypologien entstanden um das Jahr 1800. Als erstes entwickelte sich eine allgemeine Sprachtypologie, die theoretisch von Wilhelm von Humboldt vorangetrieben wurde (vgl. Ehlich 2007: 82). Die Sprachtypologie hat sich im 19. Jahrhundert auf morphologischer Grundlage etabliert und wird immer wieder mit

⁸ In Bezug auf die WA findet man einen Prototypenansatz, der in der vorliegenden Arbeit im Abschnitt 3.5.1 betrachtet wird, der die WA einer Sprache an Hand der Zahl ihrer Merkmale die Wörter in das Zentrum oder in die Peripherie einer WA einordnet.

der Morphologie in Verbindung gebracht. Sie kann jedoch auf verschiedene Weise betrieben werden, was daran erkennbar ist, dass in der Linguistik verschiedene typologische Ansätze existieren.

Ein Merkmal der modernen Sprachtypologie ist, dass sie sich nicht nur auf die Erforschung der existierenden Sprachen beschränkt und diese als konsequente Verkörperungen eines der angenommenen morphologischen Sprachtypen betrachtet. Sie untersucht vielmehr „die einzelnen grammatischen Einheiten und Teilsysteme der Sprachen hinsichtlich ihrer typologischen Struktur und baut dann darauf ihre verallgemeinernden Aussagen auf.“ (Wurzel 1996: 492). Die strukturelle Sprachtypologie des 20. Jahrhunderts z.B. beschränkte sich nicht nur auf die Morphologie, sondern erarbeitete Einzelmerkmale auf allen sprachlichen Ebenen, die in ihren Kombinationen jeweils eine Sprache typologisch bestimmen.

Was für einheitliche Betrachtung des WAW im Deutschen und Arabischen relevant ist, ist die Sprachtypologie. Die Sprachtypologie wird als eine verallgemeinerte vergleichende und deskriptive Linguistik definiert. Sie beschäftigt sich nach Haspelmath et al. (2001: vii) „mit den Gemeinsamkeiten und Unterschieden zwischen den Sprachen der Welt, insbesondere mit den Regelmäßigkeiten und Grenzen, die innerhalb der Verschiedenheit beobachtet werden können.“ Conrad (1984) definiert die Sprachtypologie als den Bereich der Sprachwissenschaft, der die Erforschung struktureller Gemeinsamkeiten zwischen Sprachen - unabhängig vom Vorhandensein oder Grad ihrer Sprachverwandtschaft - zum Gegenstand hat.⁹

Die Sprachtypologie und die Universalienforschung beschäftigen sich nach Haspelmath (2001: vii-viii) mit der Verschiedenartigkeit der menschlichen Sprachen aus unterschiedlichen, aber komplementären Blickwinkeln. Oft ist eine scharfe Unterscheidung der beiden voneinander schwer, denn:

At first sight, the study of language universals and the study of language typology might seem to be opposite, even in conflict with each one another: language universals research is concerned with finding those properties that are common to all human languages, whereas in order to typologize languages, i.e. to assign them to different types, it is necessary that there should be differences. The contrast can thus be summed up as one between the study of similarities across languages and the study of differences among languages. Yet, in practice, the two studies proceed in parallel: typically, linguists who are

⁹ Als Vorlage für diese Darstellung diente eine von Prof. Uwe Junghanns angefertigte Zusammenfassung der bei verschiedenen Autoren vorkommenden Definitionen und Aufgaben der Sprachtypologie. Diese Zusammenfassung findet sich unter: http://www.uni-leipzig.de/~jungslav/ho_svgl/typologie.pdf

interested in language universals from the viewpoint of work on a wide range of languages are also interested in language typology, and it is very often difficult to classify a given piece of work in this area as being specifically on languages universals as opposed to language typology or vice versa: book and article titles including typology or universals often seem arbitrary, though the arbitrariness is sometimes removed, as in the title of the present book, by including both. (Comrie 1981: 30).

Lehmann (2003: 1) sieht die Beziehung zwischen der Sprachtypologie und der Universalienforschung folgendermaßen an:¹⁰

Sprachtypologie ist zunächst (...) [der] Universalienforschung zugeordnet, und zwar so eng und notwendig, dass die beiden kaum unterscheidbar sind. Zusammen konstruieren sie die allgemein-vergleichende Sprachwissenschaft. Sie unterscheiden sich im Prinzip durch ihr Erkenntnisinteresse: Sprachtypologie sucht nach sprachlichen Typen, Universalienforschung sucht nach sprachlichen Universalien. Diese beiden Ziele und die zu ihnen führenden Aktivitäten sind aber nicht zu trennen, weil es in beiden Fällen um allgemeine, für alle Sprachen geltende Prinzipien geht. Man kann sagen, dass die beiden Disziplinen sich durch ihre Perspektive unterscheiden: Die Universalienforschung blickt von den allgemeinen Prinzipien des Sprachbaus auf das noch Allgemeinere, nämlich die Theorie der Sprache qua ‚langage‘, und versucht diese empirisch zu fundieren; die Sprachtypologie blickt von den allgemeinen Prinzipien des Sprachbaus auf den Bau einzelner Sprachen qua ‚langues‘ und versucht diesen zu erklären.

Ähnlich betrachtet Kaltenbacher zwischen der Sprachtypologien- und der Universalienforschung:

Ziel der Universalien ist es, Merkmale herauszuarbeiten, die für alle Sprachen gültig sind, d.h. Universalien darstellen, bzw. zumindest in einem erheblichen Prozentsatz von ihnen vorkommen (man spricht in diesem Fall von universellen Präferenzen). Das Interesse der Sprachtypologie ist dagegen auf die Unterschiede zwischen Sprachen, die Erfassung von Variation, gerichtet. Typologische Untersuchungen beschäftigen sich damit, wie ein bestimmter Strukturbereich der Sprache beschaffen sein kann [...]. (Kaltenbacher 1996: 4).

Aus der Sicht von Haspelmath (2001: vii) versucht die Sprachtypologie, die Regelhaftigkeit der Variation hinter der Vielfalt der menschlichen Sprachen zu erkennen, mit dem Ziel, „Sprachtypen aufzufinden, also Bündel von Gestaltungsprinzipien, die das Wesen einer Gruppe von Sprachen ausmachen, um damit einen Überblick über die Vielfalt der Sprachen zu erlangen.“ Die Sprachtypologie hat die Aufgabe, „eine Orientierung in der Vielzahl der Sprachen zu ermöglichen. Sie soll, mit Bezug auf eine gegebene Sprache, eine Antwort auf die Frage geben können, „was für eine Sprache das ist“. Die andere Aufgabe ist es, die Frage

¹⁰ http://www.christianlehmann.eu/publ/bdtg_sprachtypologie_f_sw.pdf

zu beantworten, wie weit und worin Sprachen sich überhaupt unterscheiden können.“ (Lehmann 2003).¹¹

Die „morphologischen Sprachtypen stellen fraglos monovalente klassifikatorische *Idealisierungen* der sprachlichen Wirklichkeit dar.“ (Sternemann/Gutschmidt 1989: 89 in Junghanns 2009: 13). Dies ist ein Problem nicht nur von den Sprachtypologien, sondern von allen Typologien. Lehmann spricht von Gestaltungsprinzipien, deren Bündelung in einigen Individuen hervorragend ausgeprägt ist, während sie in anderen Individuen nicht so stark ausgeprägt ist.

Ineichen (1991: 56) geht sogar so weit zu behaupten, dass eine eindeutige Zuordnung einer Sprache zu einem Sprachtyp *relativ* bleibt und nicht als *absolut* gilt. Loukine schlussfolgert daraus, dass es keine Sprache gibt, die Eigenschaften von nur einem bestimmten Sprachtyp aufweist. Dafür , andererseits aber viel zu viele Wörter, die sich innerhalb von mehreren WA bewegen. Ineichen äußert sich dazu folgendermaßen: „Die Haupttypen sind zur Klassifikation von Sprachen als Ganze konzipiert. Da ihre Zahl gering ist, ist ihr allgemeiner Informationswert verhältnismäßig hoch. Damit soll nicht gesagt sein, dass die Beschreibungsäquivalenz dieser Typen besonders groß ist.“ (Ineichen 1991: 57). Dies betrifft auch die WA als abstrakte Größen, deren begrenzte Zahl dazu führt, dass der Informationswert jeder WA groß ist, während ihre Beschreibungsäquivalenz niedrig ist (vgl. Loukine 2001: 3f).

Die Sprachtypologie steht in einem Zusammenhang mit der WA-Theorie, da sowohl die Sprachtypologien als auch die WA-Typologien danach streben, „charakteristische Merkmale als Einteilungsprinzipien der zu erforschenden Phänomene herzustellen.“ (ebd. 2001: 4f). In vielen Fällen leiten sich die wichtigsten morphologischen Merkmale der Sprachtypen von der Flektierbarkeit bzw. Nicht-Flektierbarkeit der Wörter, was die anzuwendenden WA-Klassifikationskriterien beeinflusst. Sind die Wörter in einer Sprache flektierbar, wird das morphologische Klassifikationskriterium angewandt. Sind sie dagegen wenig oder gar nicht flektierbar, verliert dieses Kriterium an Bedeutung in dieser Sprache.

Typologische Ansätze zur sprachübergreifenden WA-Klassifikation dominieren die moderne Literatur über WA. Die Leistungen von WA-Typologien, die als Reaktion auf die Anwendung

¹¹ http://www.christianlehmann.eu/publ/bdtg_sprachtypologie_f_sw.pdf

von traditionellen WA-Klassifikationskriterien bei der Betrachtung der WA-Systeme der Sprachen der Welt entstanden sind, werden im Abschnitt 3.5.2 besprochen.

2.1.2 Morphologische Sprachtypen

Was den morphologischen Bau der Sprachen angeht, werden in der Linguistik im Allgemeinen bis zu fünf verschiedene Sprachtypen unterschieden:

1. Isolierender Sprachtyp, auch analytisch genannt.
2. Agglutinierender Sprachtyp.
3. Fusionierender Sprachtyp, auch flektierend genannt.
4. Introflexiver Sprachtyp, der manchmal als eine Subkategorie des flektierenden Typs betrachtet wird.
5. Polysynthetischer Sprachtyp, auch inkorporierend genannt.

Der Begriff der Isolation, schreibt Ineichen (1991: 48), „beruht auf der Feststellung, dass jedes Wort einer isolierenden Sprache nur eine einzige Form hat. Das Wort ist unveränderlich; Formelemente werden nicht angefügt.“ Isolierende Sprachen (z.B. Vietnamesisch, Chinesisch) verfügen über keine oder eine sehr kleine Menge an morphologischer Flexion. Der Ausdruck erfolgt in diesen Sprachen durch die Verwendung von Funktionswörtern oder mittels der Wortstellung. Diese Sprachen verfügen über einen analytischen Bau und ihre Wörter können nicht mit Hilfe der Flexionsmorphologie eingeteilt werden. Dagegen spielt die syntaktische Klassifikation bei diesen Sprachen eine wichtigere Rolle (vgl. Kaltenbacher 1996: 6f).

Die Wortstellung in eben solchen Sprachen gibt Aufschluss darüber, welche Funktion ein Wort in einer gegebenen Wortfolge hat. Aus funktionaler Perspektive ist dies verständlich, weil grammatische Unterscheidungen nur durch die Reihenfolge im Satz ausgedrückt werden können. Anhand dieser Reihenfolge im Satz lassen sich z.B. Subjekte von Objekten unterscheiden. Das hervorstechende Merkmal der isolierenden Sprachen ist die geringe oder Nicht-Anwendung der Flexionsaffixe. Sie weisen hauptsächlich freie Morpheme auf.

Um eine Beziehung zwischen diesen Wörtern herzustellen, wird in solchen Sprachen eine beachtliche Zahl an Präpositionen und Konjunktionen verwendet. Die Grenze zwischen den verschiedenen WA, wie etwa zwischen den Nomen und den Verben, ist schwach ausgeprägt,

was auf einen schwachen Grammatikalisierungsgrad der WA bei den isolierenden Sprachen hinweist (vgl. Skalička 1979: 24ff).

In den agglutinierenden Sprachen (z.B. Türkisch, Koreanisch) dagegen besteht eine gegensätzliche Tendenz zu der der isolierenden. Die Agglutination beinhaltet, „dass Formelemente als (...) [Affixe] an Stammelemente treten, und zwar in der Weise, dass die Begrenzung der Elemente vollkommen klar bleibt. Die grammatischen Funktionen haben jeweils eigene Suffixe; die für die flexionellen Sprachen typische Flexionskumulierung tritt nicht auf.“ (Ineichen 1991: 49). So werden in diesen Sprachen sprachliche Funktionen durch gebundene Morpheme ausgedrückt. Dementsprechend spielen die geschlossenen Wortklassen nur eine kleine Rolle.

Kennzeichnend für diese Sprachen ist ihr synthetischer Bau.¹² Es gibt in diesen Sprachen zahlreiche Mittel der Deklination und Konjugation. So kann ein einziges Wort mehrere Affixe bekommen, die einzeln jeweils für eine bestimmte Funktion stehen. Einige Merkmale dieses Sprachtyps liefert Loukine in Anlehnung an Skalička (1979: 36ff):

Der agglutinierende Typ wird gekennzeichnet durch das Ausdrücken von Kasus und Numerus durch besondere Endungen, den endlosen Nominativ (...), die geringe Anzahl von Präpositionen und Postpositionen, das Fehlen der Genera der Substantive, die Possessivsuffixe, den Artikel – soweit vorhanden – als Suffix, die Möglichkeit, Ableitungssuffixe an Endungen anzuhängen, die manchmal monosyllabische Wurzel, die in manchen Fällen in die anschließende Silbe übergeht, das seltene Vorkommen von Alternationen, die Möglichkeit der markanten Vokalharmonie, die häufige Bildung der Ableitungen, das Fehlen des attributiv gebrauchten Adjektivs (...). Die Kardinalzahlen haben keine Endungen und stehen mit dem Substantiv im Singular. Es gibt keinen Artikel und nur wenige Pronomina, die Suffixe drücken verschiedene Modifikationen der Verben aus. Es liegt ein einheitlicher Konjugationstyp der Verben vor und mehrere Konstruktionen im Satzbau sind zulässig. Kennzeichnend sind weiter die Häufigkeit von infinitiven Verbalformen und die beschränkte Verwendung von Nebensätzen. (Loukine 2001: 10).

Typische Merkmale der agglutinierenden Sprachen sind, dass in ihnen eine schwache Gegenüberstellung von wortbildenden und grammatikalischen Affixen vorliegt und dass sie über viele Infinitive und Partizipien verfügen.

Bei den fusionierenden Sprachen, auch flektierende genannt, erfüllt ein Affix gleichzeitig mehrere Funktionen. Vertreter dieses Sprachtyps sind das Lateinische und das Griechische. Neben der Morphologie werden jedoch in diesen Sprachen Funktionswörter in Form von

¹² Die isolierenden Sprachen sind auf einer Analytik/Synthetik-Skala hoch positioniert, während die agglutinierenden Sprachen sich tief befinden. In mittlerer Position befinden sich die fusionierenden Sprachen (vgl. Kaltenbacher 1996: 6f).

freien Morphemen verwendet. Die grammatische Funktion eines Wortes wird durch Affixe angezeigt.

Entscheidend ist jedoch für den Begriff der Flexion, dass sich diese Elemente gegenseitig mehr oder weniger stark durchdringen. Dabei können die Formelemente mehrere Funktionen kumulieren (...).“ Das heißt, die Affixe, die in diesen Sprachen vorkommen, sind nicht für eine einzelne Funktion spezialisiert. So kann ein Affix gleichzeitig verschiedene grammatische Funktionen übernehmen. Die WA in solchen Sprachen sind stark gegenübergestellt, was auf einen hohen Grammatikalisierungsgrad hindeutet. Loukine fasst die Eigenschaften der fusionierenden Sprachen folgendermaßen zusammen:

Typisch für den flektierenden Typ ist die Anhäufung von Bedeutungen in einem Wortteil, das Unterscheiden der Genera der Substantive und der Adjektive; die Kasusendungen der Substantive und der Adjektive haben die dreifache Funktion: als Kasus, Numerus und Genus; Person und Numerus beim Verb werden durch *eine* ausgedrückt, diese Endung kann auch Genus verbi, Tempus oder den Modus ausdrücken; die Mannigfaltigkeit der Formen der einzelnen Verben; die Kongruenz der Substantive und der Adjektive; das Adjektiv muss nicht dicht vor (oder nach) seinem Substantiv stehen; einzelne Komparationsstufen der Adjektive können aus verschiedenen Wurzeln gebildet werden; der Nominativ der Substantive ist ein zweifelfreier existierender Kasus, der mit einer Endung versehen ist; die Kongruenz der Numeralien, die mit dem Plural verbunden werden. (Loukine 2001: 10).

Bei den introflexiven Sprachen zeigt sich auf den ersten Blick eine große Ähnlichkeit mit den fusionierenden Sprachen, so dass dieser Typ manchmal als eine Untertyp des fusionierenden Sprachtyps betrachtet wird. Doch in den introflexiven Sprachen werden nicht nur Affixe verwendet, die mehrere Bedeutungen gleichzeitig tragen, sondern die Wurzel des Wortes wird auch modifiziert (vgl. Loukine 2001: 11). Die Introflexion ist ein typisches Merkmal der semitischen Sprachen, zu denen das Arabische zählt.

Die polysynthetischen Sprachen sind durch das häufige Vorkommen von Komposita gekennzeichnet. Ihre Wörter werden weder dekliniert noch konjugiert (vgl. Loukine 2001: 11). In solchen Sprachen liegt eine Multifunktionalität der Wörter vor. Substantive oder Verben können auch als Präpositionen oder Konjunktionen verwendet werden (vgl. Skalička 1979: 57). Dies deutet auf einen sehr schwachen Grammatikalisierungsgrad hin.

Es ist früh erkannt worden, dass die Sprachen typologisch nicht einheitlich aufgebaut sind, was bedeutet, dass es keine Sprache gibt, die alle Merkmale eines morphologischen Sprachtyps aufweist. Vielmehr tragen die verschiedenen Sprachen Merkmale von jedem Sprachtyp. Meines Erachtens kann man die morphologischen Sprachtypen in Zentrum und Peripherie teilen. Dementsprechend ist eine Sprache, die über alle Merkmale oder die meisten Merkmale

eines Sprachtyps verfügt, als prototypisch für diesen Sprachtyp zu bezeichnen. Eine Sprache, die wenige Merkmale eines Sprachtyps aufweist oder Merkmale zweier oder mehrerer Sprachtypen hat, ist als ein Mischtyp anzusehen und steht in der Peripherie unterschiedlicher Sprachtypen.

Wurzel (1996) stellt eine Veränderung fest, die bei der Entwicklung des Althochdeutschen zum NHD stattfand, aufgrund der das Deutsche viele fusionierende Merkmale verloren hat, und beschreibt diese Entwicklung folgendermaßen:

Das Althochdeutsche ist eine noch weitgehend fusionierend aufgebaute Sprache. Im Laufe der Sprachgeschichte entwickelt das Deutsche in starkem Maße nichtfusionierende Strukturzüge. Ihre Herausbildung ist (im Wesentlichen) durch das Zusammenwirken von phonologischem Wandel, morphologischem Wandel und Grammatikalisierung/Reanalyse bedingt. Die einzelnen Wandelprozesse sind höchst unterschiedlich motiviert und verlaufen in typologisch unterschiedliche Richtungen; auch eine ‚Grundrichtung‘ der Veränderung (etwa von der Synthese zur Analyse oder von der Fusion zur Isolierung) ist nicht auszumachen. Das Ergebnis dieser Entwicklungen ist das typologisch stark inkohärente morphologische System des Neuhochdeutschen, das fusionierende, agglutinierende, introflexive, isolierende und polysynthetisch-inkorporierende Strukturzüge ausweist und insgesamt keinem der gängigen morphologischen Sprachtypen zugewiesen werden kann. (Wurzel 1996: 492).

Wurzel folgt somit Skalička (1979: 23), der folgende Beispiele aus dem Deutschen für jeden Sprachtyp auflistet:

- Isolierender Typ: ich werde machen (zum Unterschied von ich machte).
- Agglutinierender Typ: ziehen, anziehen, miteinbeziehen.
- [Fusionierender] (...) Typ: Kindes, wo die Endung dreifache Bedeutung hat (Numerus, Genus und Kasus).
- Introflexiver Typ: tragen – trug; Mutter – Mütter.
- Polysynthetischer Typ: Kleinstadt, blaugrün, Fleischfresser.

Die Zuordnung des Deutschen zu einem bestimmten morphologischen Sprachtyp ist aufgrund des Vorhandenseins von Merkmalen von allen Sprachtypen nicht möglich. Die Grammatiker tendieren dazu, das Deutsche als einen Mischtyp zu bezeichnen, obwohl es lange Zeit als eine fusionierende Sprache betrachtet wurde. Nach gründlicher Betrachtung der Flexion und WB schreibt Wurzel (1996: 508) bezüglich des morphologischen Sprachtyps des Deutschen: „Betrachtet man die diskutierten Fakten vorurteilsfrei, so ist wohl kaum eine begründete Antwort auf diese Frage möglich. Was man sagen kann, ist lediglich, dass das Neuhochdeutsche einen

morphologischen ‚Mischtyp‘ realisiert, der in dieser Form unter den Sprachen der Welt ziemlich rar, wenn nicht vielleicht sogar unikal ist.“¹³

Das Arabische gehört zum introflexiven Sprachtyp. Es weist jedoch einige fusionierende Merkmale auf, wie die Affigierung der Verben nach Modus, und auch agglutinierende Merkmale, wie das Vorkommen von Präpositionen zusammen mit dem bestimmten Artikel als Proklitikon. Hier ist meines Erachtens auch ein Zusammenhang zwischen dem morphologischen Sprachtyp und der dominierenden Morphologie in einer Sprache festzustellen. Sprachen mit nonkonkatenativer Morphologie (mehr darüber im Abschnitt 2.1.3) gehören zum introflexiven Sprachtyp. Dies ist am Beispiel der semitischen Sprachen erkennbar.

Die Relevanz der Sprachtypen für die Untersuchung des WAW hängt mit zwei Faktoren zusammen. Der erste Faktor ist die Anwendung geeigneter Klassifikationskriterien für die Ermittlung der vorhandenen WA in einer Sprache. Die Anwendung morphologischer Klassifikationskriterien ist für die Ermittlung der WA in den isolierenden Sprachen z.B. nicht geeignet, da diese Sprachen wenig oder gar keinen Gebrauch von morphologischen Ausdrucksmitteln machen. Dafür eignen sich diese Klassifikationskriterien für die Ermittlung der WA in fusionierenden Sprachen.

Der zweite Faktor ist die Grammatikalisierung von WA. Wie es eine Analytik/Synthetik-Skala gibt, mit Hilfe derer man die verschiedenen Sprachen einordnen kann, kann man eine Grammatikalisierungs- bzw. Degrammatikalisierungsskala erstellen, die dabei hilft, die Sprachen aufgrund ihrer stark oder schwach grammatikalisierten WA einzuordnen. Da die Wörter in den isolierenden Sprachen mehrere syntaktische Funktionen erfüllen können, ist bei diesen Sprachen von einem schwachen Grammatikalisierungsgrad auszugehen. Das Gegenteil dazu ist der Fall in den fusionierenden Sprachen, bei denen der Grammatikalisierungsgrad höher ist als bei den isolierenden Sprachen und niedriger als bei den introflexiven Sprachen. Bei letzteren ist ein sehr hoher Grammatikalisierungsgrad der WA vorhanden, da Veränderungen innerhalb der Wurzel notwendig sind. Der Grammatikalisierung von WA widmet sich Kapitel 6.

¹³ Das Deutsche ist nicht nur bezüglich seines morphologischen Sprachtyps ein Mischtyp, sondern auch bezüglich anderer Bereiche wie der Syntax oder der Wortfeldstruktur (vgl. Lang 1996: 12f).

Anhand des Grammatikalisierungsgrades in einer Sprache kann ermittelt werden, ob und in welchem Umfang die Konversion als WB-Typ in dieser Sprache vorkommt. Ist der Grammatikalisierungsgrad niedrig, spielt die Konversion eine wichtige Rolle bei der WB. Ist er dagegen hoch, spielt die Konversion eine weniger wichtige Rolle. Die Konversion als ein WB-Typ wird in Bezug auf das Deutsche im Abschnitt 4.3.2 und in Bezug auf das Arabische im Abschnitt 5.4 behandelt.

2.1.3 Konkatenative und nonkonkatenative Morphologie

Um den morpho-phonologischen Bau der arabischen Wörter und die Affigierungsart im Arabischen zu verstehen und diesen mit dem morphologischen Bau und der Affigierungsart in den indoeuropäischen Sprachen zu kontrastieren, liefert dieser Abschnitt einen Überblick über die konkatenative und nonkonkatenative Morphologie.

Sowohl bei den flektierenden als auch bei den introflexiven Sprachen wird die Affigierung bei der WB und der Flexion verwendet. Es besteht jedoch ein großer Unterschied in der Art und Weise, wie die Affigierung in jeder Sprache strukturell erfolgt. Oft wird die WB in den indoeuropäischen Sprachen als eine Expansion beschrieben, in den semitischen Sprachen dagegen als eine Involution. In diesem Zusammenhang finden Haspelmath/Sims (2010: 34) zwei verschiedene morphologische Typen in den Sprachen der Welt: „Linguists often distinguish two types of morphological patterns: **concatenative**, which is when two morphemes are ordered one after the other, and **non-concatenative**, which is everything else.“

Für das Deutsche kann man von einer dominierenden konkatenativen Morphologie sprechen, die sich am Beispiel der expliziten Derivation zeigt. Beispiele für die nonkonkatenative Morphologie gibt es im Deutschen bei der s. g. impliziten Derivation, bei der Umlaut und Ablaut involviert sind, worauf noch im Abschnitt 4.3.1.2 kurz eingegangen wird. Im Arabischen dominiert die nonkonkatenative Morphologie, auch wenn einige Beispiele für die konkatenative auffindbar sind wie bei der Bildung der Nomina qualitatis, worauf die im Abschnitt 5.3.2.1 eingegangen wird, und bei der Bildung der Nisba-Adjektive, die im Abschnitt 5.3.2.2 dargestellt wird, sowie bei der Verbflexion. Dies heißt jedoch nicht, dass die introflexiven Formen des Deutschen und des Arabischen strukturell gleichzusetzen sind (vgl. Wurzel 1996: 493).

Die vorliegende Untersuchung hat sich mit zwei formal und strukturell unterschiedlichen morphologischen Typen zu beschäftigen, die McCarthy folgendermaßen beschreibt:

Concatenative morphology, which in the more familiar languages appears almost exclusively, involves prefixation or suffixation only. Thus, morphemes are discrete elements linearly concatenated at the right or the left end of the base of the morphological operation. Morphology of this type is subject to analysis by a relatively simple discovery procedure. Given an adequate phonological representation, concatenative morphemes can be recovered by a left-to-right (or right-to-left) parse of words searching for invariant recurrent partial strings, possibly with constant meaning or function (...).

The other type, *nonconcatenative morphology*, has remained rather more mysterious until now. Generally, in structuralist treatments we find only a list of the residue, those morphological operations that cannot be analyzed by the method of recurrent partials. These include reduplication, infixation, morphologically-governed ablaut, and suprafixation. (McCarthy 1981: 373).

Die Introflection wird heute als Teil der s. g. nonkonkatenativen Morphologie betrachtet. Die semitischen Sprachen zeigen am ehesten die introflexiven Merkmale. Doch bei diesen Sprachen herrscht der Introflections-Untertyp des *root-and-pattern* (vgl. Broselow 2000: 552).¹⁴ Rubba geht auf die Introflection ein und schreibt bezugnehmend auf die semitischen Sprachen:

What Skalička termed **introflexion** would be included today in the broad category of **nonconcatenative** or **discontinuous morphology**, particular manifestations of which have spurred recent theoretical innovations, especially as it concerns prosodic elements such as the syllable, mora and foot. These include reduplication and what is variously called **shape-invariant** or **templatic** morphology (...), the latter being the mapping of root segments onto templates or patterns of fixed CV shape (e. g., CVCCVC or $\sigma \sigma$, where σ = syllable) with morphosyntactic meanings such as plural or perfect. The interdigitating morphology of the Semitic type, known traditionally as **root-and-pattern** (...) morphology, continues to be a major focus of interest. (Rubba 2001: 679).

Kiraz beschreibt die Derivationsmorphologie in den semitischen Sprachen folgendermaßen:

The main characteristic of Semitic derivational morphology is that of the "root and pattern." The "root" represents a morphemic abstraction, usually consisting of consonants, e.g., {ktb} 'notion of writing'. Stems are derived from the root by the superimposition of patterns. A "pattern" (or "template") is a sequence of segments containing Cs that represent the root consonants, e.g., $Cl a C 2 C 2 a C 3 a$ and $ma C 1 C 2 a C 3$ (...). Root consonants are slotted in, in place of the Cs, to derive stems (...). (Kiraz 2000: 79).¹⁵

Eine ähnliche Betrachtungsweise findet man bei Boudelaa/Marslen-Wilson (2005: 207):

Semitic morphology is based on the combination of two abstract discontinuous morphemes, the word pattern and the root. The word pattern specifies the phonological structure and morpho-syntactic properties of the surface form, while the consonantal root conveys core semantic information. Both units play a crucial role in processing Semitic languages such as Arabic and Hebrew.

¹⁴ Weitere englischsprachige Bezeichnungen für diesen Typ sind: *prosodic, nonlinear, nonconcatenative discontinuous* oder *shape-defining morphology*.

¹⁵ Was Kiraz hier als *stems* bezeichnet, sind die Lexeme im Arabischen, die in Nomen und Verben eingeteilt werden können. Kiraz nimmt an, dass die Derivation im Arabischen von der tri- oder quadrilateralen Wurzel ausgeht.

In Bezug auf die nonkonkatentative Morphologie in den semitischen Sprachen und am Beispiel des Arabischen schreibt McCarthy:

Unlike the more familiar basically concatenative morphology of the Indo-European languages, Semitic morphology is pervaded by a wide variety of purely morphological alternations internal to the stem. In Arabic, for instance, there is a clear sense in which the forms (...) are morphologically related to one another, although they do not share isolable strings of segments in concatenated morphemes: (...)

- a. kataba 'he wrote'
- b. kattaba 'he caused to write'
- c. kātaba 'he corresponded'
- d. takātabū 'they kept up a correspondence'
- e. 'iktataba 'he wrote, copied'
- f. kitāb-un 'book (nom.)'
- g. kuttāb-un 'Koran school (nom.)'
- h. kitāba-tun 'act of writing (nom.)'
- i. maktab-un 'office (nom.)'

McCarthy (1981: 374); *die eigene Umschrift des Verfassers wurde angepasst.*

Den Umgang der arabischen Frühgrammatiker mit dieser Art der Morphologie beschreibt Rubba (2001: 683) folgendermaßen:

Most medieval Arabic grammarians combined discontinuous morphemes with a word-based analysis, conceiving of the derivation of the word stems as a process mediated by numerous other full forms with the same root. The most basic form of a word, the *maṣḍar*, (a nominalization), was formed first by combining its vocalized template with a particular root; the result was then available for further modification to produce other forms, “[t]he central idea being that every element in the chain of derivation cumulates the ‘grammatical meanings’ of those which precede it and adds another one” (...).¹⁶

Watson (2002: 126) gibt folgende morpho-phonologische Analyse der arabischen Wörter bezüglich ihrer Bestandteile an:

The stem of a content word in Arabic has three discontinuous morphemes: the consonantal root, which is the fundamental lexical unit of the language (...); the templatic pattern into which the consonantal root is inserted imposing an additional meaning to that of the root; and the intercalated vowels – the vocalic melody – which mark variation in, for example, the voice (active or passive) in verbs, agentive relations in nouns derived from verbs, and singular-plural relations in nouns. In short, the Arabic lexicon comprises the morpheme types in (10), the first three of which are present in basic stems (...):

- (10) (a) Templates: the bare prosodic material.
- (b) Roots: the consonantal melody units.
- (c) Vocalism: the vocalic melody units.
- (d) Affixes: which may consist of both prosodic and melodic units.

¹⁶ Die Autorin geht im Gegensatz zu Kiraz (siehe letzte Anmerkung) davon aus, dass der *maṣḍar* ‚Nomen actionis‘, der aus einer Wurzel und mindestens einem WB-Affix gebildet wird, primär ist. Auf dieser Frage wird noch im Abschnitt 5.1.1 mit seinen Unterteilungen eingegangen.

Die traditionelle und in vielen Grammatiken europäischer Sprachen dominante morphologische Wortanalyse, bei der das Wort in abgrenzbaren Morphemen segmentiert wird, kann bei der Analyse von Wörtern, die aus diskontinuierlichen Morphemen bestehen, keine zufriedenstellenden Ergebnisse liefern.

Die Ansichten arabischer Grammatiker bezüglich dieser Frage sind mit den oben erwähnten Ansichten der europäischen Grammatiker vergleichbar und werden im Abschnitt 5.1.1.1 ausführlich behandelt.

2.1.4 Das „Wort“ im Deutschen und Arabischen

Sowohl in der Behandlung der WA als auch in der Behandlung der WB nimmt das „Wort“ eine zentrale Stelle ein. Flämig (1977: 39) spricht von zwei Voraussetzungen, die bei der Klassifikation des Wortbestandes erfüllt sein müssen, nämlich einer Wort-Definition und dem Vorhandensein von geeigneten WA-Klassifikationskriterien. Er schreibt: „Die Erörterung einer Klassifikation des Wortbestandes setzt eine zumindest provisorische Verständigung über den Begriff des Wortes voraus.“ Deswegen ist es für die vorliegende Arbeit von großer Bedeutung, wie das „Wort“ in den verschiedenen linguistischen Ansätzen beschrieben wird.

Die grundlegenden Bausteine einer Sprache sind ihre Wörter. Die Annahme, dass das „Wort“ die Grundeinheit in einer Sprache ist, scheint weniger umstritten zu sein, nachdem der Versuch der deskriptiven Linguistik, das Morphem als die Grundeinheit einer Sprache zu betrachten, nicht gelungen ist (vgl. Stepanova/Helbig 1981: 17). Das Wort gilt auch als der kleinste Baustein in einem Satz. Unter dem Satz-Begriff wird ein inhaltlich kohärenter Komplex von Wörtern verstanden, der ein finites Verb enthält, wobei an dieser Stelle anzumerken ist, dass die Meinungen bei der Definition des Satzes auseinander gehen (vgl. Forsgren 2000: 665).

Es taucht in der Fachliteratur oft der Hinweis auf die Schwierigkeit auf, das „Wort“ allgemein zu definieren (vgl. Bergenholtz/Mugdan 1979b: 340). „Es ist eine allgemein bekannte Tatsache, dass sich der Begriff des Wortes schwer definieren lässt (...), weil die sprachlichen Einheiten, die sich unter diesem Begriff zusammenfassen lassen, fundamentale Unterschiede aufweisen.“ (Forsgren 2000: 665). Die zahlreichen Versuche, diesen Begriff auf etwas Bestimmtes festzulegen, haben sich nicht durchgesetzt, obwohl kaum eine Grammatik sich nicht mit diesem Begriff und dessen Inhalt beschäftigt (vgl. Knobloch/Schaeder 2007: 21).

Es wird in der Regel zwischen dem „Lexem“ bzw. dem „lexikalischen Wort“ auf einer Seite und dem „grammatischen Wort“ bzw. der „Wortform“ auf der anderen unterschieden. Das Lexem ist „über seine Form und seine semantischen sowie grammatischen Eigenschaften und damit über seine Wortart definiert, wohingegen ein grammatisches Wort als mögliche Realisierung eines Lexems gilt.“ (Vogel 1996: 104). Während ein Lexem als ein Lexikoneintrag verstanden wird, bezeichnet man die verschiedenen Realisierungen dieses Eintrags in der Sprache als grammatische oder syntaktische Wörter und manchmal als Wortformen. Zum Lexikoneintrag „gehen“ findet man z.B. die Wortformen „gehe“, „gehst“, und „gegangen“, während man zum Eintrag „Kind“ die Wortformen „Kindes“ und „Kindern“ findet. Die Wortformen bilden das Paradigma eines Lexems.

Bei Flämig (1991: 322) muss ein Wort folgende Eigenschaften haben: „Wörter werden aufgefasst als kleinste relativ selbstständige, d.h. potentiell isolierbare sprachliche Bedeutungsträger, kombinierbare, in Wortgruppen/Sätzen austauschbare, umstellbare und durch Einschub voneinander trennbare Einheiten mit spezifischer morphematischer Struktur.“ (Flämig 1977: 40). Flämig betont jedoch die Rolle des Zusammenhangs, in dem ein Wort vorkommt, denn die Bedeutung bzw. die syntaktische Funktion eines Wortes wird erst voll verständlich, wenn das Wort in einem Paradigma oder einem Syntagma vorkommt.

Es überwiegen die Versuche, den Begriff „Wort“ auf verschiedenen Ebenen zu analysieren und zu beschreiben. Lühr (1996: 131f) listet die in der Linguistik vorhandenen Wort-Definitionen auf, die auf verschiedenen Ebenen basieren und selbst umstritten und nicht frei von Kritik sind: eine phonetisch-phonologische, eine orthographisch-graphemische, eine morphemische, eine syntaktische und eine semantisch-lexikalische Ebene. Meines Erachtens sind für die vorliegende Untersuchung drei Definitionen für das „Wort“ relevant: die morphemische, die syntaktische und die semantische.

Morphemisch ist das Wort die „aus einem oder mehreren Morphemen bestehende Einheit - flektierbare Wörter weisen paradigmatisch (auch mittels Suppletion wie bin/war/gewesen) zusammengehörige Wortformen auf, wobei eine dieser Wortformen, je nach Sprache als Nennform erscheint.“ (Lühr 1996: 131f). Auf der syntaktischen Ebene wird das „Wort“ als eine Einheit mit syntaktischer Funktion betrachtet.

Schließlich wird das „Wort“ semantisch betrachtet als der „(...) hörbare Ausdruck oder das Lautzeichen für eine einzelne bestimmte Vorstellung.“ (Heyse 1838: 274 in Bergenholtz/Mu-

gdan 1979a: 27). Bei Lühr (1996: 132) ist das Wort „der kleinste, selbständige sprachliche Bedeutungsträger.“ Semantisch teilen sich die Wörter einer Sprache in Wörter ein, die Eigenbedeutung haben, und andere, die über keine Eigenbedeutung verfügen. Die letzteren umfassen die Adpositionen, Pronomina, Artikelwörter, Konjunktionen sowie Subjunktionen und werden Funktionswörter genannt. Es gibt viele Wörter im Deutschen, die eine kombinierte Bedeutung haben, während andere aus mehreren Bestandteilen bestehen, die nur zusammen die Bedeutung des Wortes ergeben.

Genauso problematisch ist die Wort-Definition im Arabischen. Die arabischen Grammatiker beschäftigen sich kaum mit dem Begriff und nennen oft in ihren Werken lediglich Beispiele, die sie als „Wörter“ bezeichnen. Das Wort *kalima* (Pl.: *kalim* ‚Wörter‘) ist etymologisch mit dem Verb *kallama* ‚jemanden ansprechen‘ verwandt (»√klm«). Dieser Begriff steht im Arabischen dem in den europäischen Grammatiken gängigen Begriff „Wort“ gegenüber. Manche arabischen Grammatiker verwenden den Begriff *lafz* ‚Äußerung/Ausdruck‘, der mit einer *ma‘nā* ‚Sinn/Bedeutung‘ assoziiert ist, in Kontexten, in denen andere Grammatiker *kalima* verwenden. In der arabischen Grammatiklehre ist eine Tendenz zu einer wort-basierten Morphologie zu beobachten:

The reason for the Arabs’ preference for word-based morphology seems to be their strong resistance to recognizing roots, vowel melodies, and syllabic shapes of words as discrete *kalima*, the nearest the Arabs come to the notion ‚morpheme‘. This notion was defined in strictly linear or concatenative terms. (Rubba 2001: 683).

Jedes arabische Wort besteht aus einer Wurzel, die dem Wort eine bestimmte Bedeutung gibt, und aus WB-Affixen, die mit der Wurzel das Wort bilden und die in der Wurzel ausgedruckte Bedeutung modifizieren. Das Wort und die dazu hinzugefügten gebundenen Morpheme bilden eine Einheit. Ya‘qūb (2004: 9) schreibt: Zum „Wort“ werden die gebundenen Morpheme gerechnet, die als Suffixe vorkommen, wie etwa die Pronomen, Dual- und Pluralsuffixe und das Akkusativsuffix {-a}. Das gilt auch für die s. g. *al-ḍamā‘ir al-muttaṣila* ‚die gebundenen Pronomen‘ wie das Possessivpronomen {-hu} in *kitāb-u-hu* ‚[Buch-Nom.-sein] = sein Buch (Nom.)‘. Nicht als Teile des Wortes betrachtet werden jedoch die Präfixe wie etwa Präpositionen *li* ‚für‘ oder *bi* ‚zu/mit‘, Koordinatoren, der bestimmte Artikel, die Verbalpartikel {sa-} oder die Interrogativpartikel {'a-}. Auf die Wurzeln im Arabischen wird ausführlich im Abschnitt 5.1.1.2 und auf die WB-Affixe im Abschnitt 5.1.1.7 eingegangen.

Bei der Betrachtung früharabischer Grammatiken stellt man fest, dass der Begriff „*kalima*“ auch zur Bezeichnung anderer linguistischer Elemente, wie des bestimmten Artikels oder der

Flexionssuffixe, verwendet wird. Im letzteren Gebrauch entspricht der Begriff „*kalima*“ dem modern-linguistischen Begriff des Flexionsaffixes. Lancioni/Bettini (2011: 1) schreiben:

The puzzling issue in the use of *kalima* in the Arabic linguistic tradition is that the term, while often fitting quite well with our intuitive concept of ‘word’, sometimes refers to smaller units, which seem closer to the idea of ‘morpheme’ in contemporary linguistics; on the other hand, not anything that could conceivably be identified as a morpheme is denoted by *kalima*: other terms (e.g. *ḥarf* or *zā’ida*) are concurrently used, while the terminological borders between them are not always clear.

Dies ist festzustellen, wenn man z. B. diesen Begriff bei Sībawayhi (gest. um 796/180) betrachtet, der ihn für die Bezeichnung von drei verschiedenen linguistischen Elementen verwendet, nämlich für (vgl. Levin 1986: 423f):

- a. frei vorkommende, mit einem Flexionsmorphem oder mit dem bestimmten Artikel versehene Substantive,
- b. frei vorkommende Wörter, die aus einem einzigen Morphem bestehen, wie das Pronomen *huwa* ‚er‘ und
- c. Flexionsmorpheme oder das Verbal-Präfix {sa-}.

Nicht als *kalima* bzw. *kalimāt* werden die isolierten WB-Affixe betrachtet. Sie werden in traditionellen arabischen Grammatiken separat behandelt und als *zawā’id* ‚Additive‘ bezeichnet. Sie werden als Bestandteil des Wortes betrachtet, in dem sie vorkommen (vgl. Levin 1986: 443f).

Die vorliegende Arbeit konzentriert sich nur auf die Inhaltswörter im Deutschen und Arabischen, die als Ausgang oder Ziel des WAW, d.h. als Derivationsbasen, oder als Ergebnis, d.h. als Derivate oder Konvertate, gelten. Außer Acht bleiben die Funktionswörter in beiden Sprachen. Was noch relevant ist, ist die Morphemtypen im Deutschen und Arabischen genauer zu betrachten, um ihre Rolle und ihre Verwendung bei der Transposition zu ermitteln.

2.1.5 Das „Morphem“ und die „Morphemtypen“

Der Terminus „Morphologie“ bedeutet die Lehre von den Formen. In den deutschsprachigen Wissenschaften wurde dieser Terminus von Goethe verwendet „zur Bezeichnung der Lehre von den verschiedenen formalen und strukturellen Ausprägungen der Gattungen und Arten lebender Organismen.“ (Linke et. al. 1991: 56).

Die Morphologie etablierte sich auch als eine strukturbezogene Teildisziplin der modernen Linguistik. Den Gegenstand dieser Teildisziplin bilden „die universellen und sprachspezifischen Regularitäten, die auf einer Strukturebene zwischen Phonologie und Syntax angesiedelt sind: Es geht um die innere Struktur und den Aufbau von Wörtern einer Sprache, wie sie auch in den traditionellen Disziplinen der Wortbildungslehre und der Formenlehre untersucht werden.“ (Grewendorf et al. 1987: 254). Haspelmath/Sims (2010: 11) schreiben Folgendes:

Morphology is most simply defined as the study of the combination of morphemes to yield words, but a somewhat more abstract definition (as the study of systematic covariation in the form and meaning of words) will turn out to be more satisfactory. Different languages vary strikingly in the extent to which they make use of morphology. The goals of morphological research are (on the descriptive level) elegant and cognitively realistic description of morphological structures, plus (on the theoretical level) system-external explanation and the discovery of a restrictive architecture for description.

Die Morpheme sind per definitionem die kleinsten bedeutungstragenden Einheiten in einer Sprache oder „einfache (...) sprachliche Zeichen, die nicht mehr weiter in kleinere Einheiten mit bestimmter Lautung und bestimmter Bedeutung zerlegt werden können.“ (Grewendorf et al. 1987: 254). Bloomfield definiert das Morphem als eine minimale Form, i. e., als „eine Phonemfolge mit einer konstanten und bestimmten Bedeutung, die nicht in kleinere derartige Folgen zerlegbar ist.“ (Bloomfield 1926: 9 in Bergenholtz/Mugdan 1979a: 55). In der Strukturalistischen Grammatik ist das Morphem „eine isolierbare wiederkehrende phonologische Kette, mit der eine konstante Bedeutung assoziiert werden kann.“ (Olsen 1990: 202).

Solche Morphem-Definitionen leiden an Vagheit insofern, dass sie sich gleichzeitig auf mehrere Beschreibungsebenen, wie die Phonologie, Semantik oder Syntax, beziehen. Die Morpheme können mit Wörtern zusammenfallen, wenn ein Wort aus einem einzigen Morphem besteht und nicht weiter zerlegt werden kann. Wurzel (1984: 38) präsentiert eine revidierte Morphem-Definition, von der behauptet wird, dass sie die Vagheit beseitigen kann: „Ein Morphem ist die kleinste, in ihren verschiedenen Vorkommen als formal einheitlich identifizierbare Folge von Segmenten, der (wenigstens) eine als einheitlich identifizierbare außer-phonologische Eigenschaft zugeordnet ist.“

Ein wichtiger Beitrag zur Morphemtheorie stammt von der amerikanischen Deskriptiven Linguistik, bei der die Meinung vertreten wird, dass das Morphem und nicht das Wort die Grundeinheit einer Sprache bildet. Folglich wird das Wort als eine Folge von Morphemen betrachtet. Diese Meinung konnte sich jedoch in der modernen Linguistik aus verschiedenen Gründen nicht durchsetzen. Olsen äußert sich dazu folgendermaßen:

Da das Morphem als die fundamentalste Einheit der Morphologie angesehen wurde, war der Strukturalismus (dies gilt ebenso für andere traditionelle Richtungen in der Wortbildung einschließlich der früheren generativischen Ansätze) gezwungen, zwei Grundtypen von morphologischen Prozessen anzuerkennen. Der bekannteste Prozess basiert auf der Kombination von Morphemen und wurde „konkatenativ“ genannt. Dieser umfasste z.B. Komposition und Affigierung. Operationen, die nicht auf direkte Morphemkombination zurückgeführt werden konnten, wurden „nonkonkatenativ“ genannt. Bei der nicht-konkatenativen wurde, so scheint es, ein Basismorphem auf irgendeine Weise manipuliert: Teile konnten abgetrennt und wiederholt werden (Reduplikation), anderes Material konnte hinzugefügt werden (Infigierung), oder es erfuhr segmentale Modifikation verschiedener Art (Ablaut, Umlaut usw.). (Olsen 1990: 202).

2.1.6 Klassifikation der Morpheme

2.1.6.1 Lexikalische und grammatische Morpheme

Lexikalische Morpheme sind solche wie {mann} und {komm}. Sie verfügen über eine eigene Bedeutung, die zusammen mit der grammatischen Bedeutung, die Gesamtbedeutung eines sprachlichen Ausdrucks ergibt. Die grammatischen Morpheme haben dagegen die Aufgabe, Beziehungen zwischen den lexikalischen Morphemen herzustellen. Sie umfassen u. a. unflektierbare Funktionswörter, Flexionsmorpheme und manchmal auch die WB-Morpheme, insbesondere, wenn die WB als ein grammatischer Prozess betrachtet wird. Während die lexikalischen Morpheme eine offene Klasse bilden, ist die Zahl der grammatischen Morpheme in einer Sprache begrenzt, so dass sie nur geschlossene Klassen bilden (vgl. Lühr 1996: 144). Eine zweite Einteilung der Morpheme basiert darauf, ob sie frei oder gebunden vorkommen. Freie Morpheme können isoliert vorkommen wie *Mann, Haus, schön* etc..

Nach Stepanova/Helbig (1981: 66) überschneiden sich diese Klassifikationen und decken einander nicht ab, denn „[l]exikalische Morpheme sind solche, die die lexikalische Basis des Wortes bilden, und grammatische Morpheme sind solche, die dessen grammatische Formen manifestieren.“ Um diese Klassifikationen zu erklären, führen die beiden Folgendes an:

[Es] gehören zu den selbstständigen freien lexikalischen Morphemen die Wurzelmorpheme, zu den gebundenen lexikalischen Hilfmorphemen die Wortbildungsaffixe, aber auch die grammatischen formbildenden Affixe und Flexionsendungen. So kann man z.B. in der grammatischen Form (den) Lieblingen (Dativ Plural des Wortes Liebling) folgendermaßen ausgliedern: Wurzelmorphem von lieb- (Basisverb lieben); suffigierendes lexikalisches Wortbildungsmorphem –ling; suffigierendes grammatisches formbildendes Morphem des Plurals –e; grammatisches Flexionsmorphem des Dativs im Plural –n. Von diesen vier Morphemen ist das erste frei und selbständig, sind die anderen gebunden und Hilfmorpheme. (ebd. 1981: 66).

Die Unterscheidung zwischen den lexikalischen und den grammatischen Morphemen entspricht der Einteilung in Grundmorpheme (Basis- oder Kernmorpheme), die dem Wort die Bedeutung geben, auf der einen Seite, und in Flexions- und WB-Morpheme auf der anderen

Seite (vgl. Flämig 1977: 331). Diese oder ähnliche Betrachtungsweisen sind auch in anderen deutschen Grammatiken anzutreffen:

Grundmorpheme sind als Träger einer „lexikalisch-begrifflichen Bedeutung“ (...) lexikalisch autonom (...), „wortfähig“ (...), d.h., sie kommen selbständig als Wort vor (...). Sie fungieren aber auch als Konstituenten von WBK [Wortbildungskonstruktionen], sie sind (für Komposita) „kompositionsfähig“ und (für Derivate) „basisfähig“ (...). Darüber hinaus gelten zahlreiche Grundmorpheme „von sich aus aufgrund ihrer Semantik (als wortartenspezifisch“ (...). Über diese Merkmale verfügen vornehmlich Grundmorpheme der sogenannten Hauptwortarten Substantiv, Verb und Adjektiv; Präpositionen, Konjunktionen und Pronomen dagegen stellen diesbezüglich eine periphere Gruppe dar. (Fleischer/Barz 2007: 25).

Von den Flexionsmorphemen grenzen sich die Grundmorpheme ab durch ihre Fähigkeit, grammatische Bedeutungen und Inhalte zu tragen und grammatische Beziehungen anzuzeigen (vgl. Flämig 1977: 333).

2.1.6.2 Wortbildungs- und Flexionsmorpheme

Die andere Unterscheidung zwischen den Morphemen wird aufgrund des Unterschieds zwischen der Flexion auf einer Seite und der Derivation auf der anderen gemacht:

There are prototypical characteristics for both concepts, due to the fact that inflection is more closely related to grammar or analytical expression and derivation more closely related to the lexicon or synthetic expression. Inflectional expression does not normally imply changes between word classes, and it is more obligatory and organized in paradigms. Furthermore, it is more general and productive, semantically transparent and syntactically highly relevant. Derivational expression, on the other hand, determines the word class and therefore often implies word class change. It is less obligatory, less productive and semantically more concrete. (Naumann/Vogel 2000: 930).

Booij sieht den Unterschied etwa gleich:

The main distinction between inflection and derivation is a functional one: derivation (i.e. word-formation except compounding) is that kind of morphology that serves to create new lexemes, whereas inflection serves to create different forms of the same lexeme. Therefore, it is also said that derivation, unlike inflection, creates words for new concepts. However, one should realize that derivation has a secondary function in that it is also used to make stylistic variation possible. (Booij 2000: 360).

Eine ähnliche Beschreibung dieses Unterschieds findet man auch bei Grewendorf et al. (1987: 255): „Im Unterschied zur Flexion, bei der die Abwandlungen eines einzigen Wortes oder Lexems betrachtet werden, geht es bei der Wortbildung eben um die Bildung anderer, eventuell völlig neuer Wörter bzw. Lexeme.“

Die Grundannahmen, die über den Unterschied zwischen Flexion und Derivation bestehen, spiegeln sich zum großen Teil in den Definitionen der Flexions- und Derivationsmorpheme

wider, denn während die Flexionsmorpheme als Träger grammatischer Bedeutungen bzw. Inhalte und als Anzeiger grammatischer Beziehungen gelten und grammatische Kategorien wie Tempus, Modus, Genus des Verbs und des Substantives, Kasus, Person, Numerus verkörpern, „(...) fügen [die Wortbildungsmorpheme] den Grundmorphemen neue Inhaltselemente hinzu; dabei können sie den Typ der Bedeutungsstruktur wie auch den der syntaktischen Eigenschaften wesentlich verändern.“ (Flämig 1977: 332f).

Booij ermittelt in der einschlägigen Literatur neun verschiedene Unterscheidungsprinzipien, die eine schärfere Unterscheidung zwischen der Flexion und Derivation ermöglichen und somit den funktionalen Unterschied zwischen den Flexions- und Derivationsmorphemen zeigen. Von diesen sind die ersten drei für die vorliegende Arbeit relevant (vgl. Booij 2000: 361ff):

Merkmal	WB-Morpheme	Flexionsmorpheme
Die Fähigkeit, die WA zu wechseln	±	-
Obligatorisch	-	+
Paradigmen-Bildung	-	+

Tabelle 2. Merkmale der WB- und Flexionsmorpheme

Fleischer/Barz listen verschiedene Merkmale auf, die die WB-Morpheme im Gegensatz zu lexikalischen Morphemen besitzen und wodurch sie sich von letzteren unterscheiden. Diese Merkmale grenzen auch die Derivation von der Komposition ab, worauf noch im Abschnitt 4.3.1.3 eingegangen wird:

- Affixe sind reihenbildend. Unter Reihenbildung ist das wiederholte Vorkommen des Affixes in WBK [Wortbildungskonstruktionen] ein und desselben Modells zu verstehen, vgl. -bar in ess-, hör-, mach-, waschbar.
- Im Vergleich zu Grundmorphemen haben Affixe eine abstraktere Bedeutung (...).
- Affixe kommen nur gebunden vor und sind in Bezug auf die Basis positionsfest.
- Affixe sind nicht basisfähig.
- Affixe sind meist einsilbig. (...).
- Affixe unterliegen in der Verbindung mit Wörtern bzw. Grundmorphemen bestimmten Distributionsbeschränkungen. Sie verbinden sich nicht mit allen Wortarten und innerhalb einer Wortart nur mit bestimmten Subklassen. (...). (...). (Fleischer/Barz 2007: 28).

Einige dieser Merkmale finden sich wieder in den sechs Kriterien zur Unterscheidung zwischen den Derivations- und den Flexionsmorphemen, die Bergenholtz/Mugdan (1979a: 142ff) erwähnen:

- Flexionsmorpheme nehmen im Wort die äußeren Positionen ein, Derivationsmorpheme die innern.
- Derivationsmorpheme sind zahlreicher als Flexionsmorpheme.
- Flexionsmorpheme lassen sich mit einer größeren Zahl von Sprachzeichen verbinden als Derivationsmorpheme.
- Eine Bildung mit einem Derivationsmorphem kann im Gegensatz zu einer Bildung mit einem Flexionsmorphem auch durch eine einfache Form ersetzt werden.

- Flexionsmorpheme haben eine klare grammatische Bedeutung, Derivationsmorpheme bewirken oft schwer fassbare Bedeutungsveränderungen.
- Anders als Flexionsmorpheme können Derivationsmorpheme eine Veränderung der Wortart bewirken.

Was für den WAW im Deutschen relevant ist, ist die folgende Bemerkung der Autoren: „die Wortarten (genauer Lexemklassen) sind aber gerade durch die Flexionsmorpheme definiert, und überdies ist die Behauptung, dass ein Derivationsmorphem Wortartenwechsel bewirkt, angreifbar (...).“ (ebd. 1979a: 144). Bergenholtz/Mugdan gehen nämlich davon aus, dass die Stämme im Deutschen nicht an eine bestimmte WA gebunden sind. Auf diese Ansicht wird im Laufe dieser Arbeit noch eingegangen.

Die Morphologie erhält in den arabischen Grammatiken die Bezeichnung *ṣarf*. Das erste Werk, das sich ausschließlich und systematisch mit der Morphologie und Phonologie im Arabischen beschäftigt hat, ist *marāḥ al-ʿarwāḥ* von ʿAhmad bin ʿAliyy bin Masʿūd (gest. 1300/700). Vor ihm wurde die Morphologie implizit in den grammatischen Werken behandelt, in denen kein Unterschied zwischen den lexikalischen und den grammatischen Morphemen gemacht wird. In all diesen Grammatiken wird das „Wort“ und nicht das „Morphem“ als die kleinste sprachliche Einheit betrachtet.

Es wird in der arabischen Grammatiklehre kein Unterschied zwischen den WB- und Flexionsmorphemen gemacht. Stattdessen werden sie zusammen gruppiert unter der Bezeichnung *ḥurūf al-ziyāda* ‚(wortwörtlich:) die additiven Buchstaben; engl.: letters of increase‘, worauf im Abschnitt 5.1.1.7 näher und ausführlicher eingegangen wird. Diese Morpheme haben jedoch fünf von den sechs Merkmalen, die Bergenholtz/Mugdan auflisten. Von den deutschen Morphemen unterscheiden sich die arabischen WB- und Flexionsmorpheme darin, dass Flexionsmorpheme nicht nur die äußeren Positionen im Wort einnehmen. Das macht das Arabische zu einer Sprache, in der die nonkonkatenative Morphologie dominiert, worauf noch im Kapitel 5 näher eingegangen wird.

Ein wichtiger Unterschied zwischen den WB-Morphemen im Deutschen und Arabischen ist, dass einige dieser Morpheme im Deutschen diachronisch aus freien lexikalischen Morphemen entstanden sind, oder sie existieren noch parallel zu diesen freien Lexemen. Im Arabischen ist nichts Vergleichbares zu beobachten: Es ist an keinem WB-Morphem festzustellen, dass dieses je als ein freies Morphem im Gebrauch war.

2.1.6.3 Transpositionsbezogene Klassifikation der Wortbildungsmorpheme

Für die vorliegende Untersuchung von Bedeutung ist die Unterscheidung zwischen drei Klassen von WB-Affixen, nämlich der transponierenden, der determinierenden und der determinierten WB-Affixe.

Durch den WAW wird ein Wort in eine andere WA überführt und zwar so, dass sich nur wenig an der kategoriellen Bedeutung ändert. Nach (Donalies 2005: 34) ist „[d]ie kategorielle Bedeutung (...) jene Bedeutung, die Wörter verschiedener Wortarten voneinander unterscheidet: Nomina bezeichnen ja üblicherweise Sachen und Sachverhalte, Adjektive bezeichnen üblicherweise Eigenschaften, Verben bezeichnen üblicherweise Tätigkeiten, Zustände und Prozesse.“ Die kategorielle Bedeutung wird bei den WB-Produkten von der Derivationsbasis übernommen. Obwohl ein Wort wie *Schönheit* ein Substantiv ist, bezeichnet es weiterhin eine Eigenschaft, was seine Derivationsbasis auch bezeichnet.

Nicht alle WB-Affixe im Deutschen können einen WAW im engeren Sinne hervorrufen. Die Transpositionsfähigkeit der Präfixe ist z.B. damit verbunden, dass sie die grammatischen Merkmale des derivierten Wortes bestimmen. Bei den denominalen und deadjektivischen Verben bestimmen die Präfixe die grammatischen Merkmale, was bedeutet, dass ein WAW erfolgt. Bei Verben wie *bestuhlen* oder *betäuben* bestimmen die Derivationsbasen *Stuhl* und *taub* das derivierte Wort semantisch: die Präfixe bezeichnen eine Tätigkeit, die von der Basis semantisch näher bestimmt ist (vgl. Donalies 2005: 35).

Die zweite Gruppe der WB-Morpheme machen die determinierenden Morpheme aus. Unter Determination wird in diesem Zusammenhang die semantische Bestimmung einer Einheit durch eine andere verstanden. Diese WB-Morpheme haben keine transponierende Wirkung. Sie teilen sich semantisch weiter in Untergruppen. Einige von ihnen bezeichnen positive oder negative Eigenschaften, Hervorhebung, Relativierung oder Verneinung (vgl. Donalies 2005: 35f).

Die dritte Gruppe der WB-Morpheme sind die determinierten Morpheme, die auch keine transponierende Wirkung haben. Nur wenige Grammatiker räumen den WB-Affixen im Deutschen einen determinierten Status ein, denn in der WB-Literatur werden nur die Wörter oder die Konfixe als Determinata anerkannt. Ein Determinatum ist diejenige „Einheit eines komplexen Wortes, die seine Hauptbedeutung trägt und durch eine ihm untergeordnete Einheit (das Determinans) semantisch näher bestimmt wird (...).“ (Donalies 2005: 36). Nach Dona-

lies sind die WB-Affixe {-er}, {-ling}, {-chen} und {ver-} in Wörtern wie *Lehrer*, *Schönling*, *Sensibelchen* und *vergolden* semantische Kerne (vgl. ebd.). Sie schreibt:

Die semantische Analyse von expliziten Derivaten ergibt, dass die bisherige Dichotomie Transposition versus Modifikation nicht ausreicht. Zahlreiche Substantivderivate wie *Lehrer*, *Lyriker*, *Frachter*, *Schönling*, *Sensibelchen*, *Konditorei* und sämtliche desubstantivischen oder deadjektivischen Verben wie *bedachen*, *entfremden*, *festigen* lassen sich stimmig weder der Kategorie Transposition noch der Kategorie Modifikation zuordnen. Wortbildungsprodukte dieses Typs können nur plausibel erklärt werden, wenn man annimmt, dass nicht nur Wörter und Konfixe, sondern auch Affixe die Hauptbedeutung des komplexen Wortes tragen können, also semantische Kerne sind. (Donalies 2000: 195).

Es wird eine weitere Unterscheidung aus morpho-syntaktischen Gründen gemacht und zwar zwischen den WB-Produkten, bei denen ein WAW stattfindet (*schön* → *Schönheit*), und den WB-Produkten, bei denen kein WAW stattfindet (*Grammatik* → *Grammatiker*). Donalies führt ein Testverfahren an, mit dessen Hilfe die Wirkung eines WB-Affixes genau ermittelt werden kann. Dieses basiert darauf, „ob ein Affix Wortartwechsel bewirkt oder nicht und ob es eine Änderung der kategoriellen Bedeutung bewirkt oder nicht.“ Der erste Test besteht darin zu überprüfen, „ob die Affixe eine Veränderung der grammatischen Funktionen bewirken, d.h., ob die Basis und das Derivat verschiedenen Wortarten angehören und folglich zwischen Basis und Derivat ein Unterschied in der syntaktischen Verwendbarkeit besteht oder nicht.“

In Bezug auf die Veränderung der grammatischen Funktion durch Affigierung ergeben sich nach Donalies vier verschiedene Typen, die in Tabelle 3 angegeben sind. Bei Typ I und II ist eine Veränderung der grammatischen Funktion festzustellen, während bei Typ III und IV keine derartige Veränderung zu finden ist:

	Adjektiv	Nomen	Verb
Typ I	schön →	Schönheit	
	wackelig	Bergung	← bergen ← wackeln
Typ II	naiv →	Naivling	
	sensibel →	Gold	sensibilisieren → vergolden
Typ III	gelb → gelblich		
	sozial → asozial		
		Dichter → Dichterin	laden → beladen
Typ IV		Lyrik → Lyriker	
		Mensch → Menschheit	

Tabelle 3: Veränderung der grammatischen Funktion (Donalies 2005: 38).

Eine zweite Unterscheidung, die in Tabelle 4 dargestellt ist, bezieht sich darauf, „ob die Affixe eine Veränderung der kategoriellen Bedeutung bewirken, d.h., ob Basis und Derivat verschiedene Arten von Entitäten bezeichnen oder nicht.“ (Donalies 2005: 38). Diese Entitäten sind Eigenschaft, Sache/Gegenstand und Tätigkeit, die nicht immer den WA entsprechen. Obwohl die Substantive in der Regel Sachen bezeichnen, die Adjektive Eigenschaften und die Verben Tätigkeiten, gibt es zahlreiche Fälle, in denen Substantive Tätigkeiten oder Eigenschaften bezeichnen. Erst durch die Auffächerung dieser Entitäten ist man in der Lage, Fälle wie *Dichter* → *Dichterin* oder *Lyrik* → *Lyriker* zu erfassen.

Damit verbunden ist eine kategorielle Bedeutungsveränderung zu beobachten. Auch hier ergeben sich verschiedene Typen in Bezug auf die kategorielle Bedeutungsveränderung. Bei Typ I und II wird eine Veränderung festgestellt, bei Typ III und IV dagegen nicht. Innerhalb dieser Kategorie kommt es jedoch zu einer Bedeutungsveränderung:

	Eigenschaft	Sache/Lebewesen	Tätigkeit
Typ I	schön → Schönheit		
			bergen → Bergung wackeln → wacklig
Typ II	naiv →	Naivling	
	sensibel →		sensibilisieren → vergolden
Typ III	gelb → gelblich		
	sozial → asozial		
		Dichter → Dichterin	
Typ IV			laden → beladen
		Lyrik → Lyriker Mensch → Menschheit	

Tabelle 4: Veränderung der kategoriellen Bedeutung (Donalies 2005: 39).

Die Kreuzklassifikation dieser Eigenschaften und Merkmalen sieht folgendermaßen aus:

	Veränderung der grammatischen Funktion	Veränderung der kategoriellen Bedeutung	Wirkung des Affixes im WB-Prozess
Typ I	+	-	Transponierer
Typ II	+	+	Determinatum
Typ III	-	-	Determinans
Typ IV	-	+	Determinatum

Tabelle 5: Kreuzklassifikation der Merkmale der WB-Affixe (vgl. Donalies 2005: 39)

2.1.6.4 Positionsbezogene Klassifikation der Wortbildungsmorpheme

Diese Klassifikation beruht auf der Position, die das Affix bezüglich der Derivationsbasis annimmt. Es werden in den verschiedenen Grammatiken bis zu sechs unterschiedliche Affixe unterschieden: Präfixe, Infixe, Suffixe, Zirkumfixe, Transfixe und Wechsellaffixe. Diese Affixe können selbst noch Untertypen haben. Relevant für die vorliegende Untersuchung in Bezug auf das Deutsche sind die Präfixe, Suffixe und Zirkumfixe und in Bezug auf das Arabische die Infixe, Suffixe und die Transfixe. Die Anwendung von Infixen in der WB im Deutschen ist strittig und nicht produktiv.

Die Präfixe sind gebundene Einheiten, die immer vor der Derivationsbasis vorkommen. Sie verbinden sich im Deutschen mit Substantiven, Adjektiven und Verben. Die Präfigierung bewirkt bei den Substantiven und Adjektiven keine grammatische Veränderung. Nur bei den denominalen und deadjektivischen Verben legen die Präfixe die grammatischen Eigenschaften des Derivates fest. Es gibt einige Präfixe, die der Derivation von Verben vorbehalten sind, und andere, die sowohl bei der Derivation von Verben als auch von Substantiven zum Einsatz kommen (vgl. Donalies 2005: 26f).

Die Infixe sind auch gebundene Morpheme, die eine Derivationsbasis unterbrechen und in zwei Teile spalten. Die echte Infigierung existiert im Deutschen nicht. Im Arabischen kommen Infixe bei der WB zum Einsatz. Allerdings ist in vielen Fällen möglich, dass die Infixe im Arabischen als Teile von Transfixen betrachtet werden.

Die Suffixe sind gebundene morphologische Einheiten, die direkt nach einer Derivationsbasis vorkommen. Die Suffixe kommen im Deutschen bei der Bildung von Substantiven, Adjektiven, Verben und Adverbien zum Einsatz. Sie bestimmen die grammatischen Eigenschaften des neu gebildeten Wortes. Einige Suffixe bewirken, dass eine Stammvokaländerung im Derivat stattfindet. Suffixe wie {-e}, {-chen}, {-lein} oder {-ling} werden als umlaut-erzwingend bezeichnet, während andere Suffixe wie {-er} oder {-in} als umlaut-auslösend gelten (vgl. Donalies 2005: 30f).

Die Zirkumfixe sind gebundene morphologische Einheiten, die zweiteilig sind und immer vor und nach einer Derivationsbasis vorkommen. Im Deutschen kommen die Zirkumfixe bei der Bildung von Substantiven, Adjektiven und Verben zum Einsatz. Es herrscht in der Literatur jedoch Uneinigkeit darüber, ob ein Zirkumfix lediglich eine Präfix-Suffix-Kombination oder ob sie eine distinktive Affigierungsart ist.

Ein Transfix ist eine gebundene, zwei- oder mehrteilige, unterbrochene morphologische Einheit, die eine Derivationsbasis durchbricht und mit ihr ein Derivat bildet. Im Deutschen ist das Vorkommen von Transfixen nicht belegbar. Manche Grammatiker wie Bergenholz/Mugdan (1979a: 58f) erkennen die Transfigierung nur in den semitischen Sprachen. Im Arabischen kommen die Transfixe oft zum Einsatz, denn die Teile dieser Transfixe machen den *wazn* ‚Wortgestalt‘ im Arabischen aus, worauf im Abschnitt 5.1.1.6 noch ausführlicher eingegangen wird.

Die Transfixe sind reihenbildend und kategoriell so spezialisiert, dass sie eine bestimmte Bedeutung ausdrücken. Nimmt man das arabische Wort *ʔifl* ‚Kind‘ als Beispiel, dessen Wurzel »√ʔfl« ist, kann man den gebrochenen Plural (zu lat.: pluralis fractus) *ʔafāl* ‚Kinder‘ bilden. Weitere Beispiele sind: *ḥizb* ‚Partei‘ → *ʔḥzāb* ‚Parteien‘, *ʔamal* ‚Arbeit‘ → *ʔaʔmāl* ‚Arbeiten‘ oder *ḥabar* ‚Nachricht‘ → *ʔḥbār* ‚Nachrichten‘.

2.1.7 Zum Status der Affixoide

Eine strittige Frage stellt sich, wenn es um die Beschreibung derjenigen WB-Einheiten geht, die sowohl in der Komposition als auch in der Derivation als Bestandteil des gebildeten Wortes auftreten und sowohl frei als auch gebunden vorkommen können. Die Affixoide gelten als sprachliche Einheiten, die sowohl als frei vorkommende Wörter als auch als vermeintliche Affixe zu finden sind. Solche Einheiten nehmen eine mittlere Position zwischen den freien Grundmorphemen und den Affixen ein und werden in der deutschsprachigen Literatur meistens als Affixoide, Halbaffixe und manchmal als Pseudoaffixe bezeichnet (vgl. Fleischer/Barz 2007: 27).

Die Affixoide bereiten v. a. in der Unterscheidung zwischen Komposition und Derivation einige Abgrenzungsprobleme durch zwei ihrer Eigenschaften: zum ersten die lexikalische Bedeutung, die sie besitzen, und zum zweiten ihre Gebundenheit. Nach Donalies (2005: 25) ist ein Affixoid ein „Nicht-Mehr-Wort, das als Noch-nicht-Affix unterwegs ist (...)“. Das Phänomen, dass aus lexikalischen Wörtern Affixe entstehen, ist im Deutschen bekannt und ist auf die Grammatikalisierung der lexikalischen Einheiten zurückzuführen. Im Deutschen gibt es einige Einheiten, die diesen „Sowohl-als-Auch-Status“ haben. Vor allem lässt sich der allmähliche Wechsel vom Wort zum Affix diachronisch gut beobachten.

Fleischer/Barz sind auch der Meinung, dass Abgrenzungsprobleme entstehen, wenn es um die Zuordnung einer Einheit zu den Grund- oder WB-Morphemen geht, insbesondere dann, wenn

die Einheit wie ein Grundmorphem wortfähig ist, „aber in spezifischen Kombinationen mit anderen Wörtern semantisch mehr oder weniger von ihrer lautgleichen freien Entsprechung abweicht, ohne (schon) ein Homonym zu dieser zu sein.“ (Fleischer/Barz 2007: 27). Dieser Status kommt aus folgenden Gründen zustande:

Since many derivational morphemes have developed from lexical morphemes, and since language is changing continuously, this clear distinction is to some extent blurred (...). In many languages, there are lexical morphemes which also tend to be used like derivational morphemes. The German adjective *los*, meaning ‘loose, free of’, also occurs systematically in many complex words with the more abstract meaning ‘without’, e. g. *ahnungs-los* ‘unsuspecting’, *hoffnungs-los* ‘hopeless’, *neid-los* ‘without envy’, *mühe-los* ‘effortless’, *sorg-los* ‘carefree’, *skrupel-los* ‘unscrupulous’, *sprach-los* ‘speechless’ *treu-los* ‘disloyal’. Owing to semantic differentiation, i. e. more abstract meaning, the complex words with *-los* in Contemporary German are sometimes no longer regarded as compounds, nor as typical derivational adjectives. (Naumann/Vogel 2000: 931).

Die Affixoide im Deutschen sind ein Beispiel dafür, wie die Wörter von ihrem ursprünglichen lexikalischen Status zu einem grammatischen Status wechseln. An Affixoiden wie {-zeug} in *Flugzeug*, {-frei} in *fehlerfrei* zeigt Fleischer (1969: 63ff), dass solche Einheiten eine mittlere Position zwischen lexikalischen Wörtern und grammatischen Affixen einnehmen. Im Gegensatz zu einigen anderen Einheiten wie {-tum}, {-heit}, die am Ende eines diachronischen Transitionsprozesses ihre lexikalische Bedeutung gänzlich verloren, blieben solche Einheiten auch als volle lexikalische Wörter im Gebrauch (vgl. Ten Hacken 2000: 355). Auch Fleischer/Barz gehen auf die Unterscheidung zwischen den Grundmorphemen ein und erwähnen die Hauptunterscheidungspunkte:

Als wichtiges Argument für diesen Sonderstatus gilt die spezifische Bedeutung der Elemente. Sie sei im Vergleich zur Bedeutung des entsprechenden Grundmorphems entkontretisiert, verallgemeinert. Das am häufigsten verwendete Verfahren zum Nachweis der Bedeutungsabweichung ist die Paraphrasierung des komplexen Wortes durch eine Wortgruppe. Ist die entsprechende Wortgruppe dem komplexen Wort semantisch nicht adäquat, bzw. ist sie nicht sprachüblich (wie bei *Riesenkraich* - **Kraich* eines *Riesen*‘; *Kraich*, wie ihn ein *Riese* macht‘), gilt das fragliche Element als Affixoid; ebenso dann, wenn ein solches Element als Zweitglied einer WBK nicht die ganze Konstruktion repräsentiert: *liebevoller Geste* – **voller Geste*.

Außer der semantischen Spezifik werden als weitere, im Einzelnen unterschiedlich ausgeprägte Merkmale der Affixoide Reihenbildung, eine charakteristische Distribution, komplementäres Zusammenwirken mit Wortbildungsmorphemen und ein besonderes „phonologisches Verhalten“ genannt (...). (Fleischer/Barz 2007: 27).

Obwohl man in der Literatur die Kategorie der Affixoide erfunden hat, um diese Einheiten darunter zu gruppieren, sind nicht alle Grammatiker von der Nützlichkeit solcher Kategorisierung überzeugt. Schmidt, ein Gegner der Schaffung dieser Kategorie, begründet seine Ablehnung folgendermaßen:

Nach allem, was ich über Affixoide gelesen habe, kann ich dem Begriff keine besondere

Nützlichkeit zuerkennen. Zwar gibt es die Möglichkeit, schwierige Fälle von den leichten abzutrennen und der Entscheidung für die eine oder andere der vorhandenen Kategorien auszuweichen, doch bringt er damit keine Lösung, sondern nur einen Aufschub. Dazu kommt, dass bei dem Versuch, eine Grenze zwischen den Kern- und den Zwischen Phänomenen zu ziehen, die Differenzierung so weit getrieben wird, dass am Ende ein recht kompliziertes Bild entsteht, das die angestrebte Vereinfachung oder Erleichterung wieder aufhebt. (Schmidt 1987: 100f in Donalies 2005: 25).

2.2 Resümee

Die vorangegangene Ausführung macht meines Erachtens deutlich, dass das Deutsche und das Arabische bezüglich der morphologischen Analyse unterschiedliche Strukturen aufweisen. Das wird am Beispiel der Segmentierung der Wörter in beiden Sprachen deutlich. Zwar spielt die Morphologie sowohl im Deutschen als auch im Arabischen eine wichtige Rolle bei der Bestimmung der Wortarten, doch die Art, wie die Wörter in beiden Sprachen gebildet werden, ist keineswegs identisch. Die Ausführung über das „Wort“ und die darin enthaltenen Morpheme im Deutschen kann man wie in folgender Abbildung darstellen:

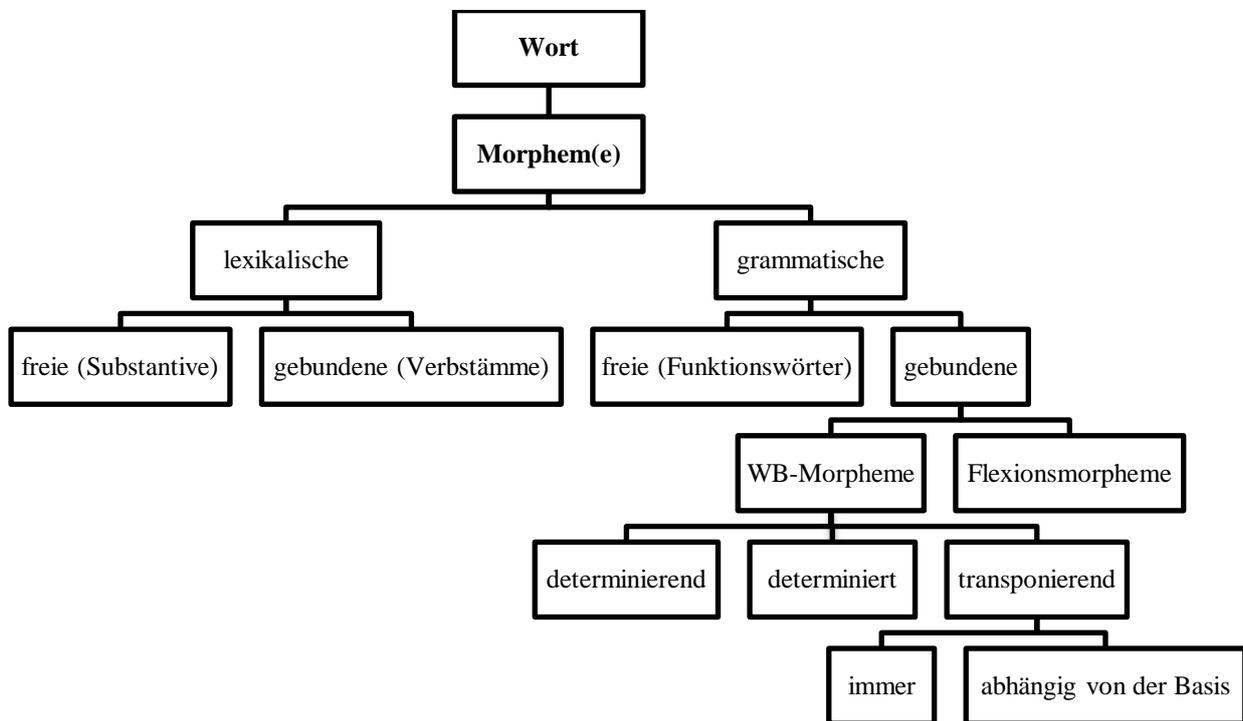


Abbildung 1: Die Klassifikation der Morpheme im Deutschen.

Als Ganzes ist diese Klassifikation auf das Arabische meiner Meinung nach nicht übertragbar, denn lexikalische Morpheme als solche im Deutschen gibt es im Arabischen nicht. Alle Wörter im Arabischen, außer den bilateralen Wörtern, werden in Wurzeln und WB-Affixe zerlegt. Die Wurzel als eine phonologische Kette wird von den WB-Affixen unterbrochen. Die Wurzel gibt das semantische Feld an, in dem ein Wort im Arabischen angesiedelt ist, und damit

die allgemeine Bedeutung, während die WB-Affixe die in der Wurzel ausgedrückte Bedeutung spezifizieren. Die Wurzel und die WB-Affixe ergeben zusammen die Bedeutung eines Wortes, dessen syntaktische Funktion durch die Flexionsaffixe markiert wird. Die folgende Abbildung stellt das Wort im Arabischen und die darin enthaltenen Morpheme im Sinne der modernen Linguistik dar:

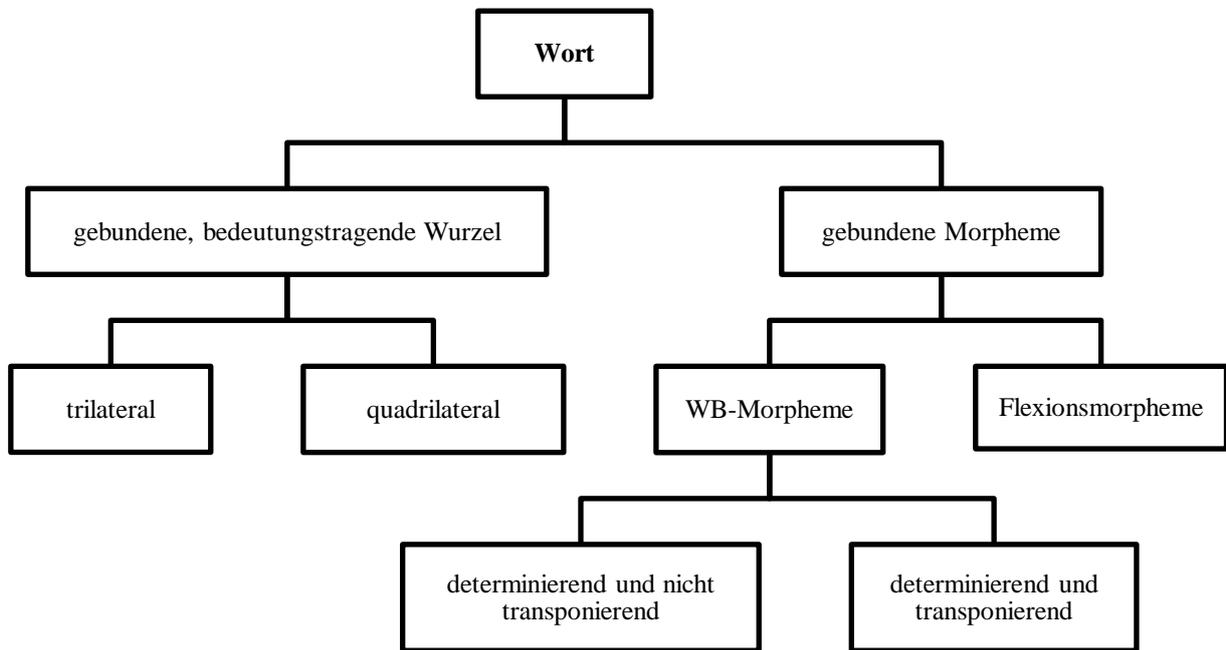


Abbildung 2: Die Klassifikation der Morpheme im Arabischen.

Ein Vergleich zwischen dem Deutschen und Arabischen kann meines Erachtens erfolgen, wenn man die strukturelle Beschaffenheit der Wörter in beiden Sprachen beachtet. Aus diesem Grund nehme ich in der vorliegenden Untersuchung an, dass die Wörter im Deutschen durch die Expansion eines ununterbrochenen Stammes gebildet werden, während sie im Arabischen durch eine morphologische Modifizierung einer unterbrochenen Wurzel stattfindet.

3. Die Wortarten im Deutschen und Arabischen

Die Wörter einer Sprache weisen unterschiedliche semantische, morphologische und syntaktischen Eigenschaften auf, aufgrund derer sie sich in bestimmte Arten oder Klassen einteilen lassen. Die Einteilung der Wörter einer Sprache in Klassen erfolgt aufgrund bestimmter Klassifikationskriterien. Bünting liefert eine kompakte Übersicht über diese Kriterien und merkt an, dass keine von ihnen alle Klassifikationsprobleme lösen kann:

Die Klassifikation [der Wortarten] wird gewöhnlich mit unterschiedlichen Argumenten begründet:

Wörter werden nach ihrer morphologischen Struktur klassifiziert; man sagt dann z.B. „ein konjugierbares Wort ist ein Verb“.

Wörter werden nach distributionellen Kriterien definiert; man sagt dann z.B. „Wörter, die an Stelle von Nomen stehen können, sind Pronomen“.

Wörter werden nach ihrer Funktion in Sätzen oder Satzteilen, also nach syntaktischen Gesichtspunkten klassifiziert; man sagt dann z.B. „Wörter, die Verben näher bestimmen, sind Adverbien“.

Wörter werden nach den Umweltreferenten, auf die sie typisch verweisen, klassifiziert, man sagt dann z.B. „Wörter, die den Dingen Namen geben, sind Nomen bzw. Substantive“. (Bünting 1990: 104)

Ähnlich lautet die Meinung von Anward (2001: 726), der annimmt, dass ein WA-System einer Sprache eine Klassifikation derer Wörter nach phonologischen, morphologischen, syntaktischen und semantischen Merkmalen. Eine WA ist eine Menge von lexikalischen Einheiten, die eine Zahl an gemeinsamen Merkmalen teilt. Kaltenbacher fasst den Prozess der WA-Klassifikation folgendermaßen zusammen:

Wörter lassen sich in allen Sprachen zu Gruppen und Untergruppen zusammenfassen, die durch gemeinsame formale und inhaltliche Merkmale charakterisiert sind: die Wortarten oder Wortklassen (parts of speech). So umfasst die Wortart der Adjektive im Deutschen Wörter, die formal u. a. durch ihre Deklinierbarkeit und Komparierbarkeit, inhaltlich primär durch die Funktion, Eigenschaften sprachlich wiederzugeben, bestimmt sind. (Kaltenbacher 1996: 5).

Es ist anzumerken, dass die WA-Klassifikation sich auf die Lexeme, i.e. auf die Lexikoneinträge, bezieht und nicht auf die Realisierungen, oder Wortformen, dieser Lexeme in den verschiedenen syntaktischen Umgebungen. Die Wortformen-Klassifikation setzt jedoch voraus, dass die Lexeme einer Sprache nach den grammatischen Kategorien dieser Sprache veränderlich sind. Bei unflektierten Wörtern versucht man an Hand von syntagmatischen Konstellatio-

nen zu ermitteln, in welchen syntaktischen Umgebungen diese morphologisch und semantisch identischen Wortformen vorkommen. Als Präposition betrachtet man z.B. das Wort „seit“ in *seit drei Tagen*, aber das Wort „seit“ wird als Konjunktion betrachtet in *seit ich hier wohne* (vgl. Schaefer/Knobloch 1992: 34f). Was das Arabische angeht, scheinen alle Grammatiker bei ihren WA-Klassifikationen von Lexemen und nicht von Wortformen in verschiedenen syntaktischen Umgebungen auszugehen.

Es wird immer wieder behauptet, dass bestimmte Sprachen keine Unterscheidung zwischen den WA machen oder dass bestimmte Sprachen etwa über eine oder mehrere WA nicht verfügen. In diesem Zusammenhang ist die Kontroverse um das Chinesische erwähnenswert, von dem behauptet wird, dass es über keine WA verfügt. Es ist in der modernen Linguistik nicht mehr strittig, dass die Sprachen eine verschiedene Anzahl an WA haben können.

Fest steht, dass sowohl das Deutsche als auch das Arabische verschiedene WA aufweisen. Es ist jedoch in beiden Sprachen nicht geklärt, wie viele WA vorhanden sind. Es werden in der Literatur verschiedene Zahlen angegeben, die manchmal recht weit auseinander liegen. Die ermittelte WA-Zahl hängt von der zu Grunde gelegten Theorie und von den damit zusammenhängenden Klassifikationskriterien ab, denn „[j]ede grammatische Klassifizierung des Wortbestands einer Sprache ist theorieabhängig, es sind nicht die Sprachen, die diese Unterscheidungen machen (...). Eine Klassifizierung muss aber den Daten der behandelten Sprache gerecht werden.“ (Zifonun 1997: 23).

Es ist für die vorliegende Untersuchung wichtig, die WA beider Sprachen zu untersuchen. Durch eine kontrastive Beschreibung der WA und der WA-Klassifikationskriterien ist es möglich, die Gemeinsamkeiten und Unterschiede beim WAW im Deutschen und Arabischen zu erfassen, denn erst wenn die Grundprinzipien der WA-Klassifikationen und die angewandten Klassifikationskriterien ermittelt werden, kann mit der Untersuchung der Transposition fortgefahren werden.

3.1 Die „Wortart“ und „Wortarttheorie“

Die WA sind ein Untersuchungsgegenstand, über den bisher viel geschrieben wurde/wird und über den unter Grammatikern große Uneinigkeit herrscht. Die WA bilden die Schnittstelle zwischen der Grammatik und dem Lexikon und spielen bei einer linguistischen Beschreibung einer Sprache eine wichtige Rolle. Die Unklarheiten über die WA umfassen die Fragen, was die WA sind, wie viele es in einer Sprache gibt und wie man sie definiert.

Die WA spielen beim Nachdenken über die Muttersprache und auch beim Erlernen von Fremdsprachen eine große Rolle. In Bezug auf die WA des Deutschen stellt man fest, dass die Schulgrammatiken von den griechisch-lateinischen Grammatiken dominiert sind. Auch im Arabisch-Sprachunterricht herrschen immer noch die traditionellen grammatischen Ansichten, die ab dem 8. Jahrhundert entwickelt worden sind.

Beim Erlernen einer Fremdsprache versucht der Lerner Entsprechungen für die in der Muttersprache vorhandenen WA in der Fremdsprache zu finden, ohne sich mit der Funktionalität der WA in der Fremdsprache beschäftigen zu müssen. Aus linguistischer Sicht ist anzumerken, dass der Sprachunterricht in jeder Sprache auf der Oberflächenebene stattfindet, was bedeutet, dass mehr Aufmerksamkeit der Orthographie und der richtigen Kommunikation geschenkt wird als den WA oder anderen grammatischen Phänomenen. Das hat vor allem damit zu tun, dass die schulische Grammatik sich nicht mit der kompletten Systematik der Sprache beschäftigt (vgl. Hoffmann 2007: 925).

Im Allgemeinen wird mit dem Begriff „Wortart“ das Ergebnis der Klassifikation der Wörter einer Sprache nach Form- und Bedeutungsmerkmalen gemeint. Wegen der unterschiedlichen Klassifikationskriterien resultieren jedoch unterschiedliche WA-Anzahlen. Diesen Zustand führt Kaltenbacher auf vier Aspekte zurück. Als erster gilt der Sprachtyp, worauf im Abschnitt 2.1 eingegangen wurde. Zweitens spielen die Merkmale des Sprachtyps eine Rolle, nach denen Wörter eingeteilt werden. Von diesen Merkmalen sind die Klassifikationskriterien abhängig, denn

je nachdem, wie das Flexionssystem einer Sprache beschaffen ist, können morphologische Kriterien in stärkerem oder geringem Maß herangezogen werden. In isolierenden Sprachen können Wortarten nur aufgrund semantischer, syntaktischer und eventuell derivationsmorphologischer Merkmale differenziert werden, während bei der Wortartenbestimmung im agglutinierenden und fusionierenden Sprachtyp die Flexionsmorphologie oft eine zentrale Rolle spielt. (Kaltenbacher 1996: 7)

Drittens ist der unterschiedliche Grammatikalisierungsgrad von WA von Bedeutung. Anhand des Grammatikalisierungsgrads zeigt sich deutlich, ob die Wörter bzw. WA einer Sprache formal voneinander unterschieden werden können. Der vierte Aspekt bezieht sich auf die Art und Weise, wie die „Wortarten einer Sprache auf das Spektrum sprachlicher Bedeutung bezogen sind“, denn „selbst wenn zwei Sprachen dieselben Wortarten aufweisen, können sich diese in ihrer funktionalen Leistung unterscheiden.“ (ebd. 1996: 7).

Abhängig von den Klassifikationskriterien ändert sich die Zahl der WA von einer Klassifikation zum anderen: „Dass die Zahl der in den einzelnen Grammatiken angesetzten Wortarten erheblich schwankt, hängt mit den Abgrenzungsproblemen zwischen den einzelnen Wortarten zusammen. Was die einen als Untergruppe einer Wortart ansehen, wird von den anderen als eigenständige Wortart klassifiziert. (Dürscheid 2000: 22). Die große Zahl der WA bei manchen Grammatiker stammt oft von der Untergliederung, denn:

Jede Wortart kann weiter untergliedert werden: die Klasse der Verben lässt sich nach syntaktischen Kriterien unterteilen in Vollverben, Hilfsverben, Modalverben, Kopulaverben, nach semantischen Kriterien in Handlungsverben, Vorgangsverben und Zustandsverben. Bei den Konjunktionen wird unterschieden zwischen Hauptsatz- und Nebensatzleitenden Konjunktionen, bei den Pronomen zwischen Possessiv-, Demonstrativ- und Personal Pronomen. Auch die Partikeln, eine Restklasse, die in einigen Grammatiken eine eigene Wortart darstellt, lassen sich weiter in Modal-, Grad- und Gesprächspartikeln untergliedern. Dass es zu Abweichungen zwischen den Grammatiken kommt, verwundert bei der Vielzahl dieser Einteilungsmöglichkeiten nicht. (ebd. 2000: 22)

Genauso ist es strittig, ob bestimmte WA einen universellen Status besitzen, d.h., ob sie in allen Sprachen vorkommen (vgl. Rauh 2001: 21f). Doch trotz umfassender Bemühungen ist es nicht gelungen, eine allgemein verbindliche Definition für die WA zu finden. Dies geht zurück auf die Unklarheit und Uneinigkeit der Grammatiker bezüglich der anzuwendenden Klassifikationskriterien und -merkmale (vgl. Rauh 1999: 367).

Der Begriff „Wortart“ setzt die Existenz von Wörtern als wohldefinierte sprachliche Einheiten voraus. Zudem liegt dem Begriff des WA-Systems „die Annahme zugrunde, dass Einteilungen des Wortbestandes einer gegebenen Sprache ein systematischer Charakter zukommt.“ (Kaltz 2000: 693). Der Begriff zeichnet sich als problematisch aus, denn er hängt von einer allgemein gültigen Definition des „Wortes“ ab, die es in der modernen Linguistik nicht gibt (siehe Abschnitt 2.1.4). Bergenholtz/Schaeder beschreiben die Schwierigkeit, den Begriff „Wortart“ auf etwas Bestimmtes festzulegen folgendermaßen:

Wie der Terminus „Wortart“ besagt, bezieht er sich auf Wörter, was in zweierlei Hinsicht nicht unproblematisch ist. Einerseits muss eine Wortdefinition vorausgesetzt werden. Das ist in jedem Fall problematisch, weil trotz der großen Anzahl von Kriterien zur Definition des Wortes keine als voll befriedigend betrachtet werden kann (...). Nur bei einer „äußerlichen“ Definition des Wortes in geschriebener Sprache: „Ein Wort ist eine solche Einheit, die von Zwischenräumen oder von Satzzeichen umgrenzt ist“, kann Einigkeit und Praktikabilität entstehen. Diese pragmatische Definition, die wir auch anwenden, löst aber nicht das noch bestehende theoretische Problem. (Bergenholtz/Schaeder 1977: 19).

Man findet in der einschlägigen Literatur einige Definitionen für den Begriff „Wortart“, die sich voneinander mehr oder weniger unterscheiden. Groot (1938: 165) versteht unter dem Begriff „Wortart“ „Sammlungen von Wörtern in einer gegebenen Sprache, welche in dieser

Sprache konventionell mit denselben syntaktischen und prädikativen, d.h., mit denselben Konstruktionsbeschränkungen, gegeben sind.“ Der Begriff besagt nach Bergenholtz/Mugdan (1979b: 342f), dass die Wortklassen nach morphologischen, syntaktischen oder semantischen Kriterien gebildet werden. Schachter (1985: 3) versteht unter diesem Begriff Folgendes: „Parts of speech is the traditional term for the major classes of words that are grammatically distinguished in a language.“ Flämig (1991: 356) betrachtet die WA oder Wortklasse als eine Menge von Wörtern in einer Sprache, die bestimmte und gemeinsame Merkmale haben, durch welche sie sich von anderen WA unterscheiden.

Kaltz (2000: 694) führt die Verwendung den Begriff „Wortart“ in den deutschen Grammatiken auf das 17. Jahrhundert zurück. Ab dem 19. Jahrhundert wurde der Terminus „Wortart“ mit „Wortgruppe“ oder auch „Wortklasse“ gleichgestellt. Erst im 20. Jahrhundert wird der Begriff „Wortgruppe“ in Bezug auf die Syntax verwendet (vgl. Ehlich 2007: 54). Wegen der allgemeinen Bedeutung des Wortes „Art“ wird von manchen Grammatikern sogar empfohlen, den Begriff „Redeteil“ in Bezug auf die WA zu benutzen (vgl. ebd. 2007: 55).

In den frühen arabischen Grammatiken wird kein bestimmter und allgemein gültiger Begriff zur Bezeichnung der „Wortart“ verwendet. Stattdessen werden die WA oft in einem Kapitel mit einer Überschrift wie *hādā bāb-u 'ilm-i al-kalim-i fī al-'arabiyyat-i* ‚Dies ist das Kapitel der Lehre über die Rede im Arabischen‘, oder *al-kalām-u wa mā yata'allafu min-hu* ‚Die Rede und woraus sie besteht‘ behandelt. Gelegentlich kommen die Begriffe *'aqsām al-kalim* ‚Teile der Rede = Redeteile‘ oder *'anwā' al-kalim* ‚Sorten/Klassen der Rede‘ in Bezug auf die WA vor.

Moskalskaja ist der Meinung, dass der Begriff „Wortart“ in der Sprachforschung als Mittel dient, durch welches das Funktionieren von Wörtern auf der syntagmatischen Ebene geschehen werden kann. Weiter schreibt sie:

Wortarten können als grammatische Modelle des Funktionierens von Wörtern in der Rede bezeichnet werden. Diese Eigenart der Modellierung von Worttypen als Komponenten des Redeganzes besteht eben darin, dass sie es mit den Charakteristiken des Wortes zu tun haben, die auf einer höheren Ebene, in Wortgruppe und Satz, zur Geltung kommen. Das Maß für die grammatischen Eigenschaften des Wortes ist sein Funktionieren in der Rede. (Moskalskaja 1977: 139).

Die Rolle und die Bedeutung der WA werden nach Kaltz jedoch nicht in Frage gestellt, denn:

Die grundlegende Bedeutung von Wortarteneinteilungen für die Grammatikographie wird (...) zumeist nicht in Frage gestellt; der Rekurs auf Wortarten – die nun [in der modernen Linguistik] jedoch anders definiert werden als in der überlieferten Einteilung –

gilt bei den meisten Sprachforscher als unumgänglich: Die Einteilung in Wortarten ist ein „essential stage in the construction of an adequate grammar of a language“ (...) (Kaltz 2000: 693).

Über den Stellenwert der WA in der modernen Linguistik schreibt Ehlich:

Die Herausbildung und Entfaltung der Lehre von den partes orationis umfasst die gesamte Geschichte der europäischen Linguistik. Diese Lehre kann geradezu als Kernstück der Sprachwissenschaft angesehen werden, das zudem weit in die Allgemeinbildung hinein diffundiert ist. Für die Zwecke des Sprachunterrichts ist die Konzeption ebenso von weiterhin großer Bedeutung wie für die eigentlich linguistische Arbeit. (Ehlich 2007: 55).

Man kann zwei Tendenzen in den linguistischen Untersuchungen über WA erkennen: eine minimierende und eine maximierende Tendenz. Die erste Tendenz besteht darin, die WA einer Sprache durch die Anwendung von Klassifikationskriterien auf eine kleine Zahl zu reduzieren. Dabei werden nur die wesentlichen Kernbereiche des Wortbestandes erfasst und zahlreiche Vereinfachungen hingenommen, wofür man jedoch eine übersichtliche und praktische WA-Klassifikation erhält, die eine Unterklassifikation nicht ausschließt (vgl. Flämig 1977: 47). Diese Klassifikationen eignen sich eher für den Sprachunterricht, denn dadurch werden den Lernern ausführliche Darstellungen und Begründungen der WA-Einteilungen erspart. Die minimalistische Tendenz wird kritisiert, weil sie die Vielfalt der WA so weit einschränkt, dass sie keinen Platz für Präpositionen oder Partikel hat. Für das Deutsche wurde von frühen Grammatikern drei WA vorgeschlagen: Nomen, Verb und Partikel. Für das Arabische gibt es eine WA-Klassifikation, die auf erster Ebene die Wörter in veränderliche und unveränderliche, d.h., in lediglich zwei Wortgruppen einteilt.

Bei der maximalistischen Tendenz werden ausdifferenzierte Klassifikationen vorgenommen, durch die alle Eigenschaften der WA erfasst werden. Diese Klassifikationen sind immer mit langen WA-Listen verbunden und leiden manchmal an Unübersichtlichkeit. Deswegen werden sie im Sprachunterricht vermieden und werden nur in akademischen Kreisen diskutiert. Kennzeichnend für solche Klassifikationen ist, dass sie viele Unterklassifikationen enthalten, was manchmal zur Folge hat, dass ein gewisser Zweifel dabei entsteht, ob zwei WA doch eine einzige sind (vgl. Croft 2000: 68). In diesem Zusammenhang ist erwähnenswert, dass Bergenholtz/Schaeder in einem rein syntaktischen Klassifikationsversuch auf 51 WA für das Deutsche kamen. Die höchste WA-Anzahl im Arabischen findet man in einer zeitgenössischen Arabisch-Grammatik, bei der 7 WA für das Arabische vorgeschlagen werden.

3.2 Die Universalität der Wortarten

Wie bereits im Abschnitt 2.1.1 gezeigt wurde, hängt die Sprachuniversalien-Forschung eng mit den Sprachtypologien zusammen. Sprachuniversalien werden oft als Ergebnisse typologischer Sprachforschungen bezeichnet. Bei den Sprachuniversalien handelt es sich, vereinfacht gesagt, um Sprachgemeinschaften.

In den Arbeiten über die überlieferten traditionellen WA hat man sich vor der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts nicht gezielt mit der Universalität der WA beschäftigt. Die Reflexionen über die Universalität begannen erst, als man aus typologischer Sicht die nicht-europäischen Sprachen beschreiben wollte. Die traditionelle Behandlung der WA beruht auf der gemischten Verwendung semantischer, morphologischer und syntaktischer Klassifikationsmerkmale. Diese Mischverwendung hatte zur Folge, dass die Übertragung auf andere Sprachen nicht immer zu klaren Ergebnissen bei den WA-Klassifikationen führte. Die in diesem Forschungsbereich verwendeten Termini können ohne weitere Spezifizierung bzw. Modifikation im Zusammenhang mit anderen Sprachen irreführend sein (vgl. Vogel 2007: 95).

Wie es bei den traditionellen WA-Klassifikationen der Fall ist, resultieren auch aus diesen unterschiedlichen Modellen verschiedene Zahlen der WA und darüber hinaus müssen einige Ausnahmen hingenommen werden. In diesen Ansätzen werden verschiedene Ansichten vertreten, die auf unterschiedlichen Klassifikationskriterien basieren. Das liegt nach Kaltenbacher in der Natur der Sache, da

eine ganz widerspruchsfreie und vollständige Einteilung von Wörtern in Wortarten nicht zu erreichen ist. Versuche, durch einheitlichere und strenger gefasste Klassifikationskriterien diesen »Mangel« zu beheben, gehen am Wesen des Problems vorbei: Es ist die Vielfalt der sprachlichen Erscheinungen selbst, die sich einer solchen Klassifikation widersetzt und stattdessen eine veränderte Konzeption von Wortarten erfordert. (Kaltenbacher 1996: 15f).

Flämig ist auch derselben Meinung:

Es liegt in der Natur der Sprache und ihrer Einheiten, der Wörter, dass eine grammatische Klassifizierung des Wortbestandes gewisse Zugeständnisse nicht wird ausschließen können, sei es hinsichtlich ihrer theoretischen Exaktheit oder Handhabbarkeit. Insofern eine Gliederung ausdrücklich auf praxisbezogene Handhabbarkeit abzielt, wird sie, gleichwohl eine ausreichende Berücksichtigung der Komplexität des Gegenstandes angestrebt wird, eine völlig widerspruchsfreie Klassifizierung, die alle Struktur- und Funktionsunterschiede der Wörter berücksichtigen kann, kaum erreichen. (Flämig 1977: 47).

Genauso argumentiert Rauh (2001: 37) nach der Darstellung der WA bei verschiedenen grammatischen Theorien: „(...) Die Identifikation und Beschreibung von Wortarten kann

niemals absolut und kontextfrei erfolgen. Zu erklären ist stets, welchem Zweck sie dienen sollten und in welchem kulturellen oder grammatiktheoretischen Kontext sie stehen.“

Die Debatte über den universellen Charakter von bestimmten WA bei bestimmten Sprachen wird oft erwähnt. Auch in diesem Forschungsbereich ist viel geschrieben worden, das manchmal Gegensätzliches beinhaltet. Es befinden sich in der einschlägigen WA-Literatur viele Annahmen von verschiedenen Autoren, die darin bestehen, dass bestimmte WA in jeder Sprache zu finden seien. Schachter ist auch der Meinung, dass es in jeder Sprache mehrere WA geben kann, aber jede Sprache verfügt über mindestens zwei WA und macht somit eine universale Unterscheidung zwischen Nomen und Verb (vgl. Schachter 1985: 3, 6f). Hengeveld/Rijkhoff (2005: 406) gehen davon aus, dass es keine Sprache gibt, die keine WA unterscheidet, und dass jede Sprache mindestens eine WA hat. Hier stellt sich jedoch die berechnigte Frage, wie man nur eine einzige WA in einer Sprache feststellen kann, wenn es keine andere(n) WA in dieser Sprache gibt, von der/denen sich die einzige WA abgrenzt.

Croft (2000) spricht z.B. von dem universalen Charakter der WA „Nomen“, „Verb“ und „Adjektiv“, während z.B. Sasse (1993a: 189f) den Universalcharakter der WA „Nomen“ in Frage stellt und dabei die Meinung vertritt, dass es Sprachen gibt, die nicht über die für europäische Sprachen prototypischen WA verfügen. Die Unterscheidung zwischen den verschiedenen WA wird manchmal von Anfang an mit bestimmten Erwartungen bezüglich der WA verknüpft. Die Übertragung des griechisch-lateinischen Grammatikmodells auf die europäischen Sprachen erwies sich als durchführbar, weil diese Sprachen über ähnliche lexikalische Kategorien verfügen.

Das Nicht-Vorhandensein von einheitlichen und wohldefinierten Klassifikationskriterien und die Vielfalt der Sprachen führen meines Erachtens überhaupt zu dieser Debatte. Dies scheint auch der Grund dafür zu sein, dass zwei Grammatiker zu zwei sich widersprechenden Ergebnissen kamen, als sie in einer im Sudan einheimischen Sprache überprüfen wollten, ob sie über die WA „Adjektiv“ verfügt (vgl. Croft 2000: 67). Das zeigt, dass die verschiedenen Grammatiker verschiedene Lösungen vorschlagen können, aber alle Lösungen leiden zwangsläufig an einem bestimmten Grad an Arbitrarität und Willkürlichkeit (vgl. Stassen 1997: 32 in Croft 2000: 67).

Evans zeigt, dass einige Sprachen weder Adjektive noch Adverbien besitzen, aber in der Lage sind, die Konzepte auszudrücken, die man mit dem Adjektiv oder mit dem Adverb durch die

in diesen Sprachen vorhandenen WA. Über die vermeintlich universelle Unterscheidung zwischen Nomen und Verben vertritt Evans folgende Meinung: „When one examines the universality of noun-verb distinction, it is important to keep distinct the logically independent questions of whether there is a syntactic noun-verb distinction, and whether there is a morphological noun-verb distinction.“ (Evans 2000: 721).

In manchen Fällen ist meines Erachtens die Anwendung nicht-geeigneter Klassifikationskriterien der Grund dafür ist, warum in manchen Sprachen keine Unterscheidung zwischen den Nomen und den Verben gemacht werden kann. Bei flexionsarmen Sprachen eignen sich morphologische Klassifikationskriterien nicht zur Abgrenzung der WA.

Vogel ist der Meinung, dass man universale semantische Konzepte findet, „die wiederum prototypische Mitglieder haben, was durch die kognitive Erfassung der Welt durch den Menschen bedingt ist.“ (Vogel 2007: 95). Wierzbicka (1996) argumentiert mit Hilfe der Ergebnisse langjähriger Erforschung verschiedener Sprachen, dass die Konzepte wie Person/Ding, Ereignis, Ort, Zeit, Relation, Eigenschaft (usw.) semantische Primitive und lexikalische Universalien sind. Das bedeutet, dass jede Sprache diese Konzepte lexikalisiert und dass jedes weitere Konzept, das von einer natürlichen Sprache lexikalisiert ist, hinsichtlich dieser Konzepte definiert werden kann.

Anward (2001) liefert in Tabelle 6 einen Überblick über diese semantische Strukturierung dadurch, dass er die Aristotelischen Kategorien mit den in Wierzbicka (1996) dargestellten Konzepten verknüpft:

Person/thing:	I, you, someone, something, people
Event:	Do, happen, think, say, know, feel, want
Place:	Where, above/under, this
Time:	When, after/before,
Relation:	Because, if/would, can/may; kind of, have parts; like; the same, other
Property:	Good, bad, big, small
Quantity:	No; one, two, many/much/very, all

Tabelle 6: Anward (2001: 727).

In einem Diskurs kann man zwei elementare Anwendungen für Wörter erkennen: Wörter, die die an einem Geschehen teilnehmenden Entitäten einführen, und andere Wörter, die das Geschehen benennen. Die Teilnehmer, ob in Subjekt- oder Objektposition, sind als Argumente zu betrachten. Die Wörter, die das Geschehen benennen, sind die Prädikate. Eine modifizierende Funktion haben die Konzepte Ort, Relation, Eigenschaft und Quantität. Dies sieht dann folgendermaßen aus (Anward 2001: 727):

	root*	predicate	predicate modifier	argument modifier	argument
situation	✓				
event		✓			
place			✓	✓	
time			✓	✓	
relation			✓	✓	
property			✓	✓	
quantity				✓	
person/thing					✓

* Can be used as single-word utterance.

Tabelle 7: Formale Veränderungen vorgenommen

Jede Sprache, argumentiert Anward, liefert ihren Sprechern bestimmte Klassen von Lexemen, die die in Tabelle 7 dargestellten Kombinationen von semantischer Klasse und syntaktischer Funktion ermöglichen. Die üblich angegebenen Bezeichnungen für diese Lexemklassen sind:

Root, situation	Interjection
Predicate, event	Verb
Predicate modifier, place	adverb, adposition, conjunction
Predicate modifier, time	adverb, adposition, conjunction
Predicate modifier, relation	adverb, adposition, conjunction
Predicate modifier, property	adverb
Argument modifier, place	demonstrative
Argument modifier, property	adjective
Argument modifier, quantity	quantifier, numeral
Argument, person/thing	pronoun, noun

(Anward 2001: 728)

Die Sprachen müssen nicht alle in Tabelle 7 dargestellten syntaktischen Funktionen haben. Die Gegenüberstellung von den Aristotelischen Kategorien und den sprachlichen Konzepten in der Beschreibung der WA verschiedener Sprachen liefert keine verlässlichen Ergebnisse, da sich die semantischen Konzepte in jeder Sprache unterschiedlich in der Morphologie und der Syntax manifestieren. Vogel schreibt dazu:

Aus linguistischer Sicht sind also nicht so sehr die semantischen Konzepte als solche interessant, sondern vielmehr, wie sie sich mit sprachlichen Mitteln, d.h. auf der Ebene von Morphologie und Syntax, manifestieren. Oder umgekehrt, wie viele und welche rein sprachlichen Kategorisierungen sich, auch unabhängig von semantischen Konzepten, aus typologischer oder Einzelsprachensicht beobachten lassen. In jedem Fall darf man nicht von vornherein davon ausgehen, dass alle Sprachen ein System besitzen, das der traditionellen, auf der antiken Grammatiktradition fußenden, Wortartenunterscheidung entspricht. (Vogel 2007: 96).

Aus diesen und anderen Gründen versuchen viele Grammatiker, mit Typologien zu arbeiten, um die Sprachen aus einer einzigen Sichtweise zu erforschen und die Gemeinsamkeiten und

Unterschiede zwischen diesen zu verorten. Die Erstellung von WA-Typologien ist in der Sprachuntersuchung eine Praxis jüngerer Datums. Lehmann (2003)¹⁷ meint dazu, dass

der jahrzehntelange Streit um die Frage, ob syntaktische Kategorien wie die Wortarten oder grammatische Kategorien wie Numerus und Aspekt nun universal oder sprachspezifisch sind, kann mittlerweile als beigelegt gelten: der Locus solcher Begriffe ist die **typologische Ebene**. Das bedeutet, dass solche grammatischen Kategorien nicht universal sind – universal sind stattdessen die ihnen zugrundeliegenden kognitiven und kommunikativen Größen und die funktionalen Zusammenhänge, in denen diese stehen. Sie sind aber auch nicht rein idiosynkratisch für eine bestimmte Sprache, denn tatsächlich setzen verschiedene Sprachen ähnliche Mittel zur Erreichung der universalen Zwecke ein.

Nur in einigen der klassischen deutschen und arabischen Grammatiken wurde Bezug auf den universalen Charakter von WA genommen. Als einer der ersten deutschsprachigen Grammatiker, die sich mit Sprachuniversalien beschäftigten, gilt Christoph A. Heumann (1747). Er erkennt drei, aus seiner Sicht für alle Sprachen gültige WA, die „Nomen“, „Verb“ und „Partikel“ sind. Alle anderen möglichen WA müssen ihm zu Folge als einzelsprachliche Besonderheiten interpretiert werden (vgl. Weiß 1989: 101 in Lachachi 1997: 94).

Betrachtet man die Arbeiten früher Arabisch-Grammatiker, findet man unter den zahlreichen grammatischen Werken nur wenige, die sich direkt oder indirekt mit anderen Sprachen befasst.¹⁸ Dieses begrenzte Interesse hat zur Folge, dass es keine Universalienforschung im heutigen Sinne gab. Man findet bei Al-Mubarrid (gest. 898/285) die Annahme, dass die WA-Dreiteilung einen universellen Charakter hat, aber er gewinnt diese Erkenntnis nicht aufgrund von kontrastiven Untersuchungen, sondern vielmehr durch Vermutungen. So glaubt er, dass die Rede aus „Nomen“, „Verb“ und „Partikel“ besteht (vgl. Al-Mubarrid 1994: 141, Bd. I).

Auch Al-Zaġġāġiyy (gest. 949/337) spricht von einer universellen WA-Dreiteilung und untersucht dafür einige Sprachen. Er verdeutlicht an einigen Beispielen, dass in einer Sprache drei Wortkategorien vorhanden sein müssen: eine Wortkategorie, die die Wörter umfasst, die das

¹⁷ http://www.christianlehmann.eu/publ/bdtg_sprachtypologie_f_sw.pdf

¹⁸ Die Ursachen dafür, dass die arabischen Grammatiker sich kaum mit der diachronischen Erforschung der Sprachen beschäftigten, vermutet Versteegh darin, dass sie eine gewisse Verachtung für andere Sprachen hatten und sich stattdessen mit dem Arabischen beschäftigten, dessen Ansehen als die Sprache der Literatur, der Wissenschaft und der Religion sogar bei den Nicht-Arabern hoch war (vgl. Versteegh 1997: 9; 172f). Eine ähnliche Haltung findet man bei den griechischen Grammatikern, die in ihren Werken nur auf das Griechische eingegangen sind und sich sogar nur auf die Beschreibung der Sprache der griechischen Dichter und Schriftsteller beschränkten. Dieses Desinteresse bestätigt Baalbaki zum Teil, belegt jedoch einige Beispiele aus verschiedenen grammatischen Werken, die zeigen, dass es den arabischen Frühgrammatikern bewusst war, dass das Arabische viele Eigenschaften mit dem Aramäischen, Syrischen und Hebräischen teilt, die auf die gemeinsame Abstammung zurückzuführen sind (vgl. Baalbaki 1983: 117).

Thema in einem Satz sein können, eine Wortkategorie, die die Wörter umfasst, die die Handlung des Themas bezeichnen können, und eine dritte Wortkategorie, deren Mitglieder auf bestimmte Relationen hinweisen (vgl. Al-Zağğāgiyy 1979: 42ff). Diese drei Kategorien überschneiden sich mit den Kategorien, die Wierzbicka (1996) und Anward (2001) (siehe oben) in Anlehnung an Aristoteles als semantische Primitive und lexikalische Universalien betrachten, nämlich die Kategorien Person/Ding, Ereignis und Relation.

Zur Begründung der universellen WA-Dreiteilung schreibt 'Ibn Al-'Anbāriyy (gest. 1181/577), dass man durch diese drei Wortkategorien alles ausdrücken kann, was in der Realität vorkommt oder vorgestellt werden kann. Gäbe es noch eine vierte Wortkategorie, dann müsste man einiges haben, was man nicht ausdrücken kann. Dass man mit diesen drei Kategorien alles ausdrücken kann, ist der Beweis dafür, dass es keine vierte gibt (vgl. 'Ibn Al-'Anbāriyy 1957: 3f).

3.2.1 Übertragung sprachspezifischer Wortartssysteme auf andere Sprachen

Begleitend zu der Frage der Universalität der WA wird meistens die Übertragung der WA-Systeme auf andere Sprachen der Welt diskutiert.

Ein der wenigen Arabisch-Grammatiker, der sprachvergleichend das Arabische und andere Sprachen untersuchte, ist 'Ibn Ḥayyān Al-Ġarnāṭiyy (gest. 1344/745). Er verfasste grammatische Beschreibungen des Türkischen, Amharischen, Koptischen und Mongolischen mit Hilfe des arabischen Grammatikmodells und analysierte diese Sprachen aus der Perspektive der damals herrschenden arabischen Grammatik (vgl. Versteegh 1997: 10).

Die Annahme, dass verschiedene Sprachen dieselben WA aufweisen, ist wahrscheinlich der Grund dafür, dass die WA-Dreiteilung des jüdischen Gelehrten Sa'adiah Gaon (gest. 942/330) als Grundlage für die hebräische Grammatik genommen wurde. Er übernahm lediglich diese Einteilung, die alle Grammatiken des Arabischen dominierte. Erst im 16. Jahrhundert entstanden neue Grammatiken mit anderen WA-Klassifikationen für das Hebräische, die auf den dominanten griechisch-lateinischen Grammatiken basierten. Dementsprechend wurden im Hebräischen mehr als drei WA ermittelt (vgl. Kaltz 2000: 702, auch Ehlich 2007: 80).

Auch für andere Sprachen, wie das Amharische oder das Koptische, wurde ein WA-Modell in der jeweiligen Sprache verfasst, aber diese Modelle basierten auf dem Sprachmodell, das für das Arabische über Jahrhunderte entwickelt wurde. Noch interessanter ist der Fall des Syri-

schen: Das Syrische wurde zuerst mit dem Grammatikmodell des griechischen Gelehrten Thrax beschrieben. Als die syrische grammatische Tradition später in die arabische integriert wurde, fing man damit an, das Syrische mit den arabischen Termini und mit dem Grammatikmodell zu beschreiben, das einst für das Arabische entwickelt wurde (vgl. Versteegh 1997: 173f).

Doch nicht nur die arabische WA-Klassifikation bzw. das arabische Grammatikmodell wurde auf andere Sprachen übertragen, sondern auch das griechisch-römische WA-System. Tatsächlich wurde das griechisch-lateinische WA-System jahrhundertlang für die Beschreibung der mit dem Griechischen und dem Lateinischen verwandten europäischen Volkssprachen herangezogen. Mit dem Anfang der Kolonialzeit und in dem Versuch, die Sprachen der in den Kolonien ansässigen Völker zu beschreiben, übertrug man das griechisch-lateinische Grammatikmodell auf die dortigen Sprachen. Diese Übertragung führte zu negativen Folgen, insbesondere für die Grammatikographie der asiatischen Sprachen (vgl. Kaltz 2000: 701; auch Ehlich 2007: 82).

Meier, der scharfe Kritik an dieser Übertragung übt, meint, dass die griechisch-römische Einteilung der WA in den unterschiedlichen Grammatiken der verschiedenen Sprachen wie ein suggestiver Zwang verwendet wird (Meier 1979: 25 in Kaltz 2000: 701). Gil (2000: 173f) spricht auch von einer Aufzwingung der europäischen Grammatik auf andere Sprachen und bemängelt, dass die nicht-europäischen Sprachen aus der Sicht der europäischen Grammatikmodelle behandelt werden. Er fordert eine sprachspezifische Untersuchung für jede einzelne Sprache.

Diese Übertragung erntete ab etwa der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts massive Kritik, wobei der wichtigste Kritikpunkt war, dass die verschiedenen Sprachen in diesen Untersuchungen nicht entsprechend ihrer strukturellen Eigenheiten behandelt werden. Groot machte schon im Jahr 1938 folgende Bemerkung zur Betrachtung des Chinesischen aus der griechisch-lateinischen Perspektive:

In der Tat lässt meiner Meinung nach das Chinesisch (...) einen Zustand durchblicken, entweder als historische Wirklichkeit oder als theoretische Möglichkeit, wo es keine Wortarten gibt. Ich bin (...) der Meinung, dass das Chinesisch (...) keine Nomina, Verba, Adjektiva oder Adverbia als solche im syntaktischen Sinne hat. Ich muss diese Meinung unter Vorbehalt geben. Die Lektüre einer Reihe von Texten hat mich davon überzeugt. Was die Grammatiker darüber lehren, scheint mir oft irreführend zu sein, weil sie auf der Grundlage der großen Grammatik von [Georg] von der Gabelentz vom indogermanischen Sprachsystem ausgehen und dieses Sprachsystem dem chinesischen aufdrängen. Ich möchte nicht zu weit gehen anzunehmen, dass das Chinesisch gar keine

Wortarten nach unserer Definition hat. Ich sehe aber mit Klarheit nur drei Wortarten: die asyntaktischen Interjektionen, die bestimmbareren Zeichen (mots pleins) und die unbestimmbareren (mots vides: die Syntagmeme) und die Finalen.

Aber sogar wenn man für das Chinesische Nomina, Verba, Adjektiva und Adverbia in unserem Sinn annehmen wollte, bleibt diese Sprache ein wichtiges Argument dafür, dass eine Sprache ohne Wortarten sehr wohl funktionieren kann. Denn es haben diese „Wortarten“ für die Interpretation des Satzes kaum Bedeutung, weil die sogenannten Nomina, Adjektiva, Zahlwörter, Verba und Adverbia mit kaum beschränkter Freiheit (...) in jeder syntaktischen Struktureinheit gebraucht werden können und gebraucht werden. Ein „Nomen“ wird als Subjekt, als „Adjektiv“, als intransitives Prädikatswort, als transitives Prädikatswort oder als „Adverb“ gebraucht.

Die Eigenart des chinesischen Systems macht, dass man im Chinesischen nicht leicht lange interpretierbare Sätze bilden kann. Ich wage es aber zu bezweifeln, ob dies als ein Nachteil zu betrachten ist. (Groot 1938: 168).

Mit der Zeit etablierten sich in der Linguistik verschiedene Überzeugungen, die manchmal Gegensätzliches behaupten, und die Debatte über die Universalität von WA teilt, wie Vogel/Comrie feststellen, die Grammatiker in zwei Lager:

The history of word class research is characterised by two extremes. Up to the 19th century it was believed that word classes were invariably of the Latin or Greek type and universal. In contrast to that, in the 20th century the view prevailed that every language had its own specific and unique word class system. In the last decade, however, it has become apparent that despite the large number of word classes and wordclass systems there are typological restrictions with regard to the conceptualisation of semantic features and morphosyntactic structures. (Vogel/Comrie 2000: ix)

Schachter kommt bei dieser Frage zu dem Ergebnis, dass hervorstechende Unterschiede zwischen den Sprachen in der Art und Zahl der WA bestehen, obwohl alle Sprachen eine WA-Unterscheidung machen. Wie die WA-Klassifikation erfolgt, hängt jedoch von der Sprache ab (vgl. Schachter 1985: 3). Diese Sicht von Schachter wird in der vorliegenden Arbeit übernommen.

3.3 Die Wortarten in den grammatischen Traditionen

Da die vorliegende Arbeit sich nur mit den WA im Deutschen und Arabischen aus synchroner Sicht beschäftigt und aufgrund des Vorhandenseins von zahlreichen Arbeiten, die sich ausschließlich oder vorrangig mit der Geschichte und der Entwicklung der WA in den verschiedenen grammatischen Traditionen beschäftigen, wird auf die Entwicklung der WA-Forschung im Deutschen und Arabischen nur kurz eingegangen.¹⁹

¹⁹ Hingewiesen wird auf die umfangreichen Literaturangaben, die Konrad Ehlich für seinen Beitrag *Zur Geschichte der Wortarten* in dem von Ludger Hoffmann (2007) herausgegebenen Sammelband *Deutsche Wortarten* verwendet.

Die ersten Hinweise auf die Beschäftigung mit den WA findet man in der indischen grammatischen Tradition. Die erste Einteilung der Wörter im Sanskrit wird auf Yaska (vermutlich im 5. oder 6. Jahrhundert v. Chr.) zurückgeführt. Er unterscheidet vier WA: Verb, Nomen, Präverb/Präposition und Partikel. Die Klassifikation der Nomen und Verben erfolgt bei ihm auf semantischer Basis insofern, dass er das Verb als Ausdruck des Werdens und das Nomen als Ausdruck des Seins versteht.

Der nachfolgende indische Grammatiker Pāṇini (4. Jahrhundert v. Chr.) teilt die Wörter in fünf WA ein. Die Nomen und die Verben sind bei ihm Empfänger von Flexionsaffixen. Für die Klassifikation der anderen drei WA, nämlich Partikel, Präverb und Präposition, verwendet er das Merkmal der Nicht-Flektierbarkeit und weist darauf hin, dass die Partikeln über keine Bedeutung verfügen. An seiner Klassifikation wird angemerkt, dass bestimmte Klassifikationsprobleme vorhanden sind (vgl. Kaltz 2000: 703).

Die Betrachtung bzw. die Untersuchung der WA in den europäischen Sprachen, einschließlich des Deutschen, führen immer zur griechisch-lateinischen grammatischen Tradition zurück, denn diese wurden fast immer als Grundlage für die Beschreibung dieser unterschiedlichen Sprachen.

Wie in Tabelle 8 dargestellt wird, erkennt man, dass die erste Einteilung der Wörter im Griechischen auf Plato zurückgeht, der diese in Ónoma und Rhema einteilt. Man kann die Abweichungen in der Einteilung, Zahl und Benennung der verschiedenen WA je nach Grammatiker erkennen. Diese chronologisch geordnete Übersicht „vermittelt den Eindruck, dass es sich beim System der Wortarten um einen einfachen Differenzierungsprozess handelt, der schließlich auf die bekannte Acht-Zahl der Wortarten hinausläuft.“ (Ehlich 2007: 52). Ehlich hält diese Darstellung jedoch für nicht geeignet, um den Entstehungsprozess der Kategorien angemessen zu modellieren.

LOGO

Plato (427-384 v. Chr.)	Ónoma ↓			Rhèma ↓				-		
Aristotle (4. Jht. v. Chr.)	Ónoma ↓			Rhèma ↓			Sýndesmos ↙ ↘			
Stoics 1 (ca. 300 v. Chr.)	Ónoma ↙ ↘			Rhèma ↓			Sýndesmos ↓		Árthon ↓	
Stoics 2 (3. Jht. v. Chr.)	Ónoma ↓	Prosēgoria ↙ ↘		Rhèma ↓			Sýndesmos ↓		Árthon ↓	
Stoics 3 (2. Jht. v. Chr.)	Ónoma ↘	Prosēgoria ↙	Mesótes (pandéktēs) ↓	Rhèma ↙ ↘			Sýndesmos ↙ ↘		Árthon ↙ ↘	
Dionysius Thrax (ca. 100 v. Chr.)	Ónoma ↓		Epírrhēma ↙ ↘	Rhèma ↓	Methodé ↓	Próthesis ↓	Sýndesmos ↓	Antōnymía ↓	Árthon ↓	
Priscian (ca. 500 n. Chr.)	Nomen ↙ ↘		Interjectio ↓	adverbium ↓	Verbum ↘	Participium ↙	Prepositio ↓	Conjunctio ↓	Pronomen ↓	- ↓
Modern-traditional	Adjective	Noun	Interjection	Adverb	Verb	Preposition	Conjunction	Pronoun	Article	

Tabelle 8: Veränderte und kombinierte Darstellung der Entwicklung des WA-Systems nach Robin (1966) in Ehlich (2007: 54) und Kaltz (2000: 695).

Die *téchnè grammatikè* von Dionysios Thrax (gest. um 89 v. Chr.) wird in diesem Zusammenhang wegen ihrer Ausdifferenzierung als erstes erwähnt, obwohl Einteilungen der WA von früheren griechischen Gelehrten vorhanden sind (vgl. Ehlich 2007: 66). Auf die in dieser frühen Grammatik enthaltenen Prinzipien zur WA-Abgrenzung wird oft zurückgegriffen. Dieses Zurückgreifen lässt sich beobachten, obwohl es in der modernen Linguistik zahlreiche Beiträge gibt, die auf modernen grammatischen Theorien beruhen. Die grammatischen Theorien haben seit Thrax drastische Veränderungen erfahren, insbesondere, was die außereuropäischen Sprachen betrifft (vgl. Rauh 2001: 22).

Thrax und die Anhänger seiner Grammatikschule, die Alexandriner, setzten die Rede der Dichter und Schriftsteller als Norm für korrektes Sprechen (vgl. ebd. 2001: 23). Die Alexandriner suchten nach Kriterien dafür, wie das „korrekte Sprechen“ der Vorbilder beschrieben werden kann und diese Suche:

[...] führte zur Entstehung von Wortparadigmen und Deklinationsreihen. Das heißt, analoge Eigenschaften von Wörtern als den kleinsten Teilen der Rede wurden identifiziert und bildeten die Grundlage für deren Kategorisierung. Auf diese Weise wurden Kategorien von Redeteilen gebildet die im Deutschen als ‚Wortarten‘ bezeichnet werden und die im Englischen noch heute in Anlehnung an die ursprüngliche Bezeichnung ‚parts of speech‘ heißen. (Rauh 2001: 23).

Die Achtheilung der Wörter von Thrax sowie die ihr zugrunde liegenden Klassifikationsmerkmale lassen sich folgendermaßen beschreiben:

Das Nomen ist ein mit einem Kasus verbundener Satzteil, der einen Gegenstand [...] z.B. Stein, oder eine Handlung, z.B. Erziehung, bezeichnet." Es habe fünf Begleitbestände: Geschlecht, Art [gemeint ist: primär oder abgeleitet d.h. durch Wortbildungsverfahren abgeleitet], Form [gemeint ist: einfaches Wort, zusammengesetztes Wort, von einem zusammengesetzten Wort abgeleitetes Wort], Numerus, Kasus.

Das Verb ist ein Wort ohne Kasus, das Zeit, Person, Numeri zulässt und Tätigkeit oder Leiden darstellt. Es hat acht Begleitumstände: Modi, Diathese, Art, Form, Numerus, Person, Zeit, Konjugation.

Das Partizip ist ein Wort, das an den Besonderheiten des Verbs und des Nomens teilhat. Es hat die gleichen Begleitumstände wie das Nomen und das Verb, außer der Person und dem Modus.

Der Artikel ist ein Satzteil mit Kasus, der der Nominalflexion vorausgeht. [...] Er hat drei Begleitumstände: Geschlecht, Numerus, Kasus.

Das Pronomen ist ein Wort, das anstelle eines Nomens benutzt wird und bestimmte Personen bezeichnet. Es gibt sechs Begleitumstände des Pronomens: Person, Geschlecht, Numerus, Kasus, Form, Art [primär, wie: ich, du; abgeleitet, wie: mein, der meinige]." Einige Pronomina sind von Artikeln begleitet, andere nicht.

Die Präposition ist ein Wort, das vor alle Satzteile tritt [...].

Das Adverb ist ein unflektierter Satzteil, der über das Verb gesagt wird oder dem Adverb hinzugefügt wird.

Die Konjunktion ist ein Wort, das das Gedachte ordnend zusammenfügt und das eine Öffnung der Rede deutlich macht.
(Hentschel/Weydt 1995: 40).

Diese Einteilung ist eindeutig auf gleichzeitig verschiedenen Betrachtungsebenen zustande gekommen, denn ihr liegen morphologische, semantisch-logische und syntaktische Prinzipien zu Grunde:

Ein morphologisches Prinzip zeigt sich bei der Definition der Grundwortarten auf und war sicherlich beim Versuch, die Wortarten des Altgriechischen als einer flektierenden Sprache mit reicher Morphologie zu bestimmen, eine nahe liegende Einteilungshilfe. Umso interessanter sind daher andererseits die semantischen Prinzipien, die der Bestimmung von Adverbien und Konjugationen zugrunde liegen und die zur Zusammenfassung der morphologisch unterschiedlichen Personal- und Possessivpronomina geführt haben. Bei der Einordnung der Präpositionen werden schließlich distributive Merkmale zur Definition benutzt [...]. (Hentschel/Weydt 1995: 40f).

Über viele Jahre und in zahlreichen Grammatiken wurde diese Einteilung, einst für das Altgriechische gedacht, bei den WA-Klassifikationen anderer Sprachen als Grundlage verwendet. Das Ergebnis war nicht annähernd einheitlich und bedurfte großer Ergänzungen. So spielen die Definitionen von Thrax nach Vogel (1996) zwar immer noch wichtige Rolle in der Beschreibung der WA in vielen Sprachen, es liegt aber eine extreme Vielfalt bei der Kategorisierung vor, da die morphologischen, semantisch-logischen und syntaktischen Kriterien nicht einheitlich angewendet werden (vgl. Vogel 1996: 100, auch Evans 2000: 708). Zudem unterscheiden sich die Weltsprachen erheblich voneinander darin, welche der drei Klassifikationskriterien mehr oder weniger zum Einsatz kommt.

Die lateinische WA-Tradition stammt aus dem 5. Jahrhundert. Geprägt hat die WA-Lehre in der Antike der römische Aelius Donatus (4. Jahrhundert). Er bereicherte die Klassifikationsbemühungen mit zwei Werken: *ars grammatica maior* und *ars grammatica minor* und zählte für das Lateinische acht verschiedene WA: Nomen, Pronomen, Verb, Adverb, Partizip, Konjunktion, Präposition und Interjektion (vgl. Ehlich 2007: 59). An seiner Abgrenzung der WA „Nomen“ zeigt sich, dass er mit verschiedenen Klassifikationskriterien arbeitete und vor allem das Mischverfahren benutzte. Die WA-Klassifikation von Donatus beruht gleichzeitig auf funktionaler und formaler Bestimmung (vgl. Ehlich 2007: 60).

Die meisten WA-Klassifikationen in den deutschen Grammatiken wurden von der WA-Klassifikation der Antike stark beeinflusst und stehen somit in der WA-Tradition, die auf

Thrax zurückgeht. In diesen Grammatiken wurden alle drei Kriterien, i. e., das morphologische, das syntaktische und das semantische, zur Bestimmung der WA in Anspruch genommen. Diese WA-Klassifikationen unterscheiden sich jedoch in ihrer Inanspruchnahme der verschiedenen Klassifikationskriterien. Einige Klassifikationen verwenden diese mit Angabe der Begründung, während die anderen nur eine verwenden, aber sich der anderen stillschweigend bedienen (vgl. Bergenholtz/Schaeder 1977: 21; 42).

Bereits im Mittelalter vereinzelte findet man Versuche, das griechisch-römische WA-System auf die europäischen Volkssprachen zu übertragen. Man findet ab der Renaissance eine große Zahl an Grammatiken, die sich an dem überlieferten System orientieren. Die Entstehung der Grammatiken der Volkssprachen muss in engem Zusammenhang mit der Weiterführung der lateinischen WA-Tradition im 16. und 17. Jahrhundert betrachtet werden. In einigen Fällen verfasste derselbe Autor sogar eine lateinische und eine volkssprachliche Grammatik (vgl. Kaltz 2000: 679).

Die im 16. Jahrhundert teilweise in Latein verfassten Grammatiken des Deutschen übernehmen das überlieferte WA-System des Lateinischen. Ab dem 17. Jahrhundert entstehen neben den sich an dem überlieferten WA-System orientierenden Grammatiken auch stark theoretisch ausgerichtete Grammatiken, die auf die Tradition der mittelalterlichen *grammatica universalis* zurückgreifen. In dieser Tradition werden die WA als universale Kategorien definiert. Die Variationen ergeben sich hinsichtlich der Anzahl der WA und der zugrunde gelegten Definitionskriterien (vgl. ebd. 2000: 697).

Christoph Helwig (1581-1617) präsentierte in seiner Grammatik von 1619 drei WA für das Deutsche in Orientierung an den hebräischen Grammatiken. Seine WA sind Nännwort = Nomen, Sagwort = Verbum und Beiwort = Advocabulum. Nomen und Verbum sind Hauptwörter. Die dritte WA ist keine Hauptwortart, „weil es der Red keinen Grund kann setzen / Sondern zu völliger Erleuchtung / Umbzielung und Ergenzung der Red hinbeigesetzt wird / zu völligem eigentlichem Verstand.“ (Helwig 1619: 50ff in Kaltz 2000: 698). Im Gegensatz zu seinen zeitgenössischen Grammatikern, die an der überlieferten, mit Mischkriterien entwickelten WA-Klassifikation festhielten, spielt bei seiner Einteilung die Syntax die wichtigste Rolle (vgl. Kaltz 1978: 228).

Christoph August Heumann (1681-1764) erkannte ebenfalls drei WA für das Deutsche: Nomen, Verb und Partikel. Er betonte den sprachübergreifenden Charakter dieser drei WA. Alle

anderen möglichen WA müssen ihm zu Folge als einzelsprachliche Besonderheiten interpretiert werden. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem überlieferten WA-System findet man bei Aichinger (1754), der die Orientierung an dem überlieferten WA-System stark kritisiert:

Vor dieser Eintheilung [in 8 Redeteile] lässt sich kein solcher Grund angeben, der zum Voraus in der Natur einer Sprache läge: sondern die Grammatici haben die Wörter, so schon vorhanden waren, in so viele Classen eingetheilt, als ihnen nöthig schienen. Daher ist hier und da an Verwirrungen nicht fehlt, z.B. zwischen den adiectiuis und pronomi-nibus, aduerbiis und coniunctionibus. (Aichinger 1754: 120f in Kaltz 2000: 698).

Die „barbarische Vermengung des logischen, des syntaktischen und des etymologischen Gesichtspunktes“ als Klassifikationskriterien, wie Mager (1841: 349) dies beschreibt, wird ab dem 19. Jahrhundert in die Kritik genommen. Im 20. Jahrhundert steht die traditionelle WA-Klassifikation noch mehr in der Kritik, insbesondere bei den Vertretern der strukturalistischen Linguistik. Ossner beschreibt den Forschungsstand der WA im Deutschen vor zwei Jahrhunderten folgendermaßen:

Wer sich unvoreingenommen im Deutschen mit Wortarten beschäftigt, wird schnell feststellen, dass die theoretische Reflexion in diesem Gebiet nicht weit fortgeschritten ist. Man könnte argumentieren, dass dies gar nicht nötig sei, da man voraussetzen kann, „dass wir über so elementare Fähigkeiten verfügen, etwa eine Präposition von einem Adjektiv unterscheiden zu können.“ (...) Doch andererseits versucht Naumann (...) „die Frage nach Umfang und Qualität der Wortarten einer natürlichen Sprache“ zu einer „Gretchenfrage der Sprachwissenschaft“ zu stilisieren: „Jede Antwort darauf reflektiert die sprachtheoretische Position des jeweils gefragten Sprachwissenschaftlers. Die Skala der zu verschiedenen Zeiten angebotenen Antworten reicht vom existentiellen Rekurs auf die göttliche Weltordnung bis zur agnostischen Reduktion auf die Methode, die Reduktion auf Entdeckungsprozeduren. (Ossner 1989: 94).

Was die Entwicklung der WA-Klassifikation im Arabischen angeht, muss an dieser Stelle mit Nachdruck erwähnt werden, dass in den heutigen Arabisch-Grammatiken fast ausschließlich die traditionelle WA-Klassifikation im Arabischen vertreten ist. Man sollte besser von Ergänzungen und Erweiterungen der Grammatiken prominenter arabischer Frühgrammatiker sprechen. Auch europäische Verfasser übernahmen die Dreiteilung. Bateson (1967: 9) übernimmt diese Klassifikation und äußert lediglich Zweifel daran, dass die Pronomen zur WA „Nomen“ gehören:

The Arab grammarians have traditionally dealt with Arabic in terms of only three classes of words: nouns, verbs, and particles. This analysis will be retained here, except that the pronouns will be included with the particles, roughly defined as the class of words (except unassimilated loanwords) which resist efforts at analysis in terms of the root and the pattern system. Adjectives are not formally distinct from nouns, and there is no separate class of adverbs. (Bateson 1967: 9).

Die ersten belegten Untersuchungen der WA im Arabischen findet man schon im 7. Jahrhundert. Von Al-Du'aliyy (gest. um 689/69) stammt eine WA-Klassifikation, die drei WA für das Arabische vorsieht: *'ism* ‚Nomen‘ *fi'l* ‚Verb‘ und *ḥarf* ‚Partikel‘. Die letzte WA umfasst all die Wörter, die weder ein *'ism* noch ein *fi'l* sind. Diese Einteilung setzte sich in allen späteren arabischen Grammatiken durch und wurde später von dem Lexikographen Al-Ḥalīl (gest. 789/173) als Grundlage für Beschreibung der Wörter sein Lexikon, das allererste für das Arabische, übernommen (vgl. Dayf 1968: 14).²⁰

Al-Ḥalīl nennt die WA jedes Wortes in seinem Lexikon und verwendet dabei die drei Begriffe *'ism*, *fi'l* und *ḥarf*. Definitionen für diese Begriffe *'ism* und *fi'l* gibt er aber nicht an. Die Bedeutung der Begriffe wird jedoch aufgrund ihrer Verwendung klar. Er gibt nur die Definition des Begriffs *ḥarf* an: „Das Wort *ḥarf* bezeichnet einen der Alphabet-Laute. Jedes Wort, das frei von Flexion (*'adāt 'āriya* i. O. = entblößt) ist und in der Sprache zur Unterscheidung von Bedeutungen verwendet wird, wird *ḥarf* genannt, auch wenn es aus zwei oder mehr Radikalen besteht, wie *ḥattā* ‚bis‘, *hal* ‚ob‘, *bal* ‚aber‘, *la'alla* ‚wahrscheinlich“ (Al-Ḥalīl 1985: 210f, Bd. III). Dies zeigt zumindest, dass diese Einteilung der Wörter in WA in seiner Zeit bekannt war.

Sībawayhi (gest. um 796/180), ein Schüler von Al-Ḥalīl, der sich eher mit der Grammatik beschäftigte, übernimmt weiterhin die drei WA und liefert einige Beispiel-Wörter, die er jeweils einer der drei WA zuweist. Mit seinem Werk *al-kitāb* beginnt jedoch die systematische und ausdifferenzierte Beschäftigung mit der arabischen Grammatik. Für Sībawayhi sind die

²⁰ Die Entstehung der arabischen Grammatik war eine Reaktion auf den geographischen Zuwachs des arabisch-islamischen Reiches. Zwei Gründe spielten dabei eine entscheidende Rolle: Die Eingliederung vieler arabischer Stämme mit unterschiedlichen Dialekten in einen einzigen Staat und die Eroberung neuer benachbarter, nicht von Arabern bewohnter Gebiete und die damit verbundene Eingliederung der dort ansässigen nicht arabisch-stämmigen Einwohner in einen von Arabern geprägten Staat (vgl. Rundgren 1976: 120).

Die Sorge um das Arabische und die Furcht vor dem unter dem Volk fortschreitenden Gebrauch von Fremdakzenten oder falscher Deklination, im Arabischen *lahn* genannt, an Stelle des im Koran und in der klassischen Poesie verwendeten Hocharabischen, trugen zur Entstehung der arabischen Grammatik bei – eine Tendenz, die auch bei vielen anderen Kulturen anzutreffen ist (vgl. Versteegh 1977: 5). Das Ziel der Grammatiken war also, zur Bewahrung der *al-luġa al-fuṣḥā* ‚das eloquente, korrekte Hocharabische‘ beizutragen und dem Fortschreiten der Verwendung der s. g. *luġat al-'amma* ‚Vulgärsprache/Sprache des Volks‘ entgegenzusteuern (vgl. Versteegh 1997: 3f, auch Dayf 1968: 11ff).

Versteegh führt dieses Thema weiter und schreibt: „The Arabic tradition preserves the memory of this process in the form of many anecdotes in which the speech of the new inhabitants of the empire and the new Muslims was satirized. According to many reports the "pure" Arabs were shocked by the errors made by the neophytes and attempted to stem the tide of what they regarded as corruption of the language by codifying the norms of correct linguistic usage.“ (Versteegh 1997: 3).

Wörter auch entweder *'ism* ‚Nomen‘, *fi'l* ‚Verb‘ oder *ḥarf* ‚Partikel‘. Die Partikel bei ihm ist weder ein Nomen noch ein Verb. Als Beispiel für das Nomen gibt er diese Wörter an: *rağul* ‚Mann‘, *faras* ‚Pferd‘ und *ḥā'it* ‚Mauer‘.

Etymologisch ist der Begriff *'ism* (»√smw«) mit dem Substantiv *sima* ‚Bezeichnung‘ verwandt und steht gleichzeitig für „Name“. Al-Rāziyy meint, dass das Wort *'ism* etymologisch im Zusammenhang mit dem Verb *samā* ‚hervorheben‘ oder dem Verb *sammā* ‚benennen‘ steht. So funktioniert der *'ism* als eine Hervorhebung für jemanden oder etwas (vgl. Al-Rāziyy 1911: 605). In ähnlicher Weise argumentiert Weiss:

The noun, (...), is clearly a name in the most obvious sense: it is simply the label for something, such that when it is uttered the attention is fixed squarely upon the thing named and upon nothing else. When a speaker wishes to draw attention to a particular object or meaning, he instinctively uses a name, since this is the appropriate instrument for direct referral. (It is no accident that in Arabic grammar noun and name should be designed by the same word, i.e. *'ism*. (Weiss 1976: 26).

Wenig problematisch ist dagegen die Abgrenzung des *fi'l* ‚Verb‘, das in fast allen Grammatiken als ein Wort beschrieben wird, das das Geschehen ausdrückt und an eines der vorhandenen Tempora angeknüpft ist.

Was den Begriff *ḥarf* ‚Partikel‘ (Pl. *ḥurūf*) angeht, bezeichnet dieser Wörter, die weder Nomen noch Verben sind. Diese Abgrenzung der Partikeln befindet sich schon am Anfang von Sībawayhis Werk und gilt bei allen nachfolgenden Grammatiken. Die Partikeln stehen „zum Ausdruck für etwas Gemeintes (...), das nicht Name (d.h. Ding) und nicht Aktion ist.“ (Weiss 1910: 376). Als *ḥarf* werden die Wörter bezeichnet, die für eine Bedeutung stehen und keine Namen oder Handlungen kennzeichnen.

Es ist anzumerken, dass der Begriff *ḥarf* nicht die feste und verbindliche Bezeichnung für die dritte WA des Arabischen ist, sondern viel mehr ein Sammelbegriff für die Wörter, die weder als Nomen noch als Verben betrachtet werden können. Eine gewisse Unsicherheit der europäischen Arabisch-Grammatiker bei der Übersetzung dieses Begriffs zeigt sich darin, dass manche Grammatiker wie Diem (1974: 321) den Begriff *ḥarf* in der deutschen Sprache beibehalten.

Diese WA-Klassifikation, mit lediglich drei WA, spielt in der arabischen Grammatiklehre eine wichtige Rolle, so dass alle nachfolgenden WA-Klassifikationen sie als Ganzes übernehmen. Die einzige bekannte Ausnahme unter den traditionellen Grammatikern des Mittel-

alters ist 'Aḥmad bin Šābir (13. Jahrhundert), der eine vierte WA einführte. Der Einfluss der Dreiteilung in den verschiedenen arabischen Grammatiken ist meines Erachtens mit dem Einfluss der WA-Klassifikation von Thrax auf die Grammatiken der verschiedenen europäischen Sprachen vergleichbar. In Frage gestellt wird diese Dreiteilung nicht. Der Einfluss dieser Klassifikation wird erst klar, wenn man bedenkt, dass die bibliographische Literatur etwa 4500 arabische Grammatiker erwähnt, die zwischen den Jahren 800 und 1500 n. Chr. aktiv waren und diese Klassifikation nicht in Frage stellten (vgl. Versteegh 1997a: 4).²¹

Neue Definitionen der WA oder die Anwendung moderner linguistischer Methoden zur Bestimmung der WA im Arabischen konnten die Dreiteilung bisher nicht verdrängen, obwohl es im letzten Jahrhundert vereinzelte Ansätze gibt, die die Zahl der WA im Arabischen in Frage stellen. Diese orientieren sich an den englischen und französischen WA-Klassifikationen. Es wurde z.B. in den 1970ern eine Siebenteilung der WA vorgeschlagen mit dem Ziel, die arabische Grammatik für die Schulbücher zu vereinfachen.

Der zeitgenössische Arabist Tamām Ḥassān schlug in den 1970ern im Auftrag des ägyptischen Bildungsministeriums für didaktische Zwecke folgende WA vor: Nomen, Verb, Partikel, Pronomen, Adjektiv, Adverb und die Ersetzende. Dabei nahm er die WA-Klassifikation des Englischen als Grundlage. Seiner Einteilung wird vorgeworfen, dass sie z.B. die Unterscheidung zwischen den WA „Nomen“ und „Adjektiv“ nicht wirklich begründet. Diese Einteilung wird zurzeit nur in akademischen Kreisen diskutiert; die Schulgrammatik wird dagegen noch von der Dreiteilung beherrscht.

3.4 Die traditionellen Klassifikationskriterien der Wortarten

Nach Kaltz teilen sich die zeitgenössischen Grammatiker bezüglich der WA-Klassifikation in vier Strömungen ein. Einige übernehmen die bestehenden WA-Klassifikationen und versuchen sie zu adaptieren. Diese Methode stellt eine Lösung für die Klassifikationsprobleme dar, denn dadurch kann man die Klassifikationskriterien verfeinern.

²¹ Das angewendete Kriterium bei dieser Aufzählung war, dass eine bestimmte Person sich mit der Grammatik beschäftigte. Zu der damaligen Zeit waren die Wissenschaften nicht stark voneinander abgegrenzt, so dass eine einzige Person Werke z.B. in Medizin, Physik, Zoologie, Philosophie, Grammatik etc. verfasste oder diese Disziplinen unterrichtete. Daher bezieht sich diese Zählung nicht nur auf hauptberufliche Grammatiker, sondern auch auf andere Gelehrten, die sich neben ihren Forschungen in anderen Disziplinen auch mit der Grammatik beschäftigten.

Die zweite Gruppe versucht, verschiedene mit unterschiedlichen Kriterien gewonnene WA-Klassifikationen gegenüberzustellen und aufeinander zu beziehen. Diese Methode bildet heute den Kern der Arbeit mit Mischkriterien. Bergenholtz/Mugdan (1979a) haben die Wörter im Deutschen dadurch klassifiziert, dass sie das morphologische und das syntaktische Kriterium als Grundlage ihrer WA-Klassifikation nahmen.

Die dritte Gruppe lehnt die Methode ab, jedes Wort in eine bestimmte WA zuzuweisen und setzt auf Typologien, „in de[nen] die spezifischen Eigenschaften von WA nur in deren „Zentrum“ gemeinsam auftreten, in der „Peripherie“ nur teilweise.“ (Kaltz 2000: 699). Die übrigen Grammatiker äußern zwar Kritik an den bestehenden WA-Systemen, verwenden diese aber weiterhin (vgl. Kaltz 2000: 699).

Es gibt hauptsächlich vier traditionelle Methoden bei der WA-Klassifikation: eine syntaktische, eine morphologische, eine semantisch-logische und eine kombinatorische Methode, die die Arbeit mit Mischkriterien befürwortet. Kaltz schreibt:

Die von der griechisch-römischen Grammatiktradition (...) übernommene Wortarteneinteilung, die nicht nur den noyau der gesamten traditionellen westeuropäischen Grammatikographie konstituiert (...), sondern auch heute noch vor allem in Schulgrammatiken und Wörterbüchern dominiert, beruht auf der Annahme, dass die Wörter einer Sprache sich aufgrund bestimmter gemeinsamer Merkmale in Klassen einteilen lassen. Diese Merkmale können morphologischer, syntaktischer, inhaltlicher und logisch-semantischer Natur sein und bilden die so genannten Klassifikationskriterien (...). (Kaltz 2000: 693).

3.4.1 Morphologische WA-Klassifikationen im Deutschen und Arabischen

Die Anwendung des morphologischen Kriteriums zur Bestimmung der WA betrachten Knobloch/Schaeder als die wichtigste und die häufigste im Deutschen. Das morphologische Kriterium basiert prinzipiell auf der Flexion der Wörter und auf der WB. Die WB wird auch als Teil des morphologischen Kriteriums betrachtet, weil man etwa im Deutschen anhand von den Suffixen {-heit} oder {-keit} davon ausgehen kann, dass es sich bei den so suffigierten Wörtern um Substantive handelt (vgl. Knobloch/Schaeder 2000: 676). Flämig (1977: 334) schreibt dazu:

Die Fähigkeit, sich mit bestimmten Klassen von Flexionsmorphemen zu verbinden, ist kennzeichnend für einen Teil der **Wortklassen** (...): Verben werden mit den Flexionsmorphemen der **Konjugation** verbunden (...); Substantive, Adjektive und Pronomen verbinden sich mit den Flexionsmorphemen der **Deklination** (...). In Verbindung mit Adjektiven können Flexionsmorpheme der **Komparation** (der gradweisen Stufung, auch

„Steigerung“ genannt) auftreten. Mit den Klassen der Adverbien, Präpositionen und Konjugationen werden generell keine Flexionsmorpheme verbunden.

Nach diesem Kriterium werden die Wörter nach ihrer Flektierbarkeit als Lexeme betrachtet und als solche behandelt. Die Lexeme einer Sprache lassen sich aufgrund ihrer Zugehörigkeit zu verschiedenen Flexionsparadigmen klassifizieren. Aus diesem Grund empfehlen Bergenholtz/Mugdan (1979a: 137), nicht von „Wortarten“, sondern von „Lexemklassen“ zu sprechen.

Im Vergleich mit den anderen Kriterien tauchen bei der Anwendung des morphologischen Klassifikationskriteriums die wenigsten Klassifikationsschwierigkeiten auf. Grund dafür ist, dass die Klassifikation sich auf vorhandene Form- und Flexionsmerkmale stützt. Diese Merkmale umfassen die Konjugierbarkeit, die Deklinierbarkeit und die Komparierbarkeit der WA. Nach der Ansicht von Stepanova/Helbig besteht der Vorteil des morphologischen Kriteriums darin,

dass einerseits klar und unbestreitbar ist, was unter diesem morphologischem Kriterium zu verstehen ist und wie es angewandt wird, dass andererseits die meisten Wortarten zweifelsfrei (und ohne subjektive Fehlerquellen) nach diesem Kriteriums differenziert werden können. Eben weil es sich auf äußerlich beobachtbare und die der Redekette ablesbare Eigenschaften stützt, ist es das einfachste Kriterium das wohl eben deshalb auch für bestimmte Praxisbereiche - etwa den Muttersprachunterricht – in bevorzugter Weise Anwendung findet. (Stepanova/Helbig 1981: 44f)

Es gibt für das Deutsche zwei rein morphologische WA-Klassifikationen, die von Sütterlin (1923) und Bergenholtz (1976) vorgenommen wurden. Sütterlin (1923: 97f) teilt die Wörter in veränderliche und unveränderliche ein und kommt dabei auf vier unterschiedliche WA. Die WA-Klassifikation von Bergenholtz (1976) präsentiert fünf verschiedene WA für das Deutsche: Partikel, Substantiv, Verb, Adjektiv und nominal.

Im Arabischen kann eine morphologische WA-Klassifikation auf der Unterscheidung zwischen *muʿrab* ‚veränderlichen‘ und *mabnī* ‚unveränderlichen‘ Wörtern vorgenommen werden. Diese WA-Klassifikation unterscheidet sich jedoch von der morphologischen WA-Klassifikation im Deutschen.

Der Begriff *ʿi rāb* ‚Veränderlichkeit‘ kennzeichnet die unterschiedlichen Affigierungen eines Wortes gemäß seiner syntaktischen Funktion in einem Satz, die der *ʿāmil* ‚syntaktischer governor‘ bestimmt. Der Begriff *bināʿ* bedeutet auch die Affigierung eines Wortes, die jedoch eine bestimmte, nach syntaktischer Position unveränderliche Form annimmt. Die Unveränderlichkeit im Deutschen ist meines Erachtens nicht mit der Unveränderlichkeit im Arabisch-

en gleichzusetzen. Es werden je nach Kasus und Status vier verschiedene Veränderungen festgestellt. Die Veränderlichkeit beim Verb erfolgt nach Modus. Bohas et al. stellen dies folgendermaßen dar:

Vowel [suffix]	/u/	/a/	/i/	/Ø/
technical term	rafʿ	naşb	ğarr	ğazm
noun	nominative	accusative	genitive	Ø
verb	indicative	subjunctive	Ø	jussive

Tabelle 9: (Bohas et al. 1990: 54)

Die Angaben in Tabelle 9 werden in Tabelle 10 am Beispiel des Substantivs *kātib* ‚Schriftsteller‘ (Sg., mask., indet.) bzw. *al-kātib* ‚der Schriftsteller‘ (Sg., mask., det.), des Substantivs *kuttāb* ‚Schriftsteller‘ (gebrochener Pl., mask., indet.) bzw. *al-kuttāb* (gebrochener Pl., mask., det.) und des Substantivs *kātib-ūna* ‚Schriftsteller‘ (Pl., mask., indet.) bzw. *al-kātib-ūna* ‚die Schriftsteller‘ (Pl., mask., det.) verdeutlicht.²²

	rafʿ ‚Nom.‘	naşb ‚Akk.‘	Ğarr ‚Gen.‘
Indeterminiertes Substantiv (Sg. bzw. gebrochener Pl.)	kitāb-un kuttāb-un	kitāb-an kuttāb-an	kitāb-in kuttāb-in
Indeterminiertes Substantiv als Nomen Regens (Sg. bzw. gebrochener Pl.)	kitāb-u kuttāb-u	kitāb-a kuttāb-a	kitāb-i kuttāb-i
Determiniertes Substantiv (Sg. bzw. gebrochener Pl.)	al-kitāb-u al-kuttāb-u	al-kitāb-a al-kuttāb-a	al-kitāb-i al-kuttāb-i

Indeterminiertes Substantiv (gesunder Pl.)	kātib-ūna	kātib-īna	kātib-īna
Indeterminiertes Substantiv als Nomen Regens (gesunder Pl.)	kātib-ū	kātib-ī	kātib-ī
Determiniertes Substantiv (gesunder Pl.)	al-kātib-ūna	al-kātib-īna	al-kātib-īna

Tabelle 10: Veränderlichkeit der Substantive nach Kasus.

In Bezug auf die Verben sieht die Veränderlichkeit am Beispiel des Verbs *kataba* ‚schreiben‘ wie in Tabelle 11 aus:

	Indikativ	Konjunktiv	Jussiv	Imperativ
Präsens	yaktubu	yaktuba	yaktub	ʾuktub

Tabelle 11: Veränderlichkeit des arabischen Verbs nach Modus.

Es ist ersichtlich, dass die arabischen Grammatiker dieselben Begriffe in Bezug auf den Nomen-Kasus und Verb-Modus verwenden. Die Kategorie des *ʾi-rāb* und die des *binā* befinden

²² Als Nomen Regens wird das erste Glied einer Genitiv-Zusammensetzung betrachtet, die *status constructus* (zu Arabisch: *ʾidāfa* ‚Annexion‘ oder ‚Hinzufügung‘) genannt wird. Dieses erste Glied ist immer der grammatische Kopf dieser Zusammensetzung. Ein Nomen Regens nimmt weder den bestimmten Artikel, noch das Indefinitheitssuffix *-n/ an*, das man im Arabischen als Nunation bezeichnet.

sich nicht auf derselben Ebene, denn die Aufgabe des *'i'rāb* besteht darin, die semantischen Beziehungen (semantic values = *ma'āni* i. O.) darzustellen, die ein Wort in einem bestimmten Zusammenhang beeinflussen. Dies gilt für die Nomen vor allem zur Unterscheidung zwischen dem Subjekt und dem Objekt in einem Satz, da man ohne diese Markierungen nicht in der Lage sein kann, diese auseinander zu halten, weil in einem arabischen Satz die Wortstellung VSO, SVO oder VOB vorkommen kann (vgl. Bohas et al. 1990: 54).

Viele Grammatiker sind der Meinung, dass *'i'rāb* und *binā'* eng mit der Dreiteilung der WA im Arabischen verbunden sind. Diese zwei Kategorien korrespondieren mit den drei WA auf folgende Art und Weise: Der *'i'rāb* gilt für Nomen, die deklinierbar sind, und auch für die Verben im Präsens/Imperfekt. Im Gegensatz dazu gilt der *binā'* für die nicht deklinierbaren Nomen, für die Verben, die im Präteritum/Perfekt stehen, und auch für die Partikeln. Dass die Nomen mit den Verben im Präsens/Imperfekt bezüglich ihrer Veränderlichkeit in eine einzige Gruppe fallen, stammt aus der traditionellen Betrachtung dieser Verben (vgl. Baalbaki 1990: 23f).

Kritik an der morphologischen WA-Klassifikation im Allgemeinen findet sich in vielen linguistischen Ansätzen und bezieht sich auf den universellen Charakter des morphologischen Klassifikationskriteriums. Bei Sprachen, die nur geringfügige oder gar keine Flexion aufweisen, ist eine morphologische WA-Klassifikation schwer durchführbar. Ein Nachteil für dieses Kriterium in Bezug auf das Deutsche besteht darin, dass bestimmte WA wie etwa die Adverbien, Konjunktionen, Präpositionen, Partikeln, Modalwörter und anderer Satzäquivalente über keine Flexionsmerkmale verfügen. So reicht dieses Kriterium alleine nicht aus, um eine genaue WA-Klassifikation dieser Wörter zu erreichen (vgl. Helbig 1977: 93, auch Stepanova/Helbig 1981: 45), denn:

Die Morphologie schenkt gewöhnlich ihre Hauptaufmerksamkeit den flektierbaren Wortarten, ihrem Formensystem, den grammatischen Kategorien, die darin ihren Ausdruck finden. Die Inflexibilia geben der Morphologie viel weniger Stoff, da ihre grammatischen Eigenschaften, die Besonderheiten ihres Funktionierens erst auf Wortgruppen- und Satzebene zur Geltung kommen. (Moskalskaja 1977: 138)

Hentschel/Weydt z.B. sprechen sich auch gegen die Klassifikation der Wörter nach dem morphologischen Kriterium aus, weil die Flektierbarkeit für sie kein Merkmal ist, mit dem man WA definieren kann. Vielmehr muss man zunächst die Kategorie kennen, um dann empirisch festzustellen, ob sie in der Sprache vertreten ist und wie sie morphologisch behandelt wird. So

bezweifeln sie, dass die Morphologie sich als ein adäquates und zuverlässiges Kriterium zur WA-Klassifikation in einer Sprache eignet:

Morphologisch lässt sich eine erste Grobunterscheidung in [a.] flektierende [b.] nicht flektierende Wörter ebenso begründen wie weitere Unterschiede innerhalb der flektierenden Wörter [...]. Besonders eine Unterscheidung zwischen Hauptwortarten (Verb, Substantiv, Adjektive) einerseits und den Nebenwortarten (Partikeln im weiteren Sinne) andererseits wird [...] mit der zwischen flektierenden und nicht flektierenden Wortarten gleichgesetzt. Als Gemeinsamkeit der Hauptwörter wird angesehen, dass sie flektieren als die der Nebenwortarten, dass ihnen diese Eigenschaft fehlt. (Hentschel/Weydt 2003: 15).

Die beiden Autoren führen für die Ablehnung des morphologischen Klassifikationskriteriums, dass es keinen universellen Charakter hat und dass es sogar bei flektierbaren WA im Deutschen nachweisbar ist, dass es eine wachsende Zahl von Mitgliedern gibt, die eine geringfügige oder gar keine Flexion haben (vgl. ebd. 2003: 15). Diese Problematik im Deutschen wird bei der Behandlung der Prototypen-Theorie der WA im Abschnitt 3.5.1 behandelt. Eine weitere Anmerkung ist, dass aufgrund des Abbaus der Flexionsmorpheme eines Substantives der Artikel dieses Substantives oft den Kasus und manchmal den Numerus anzeigt.

Das morphologische Klassifikationskriterium liefert meines Erachtens bei der Betrachtung der WA im Arabischen keine zufrieden stellenden Ergebnisse, wenn man nur die Flexion als Merkmal nimmt, denn die Nomen werden mit den Verben im Präsens zusammen gruppiert, während die Verben im Präteritum mit den flexionslosen Partikeln eine Gruppe bilden. Nur die Partikeln des Arabischen gelten somit als flexionsfrei. Erst wenn man den morphologischen Bau der arabischen Wörter miteinbezieht, liefert dieses Klassifikationskriterium klare Ergebnisse.

3.4.2 Syntaktische WA-Klassifikationen im Deutschen und Arabischen

Nach Helbig (1968) dient das syntaktische Funktionieren eines Wortes als das häufigste Klassifikationskriterium. Syntaktische WA-Klassifikation erfolgt nach Römer (1989: 85) auf mehreren Ebenen und abhängig von der Syntax der untersuchten Sprache und von der angewendeten syntaktischen Theorie: „Syntaktisch klassifizieren zu wollen müsste dann demzufolge bedeuten, syntaktische Merkmale anzuwenden und bei unterschiedlichen syntaktischen Merkmalen dann auch mehrere Wörter anzunehmen. Was syntaktische Merkmale sind und welche Charakteristika sie haben, hängt von der zugrunde gelegten Syntaxtheorie ab.“

Nach Bergenholtz/Mugdan (1979a: 133) wird bei dem syntaktischen Klassifikationskriterium von den Umgebungen ausgegangen, in denen die Wörter vorkommen können. Bei diesem Kriterium spielen die syntaktische Funktion, die Position, die Substitution, die Distribution und die Kombinationsfähigkeit der lexikalischen Einheiten eine Rolle. Als Kriterium definiert sich die syntaktische Funktion als die Klassifikation der lexikalischen Einheiten aufgrund ihrer Verwendung im Satz, d.h., aufgrund der Funktionen, „die sie allein oder in Kombination mit Wörtern anderer Wortarten innerhalb größerer Einheiten wahrnehmen können, etwa als Satzglieder.“ (Knobloch/Schaeder 2000: 676). Bei der Klassifikation nach der Position werden die lexikalischen Einheiten nach der Stellung klassifiziert, „die sie in den jeweils ranghöheren syntaktischen Einheiten einnehmen, also etwa danach, ob sie stets an erster, mittlerer oder letzter Stelle vorkommen.“ (ebd. 2000: 676).

Nach dem Merkmal der Substitution und der Distribution „gehören alle lexikalischen Einheiten zu ein und derselben Wortart, die auf einer bestimmten Position innerhalb einer bestimmten syntaktischen Umgebung für einander substituierbar sind.“ (ebd. 2000: 676). Mit der Kombinationsfähigkeit der lexikalischen Einheiten wird die Fügungspotenz oder die Verbindungsfähigkeit dieser Einheiten gemeint. Diese Methode spielt vor allem in flexionsarmen bzw. flexionslosen Sprachen eine Rolle. Moskalskaja versteht die Anwendung eines solchen Klassifikationskriteriums folgendermaßen:

Es ist unbestreitbar, dass das Funktionieren einer Wortart in der Rede seinen unmittelbaren Ausdruck in der syntaktischen Verwendung der in Frage kommenden Wörter findet. Es kann sich dabei sowohl um allgemeinere syntaktische Charakteristiken handeln (...), als auch um die Charakteristiken, die die einzelnen Wortarten im Rahmen eines Wortartenkomplexes unterscheiden. Im ersten Fall lässt sich folgendes dreigliedriges Oppositions- bzw. Kontrastverhältnis (...) aufstellen: 1. Satzwert – 2. Satzgliedwert – 3. Nullwert, Funktionswort. (Moskalskaja 1977: 139f).

Nach Moskalskaja ist die Klassifikation von Wörtern nach ihrem Satzgliedwert am schärfsten umrissen. Zu einem solchen WA-Komplex gehören u. a. die Substantive, Adjektive, Verben, Pronomen, Numeralia und Adverbien. Zum WA-Komplex, bei dem die Wörter nach ihrem Satzwert klassifiziert werden, gehören WA wie die Modalwörter und Interjektionen. Bei der Klassifikation nach dem „Nullwert“ findet man „die Präpositionen, Konjunktionen, Partikeln und andere WA, die keinen Satzgliedwert haben und als Funktionswörter dienen (vgl. Moskalskaja 1977: 140).

Die Zahl der durch das syntaktische Kriterium ermittelten WA schwankt je nach Grammatiker und je nachdem, welche von diesen vier syntaktischen Möglichkeiten die Grammatiker für

wichtiger halten. So kommt Hermann (1928: 5) auf vier WA. Dagegen unterscheiden Bergenholtz/Schaeder 51 WA für das Deutsche (vgl. Knobloch/Schaeder 2000: 677). Die erste rein syntaktische WA-Klassifikation für das Deutsche findet man jedoch bei Götzinger (1836). Andere Klassifikationen stammen u. a. von Sütterlin (1923), Hermann (1928), Otto (1928), Helbig/Buscha (1972) und Bergenholtz/Schaeder (1977).

Ein erwähnenswerter syntaktischer Klassifikationsversuch stammt von Helbig/Buscha (1972). Einleitend rechtfertigen die beiden Grammatiker ihre Wahl und Anwendung der syntaktischen Klassifikationskriterien folgendermaßen:

In dem vorliegenden Buch ist der Wortschatz der deutschen Sprache nach syntaktischen Kriterien in bestimmte Wortklassen eingeteilt worden. Weder eine Wortarteinteilung nach semantischen Kriterien noch eine solche nach morphologischen Kriterien kann alle Wortarten erfassen, weil zwar die Sprache im Allgemeinen und die Sätze im Besonderen, nicht aber alle Wortarten einen direkten Wirklichkeitsbezug aufweisen und auch nicht alle Wortarten eine Formveränderlichkeit zeigen. Umgekehrt müssen aber alle Wortarten bestimmte syntaktische Funktionen, d.h. bestimmte Stellenwerte im internen Relationsgefüge des Satzes haben. Sonst könnte die Sprache als Kommunikationsmittel nicht funktionieren. Wenn das syntaktische Prinzip bei der Einteilung der Wortklassen gewählt wurde, bedeutet das natürlich keine Leugnung der morphologischen und semantischen Merkmale, im Gegenteil: ein Teil der Wortarten hat zusätzlich morphologische und semantische Kennzeichen, die in den einzelnen Kapiteln genau beschrieben werden. (...).

Wortarten im syntaktischen Sinne (...) werden also gefunden durch den Stellenwert im Satz, durch die Substituierbarkeit in einem gegebenen Satzrahmen, durch das Vorkommen in einer bestimmten Umgebung, durch die syntaktische Funktion oder Position im Satz. (Helbig/Buscha 2001: 19).

Helbig/Buscha verwenden das Prinzip der syntaktischen Distribution und gruppieren alle Wörter in eine WA, die eine bestimmte syntaktische Lücke in einem Satz ohne Veränderung der Satzstruktur füllen können. Helbig (1968: 79) und Helbig/Buscha (2001: 19) geben jedoch zu, dass „ein Teil der WA zusätzlich morphologische und semantische Kennzeichen [hat]“. Sie schreiben jedoch den syntaktischen Kriterien die wichtigste Rolle zu, denn

will man also die Wortarten streng nach einem durchgehenden Kriterium klassifizieren, ergibt sich eine Entscheidung für syntaktische Kriterien mit Notwendigkeit, einfach aufgrund der – sicher trivialen – Feststellung, dass nicht alle Wortarten eine Beziehung zum außersprachlichen Denotat (sachlich) und bestimmte morphologische Kennzeichen haben, wohl aber sind sie alle von ihrer syntaktischen Funktion, d.h. ihrer Position und Distribution im Satz, fixierbar.“ (Helbig 1972: 79 in Bergenholtz/Schaeder 1977: 15)

Die nicht geregelte Satzgliedstellung im Deutschen verursacht nach Helbig/Buscha, dass man sich oftmals nicht mit der Feststellung der bloßen Position begnügen kann, sondern die Distribution miteinbeziehen muss. Mit der Distribution gemeint ist das Vorkommen der Elemente in Relation zu anderen Elementen. Schließlich muss man nicht nur auf der Oberflächenebene

des Satzes arbeiten, da man „[m]anche deutlichen Unterschiede (...) weder von der Position noch von der Distribution im Satz her adäquat [wird] erfassen können, sondern allein dadurch, dass man die in der Oberfläche gleicher Sätze mit Hilfe von Transformationen auf die zugrunde liegenden Strukturen zurückführt und damit Einsichten in die Wortklassenzugehörigkeit gewinnt.“ (Helbig/Buscha 1972: 22).

Die Vorgehensweise von Helbig/Buscha wird kritisiert, weil bestimmte von ihnen verwendete Termini nicht klar definiert sind. Die Oberfläche, die zugrunde liegende Struktur sowie die Transformation sind Begriffe, die nicht abgegrenzt und einheitlich verwendet werden. Es wird auch kritisiert, dass die Tiefenstruktur und die Transformation nicht rein syntaktisch verstanden werden können (vgl. Bergenholtz/Schaeder 1977: 36). Helbig/Buscha kommen mit ihrer WA-Klassifikation auf vier verschiedenen Ebenen auf 15 bis 17 WA. In ihrer WA-Klassifikation findet man Hauptwortarten, WA, Subklassifikationen dieser WA und Unterklassen dieser Subklassifikationen (vgl. ebd. 1977: 37f).

Die prominenteste rein syntaktische WA-Klassifikation für das Deutsche führen Bergenholtz/Schaeder (1977) durch und liefern das bisher detaillierteste WA-System. Sie sind der Meinung, „dass Wortarten im Verlauf festzustellen und zu bestimmen sind.“ Dies hat zur Folge, dass „eine der Möglichkeiten ihrer Klassifikation über die Beobachtung und Beschreibung der Regularitäten der Verteilung bestimmter Wörter und ihrer syntaktischen Funktion im Text bzw. Satz [führt].“ (Bergenholtz/Schaeder 1977: 15). Unter „Verlauf“ verstehen Bergenholtz/Schaeder syntagmatische Einheiten, unter „System“ die Abstraktion des Verlaufs. Entsprechend dieser Einteilung unterscheiden sie zwischen Wörtern im Verlauf und Lexemen im System und stellen die Frage, ob für Wörter und auch für Lexeme eine WA angegeben werden muss (vgl. Bergenholtz/Schaeder 1977: 19f).

An dieser syntax-orientierten Herangehensweise von Bergenholtz/Schaeder gibt einiges, was die Kritik auf sich zieht. Es geht bei dieser Kritik vor allem um die Unmöglichkeit, mit dem syntaktischen Klassifikationskriterium alleine eine übersichtliche und klare WA-Klassifikation zu erzielen. Für einige Grammatiker steht fest, dass das syntaktische Kriterium alleine nicht in der Lage ist, eine systematische Klassifikation zu liefern. Kaltenbacher fasst die Kritik an der rein syntaktischen WA-Klassifikation folgendermaßen zusammen:

Rein syntaktische Klassifikationsverfahren des Deutschen sind als Antwort auf die v. a. in strukturalistischen Arbeiten kritisierte Heterogenität der Klassifikationskriterien traditioneller Wortartenanalyse zu betrachten. Sie sind jedoch nicht nur wegen ihrer Unüber-

sichtigkeit problematisch, sondern werden zudem durch die Vernachlässigung eines wesentlichen Faktors der Konstitution von Wortarten im Deutschen, der Flexionsmorphologie, den typologischen Fakten dieser Sprache nicht gerecht; sie haben damit trotz der größeren Einheitlichkeit ihrer Klassifikationskriterien nur einen begrenzten Wert. (Kaltenbacher 1996: 15).

Ähnlich vertritt Schmidt die Meinung, dass „die Klassifikation der Wortarten sich also auch nicht vollständig aus der syntaktischen Verwendung der Wörter ableiten (lässt) (obwohl sie sich in concreto manchmal nur daraus erkennen lässt), denn die Kategorie WA ist selbst schon die Basis für die syntaktischen Verwendungsweisen eines Wortes.“ (Schmitt 1973: 60 in Bergenholtz/Schaeder 1977: 15). Bergenholtz/Mugdan gehen auf die Klassifikationsschwächen dieses Kriteriums näher ein und erkennen vor allem zwei:

Diese Methode zur Definition von Wortarten durch syntaktische Kriterien führt zu zwei wesentlichen Problemen: (a) Unter welchen Bedingungen passt ein Wort in einen bestimmten Rahmen? (b) wie viele Wortarten werden angenommen? Oder anders gefragt: wie werden die Substitutionsrahmen ausgewählt?

Die erste Frage berührt das Problem der Unterscheidung zwischen grammatisch und semantisch korrekten Sätzen. Ein grammatisch korrekter Satz ist ein solcher, der nach den Regeln einer bestimmten Grammatik gebaut ist; ein semantisch korrekter Satz ist ein solcher, der für die Sprecher einer Sprache einen Sinn gibt. (Bergenholtz/Mugdan 1979: 134)

Die Antwort auf die zweite Frage ist: Es gibt verschiedene Differenzierungsmöglichkeiten bei der Festsetzung syntaktisch definierter Wortarten; es gibt deswegen keinen speziellen Grund dafür, dass Fries [1952] gerade 19 Wortarten und Helbig/Buscha gerade 17 Wortarten als syntaktisch definiertes Wortartensystem anbieten. (Bergenholtz/Mugdan 1979a: 135).

Im Arabischen gibt es keine rein syntaktische WA-Klassifikation. Es werden in den verschiedenen Grammatiken jedoch syntaktische Merkmale erwähnt, die bei der Ermittlung der WA helfen können. Zum Beispiel wird jedes Wort als Nomen betrachtet, das die Stelle des Subjekts oder des Objekts im Satz besetzt oder Präpositionen folgt. Verben haben das Merkmal, dass sie den Kasus regieren. Die Partikeln haben weder die nominalen noch die verbalen Merkmale.

Man stellt jedoch in einigen Fällen fest, dass manche Nomen verbale Eigenschaften besitzen: Sowohl das Partizip I als auch das Nomen actionis im Arabischen können in manchen Fällen den Kasus im Satz regieren und ein Akk.-Objekt verlangen. Das Partizip I kann auch den Aspekt im Satz ausdrücken.

3.4.3 Semantische WA-Klassifikationen im Deutschen und Arabischen

Die Semantik wird als die Wissenschaft definiert, „die sich mit den Bedeutungen von sprachlichen Ausdrücken beschäftigt.“ (Schwarz/Chur 2004: 15) oder sie ist „die Lehre von der Bedeutung sprachlicher Zeichen und Zeichenfolgen.“ (Lühr 1986: 247).

Die Semantik ist neben der Phonologie, der Morphologie, der Syntax und der Pragmatik eine Disziplin der modernen Linguistik. Die Forschung der Semantik erlebte in den 1950er Jahren eine erneute Blütezeit, nachdem sie zuvor von den anderen Disziplinen der Linguistik aus dem Mittelpunkt gedrängt wurde. Die Untersuchung der inhaltlichen Seite der Sprache ist schwieriger vorzunehmen als die Ausdrucksseite, da die inhaltliche Seite in manchen Fällen an Unschärfe und Mehrdeutigkeit leidet. Hinzu kommt, dass der Wortschatz ein „lebendiges“ System ist, i. e., es ist ein System im ständigen Wandel (vgl. Lühr 1996: 247).

Das semantische System ist dafür verantwortlich, die Bedeutung von Wörtern zu repräsentieren und Prinzipien zum Verstehen und Produzieren von sinnvollen Sätzen bereitzustellen. So ist das semantische Wissen von zentraler Bedeutung für alle Kommunikationsvorgänge, denn „Formen ohne Bedeutungen haben für uns keinerlei kommunikativen Wert.“ (Schwarz/Chur 2004: 14).

Semantisch ist man zur Bestimmung der WA vor allem in den 1920ern und 1950ern und auch am Ende des 20. Jahrhundert vorgegangen. Das semantische Klassifikationskriterium bedeutet in der einfachsten Fassung, „dass den Wörtern einer bestimmten Wortklasse in direkter Entsprechung in der Außenwelt bestimmte Sachverhalte zugeordnet sind.“ (Helbig 1977: 94). Helbig zitiert in diesem Zusammenhang Jung (1966), der die Einteilung der Wörter nach dem semantischen Kriterium folgendermaßen betrachtet:

Die Welt der Dinge findet ihren sprachlichen Niederschlag in den ‚Dingwörtern‘ (den Substantiven); die Kennzeichnung von Eigenschaften, Merkmalen und Urteilen übernehmen die ‚Eigenschaftswörter‘ (die Adjektive); Tätigkeiten und Vorgänge werden durch ‚Tätigkeitswörter‘ (Verben) ausgedrückt, Beziehungen durch ‚Umstandswörter‘ (Adverbien), ‚Verhältnisswörter‘ (Präpositionen) und ‚Bindewörter‘ (Konjunktionen). (Jung 1966: 170f).

Das semantische Klassifikationskriterium ist nicht einheitlich, sondern hat, wie alle anderen, verschiedene Strömungen. Es wird hauptsächlich in drei Subkriterien unterteilt: in das Kriterium der Sachbedeutung, der verallgemeinerten Bedeutung und der logischen Kategorie. Wie Bergeholtz/Mugdan (1979a: 132) der Meinung sind, orientiert sich „eine rein semantische

oder inhaltliche Klassifizierung von Wörtern in Wortarten (...) in der Regel an logisch-philosophischen Kategorien wie Substanz, Eigenschaft, Tätigkeit/Geschehen, Relation usw.“ Doch Knobloch stellt fest, dass ganz egal welche Heran- und Vorgehensweise man in der WA-Klassifikation verwendet, dieselben Hauptwortklassen herauskommen, auch wenn sie manchmal anders benannt, anders gruppiert oder ermittelt werden (vgl. Knobloch 1988: 162).

Bei der Bestimmung dieses Kriteriums wird man mit einer Vielfalt an Definitionsvarianten und -unterschieden konfrontiert, da mehrere semantische Kriterien geltend gemacht werden, obwohl bisher von drei verschiedenen Strömungen die Rede war. Knobloch führt diese Kriterien folgendermaßen an: „Kriterien der Ontologie und des Gegenstandsbezuges, der Logik, der Psychologie, der Art und Weise des Bedeutens (symbolisch vrs. deiktisch), der semantischen Selbständigkeit bzw. Unselbständigkeit, der kommunikativen Funktion und der Darstellungstechnik.“ (Knobloch 1988: 162). In Anlehnung an Knobloch (1988: 165ff) werden sechs dieser Varianten des semantischen Kriteriums im Folgenden kurz dargestellt:

Herangehen	Einteilung der Wörter nach	Kritik
Ontologisch-referenziell	Gegenstand; Tätigkeit oder Zustand; Eigenschaft	Grobe Einteilung; Nicht jede WA ist mit einer bestimmten Kategorie verbunden.
Modistisch	Vergegenständlichung: Gegenstände bzw. ihre Namen werden als Substantive betrachtet.	„[N]icht weil wir etwas als Gegenstand denken, drücken wir es durch ein Substantiv aus, sondern umgekehrt: weil wir durch unsere Muttersprache daran gewöhnt sind, etwas substantivisch auszudrücken, stellen wir es uns als Gegenstand vor.“ (Knobloch 1988: 166).
Psychologisch	Die Wörter werden nicht als Ausdruck der Wirklichkeit betrachtet, sondern als Ausdruck der eigenen Vorstellungen über die Wirklichkeit.	Die Einteilung der Wörter muss der Natur unserer Vorstellungen folgen. Entsprechend ergeben sich genauso viele Klassen wie es Arten von Vorstellungen gibt. (ebd. 1988: 166).
Kommunikativ	Die Art und Weise, wie das Verständnis eines Wortes hergestellt und gesichert werden kann.	[keine Angaben i. O.]
Kommunikativ-modistisch	Kommunikative Thematisierung: Alles was Thema sein kann ist ein Substantiv.	Prädikationswörter sind somit nicht als selbstständig angesehen.
Bedeutung	Autosemantika und Synsemantika	Unbrauchbar, da „die Opposition zwischen selbstbedeutenden und mitbedeutenden Wörtern auf viele verschiedene Arten und Weisen verstanden werden kann.“ (ebd. 1988: 168).

Tabelle 12: Varianten des semantischen Kriteriums.

Knobloch ist der Meinung, dass „jede Wortklasse ihre eigene Hierarchie von Bildungskriterien hat und dass es zwischen den Hauptklassen insofern eine komplementäre Verteilung der Merkmale gibt, dass eine WA jeweils für ein Kriterium markiert, für die dominierenden Kriterien der anderen WA aber unmarkiert ist.“ (ebd. 1988: 171). Am Beispiel der Substantive

und der Verben, die bekanntlich als Hauptwortarten gelten, zeigt es sich, dass das Verb in seinen finiten Formen satzkonstitutiv ist. Es ist definiert oder merkmalthaltig auf der Ebene der syntagmatischen Verfahren. Dagegen ist das Substantiv merkmalthaltig auf der Ebene der syntagmatischen Technik und mit ihm sind an sich keine syntaktischen Beziehungen gegeben (vgl. ebd. 1988: 171).

Knobloch sieht beim Substantiv die WA, in der eher semantische Kriterien vergegenständlicht werden. Dies ist der Fall, weil die Substantive auf der Ebene des kommunikativ-semantischen Kriteriums definiert werden. Sie sind demnach primär zu explizierende Größen im Gegensatz zu den Adjektiven und Verben, die primär explizierend sind. So verwandelt jede Substantivierung das Ausgangswort aus einem primären Explicans in ein primäres Explicandum. Hinzu kommt, dass die Gegenstandsbedeutungen und die Substantive mit potentiell gegenständlichem Referenten den paradigmatischen Kern der Klasse ausmachen. Obwohl nicht alle Substantive Gegenstände denotieren, können alle Gegenstände substantivisch genannt werden (vgl. ebd. 1988: 172).

Den ersten Versuch, die WA des Deutschen semantisch zu bestimmen, findet man bei Gottsched in einer Grammatik aus dem Jahr 1762. Seine semantische WA-Klassifikation beinhaltet drei Hauptkategorien, die wiederum in neun WA unterteilt werden. Sütterlin (1923) spricht von sechs WA, Gottsched (1762) bzw. Sloty (1929) von neun, während Hempel (1954/1962) und Pollak (1958) von vier WA sprechen.

Für das Arabische stellt man fest, dass das semantische Kriterium die Priorität hat. Bei 'Ibn Hišām (2001: 13f) und Ġalāyīniyy (1993: 9ff, Bd. I) sind zwei semantische Merkmale mit den Nomen im Arabischen verbunden: Sie bezeichnen Gegenstände oder man kann über sie berichten, also thematisieren. Das Verb bezeichnet dagegen eine Tätigkeit oder ein Ereignis. Schon die Beispiele, die Sībawayhi für das Substantiv auflistet, zeugen von dem Vorrang der Semantik in der Betrachtung der Wörter im Arabischen.

Zwar liefert er keine Definition für die WA, aber die Beispiele wie *faras* ‚Pferd‘, *ġulām* ‚Bursche‘ oder *ḥā'it* ‚Mauer‘ bezeichnen Gegenstände. Die Verben dagegen sind Wörter, die die Bedeutungen der Nomen verbalisieren und diese Bedeutungen in der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ausdrücken. Die Klassifikation nach dem semantischen Kriterium stellt den ersten Versuch zur Einteilung der arabischen Wörter dar. Die Klassifikationen nach syntakti-

scher Funktion oder nach der Flektierbarkeit der Wörter kommen in späteren Grammatikern vor.

In Bezug auf das Arabische zeigt sich die Schwäche des semantischen Klassifikationskriteriums bei der Betrachtung der Partizipien. Da sie auch durch ihre nominale Eigenschaft auch Gegenstände bezeichnen und Handlungen ausdrücken können, kann man sie ohne Berücksichtigung ihrer syntaktischen Umgebung schwer klassifizieren.

Auch an dem semantischen Klassifikationskriterium wird generell Kritik geübt. Evans drückt dies wie folgt aus, auch wenn er dies in Bezug auf eine universelle Klassifikation der WA meint:

The semantic criterion is clearly problematic as a starting point for assigning words to parts of speech. Firstly, synonyms may be mapped into different word classes in different languages (...). Secondly, even within one language two words expressing essentially the same meaning may belong to distinct word-classes as with English kiss (verb) and kiss (noun) (...). For these two reasons semantics is not a good point of departure defining the membership of word-classes, although (...) it remains important as a way of matching up, across languages, word-classes defined on language-internal distributional grounds. (Evans 2000: 708).

Das semantische Kriterium hält Vogel (1996) für zu vage, so dass es den formalen Gegebenheiten der Sprachen nicht entspricht. Auch Anward hält dieses Kriterium sprachübergreifend für nicht hilfreich, denn Nomen z.B.:

[are] not only person or thing expressions, they also express event notions, such as scandal and war, place notions, such as rear, way, left and north, temporal notions, such as day, week, and winter and in fact most of other kind of notions. Likewise, verbs are not only event expressions, they also express, for example place, (inhibit), time (elapse), relation (resemble), and quantity (multiply). (Anward 2000: 3).

3.4.4 Klassifikationen mit Mischkriterien im Deutschen und Arabischen

Es ist an den vorangegangenen drei Abschnitten erkennbar, dass die Sprachforscher mit der Anwendung eines einzigen Klassifikationskriteriums zu verschiedenen Klassifikationsergebnissen bzw. zu verschiedenen WA-Zahlen kommen. In vielen Fällen reicht ein einziges Kriterium nicht aus, um die feinen Unterschiede zwischen verschiedenen WA zu erfassen, auch wenn Grammatiker wie Bergenholtz/Schaeder (1977: 42) behaupten, dass alleine die Klassifikation nach einem einzigen Kriterium dem Anspruch der Wissenschaftlichkeit gerecht werden kann.

Als Folge davon, dass man mit einem einzigen Kriterium die WA einer Sprache nicht gänzlich klassifizieren kann, arbeiten viele Grammatiker mit gemischten Klassifikationskriterien. Die Klassifikation mit Mischkriterien stellt eine Fortsetzung der traditionellen WA-Klassifikationen dar, denn den überlieferten WA-Systemen von der Antike bis heute liegen genau diese Mischkriterien zugrunde. Die Klassifikationskriterien sind die Morphologie, die Syntax und die Semantik bzw. Logik.

Die Leistung der Mischkriterien zeigt sich im Deutschen vor allem am Beispiel von Substantiven, von denen einige nicht flektierbar sind, was eine rein morphologische WA-Klassifikation erheblich erschwert. Sommerfeldt (1988: 221) geht bei seiner Untersuchung der WA-Zugehörigkeit der Partizipien im Deutschen davon aus, „dass bei der Klassifizierung deutscher Wortarten semantische, syntaktische und morphologische Kriterien berücksichtigt werden müssen. Bei einzelnen Wortarten müssen der Kern und die Peripherie, zu einer oder mehreren Wortarten, unterschieden werden.“

Obwohl Sommerfeldt sich mit dem Zwischenstatus der Partizipien beschäftigt, zeigt sich am Beispiel der substantivierten Adjektive oder am Beispiel der Adjektive, die nur attributiv oder nur prädikativ verwendet werden können, dass bei Anwendung eines einzigen Klassifikationskriteriums die Unterschiede zwischen Wörtern, die einer einzigen WA angehören, nicht erfasst werden können.

Die deutschen Schulgrammatiken sind nach Ansicht von Werner die besten Beispiele für Mischklassifikationen. Sie erwähnt drei Grammatiker, die gezielt solche Einteilungen vornehmen: Regula (1951), Schmidt (1967) und Admoni (1970). Die Wörter der deutschen Sprache sind ihrer Meinung nach nicht nach einem einheitlichen Kriterium abgrenzbar. Es müssen alle drei Kriterien bei einer solchen Klassifikation herangezogen werden (vgl. Werner 1998: 18). Schmidt (1967: 61) ist sogar der Meinung, dass bei einer konsequenten Durchführung eines einheitlichen Einteilungsprinzips eine alle Besonderheiten erfassende Klassifikation nicht möglich ist.

Zu bemerken ist, dass die drei Grammatiker unterschiedliche WA-Klassifikationen für das Deutsche präsentieren, die keine großen Unterschiede zu dem überlieferten traditionellen WA-System beinhalten. Admoni (1970: 17) ist der Ansicht, dass es an der Sprache liegt, dass sich bis heute trotz der vielen Ansätze noch kein grundsätzlich anderes System etablieren konnte. Er kommt zu dem Schluss, „dass weder die ausschließende noch die vorrangige Ver-

wendung eines einzelnen Kriteriums gerechtfertigt sei; bei der Behandlung jeder Wortart seien alle drei Kriterien „unbedingt zu berücksichtigen“ (...).“ (Bergenholtz/Mugdan 1979b: 344).

Es gibt einige Grammatiker, die nicht alle, sondern nur zwei Klassifikationskriterien verwenden. Man findet:

- a. Semantisch-morphologische Klassifikationskriterien bei Brinkmann (1950) bzw. (1962), Erben (1965) und Glinz (1973);
- b. semantisch-syntaktische bei Tesnieres (1976);
- c. morphologisch-syntaktische bei Harweg (1968), Flämig (1969), Klein (1968), Wahrig (1973) und Schramm (1973) und
- d. syntaktisch-semantische bei Gruner (1748) (vgl. Bergenholtz/Schaeder 1977: 21ff; auch Lachachi 1997: 139).

Als Beispiel für eine durch Mischkriterien zustande gekommene WA-Klassifikation wird das morphologisch-syntaktische WA-System von Bergenholtz/Mugdan (1979a: 131) erwähnt. Die beiden kommen auf neun verschiedene WA für das Deutsche: Verb, Adjektiv, Substantiv, Pronomen, Artikel, Adverb, Präposition, Konjunktion und Interjektion (vgl. Bergenholtz/Mugdan 1979a: 131).

Einer WA-Klassifikation mit Mischkriterien wird zunächst nur ein einziges Klassifikationskriterium zugrunde gelegt. Ein mindestens zweites Kriterium wird im Nachhinein herangezogen und ist als komplementär anzusehen. Bergenholtz/Schaeder schreiben bezüglich dieser Herangehensweise

Bei einer Mischung von verschiedenen Kriterien zur Klassifikation der Wortarten unterscheiden sich die Ergebnisse kaum oder gering voneinander und damit auch nicht von dem System, wie wir es schon bei Dionysios Thrax finden, wobei die Mischung von morphologisch-syntaktischen Kriterien die überzeugendste Lösung bietet; die inhaltlichen Angaben scheinen nur eine denkkategoriale Hinzufügung zu einer nur syntaktisch-morphologisch festgelegten Klasse oder eine Interpretation dieser Klasse zu sein. (Bergenholtz/Schaeder 1977: 25)

Die Meinungen über die Anwendung von einem oder von mehreren Klassifikationskriterien gehen in der modernen Linguistik stark auseinander. Auf der einen Seite wird die Notwendigkeit eines einheitlichen Kriteriums gefordert, während sie auf der anderen Seite stark abgelehnt wird (vgl. Stepanova/Helbig 1981: 42ff).

Einige Grammatiker wie Admoni (1970) und Lachachi (1997) sind der Meinung, dass eine WA-Klassifikation mit der Anwendung eines einzelnen Klassifikationskriteriums nicht möglich ist. Nach Admoni sind bei der Behandlung jeder WA alle drei Kriterien unbedingt zu berücksichtigen. Lachachi bezweifelt sogar, dass die Wörter einer Sprache mit Hilfe eines einzigen Kriteriums überhaupt abgegrenzt werden können. Die Anwendung der Mischkriterien bei den traditionellen arabischen Grammatikern deutet laut Lachachi auf das Nicht-Vorhandensein homogener Kriterien für die Bestimmung der WA hin. Die arabischen Grammatiker benutzen semantische Kriterien für das Nomen und morphologisch-semantische Kriterien für das Verb (vgl. Lachachi 1997: 146).

Vogel hält die Anwendung von Mischkriterien für überflüssig und verwirrend. Sie zeigt dies am Beispiel der DUDEN-Grammatik von 1995, bei der eine WA-Klassifikation im Deutschen präsentiert wird, deren Vorgehensweise sich kaum von der Vorgehensweise von Thrax unterscheidet. Der einzige Unterschied besteht in der Anzahl der ermittelten WA: Statt den acht kanonischen WA bei Thrax werden nur fünf WA für das Deutsche genannt: flektierbare (Substantiv, Verb, Adjektiv, Artikel/Pronomen) und unflektierbare WA. Unter den letzteren befinden sich das Adverb, die Partikel, die Präposition und die Konjunktion. Die WA „Interjektion“, die in der DUDEN-Auflage von 1984 als eine eigene WA vorkommt, fehlt in der nächsten Auflage ganz.

Vogel kritisiert, dass man bei dieser Klassifikation die vorhandenen semantischen und syntaktischen Unterschiede zwischen den unflektierbaren WA nicht beachtet. Die Anwendung aller drei Kriterien auf jede WA versagt an manchen Stellen, was den Eindruck vermittelt, dass es bei diesen Klassifikationen nicht um die Entdeckung neuer WA in einer Sprache geht, sondern um die Suche nach einer Legitimierung der überlieferten Kategorien (vgl. Vogel 1996: 102).

Die WA-Klassifikation mit Mischkriterien gilt bei den Vertretern der modernen Linguistik genau wegen dieser Vermischung der Klassifikationskriterien als unwissenschaftlich (vgl. Kaltz 2000: 693). Insgesamt werden die bisherigen traditionellen WA-Klassifikationen in die Kritik genommen. Diese geäußerte Kritik

... muss im Zusammenhang mit dem Bestreben gesehen werden, sich grundsätzlich von der traditionellen Sprachwissenschaft abzugrenzen (...). Die vorgebrachten Einwände sind jedoch vielfach nur unzulänglich begründet (...). Moniert werden insbesondere die Abhängigkeit vom Wortbegriff (...), die Verwendung semantischer Kriterien bei der Klassifizierung von Wortarten form classes (...), der Rückgriff auf mehrere Klassifi-

kationskriterien (...), die fehlende Hierarchisierung dieser Kriterien (...) und die mangelnde Berücksichtigung einzelsprachlicher Besonderheiten bei der Wortarteneinteilung (...).

Neben diesen grundsätzlichen Argumenten gegen das traditionelle Wortartensystem ist immer wieder auch Detailkritik erfolgt, etwa hinsichtlich der Qualität der Definition bestimmter Wortarten (...), der problematischen Wortartenzuordnung mancher Wörter (...) oder der Uneinheitlichkeit der Wortart Adverb (...). (Kaltz 2000: 698f).

Doch trotz der Kritik an den überlieferten WA-Klassifikationen ist zu beobachten, dass viele zeitgenössische Grammatiker mit denselben Klassifikationskriterien arbeiten und diese gegen die angebrachte Kritik verteidigen und den rationalen Kern, die Funktionalität und die Entsprechung der heutigen linguistischen Maßstäbe in den überlieferten WA-Systemen betonen. Die Kritik an den Mischkriterien wird dadurch hinfällig, dass das Wort als eine mehrschichtig strukturierte sprachliche Einheit begriffen wird, die selbst durch die Anwendung von gemischten Klassifikationskriterien definiert werden kann (vgl. Kaltz 2000: 699).

Die Vermischung der unterschiedlichen Klassifikationskriterien ist allgemein bekannt. Dies teilt die Grammatiker in zwei Gruppen ein: Die erste Gruppe beklagt diesen Zustand und bemüht sich wie Sütterlin (1918) und viele andere nach ihm um eine konsequente Einteilung nach einem einzigen Kriterium oder zumindest um eine saubere und klare Trennung der Kriterien voneinander, weil sie der Meinung sind, dass eine Klassifikation nur dadurch als wissenschaftlich gelten kann (vgl. Ossner 1989: 96). Die zweite Gruppe, zu welcher Paul (1920) und Admoni (1982) gehören, findet die Berechtigung dieser Vermischung in der Aspektvielfalt der Sprache und versucht, „dem überlieferten System die beste Seite abzugewinnen, vielleicht geringfügige Unebenheiten zu glätten.“ (Knobloch 1988: 162).

Die unterschiedliche Zahl der WA deutet auf theoretische Probleme hin, die den unterschiedlichen WA-Klassifikationen zugrunde liegen. Alleine am Vergleich der Schulgrammatiken der deutschen Sprache bezüglich der Zahl der ermittelten WA erkennt man die Unsicherheit und Uneinheitlichkeit (vgl. Helbig 1977: 90). Stepanova/Helbig stellen in diesem Zusammenhang fest, dass sich die Uneinheitlichkeit bei der WA-Klassifikation auf drei Aspekte bezieht, nämlich

auf die Uneinheitlichkeit in der Zahl der angenommenen Wortarten; auf die Uneinheitlichkeit der für die Wortarteinteilung verwendeten **Kriterien** oder **Prinzipien** (semantische, syntaktische und/oder morphologische Kriterien); auf die Uneinheitlichkeit im Hinblick auf das Postulat der Anwendung nur eines Kriteriums (homogene Wortarteinteilung) oder der Anwendung von mehreren Kriterien (heterogene Wortarteinteilung). (Stepanova/Helbig 1981: 41, Hervorhebungen i. O.).

Die Klassifikationsprobleme halten einige Grammatiker für ein Ergebnis der Verwendung von gleichzeitig unterschiedlichen Klassifikationskriterien, die im unterschiedlichen Maß zum Einsatz kommen. Die oben angedeutete Unsicherheit und Uneinheitlichkeit wird an der Zahl der angenommenen WA im Deutschen klar. Deutsche Schulgrammatiken nennen unterschiedliche Zahlen: Herkömmliche Schulgrammatiken nennen 9 oder 10 WA, Erben (1964: 18 ff) und Jung (1966: 173) sprechen von 5 WA, während Admoni (1972: 66f) von 13 WA ausgeht (vgl. Helbig 1977: 90). Dazu äußert sich Helbig folgendermaßen:

Damit ist jedoch nur ein äußeres Symptom, gleichsam ein Resultat, nicht die eigentliche Ursache für die Divergenz in der Wortartklassifizierung genannt; denn die Zahl der angenommenen Wortarten hängt von den Kriterien und Prinzipien für die Wortarteinteilung ab. Auch diese Kriterien sind uneinheitlicher Natur: Unsere herkömmliche Einteilung beruht nicht auf einem einheitlichen Einteilungsmerkmal; bei ihr sind morphologische Kriterien (der Flektierbarkeit), syntaktische Kriterien (des Fügungswertes) und semantische Kriterien (des Denotatsbezuges) im Spiele, die gewöhnlich gleichzeitig und nebeneinander (oder durcheinander) angewandt werden (...). Aus der Dominanz dieses oder jenes Kriteriums ergibt sich eine verschiedene Wortarteinteilung, ergibt sich auch eine unterschiedliche Zahl von Wortarten. So gibt es Wortarteinteilungen, die primär semantisch motiviert sind (...), Wortarteinteilungen, die primär morphologisch begründet sind (...), und solche, die primär syntaktisch ausgerichtet sind (...). (Helbig 1977: 90).

In den arabischen Grammatiken findet man nur WA-Klassifikationen mit Mischkriterien. Al-Zağğāğiyy (gest. 950/339) liefert für das Arabische folgende WA-Klassifikation: Ein Nomen ist alles, was ein Subjekt oder Objekt sein und nach einer Präposition vorkommen kann. Das Verb zeigt dagegen den *zamān* ‚Tempus‘ und einen *ḥadaṭ* ‚Handlung‘ an. Es kann im Indikativ, Konjunktiv und Jussiv stehen. Eine Partikel besitzt zwar keine Bedeutung, aber sie kann auf die Bedeutung in einem anderen Wort hinweisen und diese u. U. verändern (vgl. Al-Zağğāğiyy 1979: 48ff).

Auch 'Ibn Ğinniyy (gest. 1002/392) definiert die WA in ähnlicher Weise. Er findet in der arabischen Sprache drei WA: Nomen, Verb und Partikel. Ein Nomen ist ihm zu Folge alles, wovor eine Präposition vorkommen kann oder eine Person bezeichnet. Ein Verb ist alles, wovor die Verbal-Partikel *qad* auftreten kann und den Imperativ ausdrückt. Die Partikeln sind alles, was weder die Eigenschaften von Nomen noch von Verben haben kann (vgl. 'Ibn Ğinniyy 1972: 3, Bd. I). Al-Sarrāğ (gest. 928) gibt neben der semantischen Abgrenzung des Nomens eine morphologische und eine syntaktische an, nämlich die Annahme des bestimmten Artikels als Präfix und das Vorkommen nach Präpositionen (vgl. 'Ibn Al-Sarrāğ 1996: 37). Owens (1989: 211) schreibt zur Verwendung der Mischkriterien in der arabischen Grammatiklehre:

Among the most famous tenants of Arabic grammar is the division of words into verbs,

nouns and particles. What is perhaps given less attention is the fact that the Arabic grammarians defined each of these according to criteria from all levels of linguistic analysis - phonological, morphological, syntactic and semantic/pragmatic. Of these perhaps the two most important are the morphological and syntactic.

Die traditionelle WA-Klassifikation im Arabischen wird bis heute anerkannt. Bateson findet, dass die Morphologie, gefolgt von der Syntax, die wichtigste Rolle in der Unterscheidung zwischen Nomen und Verben im Arabischen spielt:

Nouns and verbs are distinguished in Arabic (a) derivationally, because different sets of patterns may be ascribed to each class; (b) inflectionally, because different kinds of affixes are joined to each (verbs indicate person, nouns indicate definiteness and case, and there is only a partial similarity between the way the two systems indicate gender and number); and (c) functionally, in terms of the syntactic roles they can play in the sentence. (Bateson 1967: 42).

Zur Abgrenzung des ‚*ism* ‚Nomen‘ von den anderen WA des Arabischen werden gemischte Kriterien verwendet:²³

- Ein *ism* ist, was in einem Satz Subjekt oder Objekt sein kann.
- Ein *ism* bezeichnet eine Entität oder einen Eigennamen.
- Ein *ism* kommt nach Präpositionen vor.
- Ein *ism* ist alles, was mit einem Adjektiv beschrieben werden kann.
- Ein *ism* ist, was die Nunation (d.h., das Indeterminiertheitssuffix {-un} im Nominativ, {-an} im Akkusativ oder {-in} im Genitiv) annimmt.
- Ein *ism* ist alles, was artikelfähig ist.
- Ein *ism* ist alles, was im Genitiv stehen kann.
- Ein *ism* bildet Dual und Plural.
- Ein *ism* erfüllt die Funktion des *al-ʿisnād ʿilayhi* ‚Stützen anderer Satzelementen‘.²⁴

²³ Der Begriff *ism* umfasst nicht nur Substantive und Eigennamen, sondern auch Adjektive, Pronomen, Demonstrativa, Relativ- und Interrogativ Pronomen sowie die Kategorie *maṣdar*, was dem substantivierten Infinitiv im Deutschen oder dem Nomen actionis entspricht. Das bedeutet, dass der *ism* im Arabischen ein Oberbegriff ist für mehrere in den deutschen Grammatiken als voneinander unabhängig geltende WA. Das Adjektiv wird im Arabischen *ṣifa* ‚Beschreibung(-swort)‘ genannt. Obwohl die Adjektive eine eigene WA im Arabischen bildeten und bestimmte DS für ihre Derivation haben, gibt es andere Nominale, die im Arabischen adjektivisch verwendet werden können, wie die Nomina agentis, Nomina patientis, Intensiv-Nomen, Nisba-Adjektive, die Ordinalzahlen und sogar in manchen Fällen die Nomina actionis. Der arabische Begriff *ṣifa* entspricht jedoch nicht dem Begriff „Adjektiv“ der lateinischen Schulgrammatik.

²⁴ In diesem Sinne teilen die Grammatiker den arabischen Satz in zwei Teile ein: *al-musnad* ‚wörtlich: das Gestützte‘ und *al-musnad ʿilay-hi* ‚wörtlich: das, worauf gestützt wird‘. Die Unterscheidung zwischen diesen

3.4.5 Resümee

Die vorangegangenen Ausführungen machen deutlich, dass weder die Klassifikationen mit einem einzigen Kriterium noch die Klassifikationen mit gemischten Kriterien allgemein gültige Klassifikationsergebnisse liefern. Der Versuch, ein einziges Klassifikationsmerkmal konsequent zu verwenden, um klar strukturierte Klassifikationen zustande zu bringen scheitert meines Erachtens daran, dass die Sprachen in der Regel Eigenschaften unterschiedlicher Sprachtypen besitzen, und führt zu Klassifikationen, die andere wesentliche Eigenschaften der WA in diesen Sprachen missachten.

Die WA-Erforschung im Deutschen und Arabischen zeigt meiner Meinung nach einige Gemeinsamkeiten und Parallele. Auffällig ist, dass die Semantik in der WA-Klassifikation in beiden Sprachen, historisch gesehen, den Vorrang hat. Die Assoziierung der Nomen mit den Gegenständen bzw. Konzepten und der Verben mit Handlungen findet man in beiden Grammatiktraditionen. In der arabischen Grammatiklehre dominiert die semantische Einteilung der Wörter sogar in den frühen Arabisch-Grammatiken. Die WA-Klassifikation nach dem morphologischen und syntaktischen Kriterium spielt auch eine wichtige Rolle in beiden Sprachen. Die Morphologie und die Syntax alleine können meines Erachtens nicht als Grundlage der Einteilung der Wörter in beiden Sprachen dienen.

Die menschliche Kognition funktioniert ähnlich. Was in erster Linie ein Nomen/Substantiv in erster ausmacht, ist seine Assoziierung mit einem Gegenstand/Konzept und nicht, dass es z. B. nach syntaktischer Position flektiert. Die Distribution im Satz gäbe alleine auch keinen Aufschluss darüber, welche WA die unterschiedlichen Satzkomponenten angehören. Deswegen bin ich der Meinung, dass die Semantik den Vorrang im Deutschen und Arabischen hat.

beiden Begriffen in den arabischen grammatischen Arbeiten fasst Levin folgendermaßen zusammen: "Sibawayhi's criterion for the distinction between the *musnad* and the *musnad 'ilayhi* is their sequence in the sentence, and not their syntactic function: the *musnad* is the first indispensable part of the sentence, and the *musnad 'ilayhi* is the second indispensable part. In the later sources, from the tenth to the fifteenth centuries, the attitude to the *musnad* and the *musnad 'ilayhi* is completely different from that of Sibawayhi. In these sources the term *musnad* denotes the predicate and the term *musnad 'ilayhi* denotes the subject of all types of sentences. In these sources the criterion for the distinction between the two terms is the syntactic function of the *musnad* and the *musnad 'ilayhi* respectively, while the word order becomes irrelevant. In the same sources, *'asnada-hu 'ilā* occurs as a technical grammatical expression meaning "to assign a predicate to a subject." The *maṣdar* of *'asnada 'ilā*, which is *al-'isnād 'ilā* or *al-'isnād* denotes, in these sources, "the assignment of the predicate to the subject". (Levin 1981: 145).

Das morphologische und syntaktische Kriterium sind meines Erachtens als komplementär zu betrachten.

Der deutlichste und augenfälligste Unterschied zwischen der deutschen und der arabischen WA-Tradition besteht jedoch in der unterschiedlichen Zahl der ermittelten WA vor. Die zu Grunde gelegten Klassifikationskriterien sind ähnlich. Angesichts der Gemeinsamkeiten wird oft die Frage gestellt, ob die griechisch-lateinische Grammatiktradition einen direkten oder indirekten Einfluss auf die arabische Grammatik und damit auf die WA-Klassifikation im Arabischen hatte. Es gibt viele Pro- und Kontra-Argumente, die in vielen Werken diskutiert werden.²⁵

3.5 Die Wortarten in den modernen linguistischen Theorien

Das Ziel dieser modernen Ansätze ist, die WA in einer gegebenen Sprache zu ermitteln. Dabei wird versucht, neue Klassifikationsmethoden zu entwickeln, um die Schwächen und Inkonsistenz der traditionellen Klassifikationskriterien zu vermeiden. Man kann zwei Richtun-

²⁵ Man findet bei dieser Debatte hauptsächlich vier verschiedene Meinungen:

1. Die Meinung von Fleisch (1961): Die arabische Grammatik, insbesondere die WA-Klassifikation, ist lediglich eine Übersetzung der Arbeiten von Aristoteles, Thrax und den anderen griechischen Gelehrten.
2. Die Meinung von Rundgren (1976): Weitreichende Einflüsse der griechischen Philosophie und Sprachwissenschaft auf die arabischen Nationalgrammatiker.
3. Die Meinung von Versteegh (1977): Indische und griechische Einflüsse, die als Vorbild für die arabischen Grammatiker dienten.
4. Die Meinung von Guillaume (1988) sowie von einigen arabischen Sprachgelehrten: Kein Einfluss, sondern Ähnlichkeiten und Parallelen in beiden Grammatiktraditionen, die auf die menschliche Kognition zurückzuführen sind.

Bohas et al. (Bohas et al. 1990: 4) liefern eine kompakte Beschreibung dieser Argumente und eine Schlussfolgerung, der ich völlig zustimme:

Many Arabists have stressed the remarkably swift pace at which the Arabic grammatical tradition had, in so a short period, developed into a complex and sophisticated set of concepts and procedures. According to them, such precocity can only be accounted for by the effect of some extraneous influence. This influence has been variously identified with Aristotelian logic (Merx, 1899) Islamic law (Carter, 1968 and 1972), or Stoic grammar (Versteegh, 1977). Such a variety of hypotheses sufficiently indicates that no one of them is, in fact, completely satisfying, on the other hand, none can be completely discarded, even if the actual evidence adduced by their respective authors is, to our minds, often unconvincing (that of Merx is, to put it frankly, quite fanciful). In fact their main failing is that they try to explain the whole of the grammatical tradition in terms of one single factor, which is unnecessary (whatever their respective others claim to the contrary, these hypotheses are not mutually incompatible), and, indeed, runs counter to the most currently accepted methodology of historical studies. In our opinion, at the least, the important thing is that, whatever its model or models can have been, the Arabic tradition developed into something quite different and original a point on which, moreover, everybody more or less agrees.

gen bei den modernen Ansätzen erkennen: eine, die die WA sprachspezifisch untersucht, und eine andere, die die WA sprachübergreifend zu ermitteln versucht. Im Abschnitt 3.5.1 wird ein moderner sprachspezifischer Ansatz dargestellt. Abschnitt 3.5.2 mit seiner Unterteilungen zeigt zwei typologische sprachübergreifende Ansätze.

3.5.1 Prototypenansatz (Zentrum vs. Peripherie)

Zwischen den Wörtern, die derselben WA angehören, können auch semantische, morphologische und syntaktische Unterschiede bestehen. Mit dem Prototypenansatz wird versucht, die feinen Unterschiede zwischen Wörtern innerhalb einer WA zu erfassen. Es herrscht in der Literatur zwar Einigkeit über die Existenz der vier offenen WA im Deutschen, nämlich „Substantiv“, „Verb“, „Adjektiv“ und „Adverb“, die Mitglieder dieser WA sind jedoch keineswegs identisch in dem, was die Zahl ihrer Merkmale angeht.

Die WA sind jedoch keine homogenen Klassen, denn sie umfassen Wörter, die eine unterschiedliche Zahl von Merkmalen teilen. Dies bedeutet aber nicht, dass alle Mitglieder über alle dieser Merkmale verfügen: Manche haben alle Merkmale, während andere nur einige haben. Die Heterogenität der WA wird daran klar, dass den einzelnen Mitgliedern einer bestimmten WA ihre spezifischen semantischen, morphologischen und syntaktischen Eigenschaften in unterschiedlichem Maße anhaften (vgl. Charitonova 1977: 37). Aus diesem Grund werden die WA in Kernbereich, d.h. Zentrum, und Peripherie eingeteilt.

Die Unklarheiten bezüglich der Zugehörigkeit eines Wortes zu einer WA tauchen eher in den Peripheriebereichen auf, vor allem dann, wenn Wörter nur einige Merkmale ihrer WA oder Merkmale zweier unterschiedlicher WA besitzen, wie z.B. die Partizipien, die sowohl verbale als auch nominale Merkmale aufweisen. Wie bei anderen Grammatikbereichen kann man bei den WA von dem Zentrum bzw. dem Kern und der Peripherie sprechen, denn:

Die Elemente, Klassen und Kategorien, in denen natürliche Sprachen zu beschreiben sind, können (...) ganz grob in ein Zentrum, das durch Regelmäßigkeit und strikte Organisiertheit gekennzeichnet ist, und eine Peripherie gegliedert werden, für die eine zunehmende Unsicherheit in Bezug auf die Zugehörigkeit zur gleichen Klasse auf der Grundlage von Abweichungen der einzelnen Elemente von den für das Zentrum geltenden Kriterien charakteristisch ist. (Conrad 1985: 279 in Sommerfeldt 1988: 222f).

Dieser Ansatz besagt, dass die WA als Kategorien zentrale/prototypische und periphere Mitglieder haben. Die Zugehörigkeit eines Wortes zum Zentrum wird durch drei Merkmale ermittelt: „dass es eine eindeutige, von allen anderen Wortarten unterschiedliche morphologi-

sche Gestalt hat, dass seine individuelle lexikalische Bedeutung eine konkrete Variante der kategorialen Bedeutung der Wortart ist (...) und dass schließlich die Distribution des Wortes alle möglichen Umgebungen der gegebenen Wortart einschließt.“ Ein Wort positioniert sich im Zentrum einer WA, „wenn es in den entsprechenden Substitutionsrahmen eingesetzt werden kann und alle Eigenschaften der Wortart – semantische, morphologische, distributive – am vollständigsten widerspiegelt“ (Charitonova 1977: 29).

Ein Wort im Zentrum einer WA verfügt über alle drei typischen Merkmale dieser WA, ein Wort mit zwei Merkmalen steht in der Nähe vom Zentrum, während ein Wort mit nur einem einzigen Merkmal in der Peripherie steht. Es zeigen sich im extremen Fall der Peripherie s. g. „Zwischenbereiche“, in welchen die Wörter, wie im Falle der Partizipien im Deutschen, sowohl in der Peripherie der WA „Adjektiv“ als auch in der Peripherie der WA „Verb“ auftauchen. Dies gilt auch für die Partizipien im Arabischen, die sowohl verbale als auch nominale Eigenschaften haben. Die Peripheriebereiche stellen Mischbereiche dar, weil sie ja die Peripherie von zwei verschiedenen WA bilden.

Der WAW steht in einem Zusammenhang mit der Einteilung der Wörter in Zentrum und Peripherie. Außerdem spiegelt diese Einteilung den fließenden Charakter der Grenzen zwischen den WA wider, die die Transposition bewirkt. Das Wesen des WAW liegt u. a. darin, „dass die individuelle Semantik des Wortes in den Prozess des Wortartwechsels nicht miteinbezogen wird. Der Prozess betrifft hauptsächlich die morphologischen Eigenschaften des Wortes, was die teilweise Veränderung der kategorialen Semantik und des syntaktischen Verhaltens des Wortes zur Folge haben kann.“ (Charitonova 1977: 30).

Durch Konversion ist ein Lexem in der Lage, gleichzeitig als Mitglied von zwei verschiedenen WA aufzutauchen und dementsprechend mit verschiedenen grammatischen Eigenschaften vorzukommen. Es liegen bei den desubstantivischen, deverbalen und deadjektivischen Derivaten bestimmte Einschränkungen vor. Die Derivate sind innerhalb ihrer neuen WA kategorial spezialisiert. Verben mit dem Präfix {er-} drücken z.B. eine perfektive Bedeutung aus. Verben mit dem Präfix {be-} unterscheiden sich von ihren verbalen Derivationsbasen dadurch, dass sie immer ein Akk.-Objekt verlangen. Den konvertierten Wörtern, wie den adjektivisch verwendeten Partizipien oder den substantivierten Infinitiven, fehlen bestimmte Merkmale der neuen WA. Den ersteren fehlt die Komparierbarkeit, den letzteren fehlt die Pluralbildung.

Viele transponierte Wörter stehen nicht im Zentrum der neuen WA, sondern in deren Peripherie. Die Transposition eines Wortes führt dazu, „dass das Wort nicht alle Merkmale der neuen Wortart übernimmt, dafür aber einige Merkmale behält, die außerhalb seiner neuen Wortart liegen. Daraus resultiert, dass die Wörter, die als Ergebnis des Wortartwechsels entstanden sind, in die Peripherie der neuen Wortart gehören.“ (Charitonova 1977: 30).

Knobloch/Schaeder (2000: 685) sprechen von einer maximalen bzw. minimalen Ausnutzung kategorie-spezifischer Möglichkeiten durch die Mitglieder einer bestimmten WA. Ihrer Meinung nach ist ein Adjektiv, das nur prädikativ oder nur attributiv vorkommt, peripher, während ein Substantiv als peripher gilt, wenn es über verbsspezifische Kombinationsmöglichkeiten verfügt. Die Autoren schreiben weiter dazu: „Auf allgemein sprachwissenschaftlicher Ebene wird Prototypikalität entweder auf der Ebene der Bezeichnung („typische Nomina sind Nomen; Bezeichnungen von Objekten und Lebewesen“ etc.) oder auf der Ebene der Sprachtechnik („typische Nomina sind nicht relational“ etc.) oder auf beiden fundiert.“ (Knobloch/Schaeder 2000: 685). Einen Unterschied im Grammatikalisierungsgrad zwischen den Wörtern einer einzigen WA stellen die Autoren fest. So sind in der WA „Verb“ die Auxiliare stärker grammatikalisiert als Vollverben und dienen als Ausgangspunkt für die Herausbildung noch stärker grammatikalierter Wörter (Knobloch/Schaeder 2005: vi).

Evans erwähnt vier Arten von Graduierungen, die die Wörter der verschiedenen Sprachen haben können. Die erste ist die Graduierung nach dem Grad der morphologischen und/oder syntaktischen Komplexität. Die zweite ist die Graduierung gemäß dem syntaktischen und Diskurs-Kontext. So können nicht-referenzielle Nomen inkorporiert werden und verlieren somit ihre Fähigkeit, den Kasus oder Numerus zu zeigen. Dies gilt auch für Verben, die als Modifikatoren verwendet werden können und damit ihre Prädikationsfähigkeit und einige ihrer verbalen morpho-syntaktischen Eigenschaften wie die Tempus-Unterscheidung verlieren. Sie verhalten sich dann wie Adjektive insofern, dass sie sogar mit dem modifizierten Nomen eine Genus- und Kasus-Kongruenz anzeigen. Die dritte Graduierung bezieht sich auf die Fähigkeit der Mitglieder einer Wortklasse, alle Flexionsformen der für die Wortklasse typischen Flexionsparadigmen zu zeigen. Bei der letzten Graduierung geht es um die semantische Seite der Wörter. Einige Wörter einer Wortklasse zeigen alle für diese Klasse typischen semantischen Merkmale, während andere über ein oder mehrere Merkmale nicht verfügen.

Bei all diesen Graduierungen bezeichnet man die Mitglieder einer Wortklasse, die alle Eigenschaften dieser Klasse zeigen als *core members*, während diejenigen Mitglieder mit fehlenden Merkmalen als *peripheral members* bezeichnet werden (vgl. Evans 2000: 709).

Stepanova/Helbig zeigen, wie sich einige Adjektive im Deutschen semantisch, morphologisch und syntaktisch voneinander unterscheiden können und zwar darin, dass nicht alle von ihnen die prototypischen adjektivischen Eigenschaften haben. Diese Unterscheidung wird nach dem Prinzip der Feldgliederung vorgenommen und basiert auf dem Vorhandensein aller möglichen typischen semantischen, morphologischen und syntaktisch-distributionellen Eigenschaften der Adjektive sowie auf den WB-Bezügen bei diesen Adjektiven. Adjektive, die attributiv, prädikativ und adverbial verwendet werden können, weil sie sowohl flektiert als auch ohne Flexion vorkommen können und Komparativ- sowie Superlativformen haben, nehmen die zentrale Stellung in so einem Kreis ein. Adjektive, wie *jung*, bezeichnen das Merkmal einer Entität bzw. eines Gegenstandes, verfügen über eine positive oder negative Bedeutung und haben einen beurteilenden Charakter. Was ihre morphologische Struktur angeht, bestehen solche Adjektive aus einem einzigen Stamm oder einer Wurzel und gelten derivativ als primär (vgl. Stepanova/Helbig 1981: 100).

Wenig entfernt von dem Zentrum, im Bereich I in folgender Abbildung, stehen solche Adjektive, denen eine der o. g. typisch adjektivischen Eigenschaften fehlt, wie etwa die Komparation bei den Farben, wie *weiß* oder *blau*, oder sie sind durch die Affigierung von einer Basis deriviert, wie *dankbar*, *freundlich* oder *glücklich*. Im Bereich II befinden sich Adjektive, denen eine morphologische und eine syntaktische Eigenschaft fehlen. Adjektive wie *nächtlich*, *hiesig*, *golden* können nur attributiv verwendet werden, während farben-bezeichnende Adjektive wie *rosa* oder *lila* nicht flektierbar sind und über keine Komparationsformen verfügen. Am weitesten vom Zentrum stehen unflektierbare Adjektive, „die entweder nur eine attributive Funktion (*Leningrader Einwohner*, *Berliner Straßen*) oder nur eine prädikative Funktion ausüben (*Er ist mir feind*; *Es tut mir leid* usw.) – sowohl die einen wie die anderen sind von Substantiven abgeleitet.“ (Stepanova/Helbig 1981: 100f):

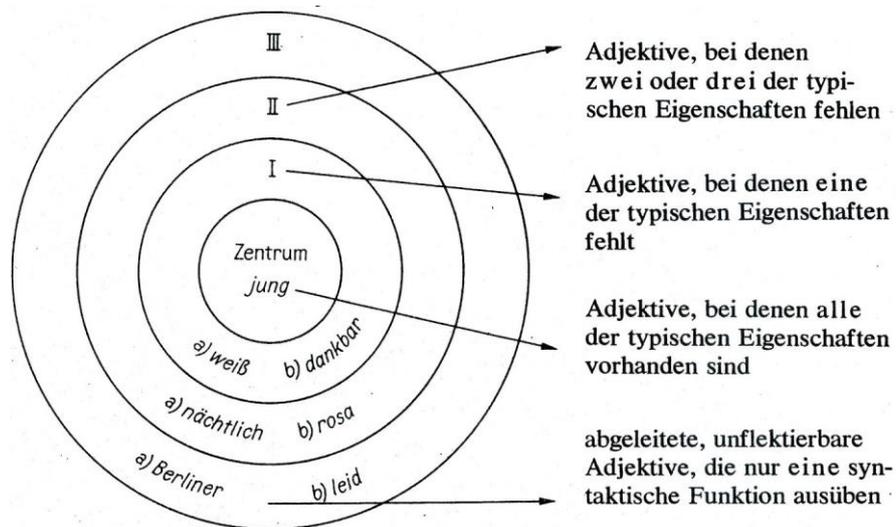


Abbildung 5. (Stepanova/Helbig 1981: 101).

Stepanova/Helbig verwenden in ihrer Ausführung die typischen Merkmale der Adjektive, aufgrund derer sie bestimmen können, ob ein Adjektiv im Zentrum oder in der Peripherie steht. Diese Merkmale sind semantische, morphologische und syntaktische. Es ist jedoch ersichtlich, dass die Autoren diese Merkmale neben einander stellen, ohne von einer Hierarchie auszugehen.

Sommerfeldt versucht auch am Beispiel der WA „Adjektiv“ zu zeigen, wie der WAW die Einteilung der Wörter einer WA hinsichtlich des Kern- oder Peripheriebereichs beeinflussen kann. Es gehören zu der Peripherie der WA „Adjektiv“ solche Wörter, die sich in einem Übergang zwischen zwei WA befinden und somit semantische Elemente beider WA besitzen, die auf die morphologische Form und syntaktische Funktion dieser Wörter Einfluss nehmen kann. Beim WA „Adjektiv“ unterscheidet Sommerfeldt drei Peripheriegruppen: Die erste steht in Beziehung zum Verb, die zweite zum Substantiv und die dritte zum „reinen“ Adverb. Sommerfeldt zeigt mit Hilfe der folgenden Darstellung, wie die Wörter zu positionieren sind, die zur WA „Adjektiv“ gehören:

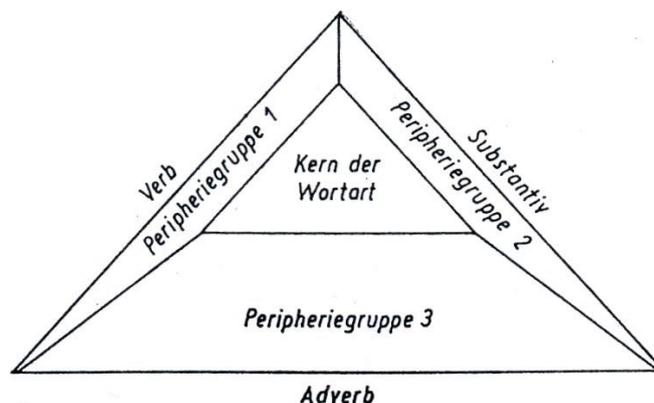


Abbildung 6 (Sommerfeldt 1988: 224).

Zum Kern dieser WA gehört nach Sommerfeldt die Masse der qualitativen Adjektive, die aufgrund ihrer Semantik dekliniert und kompariert und attributiv, prädikativ und adverbial verwendet werden können. Die Adjektive in der 1. Peripheriegruppe sind solche, die Beziehungen zu Verben aufweisen, d.h., die Partizipien. In der 2. Peripheriegruppe befinden sich solche Adjektive wie *italienisch*, *sächsisch* oder *ärztlich*, die aufgrund eines Sems der Gegenständlichkeit nicht kompariert werden können. Eine Gruppe von diesen Adjektiven kann nur attributiv verwendet werden, während eine andere nur prädikativ verwendbar ist. Die Adjektive in der 3. Peripheriegruppe wie *heutig* oder *dortig* weisen eine Beziehung zum Adverb auf, sind nicht komparierbar und können nur attributiv verwendet werden (vgl. Sommerfeldt 1988: 224).

Eine Zuordnung der Wörter einer einzigen WA zum zentralen oder peripheren Bereich innerhalb derselben WA kann man auch im Arabischen feststellen. Anhand von einigen ausgewählten Merkmalen wird in Tabelle 13 gezeigt, wie einige Untertypen der WA *'ism* ‚Nomen‘, sich voneinander unterscheiden:

Unterteilungen der Wortart 'ism	Entsprechung in den lateinischen Grammatiken	Konkret	Abstrakt	Offene WA	Deklinierbar	Kasus-Regierung	Numerus	Tempus/Aspekt	Genus	Subjekt/Objekt	Referenzfähig	Prädikationsfähig	Umstandswort	Präp.-Objekt	Adj.- Funktion	Absolut-Objekt	15 Merkmale
<i>al-maṣḍar</i>	‚Nomen act. /verbi‘	-	+	+	+	±	±	-	+	+	+	+	+	+	+	+	10-12
<i>'ism fā'il</i>	‚Nomen agentis‘	±	±	+	+	±	+	±	+	+	+	+	+	+	+	-	10-14
<i>'ism maf'ūl</i>	‚Nomen patientis‘	±	±	+	+	±	+	±	+	+	+	+	+	+	+	-	10-14
<i>'ism al-marra</i>	‚Nomen vicis‘	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	9
<i>'ism al-hay'a</i>	‚Nomen speciei‘	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	9
<i>'ism al-makan</i>	‚Nomen loci‘	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	9
<i>'ism al-zamān</i>	‚Nomen temporis‘	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	9
<i>'ism mubālaġa</i>	‚Intensiv-Nomen‘	±	±	+	+	±	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	10-13
<i>'ism al-'āla</i>	‚Nomen instrumenti‘	+	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	9
<i>'ism al-taṣġīr</i>	‚Diminutiv‘	±	±	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	18-10
<i>'ism al-wafra</i>	‚Nomen abundantiae vel multitudinis‘	-	+	+	+	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	-	8
<i>maṣḍar ṣinā'iy</i>	‚Nomen qualitatis‘	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	9
<i>ṣifa muṣabbaha</i>	‚Partizip ähnl. Adj.‘	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	11
<i>'ism al-tafḍīl</i>	‚Komparativ-Form‘	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	10
<i>Nisba-Adjektiv</i>	‚Relationsadjektiv‘	±	±	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	9-11

Tabelle 13: einige Unterteilungen der WA ‚Nomen‘ im Arabischen

[+]: kennzeichnet, dass dieses Merkmal vorhanden ist.

[-] kennzeichnet, dass dieses Merkmal nicht vorhanden ist.

[±] kennzeichnet, dass dieses Merkmal kontextabhängig vorhanden sein kann.

3.5.2 Typologische Ansätze zur sprachübergreifenden Klassifikation der Wortarten

Es wurde bereits im Abschnitt 2.1.1 dargestellt, was die Sprachtypologie ist, was ihre Leistungen sind und welche Grenzen sie hat. Genau wie die typologischen Ansätze, die die Sprachen der Welt nach ihrer morphologischen Struktur klassifizieren, gibt es typologische Ansätze, die WA-Klassifikationskriterien aufstellen, die auf alle Sprachen anwendbar sind.

Es gibt in der Linguistik einige Versuche, die WA der Sprachen nach allgemein gültigen Kriterien zu klassifizieren. Eine solche sprachübergreifende Klassifikation wird „WA-Typologie“ genannt. Bei einer WA-Typologie müssen die verschiedenen Merkmale der unterschiedlichen Sprachen beachtet werden, denn

Clearly the nature of the language will determine which particular criteria are used: while most languages furnish both morphological and syntactic criteria, in extreme isolating languages such as Vietnamese only syntactic criteria can be used (...). Further, the exact syntactic or morphological criteria will vary from language to language. In configurational languages constituency facts are widely used in defining word classes, while in languages with freer word order, such as Russian, syntactic tests need mainly to be based on dependency (...). Or the exact morphosyntactic categories associated with a verb may vary: Subject agreement is a useful morphological criterion for defining verb in most European languages, but in Korean this is not a verbal inflectional category despite its rich verbal morphology, so that other categories such as tense/aspect and honorificity must be used. (Evans 2000: 708).

Die Typologen müssen geeignete Klassifikationskriterien finden, die die Unterschiede in den verschiedenen Sprachen einbeziehen, da es nur so möglich ist, sprachübergreifende WA-Klassifikationen durchzuführen. Evans nennt zwei Hauptprobleme, die eine typologische sprachübergreifende WA-Klassifikation erschweren können: Zum ersten muss die Tatsache beachtet werden, dass bestimmte Wörter in bestimmten Sprachen in verschiedene WA eingeteilt werden können, je nachdem, ob man sie morphologisch oder syntaktisch klassifiziert.

Das zweite Problem ist, was Evans als Graduierung der Merkmale einer Wortklasse bezeichnet. Demnach haben die Wortklassen eine gradiente Struktur, bei der einige der Mitglieder dieser Wortklasse alle für diese Wortklasse typischen Merkmale zeigen, während andere periphere Mitglieder einige der typischen Merkmale dieser Wortklasse nicht zeigen und in manchen Fällen Merkmale anderer Wortklassen zeigen (vgl. Evans 2000: 709). Darauf wurde bereits bei der Betrachtung des Prototypenansatzes im Abschnitt 3.5.1 eingegangen.

Eine vereinfachte universelle WA-Klassifikation besteht darin, „die Offenheit und die Geschlossenheit einer Klasse als distinktives Merkmal zu betrachten.“ (Hentschel/Weydt 1995:

49). Die Offenheit einer Klasse bezieht sich auf die Erweiterbarkeit der Zahl ihrer Mitglieder: Kommen aufgrund der in einer bestimmten Sprache vorhandenen WB-Typen immer neue Mitglieder in eine Klasse hinein und ist diese Klasse dadurch erweiterbar, dann handelt es sich dabei um eine offene WA. Ist eine Klasse nicht erweiterbar, dann handelt es sich dabei um eine geschlossene Wortklasse. Die Mitglieder einer offenen Klasse sind zahlenmäßig nicht begrenzt; die einer geschlossenen sind begrenzt und/oder manchmal sogar zählbar. Kaltenbacher drückt das folgendermaßen aus:

Mit offenen Klassen sind dabei solche Wortarten gemeint, die einen großen, aber vom Sprecher zu Sprecher variierenden Umfang haben und beliebig erweiterbar sind. Zu dieser Klasse gehören Substantive und Verben, in manchen Sprachen auch Adjektive und Adverbien; sie werden auch als Inhaltswörter bezeichnet. Zur geschlossenen Klasse, der Klasse der Funktionswörter, gehören Wortarten wie Pronomen, Präpositionen und Konjunktionen; sie umfassen nur eine kleine Zahl von Wörtern, die überwiegend grammatische Information tragen (d.h. als grammatische und nicht als lexikalische Morpheme anzusehen sind) und schwer um neue Wörter ergänzt werden können. (Kaltenbacher 1996: 6).

Solche Klassifikationen findet man bei Robert H. Robins (1964) und Schachter (1985). Die Klassifikation nach offenen und geschlossenen WA verläuft parallel zu der semantischen Klassifikation der Wörter in Autosemantika und Synsemantika. Es ist an dieser Stelle jedoch zu unterscheiden zwischen der Geschlossenheit einer gesamten Wortklasse und der Geschlossenheit einer Unterklasse einer bestimmten Wortklasse. Grenzen sich z.B. bestimmte Substantive von den anderen aufgrund von bestimmten morphologischen Eigenschaften ab, dann gilt hier eine andere Form der Geschlossenheit (vgl. Hentschel/Weydt 1995: 49).

Die folgende Darstellung von zwei typologischen Ansätzen zur sprachübergreifenden WA-Klassifikation zeigt, wie unterschiedlich die Typologen arbeiten und welche sprachlichen Merkmale sie als Klassifikationskriterien auswählen. Der erste Ansatz zeigt deutlich, dass eine Wort-Zuordnung zu einer WA immer *relativ* und nie *absolut* durchgeführt werden kann. Anhand des zweiten Ansatzes kann man meines Erachtens erklären, warum die Konversion im Deutschen ein produktiver WB-Typ ist.

3.5.2.1 Der Ansatz von Paul Schachter

In seinem Ansatz geht Schachter davon aus, dass die Klassifikationskriterien, mit denen die WA abgegrenzt werden können, grammatische und nicht semantische Kriterien sind. Seiner Meinung nach sind semantische Definitionen der verschiedenen WA nicht in der Lage, eine adäquate Basis für eine WA-Klassifikation zu bilden, da ihre Anwendbarkeit oder Nicht-An-

wendbarkeit in vielen Fällen nicht klar ist. Die grammatischen Eigenschaften eines Wortes, die in der Klassifikation eine Rolle spielen, sind die Wort-Distribution, die syntaktischen Funktionen und die morphologischen oder syntaktischen Kategorien, die für dieses Wort spezifisch sind (vgl. Schachter 1985: 3).

Die offenen Wortklassen, die in einer Sprache vorhanden sein können, sind nach Schachter „Substantiv“ (oder Nomen), „Verb“, „Adjektiv“ und „Adverb“. Diese können aufgrund vorhandener grammatischer Merkmale in Unterklassen unterteilt werden. Diese Unterteilungen sind, wie bereits erwähnt, nicht als eigene WA zu behandeln, da diese mit den anderen Subklassen derselben Wortklasse noch viele Eigenschaften teilen (vgl. Schachter 1985: 5).

Die Problematik dieser Subklassifikation erwähnt Schachter selbst. Es ist nicht immer klar, ab wann zwei unterschiedliche Subklassen einer WA als zwei verschiedene WA oder als Subklassen einer einzigen WA gelten. Grund dafür ist, dass offene WA-Klassen sich von anderen aufgrund eines Bündels von Eigenschaften unterscheiden. Die Sprachen unterscheiden sich in der Menge der verschiedenen, den WA zugewiesenen Eigenschaften. Es ist jedoch nicht auszuschließen, dass verschiedene WA manche Eigenschaften teilen können (vgl. Schachter 1985: 6). Schachter nimmt weiter an, dass alle Sprachen offene Wortklassen besitzen, äußert aber Zweifel daran, dass alle Sprachen geschlossene Wortklassen haben und betrachtet die Unterscheidung zwischen Substantiven und Verben als universell (vgl. Kaltenbacher 1996: 6).

Das „Substantiv“ ist bei Schachter eine universelle WA, die in allen Sprachen vorkommt. Die Bezeichnung „Substantiv“ bezieht sich auf die Mitglieder einer Wortklasse, die normalerweise die Namen von den meisten Personen, Orten und Dingen umfasst. Die übliche Funktion eines Substantives ist seine Funktion als Argument oder Argumentskopf (head of argument i. O.), also als Kopf einer Nominalphrase. Substantive haben bestimmte morphologische und syntaktische prototypische Kategorien, nämlich Kasus, Numerus, Genus und Determination (vgl. Schachter 1985: 7).

Das „Verb“ ist die Bezeichnung für jene Wörter, die in der Regel Handlungen, Prozesse o. ä. ausdrücken. Die charakteristische Funktion eines Verbs ist die Funktion als Prädikat. Die Kategorien, die verbspezifisch sind, sind Tempus, Aspekt, Modus, Passiv/Aktiv und Polarität. Die Verben können sprachabhängig weitere Kategorien haben wie z.B. Person, Numerus und die Klasse des Subjekts und seltener die des Objekts (ebd. 1985: 10).

Die als „Adjektive“ bezeichneten Wörter werden im traditionellen Sinne als Wörter verstanden, die eine Eigenschaft oder Merkmale eines Genannten ausdrücken. Sie sind Wörter, die eine modifizierende Funktion haben. Doch neben dieser modifizierenden Funktion der Adjektive übernehmen die Adjektive eine Prädikatsfunktion, mit oder ohne Kopula-Verben. Eine adjektiv-typische Kategorie ist die Graduierung, die traditionell in Positiv, Komparativ und Superlativ eingeteilt wird. Adjektive können zudem eine Kongruenz mit den von ihnen modifizierten Nomen in Kasus, Numerus und Genus haben (z.B. in Latein oder Arabisch). Die Adjektive lassen sich einteilen in limitierende (z.B. einige, andere) und deskriptive Adjektive. Die WA „Adjektiv“ ist nach Schachter nicht in allen Sprachen zu finden. Die Universalität dieser WA ist somit in Frage gestellt.

Die vierte offene WA ist die des „Adverbs“. Diese existiert in einigen Sprachen. Schachter merkt jedoch an, dass aufgrund der semantischen und grammatischen Verschiedenheit von den Wörtern, die als Adverbien bezeichnet werden, die Frage auftaucht, ob solche Wörter unter einer einzigen WA zusammen zu gruppieren sind. Er schlägt vor, mit Subklassen der WA Adverb zu arbeiten und stellt aufgrund dessen fest, dass bestimmte Subklassen dieser WA doch geschlossene Gruppen bilden. Da aber die gesamte WA mit allen ihren Subklassen erweiterbar ist, erhält sie trotzdem die Bezeichnung „offen“.

Die allgemeine funktionale Bezeichnung der Adverbien ist, dass sie eine modifizierende Funktion für Verben, Adjektive oder zu weiteren Adverbien haben. Da manche Adverbien den ganzen Satz modifizieren können, formuliert Schachter die Funktion der Adverbien folgendermaßen: „In order to extend this definition so as to include sentence adverbs (...), and to allow for certain other possibilities (such as adverbs that modify entire verb phrases) function as modifiers of constituents other than nouns), we can say that adverbs function as modifiers of constituents other than nouns.“ (Schachter 1985: 20).

Derivationstechnisch liegen in einigen Sprachen bestimmten Subklassen von Adverbien andere WA zu Grunde. Zum Beispiel werden im Französischen die Modaladverbien aus Adjektiven mittels des Suffixes {-ment} gebildet. In anderen Sprachen wie in Hausa unterscheiden sich die Modaladverbien phonologisch von den anderen. Die Sprachen, in denen die WA „Adverb“ fehlt, kompensieren diese Adverb-Funktion durch die vorhandenen WA. Im Arabischen werden viele Nomina mit {-an} suffigiert und somit als Modaladverbien verwendet. Andere Sprachen kompensieren diese WA mit der Kombination von Präpositionen und No-

men oder Nominalphrasen, was auch in den Sprachen zu finden ist, die eine distinktive WA „Adverb“ haben (vgl. Schachter 1985: 21f).

Die Sprachen unterscheiden sich nach Schachter noch mehr in der Zahl der in diesen Sprachen vorhandenen geschlossenen WA als in der Zahl der offenen WA. Bezüglich der Behauptung, dass einige Sprachen gar keine geschlossene WA besitzen, während andere über ein Dutzend oder mehr verfügen, ist Schachter der Meinung, dass alle Sprachen der Welt geschlossene WA haben, die den offenen gegenüber stehen, abgesehen davon, wie divergent die geschlossenen WA-Systeme dieser Sprachen aussehen. Mit Ausnahme der Interjektionen, gibt es jedoch keine universell vorhandene geschlossene WA (vgl. Schachter 1985: 23).

Schachter stellt eine Beziehung her zwischen der Wichtigkeit bzw. Stellung der geschlossenen Wortklassen in einer Sprache und dem analytischen bzw. synthetischen Bau dieser Sprache und formuliert damit einen Zusammenhang mit dem morphologisch-typologischen Typ einer gegebenen Sprache. Geschlossene Wortklassen spielen eine wichtigere Rolle in analytischen Sprachen. Dies folgt daraus, dass die semantischen und syntaktischen Funktionen, die in analytischen Sprachen von den Mitgliedern der geschlossenen WA erfüllt werden, in synthetischen Sprachen von Affixen getragen werden. Das Fazit ist: Je mehr Gebrauch eine Sprache von morphologisch komplexen Wörtern macht, desto weniger ist in dieser Sprache der Gebrauch bzw. umso kleiner ist die Zahl vorhandener geschlossener Wortklassen (vgl. ebd. 1985: 23f).

Schachter erachtet die Offen- bzw. Geschlossenheit einer WA als ein distinktives Klassifikationsmerkmal. Es ist jedoch ersichtlich, dass der Ansatz von Schachter auch in Richtung der Betrachtung einer WA als bestehend aus Zentrum und Peripherie geht. Prototypische Mitglieder einer WA nehmen aufgrund ihrer Merkmale eine zentrale Position in dieser WA ein, während andere Mitglieder aufgrund der geringeren Zahl dieser Merkmale oder der Verfügung über einige Merkmale anderer WA eine peripheriale Position annehmen.

Da die vorliegende Untersuchung sich auf den WAW bei den offenen Wortklassen beschränkt, wird auf die Besprechung der geschlossenen Wortklassen nicht eingegangen.

3.5.2.2 Der Ansatz von Kees Hengeveld

Hengeveld (1992) konzentriert sich in seinem Ansatz auf die Etablierung eines typologischen sprachübergreifenden Modells zur WA-Klassifikation in verschiedenen Sprachen. Er unter-

sucht lediglich die vier offenen WA: „Verb“, „Nomen“, „Adjektiv“ und „Adverb“. Er führt die Kategorien „verbal predicate“, „nominal predicate“, „adjectival predicate“ und „adverbial predicate“ an und verbindet sie zugleich jeweils mit einer bestimmten Funktion:

A verbal predicate is a predicate which, without further measures being taken, has a predicative use only.

A nominal predicate is a predicate which, without further measures being taken, can be used as the head of a term.

An adjectival predicate is a predicate which, without further measures being taken, can be used as a modifier of a nominal head.

An adverbial predicate is a predicate which, without further measures being taken, can be used as a modifier of a non-nominal head. (Hengeveld 1992: 58).

Diese Definitionen legen fest, dass verbale Prädikate nur prädikativ vorkommen, d.h., sie sind inhärent [+ prädikativ]. Sie lassen jedoch offen, ob nominale, adjektivische und adverbale Prädikate nur prädikativ vorkommen können, d.h., sie sind [\pm prädikativ]. Wie oft die letzten drei als Prädikate verwendet werden, ist von jeder Sprache abhängig. Ein Lexem in einer Sprache kann als Kopf von verbalen Phrasen (Verb), als Modifikator dieses Kopfs (Adverb), als Kopf einer Nominalphrase (Nomen) oder als Modifikator dieses Kopfs (Adjektiv) funktionieren. Ein Lexem kann in manchen Sprachen gleichzeitig zwei oder mehrere Funktionen annehmen (Hengeveld 1992: 62). Die verschiedenen Sprachen können diese vier Kategorien unterschiedlich einsetzen.

Nach empirischer Untersuchung von vierzig Sprachen findet Hengeveld folgende WA: Verb, Nomen, Adjektiva, Adverbien, Adjektiv-Adverb (eine WA mit zwei Funktionen wie im Deutschen) und Nomen-Adjektiv-Adverb (eine WA mit den drei Funktionen) und ermittelt sieben verschiedene WA-Systeme in den von ihm untersuchten Sprachen. Hengeveld muss trotzdem bestimmte Ausnahmen hinnehmen, weil sich keine Sprache in das Modell problemlos einordnen ließ.

Je nachdem, ob eine bestimmte WA eine oder mehrere Funktionen in den untersuchten Sprachen tragen kann, teilen sich die Sprachen nach Hengeveld in drei Typen ein: einen flexiblen, einen spezialisierten und einen rigiden Sprachtyp. Die „spezialisierten“ Sprachen haben für jede der oben genannten Funktionen eine bestimmte WA. Eine Verwendung einer WA in zwei Funktionen ohne spezielle Markierung ist bei diesen Sprachen ausgeschlossen. Die englische Sprache ist nach Hengeveld eine spezialisierte Sprache. So kann z.B. kein Adjektiv ohne spezielle morphologische Markierung die Funktion vom Adverb übernehmen. Als Prinzip gilt: Je geringer die morphologische Kasus-Markierung in einer Sprache ist, umso flexibler ist diese Sprache.

Bei den „flexiblen“ Sprachen kann eine einzige WA zwei syntaktische Funktionen erfüllen. Da die deutschen Modaladverbien keine Markierungen mehr haben, sind sie formal mit den Adjektiven identisch. Sie teilen die Eigenschaften der Adjektive wie die Gradierung (schnell, schneller, am schnellsten). Bei den „rigiden“ Sprachen fehlt eine oder mehrere Funktionen (vgl. Hengeveld 1992: 70). Das WA-Systeme von Hengeveld sehen folgendermaßen aus:

	System	Predicate	Term	Term modifier	Predicate Modifier	
Flexible	1	V/N/A/Adv				Tongan
	2	V	N/A/Adv			Quechua
	3	V	N	A/Adv		Dutch
Specialised	4	V	N	A	Adv	English
Rigid	5	V	N	A		Wambon
	6	V	N			!Xū
	7	V				Tuscarora

Tabelle 14: Die WA-Systeme nach Hengeveld (1992: 69).

Der Ansatz von Hengeveld ist in zwei Hinsichten relevant für die vorliegende Arbeit. Zum einen ist ein Zusammenhang erkennbar zwischen dem Vorkommen der Konversion als WB-Typ in einer Sprache und ihrer Zuordnung zum Modell von Hengeveld. Im Sprachsystem 1 in Tabelle 14 sind alle Wörter in der Lage, alle aufgelisteten Funktionen zu übernehmen. Das zeigt einen sehr niedrigen Grammatikalisierungsgrad in diesem System an und eine ausgeprägte Konversionsfähigkeit der WA. Im System 2 bis 6 zeigt sich eine Unterscheidung zwischen den Verben auf einer Seite und den Nomina auf der anderen. Im System 2, 3 und 5 ist erkennbar, dass diese Sprachen innerhalb der Nomina keine oder wenig Unterscheidung zwischen dem Nomen, Adjektiv und Adverb machen.

Zum anderen ist meines Erachtens auch ein gewisser Zusammenhang festzustellen zwischen dem Modell von Hengeveld und den morphologischen Sprachtypen (siehe Abschnitt 2.1.2) insofern, dass die flexiblen Sprachen viele Gemeinsamkeiten mit den isolierenden Sprachen haben.

Vogel (1996) ist der Meinung, dass diese Systeme sich im Laufe der Zeit verändern, so dass die Wörter einer Sprache prädikationsfähig oder referenzfähig werden können. Sie ist der Meinung, dass dies zum Fortschreiten der Konversion im Deutschen führt(e), nachdem das MHD eine Verb-Nomen-Sprache war. Das wird im Abschnitt 6.3 ausführlich behandelt.

3.6 Resümee

Die vorangegangene Ausführung zeigt, dass die WA-Forschung auch in der modernen Linguistik eine zentrale Stelle einnimmt. Im Kern versuchen die neuen Ansätze, die Schwächen und Inkonsistenz der traditionellen Klassifikationskriterien zu vermeiden. Anzumerken ist dabei, dass sich zwei Richtungen bei der Erforschung der WA etablierten: die eine ist eine sprachspezifische und die andere ist eine sprachübergreifende Richtung.

Mit den sprachspezifischen Ansätzen wird versucht, die WA in einer Sprache anhand ihrer semantischen, morphologischen und syntaktischen Eigenschaften zu beschreiben. Zu dieser Richtung gehören auch die Ansätze, die versuchen, die Unterschiede zwischen den Wörtern innerhalb einer einzigen WA zu ermitteln. Bei den sprachübergreifenden Ansätzen ist die Konzentration nicht auf die Eigenschaften der WA innerhalb einer Sprache und wie die Wörter sich unterscheiden, sondern auf die Ermittlung von Prinzipien, die eine Grundlage für typologische WA-Klassifikation bilden kann.

Die vorgestellten Ansätze von Schachter und Hengeveld zeigen eindeutig, dass man auch in diesem Bereich mit unterschiedlichen Kriterien arbeitet. An der Klassifikation von Schachter merkt man jedoch, dass der Verfasser nicht von den WA als voneinander klar abgegrenzten Klassen ausgeht. Oft liegt eine Unterteilung einer WA bei ihm in einem Bereich zwischen zwei WA. Deswegen erachte ich seinen Ansatz als einen solchen, der sich sowohl für die sprachspezifische als auch sprachübergreifende WA-Beschreibung und -Ermittlung eignet.

Der Ansatz von Hengeveld beansprucht zwar eine sprachübergreifende Gültigkeit und besitzt eine hohe Systematik, stößt aber in manchen Fällen an seine Grenzen, so dass man Ausnahmen zulassen muss. Dies zeigt meines Erachtens, dass die typologischen WA-Klassifikationen genauso wie die traditionellen WA-Klassifikationen nicht alle Klassifikationsprobleme lösen können.

4. Der Wortartenwechsel im Deutschen

Der WAW hilft, wenn benötigte Wörter in einer Sprache fehlen. Dabei können diese Wörter in einem Text benötigt werden, um bestimmte Zusammenhänge aufzuzeigen, sie können aber auch von der ganzen Sprachgemeinschaft benötigt werden, um etwas Neues zu bezeichnen (vgl. Eichinger 2000: 40). Der WAW hängt von der WB ab, weil der größte Teil des Wortschatzes entweder durch die Komposition von vorhandenen sprachlichen Elementen oder durch die Derivation aus vorhandenen Wörtern zustande gekommen ist (vgl. Köller 2004: 357).

Die WB ist per definitionem „die Produktion von Wortstämmen auf der Grundlage und mit Hilfe „vorhandenen“ Sprachmaterials, wobei auch besondere – frei beweglich im Satz nicht vorkommende, „gebundene“ – Bildungselemente verwendet werden.“ (Fleischer 2000: 886). Eisenberg unterscheidet zwischen vier WB-Grundtypen: der Komposition, der Präfigierung, der Suffigierung und der Konversion. Bei anderen Grammatikern finden sich die Präfigierung und die Suffigierung unter der Rubrik „Affigierung“ (vgl. Eisenberg 1998: 209). Es gibt jedoch weitere WB-Typen, die nicht unter einen dieser vier Typen fallen und die weniger gebraucht werden als diese. Eichinger ist der Meinung, dass

die Behandlung desselben Wortbildungstyps bei den verschiedenen Wortarten nicht dasselbe [ist]. Substantive, Adjektive und Verben werden syntaktisch so unterschiedlich verwendet, dass manchmal die Benennung einer morphologisch definierten Wortbildungsstruktur mit demselben Terminus eher irreführend wirkt. So meint der Terminus Komposition beim Substantiv in zentraler Weise eine nicht von grammatischen Relationen direkt gesteuerte Lexemkombination, beim Verb dagegen ein Zusammenwachsen auch syntaktisch nebeneinander stehender Teile. Präfigierung ist im nominalen Bereich eindeutig nur modikativ, beim Verb bestimmen die Präfixe semantischen Typ und Wortart, wie das bei den nominalen Wortarten eher die Suffixableitung tut. (Eichinger 2000: 67).

Die Beschäftigung mit der WB setzt die Beschäftigung mit der Morphologie voraus, denn die Morphologie „beschäftigt sich mit dem Aufbau von Wortformen und Wörtern aus kleinsten »Wortbausteinen«, (...) fragt nach der Kombinatorik von Einheiten wie Stämmen und Affixen, (...) leitet Bedeutungen komplexer Wörter her und macht verständlich, aufgrund welcher Mechanismen neue Wörter entstehen.“ (Eisenberg 1998: 209).

Fleischer nennt drei Verfahren, nach denen Wörter gebildet werden: ein semantisches, ein syntaktisches und morphologisches Verfahren:

- Beim semantischen Verfahren spielt die Bedeutungsveränderung der Basiseinheit eine entscheidende Rolle. Es müssen bei diesem Verfahren keine formativ-strukturellen Prozesse erfolgen (*Feder* ‚Vogelfeder‘ → *Feder* ‚Schreibfeder‘). Es kann jedoch dazu kommen, dass sich formativ-strukturelle Konsequenzen ergeben, etwa in der Orthographie oder in der Flexion. Dieser semantische Prozess führt aber nicht immer zu Homonymisierung und damit zu einem neuen Wort; es führt zwar zu einer neuen lexikalischen Einheit, aber nicht zu einem neuen Lexem. Diesem Verfahren werden die Wortkreuzung und die Konversion zugerechnet (vgl. Fleischer 2000: 886f).
- Beim syntaktischen Verfahren ist der WAW dominant. Dieser Wechsel ist nicht abhängig von der Addition von weiteren obligatorischen morphologischen WB-Elementen. Der entscheidende Unterschied zwischen dem semantischen und dem syntaktischen Verfahren ist, dass das syntaktische Verfahren immer mit dem Wechsel der WA verbunden ist, so dass eine Änderung der Begriffsklasse gegeben ist (*grün* als Eigenschaft → *das Grün* als Gegenstand oder Substanz). Neben der Veränderung der kategoriellen Prägung muss keine weitere semantische Verschiebung beteiligt sein (vgl. Fleischer 2000: 887).
- Beim morphologischen Verfahren findet ein Eingriff in die Formstruktur der Ausgangseinheit in Verbindung mit semantischen und syntaktischen Teilprozessen statt. Dieses Verfahren wird als die WB im eigentlichen Sinne betrachtet. Zu diesem Verfahren werden die Komposition und die Derivation gerechnet (vgl. Fleischer 2000: 887).

4.1 Theoretische Grundlagen

4.1.1 Die Beziehung zwischen der Wortart und der Wortbildung

Bevor die WB im Deutschen behandelt wird, ist es hilfreich, die Beziehung zwischen den WA und der WB zu betrachten, wobei es vor allem um die Frage geht, in welchem gegenseitigen Zusammenhang die WA und die transponierenden WB-Typen zu einander stehen und wie sie sich beeinflussen können. Eine Theorie der WA wäre nach Stepanova/Helbig (1981: 104) nicht vollständig, ohne die Wechselbeziehung zwischen den WA zu betrachten, die auf eine einzige Wurzel zurückgeführt werden. Genauer heißt es:

Jede Wortart, die über eine ihr eigene allgemein-kategoriale Bedeutung verfügt, die durch ihre grammatischen Kategorien und Paradigmen charakterisiert ist und der eine bestimmte syntaktische Distribution eigen ist, ist gleichzeitig verbunden mit einer be-

stimmten Auswahl von Wortbildungsmodellen und -mitteln, die durch eine morphologische Selektion charakterisiert sind. Die Gliederung der Wortarten in Subklassen ist auch mit der Wortbildung verbunden. Die Vielseitigkeit der Verbindung zwischen Wortbildung und Grammatik gibt die Begründung dafür, die Wortbildung und vor allem die Wortableitung in einer allgemeinen Theorie der Wortarten zu behandeln. Dabei verstehen wir unter dem Terminus „Wortableitung“ keine genetische, sondern eine strukturell-semanticke Beziehung von „fertigen“ lexikalischen Einheiten, ihre Korrelation durch in der Sprache funktionierende Wortbildungsmodelle. (Stepanova/Helbig 1981: 105).

Stepanova/Fleischer nehmen Bezug auf die Beziehung zwischen den WA und WB und vertreten die Meinung, dass

[d]ie Wortbildung (...) enge Beziehung nicht nur zur Lexik, sondern auch zur Grammatik auf[weist]. Jede lexikalische und Wortbildungsbedeutung einer Wortbildungskonstruktion wird von der lexikalisch-kategorialen Bedeutung der entsprechenden Wortart überlagert, die dem Wort die für die Wortart typischen grammatischen Kategorien und das grammatische Paradigma verleiht. Für die Wortbildungskonstruktionen werden die grammatischen Eigenschaften der einen oder anderen Wortart durch das Wortbildungsmodell bedingt. (Stepanova/Fleischer 1985: 185f).

Auch bei Eisenberg findet man Hinweise auf eine solche Beziehung:

Wortbildungsregularitäten bestimmen die Struktur von Wörtern mit ihrer Formseite und ihrer Bedeutungsseite. Ein Wort gehört außerdem bestimmten syntaktischen Kategorien an: Es ist ein transitives Verb, ein Stoffsubstantiv, ein Adjektiv bestimmter Art usw. Diese Eigenschaften finden sich bei morphologisch einfachen Wörtern genauso wie bei morphologisch komplexen. Meistens finden sich sogar morphologisch einfache und morphologisch komplexe Wörter desselben Bedeutungstyps und derselben syntaktischen Kategorie nebeneinander. (Eisenberg 1998: 210).

Eisenberg bringt die WA und die WB näher zusammen und ist der Meinung, dass²⁶

(...) [die] Wortbildungsregularitäten zu Wörtern [führen], die sich in eine gegebene Ordnung - etwa die der Wortarten als syntaktischen Kategorien - einfügen. Es gibt Substantive, Verben, Adjektive, Adverbien, Präpositionen usw. und es gibt bestimmte Subtypen davon. Die Wortbildung bereichert jede der Wortklassen. Die Wortbildung bringt aber im Allgemeinen keine neuen syntaktischen Kategorien hervor. Im prototypischen Bereich gibt es keine Klassen von morphologisch komplexen Wörtern, die sich syntaktisch auf systematische Weise anders verhalten als die morphologisch einfachen. (Eisenberg 1998: 210).

Eine ähnliche Sichtweise findet sich bei Wellmann:

Die Art, wie ein Wort gebildet wird, seine Bildungsweise also, ist in starkem Maße davon bestimmt, welcher Wortart das Produkt dieses Prozesses angehören soll und aus welchem „Material“ es gemacht ist, d.h. zu welcher Wortart (und Bedeutungsklasse) die Basis gehört und welche Art von Bildungselement („Formans“) hinzukommt. (Wellmann

²⁶ Die Wortart „Präposition“ gilt im Deutschen als eine geschlossene WA, die im Prinzip nicht durch die WB erweitert werden kann. Doch dank der Zusammenrückung werden neue Präpositionen gebildet, wie *aufgrund*, *mithilfe*... Diese Fälle werden im Abschnitt 4.3.2.1 behandelt.

1995: 433f in Lachachi 1997: 220).

So kann man mit Eisenberg feststellen, dass ein komplexes abgeleitetes Morphem sich immer durch ein einfaches Morphem bestimmter Klasse in allen seinen Belegstellen ersetzen lassen kann, ohne eine syntaktische Veränderung in der Konstruktion zu verursachen. Die Möglichkeit der gegenseitigen Austauschbarkeit von morphologisch einfachen und morphologisch komplexen Morphemen zeigt, dass die WB den Wortschatz oder das Lexikon bereichert und keine neuen syntaktischen Kategorien entwickelt, obwohl es besonders an der Schnittstelle von Morphologie und Syntax Grenzfälle gibt (vgl. Eisenberg 1998: 210f).

Stepanova/Helbig behandeln die Beziehung zwischen der WA und der WB und gehen auf die Wechselbeziehung der WA mit einer Wurzel ein. Der Korrelation von verschiedenen Wörtern mit einer gemeinsamen Wurzel wird in den Grammatiken viel Aufmerksamkeit geschenkt, insbesondere wenn es kein Merkmal, also kein Affix, gibt, das diese Ableitung markiert.

Insbesondere die Grammatiker, die nicht von der diachronischen Etymologie ausgehen, versuchen, die Gesetzmäßigkeit der semantischen Motivation von Lexemen aufzudecken. In diesem Zusammenhang wird oft nicht mehr von einer Derivation, sondern von einer Motivation gesprochen (vgl. Stepanova/Helbig 1981: 105f). Auf die semantische Motivation wird bei der Behandlung der Konversion im Abschnitt 4.3.2 ausführlich eingegangen.

Bei der Wechselbeziehung der WA mit einer gemeinsamen Wurzel bei der expliziten Derivation kommen die WB-Affixe zum Einsatz. Die Bestimmung der Richtung der Derivation von Lexemen ruft synchronisch keine Zweifel hervor (mehr dazu im Abschnitt). Bei diesem Derivationstyp muss man eher die WA-Zuordnung der Affixe beachten, da diese die gesamten grammatischen Merkmale des Derivats bestimmen. Die Affixe erfüllen somit die Funktion des Übergangs von einer WA in eine andere.

Die WB im Deutschen betrifft nach Eichinger in erster Linie die WA, deren Mitglieder offene Klassen bilden und lexikalische Bedeutung besitzen. Aus diesem Grund widmet Eichinger seine Untersuchung der WB nur drei Hauptwortarten des Deutschen: Substantiv, Verb und Adjektiv. Er betrachtet die Bildung des Adverbs als marginal und merkt dazu Folgendes an: „Schon der Anteil des Adverbs an solchen Techniken erscheint marginal, anderes wie etwa die Bildung desubstantivischer Präpositionen wird kaum unter dieser Überschrift behandelt.“ (vgl. Eichinger 2000: 67). Als Ausgangsgröße gilt das Adverb bei der Derivation nicht.

Es lässt sich beobachten, dass die WB-Techniken in Bezug auf die Bildung der genannten drei WA unterschiedlich zum Einsatz kommen. Während das Substantiv eine Reihe von Bildungsmöglichkeiten kennt, „die auch der relativen Selbständigkeit dieser Wortarten in ihrer syntaktischen Verwendung entspricht, wirkt schon die WB des Adjektivs anders akzentuiert und das Verb folgt bereits auf den ersten Blick seinen eigenen Gesetzmäßigkeiten.“ (Eichinger 2000: 67). Diese Unterschiede haben damit zu tun,

in welchem Ausmaß das Verbleiben in der jeweiligen Wortart – Modifikation – und der Wechsel der Wortart – Transposition – im Vordergrund der Wortbildungsaktivität stehen. Beim Substantiv spielt beides eine bedeutsame Rolle, bei den Adjektiven steht die ‚Adjektivierung‘ mit ihren Techniken deutlich im Vordergrund. Beim Verb ist die Frage schwer zu beantworten: was wir hier Wortbildung nennen, hilft, die Szenen, die ein Verb aufruft, unterschiedlich zu arrangieren und zu organisieren: diese Operationen kennen gerade im zentralen und typischen Bereich (‚trennbare Verben‘) Strukturen, deren Status durch die Trennbarkeit ebenso ambivalent bleibt wie die Informationsverteilung im Wort. (Eichinger 2000: 67).

Eichinger stellt fest, dass bestimmte WB-Typen für bestimmte WA spezialisiert sind und bei dieser WA produktiver sind als bei den anderen oder nur bei einer bestimmten WA anwendbar sind. Da die Verwendung desselben WB-Typs von einer WA zur anderen sehr unterschiedlich ausfallen kann, wirkt die Benennung einer morphologisch definierten WB-Struktur mit demselben Terminus manchmal irreführend (vgl. ebd. 2000: 67).

4.1.2 Die Derivationsbasis

Es gibt in der Literatur zwei verschiedene Bezeichnungen für die „Derivationsbasis“ im Deutschen, die kaum inhaltliche Unterschiede zu einander aufweisen. Die Derivationsbasis wird manchmal als „Wurzel“ und manchmal als „Stamm“ bezeichnet. In einigen Grammatiken wird ein Unterschied zwischen einem „Stamm“ und einer „Derivationsbasis“ gemacht, worauf im Folgenden eingegangen wird.

Die „Wurzel“ ist „eine linguistische Einheit, die in der Morphologie gebraucht wird bzw. wurde. Sie bildet eigentlich den Kern eines Wortes. In der Wortbildung wäre eine Gleichsetzung mit dem Grundmorphem (...) möglich.“ (Lachachi 2005: 51). Durch Affigierung, Konversion oder die Kombination dieser Wurzel mit anderen Wurzeln bildet man neue Wörter. Die „Wurzel“ im Deutschen ist, abgesehen von Konfixen, ein selbstständiges Wort. In der Literatur findet sich beispielsweise die folgende semantische Betrachtungsweise der Wurzel im Deutschen:

Wurzelwörter nennt Lambert [...] sozusagen den Grundstock des sprachlichen Reper-

toires, nämlich die gegenstands- und anschauungsgebundenen Elemente der Wortklasse auf der ersten Stufe, von denen aus der Wortbestand über die zweite Stufe der Metaphern zu den Wörtern ohne erkennbaren Gegenstands- und Anschauungsbezug hierarchisch ansteigt, und zwar zum einen in qualitativ-semantischer Hinsicht sowie zum anderen auch in quantitativer Hinsicht, weil der Grundbestand zu vielfältigen Kompositabildungen gereicht. (Hülzer-Vogt 1991: 39f in Lachachi 2005: 52).

Mit dem „Stamm“ wird in der Derivation die Einheit gemeint, die gelegentlich auch als Basis bezeichnet wird und zu welcher die WB-Affixe hinzugefügt werden. Fleischer/Barz (2007: 25) schreiben dazu: „Unter dem Blickwinkel der Flektierbarkeit gelten Simplicia und auch Morphemgefüge dann als Stämme, wenn sie mit Flexionsmorphemen verbunden werden können. Wortbildungsprodukte ohne Flexionselemente wie *freundlich*, *Sommerkleid*, *begriß(-en)* sind in diesem Sinne Stämme.“

Stämme können einfach oder komplex sein, d.h. aus einem einzigen Grundmorphem wie *Schule* oder aus mehreren Grundmorphemen wie *Grundschullehrer* bestehen. Sie können auch aus einem Wurzelmorphem und einem Affix bestehen wie in *Freundschaft*. Maßgebend ist immer die Annahme der Flexionsmorpheme. Die Stämme im Deutschen bilden bezüglich ihrer grammatischen Eigenschaften drei Klassen: „1. Stämme mit Genus, die selbständig (also als freie lexikalische Morpheme) auftreten können (Substantive); 2. Stämme ohne Genus, die selbständig auftreten können (Adjektive); 3. Stämme, ohne Genus, die nicht selbständig, d.h. nicht ohne Fusion mit operativen oder deiktischen Prozeduren (...) oder Intonationskonturen (Imperativ) auftreten können (Verbalstämme).“ (Thielmann 2007: 803).

Ein „Stamm“ ist also die Einheit, die in derselben oder modifizierten Form in allen zu einer Wortfamilie gehörenden Wörtern auffindbar ist. Eichinger (2000: 21) schreibt dazu:

Derivationen, (...), dienen besonders der Verknüpfung von im Text auf verschiedene Weise gegebenen Informationen. Dazu ist es nötig, dass man die lexematischen Kerne, von denen diese Informationen vermittelt werden, grammatisch möglichst vielfältig einsetzen kann. In diesem Sinne erlaubt die Wortbildungsart der Derivation auf einfache Weise den Wechsel zwischen Wortformen und semantischen Klassen. Am klarsten sieht man das an den Wortfamilien, die sich um verbale Lexeme sammeln.

Das zeigt Eichinger an folgenden Beispielen:

Verb	rechnen	schleifen
Nomen actionis	Rechnung	Schleifung
Nomen acti	Rechnung	Schliff
Nomen agentis	Rechner	Schleifer
Nomen instrumenti	Rechner	
Nomen actionis (neg.)	Rechnerei	Schleiferei
Nomen loci		Schleiferei

Es gibt noch eine Anzahl an Stämmen, die zwar bei der Komposition kompositionsgliedfähig und bei der Derivation basisfähig sind, aber nicht frei vorkommen können. Diese Morpheme werden Konfixe genannt. Durch die angedeutete Gebundenheit und Flexionsunfähigkeit nehmen sie eine mittlere Position zwischen den Grundmorphemen und den Affixen ein. Sie verfügen im Gegensatz zu den Affixen über eine lexikalische Bedeutung.²⁷

In einigen typologischen Arbeiten über die WB werden die Begriffe „Stamm“ und „Basis“ als Synonyme verwendet. Quirk/Greenbaum (1973: 430) machen eine Unterscheidung zwischen den beiden: „A form to which a rule of word-formation is applied is called a BASE (...).“ Diese Unterscheidung begründen sie folgendermaßen: „We distinguish the base of a derived word from the stem, which is the part of the word remaining after every affix has been removed (...). In a word which has only one affix, such as friendly, the stem (friend) is also the base; friendly is the base, but not the stem, of unfriendly.“ (ebd. 1973: 431). Iacobini definiert die Derivationsbasis aufgrund ihrer Funktion folgendermaßen:

In derivational morphology, the term **base** is usually used to mean a single morphological element (a word, a stem, or a root) that carries lexical meaning and on which a word-formation rule operates, modifying its meaning and often changing the word class to which it belongs; or, more precisely, a base consists of a set of such elements whose common syntactic-semantic characteristics make them the starting point of a certain derivational process. (Iacobini 2000: 865f).

Nach diesem Prinzip können sowohl die einfachen als auch die komplexen Stämme als Basen dienen, zu denen Affixe hinzugefügt werden. Die resultierenden Derivate können selbst als Basen für weitere Derivate dienen. In *Unfreundlichkeit* ist der Stamm *Freund* eine Basis für *freundlich*, *freundlich* wiederum eine Basis für *unfreundlich*. Die Basis von *Unfreundlichkeit* ist entweder *Freundlichkeit* oder *unfreundlich*.

4.2 Die Klassifikationsprinzipien der WB-Typen

Fleischer (2000) präsentiert vier Prinzipien, nach denen die WB-Typen klassifiziert und voneinander abgegrenzt werden können:

²⁷ Auf diese Problematik gehen Fleischer/Barz (2007: 25) ein und stellen fest, dass „[d]as entscheidende Kriterium für die Zuordnung eines gebundenen Elements zur Klasse der Konfixe (...) seine lexikalisch-begriffliche Bedeutung [ist].“ Die Konfixe werden nach angenommener Position eingeteilt in Präkonfixe, wie {bio-}, {mikro-}, {geo-}, {thermo-}, und Postkonfixe, wie {-drom}, {-mat}, {-phon}, {-shop} und {-thek}.

Das erste Prinzip bezieht sich auf die Formstruktur und ist das meist verbreitete. Hierbei werden die WB-Typen unterschieden „(...) nach den modellierbaren Struktureigenschaften der Produkte in Beschaffenheit und Verknüpfungsweise der unmittelbaren Konstituenten bzw. dem Fehlen einer Konstituentenstruktur. Nach diesem (...) Prinzip gliedern sich die Wortbildungsprozesse in: Kombination von Stämmen, Affigierung, Subtraktion, Substitution und morphosyntaktische Verschiebung ohne Eingriff in die Basisstruktur (Konversion).“ (Fleischer 2000: 887). Bei dem Typ der Determinans-Determinatum-Struktur kann man zwischen Expansion und Derivation unterscheiden. Die Expansion liegt vor, wenn dem Determinatum ein Stamm zu Grunde liegt. Dies ist der Fall bei der Komposition und der Präfigierung, bei denen, außer bei den desubstantivischen und deadjektivischen Verben, keine Veränderung in der WA oder in der lexikalischen Subklasse festzustellen ist. Die Derivation liegt dagegen vor, wenn das Determinatum ein Suffix ist, was einen WAW verursachen kann (vgl. Fleischer 2000: 887).

Bei dem Prinzip der onomasiologischen Struktur teilt man die Determinans-Determinatum-Struktur folgendermaßen ein: Das Determinatum entspricht der onomasiologischen Basis, das Determinans dagegen dem onomasiologischen Merkmal. Die onomasiologische Basis kann demnach eine mehr oder weniger allgemeine Begriffsklasse bilden, die durch das onomasiologische Merkmal näher spezifiziert wird. Aufgrund der bestehenden semantischen Beziehung zwischen den beiden onomasiologischen Kategorien und damit zwischen der Derivationsbasis und dem WB-Produkt lassen sich die WB-Prozesse in funktional-semantische Typen einteilen.

Dabei ergeben sich drei Typen, nämlich die Modifikation, die Mutation und die Transposition. Die Modifikation ist dafür verantwortlich, der Derivationsbasis ein Merkmal hinzuzufügen, ohne dass die Wortklasse dieser Basis verändert wird. Solche Merkmale sind z.B. Motion (Autor → Autorin), Kollektivum (Autor → Autorschaft), Soziativum (Autor → Koautor), Negation (Autor → Nichtautor) sowie manchmal Diminution und Augmentation (vgl. Fleischer 2000: 887f).

Die Transposition verändert die WA der Basis und somit die kategoriale Bedeutung. Dafür bleiben die anderen semantischen Merkmale erhalten. Manche Grammatiker sprechen sogar von derselben lexikalischen Bedeutung, auch wenn die WA eine andere ist. Die Mutation liegt bei den WB-Prozessen vor, die die lexikalisch-semantische Struktur der Derivationsbasis wesentlich verändern. Die Adjektiv- und Verb-Bildung ist stets mit einer Veränderung der

WA der Basis verbunden (Sand → sandig; Film → verfilmen). Bei der Substantiv-Bildung ist eine WAW nicht immer vorhanden (vgl. Fleischer 2000: 888).

Bei dem dritten Prinzip, genannt „Modell und Analogie“, wird versucht, eine Unterscheidung zwischen den „regulär-kompositionellen“ WB-Prozessen einerseits und den „analog-holistischen“ andererseits durchzuführen. Die regulär-kompositionellen WB-Prozesse sind solche, „die nach definierbaren Regeln zu einem Produkt aus unmittelbaren Konstituenten führen (...).“ und „analog-holistisch sind dagegen Wortbildungsprozesse nach einzelnen, gespeicherten Wörtern; sie führen nicht zu Reihenbildungen (...).“ (Fleischer 2000: 888).

Nach dem vierten Prinzip vollziehen sich die WB-Prozesse zwischen einer Ausgangs- und einer Zielgröße. Dieses Prinzip erklärt Fleischer (2000: 888) folgendermaßen: „Diese ist stets ein Wortstamm, und die Klassifikation kann sich unter diesem Gesichtspunkt daran orientieren, welche Modelle zur Bildung etwa der verschiedenen Wortarten produktiv sind.“ Die Verb-Bildung durch Suffigierung gilt im Deutschen als wenig ausgebaut, die Komposition als wenig differenziert. Dagegen gelten die Präfigierung und die Konversion als stark entwickelt. Die Ausgangsgrößen der WB gelten jedoch als heterogen. In Frage kommen z.B. „wortfähige wie nichtwortfähige (gebundene) Stämme sowie (...) auch nichtsatzwertige Wortverbindungen und Sätze (...). Auch mehrere Einzelwörter bzw. -stämme ohne syntaktisch explizierte Beziehung können als Ausgangsgrößen dienen (...).“ (Fleischer 2000: 888).

Eine weitere Differenzierung der Ausgangsgrößen ist unter dem Gesichtspunkt ihrer Wortbildungsaktivität oder Wortbildungspotenz relevant. Darunter versteht man vor allem „die Beteiligung eines Stammes (bzw. einer Wurzel) an unterschiedlichen Wortbildungsprodukten (...).“ (Fleischer 2000: 888f). Vogel fasst die Unterscheidung zwischen den verschiedenen WB-Typen folgendermaßen zusammen:

Auf formaler Ebene unterscheidet man mehrere Wortbildungstypen voneinander. Dies sind einerseits die Produktionsprozesse, die i. e. keine semantische Modifikation aufweisen (z.B. *BRD*, *Ober*), und andererseits Expansionen, formal und semantisch komplexe Entitäten. Dazu gehören Komposita, Zusammensetzungen aus selbständigen Morphemkonstruktionen (*Strumpfhose*, *Briefmarke*), und Derivationen, Bildungen mit unselbständigen Elementen (z.B. *erblühen*, *Heiterkeit*).

Daneben wird von manchen Autoren ein weiterer Wortbildungstyp gestellt. Er zeichnet sich im Prinzip dadurch aus, dass ein und derselbe Stamm unverändert, also merkmallös, in unterschiedlichen Wortarten auftreten kann (z.B. *Hamster* – *hamster(n)*, *ja* – *das Ja*, *treff(en)* – *der Treff*). Dafür werden verschiedene Termini verwandt; verbreitet sind v. a. Konversion und Nullderivation. (Vogel 1996: 1).

4.3 Die transponierenden WB-Typen

4.3.1 Die explizite Derivation

Die Derivation spielt nach der Komposition die zweitgrößte Rolle in der WB im Deutschen. Die Derivation wird in den heutigen Grammatiken meistens synchronisch behandelt. Kennzeichnend für die Derivation ist Folgendes:

Derivation, like other word formation types, implies the process as well as the output of the process. Its main functions are to enrich the vocabulary of a language through formation of new complex words (the processual aspect) as well as the motivation of the morphotactic and semantic relations between existing word formations (the analytical aspect). While several works, particularly those within the framework of Generative Grammar, concentrate exclusively on the processual aspect, traditional works consider both perspectives (...). (Naumann/Vogel 2000: 929).

Die Wörter, die gebundene lexikalische Morpheme enthalten, werden als Derivate bezeichnet. Andere Definitionen beziehen sich auf die Struktur eines Wortes: Wenn ein Wort aus einem Stammmorphem und einem oder mehreren WB-Morphemen besteht, spricht man dabei von einem Derivat. Einige Definitionen nehmen Bezug auf die Affigierung: Ein Derivat ist ein Wort, das mit Hilfe eines Präfixes oder eines Suffixes aus einer anderen sprachlichen Einheit gebildet wird. Es ist anzumerken, dass die Bezeichnung „Derivat“ bei manchen Autoren auch Wörter umfassen, die durch Konversion entstanden sind. In der vorliegenden Arbeit wird jedoch zwischen einem Derivat und einem Konvertat unterschieden.

Bergenholtz/Schaeder (1979a: 161) definieren die Derivation wie folgt: „Ein Lexem A ist deriviert vom Lexem B, wenn der Stamm des Lexems A um genau ein Derivationsmorphem länger ist als der Stamm des Lexems B.“²⁸ Eichinger (2000: 71) schreibt:

Bei [der Derivation] wird eine lexemfähige Basis mit einem gebundenen Morphem verbunden, das ausschließlich der Wortbildung dient. In zentralen Teilen wird diese Wortbildungsart dazu genutzt, das Basislexem in eine andere Wortart zu transponieren. Beim Substantiv und beim Adjektiv wird diese Technik mit einer Vielzahl von Suffixen ausführend und systematisch genutzt. Die Suffixe dominieren zwar strukturell und ordnen semantisch in grobe Kategorien ein, den semantischen Kern stellen aber die lexikalischen ‚linken‘ Elemente.

²⁸ So sind die Autoren der Meinung, dass der Stamm eines derivierten Lexems nie kürzer sein kann als der Stamm des primären Lexems und dass man bei identischen oder synonymen Stämmen durch dieses Kriterium nie zu einem sicheren Ergebnis kommen kann, welches der Lexeme das primäre sein könnte. Das bedeutet dann, dass die Autoren der Rückbildung keinen Platz in der Betrachtung der WB im Deutschen einräumen.

Bei der Derivation wird also ein Wort oder ein Konfix zu einem „Derivat“ abgeleitet. Das Wort oder Konfix, von dem ein Wort abgeleitet wird, ist dann die Derivationsbasis. Die Derivate sind binär strukturiert. Die Rechtsköpfigkeitsregel, die man bei den Komposita im Deutschen kennt, gilt nicht immer bei den Derivaten. Diese Regel besagt, dass die grammatischen Merkmale eines Derivats durch die letzte Einheit festgelegt werden. Bei den s. g. denominalen und deadjektivischen Verben ist es das Präfix und somit die erste Einheit des Derivats, das die grammatischen Eigenschaften des Derivats bestimmt und somit den grammatischen Kopf bildet.²⁹

Bei der expliziten Derivation werden WB-Affixe angewendet. Fleischer (2000: 890) schreibt dazu: „Die Kombination eines einfachen oder komplexen Stammes (als Derivationsbasis) mit einem Affix ist eine **explizite Derivation**. Die Derivationsbasis kann auch eine Wortgruppe (Phrase) sein, die in das Derivat ohne Flexionsendung eingeht.“ Es existieren jedoch einige Derivate, deren Stamm flektiert ist (vgl. Fleischer 2000: 890).

4.3.1.1 Die Derivationsrichtung

Eine Frage, die sich bei der Derivation stellt, bezieht sich auf die Bestimmung der Derivationsrichtung. Dabei geht es darum zu ermitteln, welches Wort für das andere als Derivationsbasis dient, d.h., welches Lexem als primär gilt und welches als Derivat anzusehen ist. Die Unterscheidung zwischen primären und abgeleiteten Wörtern wird in vielen Grammatiken behandelt. Dabei gelten je nach der WA eines Wortes alle aus diesem Wort abgeleiteten Wörtern als desubstantivisch, deverbale oder deadjektivisch.

Doch weil die Sprache sich ständig entwickelt, bezeichnet man heute viele Wörter als primär, die noch in früheren Zeiten aus anderen primären Wörtern abgeleitet wurden. Was zu diesem Umdenken geführt hat, ist die Tatsache, dass die ursprünglichen Derivationsbasen ganz oder

²⁹ Am Rande der Untersuchung der Derivation im Deutschen wird debattiert, ob die WB-Affixe als semantische Kerne für das Derivat vorkommen können. In manchen Grammatiken wird angenommen, dass „Wörter und Konfixe semantische Kerne komplexer Wortstrukturen sein können, Affixe per definitum nicht.“ (Donalies 2000: 196). Dieser Meinung widerspricht Donalies in Anlehnung an andere Grammatiker. Naumann/Vogel (2000: 931) sprechen von einer die Semantik modifizierenden Funktion der Affixe, indem sie annehmen, dass bestimmte Affixe keinen WA-Wechsel hervorrufen können, sondern eine semantische Modifikation bewirken.

zum großen Teil aus dem heutigen Sprachgebrauch verschwunden ist. Sandmann (1973: 210 in Lachachi 1997: 133) schreibt dazu:

Das Gefühl dafür, wann ein Wort eine »primäre« Bezeichnung ist und wann Umformung, schwankt im Lauf der Sprachentwicklung. *Zieren* z.B. ist eine Ableitung von einem Adj. *ziere*, wie *schmähen* auf ein mhd. *smæhen* »verächtlich« zurückgeht; beide Wörter werden heute als »ursprünglich« empfunden, da die betreffenden Adjektive, deren Ableitungen sie einst waren, untergegangen sind. In einer Zeit als der Begriff des »Hofes« als Bildungszentrum noch lebendig war, mag höflich als Formung empfunden sein, heute ist es primärer Ausdruck.

Um zu bestimmen, welches Wort primär oder abgeleitet ist, werden i. d. R. diachrone und synchrone Faktoren miteinbezogen (vgl. Bergenholz/Mugdan 1979b: 339). Die beiden Autoren nennen vier verschiedene Faktoren, die einem Sprecher vermitteln könnten, dass ein Wort als Derivationsbasis für ein anderes dient:

- Wenn der Sprecher das Gefühl hat, dass ein Wort älter sei als das andere;
- Wenn ein Wort häufiger gebraucht wird als das andere;
- Wenn das Wort eine einfachere morphologische Struktur hat als das andere; und
- Wenn das erste Wort breitere und allgemeinere Bedeutung besitzt.

Bei den Grammatikern findet man diese Kriterien wieder mit Ausnahme des Kriteriums des häufigen Gebrauchs, das eher implizit angewendet wird. Das Kriterium des häufigen Gebrauchs ist angreifbar, weil die statistischen Arbeiten nur die orthographischen Wörter zählen, was mit sich die Frage aufwirft, welche Art von Texten untersucht werden soll (vgl. Bergenholz/Mugdan 1979a: 156).

Diachrone Untersuchungen nehmen dasjenige Lexem als primär an, das historisch als früher belegt wird. Dabei geht man bei der Bestimmung des Alters eines Lexems von dem ersten belegten Vorkommen in geschriebenen Texten aus. Durch diese Belegung wird ein Zeitpunkt festgelegt, ab dem ein bestimmtes Lexem gebraucht wurde. Obwohl diese Untersuchungen den Vorteil haben, dass sie sich auf konkrete Texte beziehen und dadurch überprüfbar sind, kann nicht ausgeschlossen werden, dass eine gewisse Zufälligkeit bei den untersuchten Texten weiterhin existiert.

Bei dem Kriterium der einfacheren morphologischen Struktur gilt das Lexem als primär, das kürzer ist. Doch es gibt Fälle, in denen ein längeres und morphologisch komplexeres Lexem aus einer früheren Zeit belegt wurde als das Lexem mit der kurzen Struktur. Die beiden Krite-

rien widersprechen sich, wenn man WB-Produkte betrachtet, die durch Rückbildung, d.h. durch die Weglassung von bestimmten Morphemen von einem komplexen Lexem, zustande gekommen sind (vgl. Bergenholtz/Mugdan 1979a: 158). Auf die Rückbildung wird im Abschnitt 4.3.2.2 eingegangen.

Synchrone Untersuchungen gehen nicht von einem zeitlichen Vorrang eines Lexems aus. Dementsprechend versucht man nicht zu ermitteln, welche Wörter als primär und welche als Derivate anzusehen sind. Es zeigen sich jedoch Unzulänglichkeiten bei einer solchen Vorgehensweise: Das Vorhandensein eines Derivationsmorphems in einem Derivat wird als Indiz dafür betrachtet, dass dieses Wort deriviert und nicht primär ist.

Bergenholtz/Mugdan nehmen eine Unterscheidung zwischen Sprachsystem und Sprachgebrauch vor und trennen die im Sprachsystem gegebenen Möglichkeiten von den Gewohnheiten der Sprachgemeinschaft. Wurzelmorpheme sind im Sprachsystem nicht wortart-gebunden und haben bei einem gegebenen Lexem keine der WA-Markierungen (Nomen/Substantiv, Adjektiv, Verb) als eine synchronische Priorität. Sie räumen der Nullableitung bzw. der Konversion keinen Platz in der synchronen Beschreibung ein und schreiben dazu:

Unter dem Gesichtspunkt des Sprachbaus kann jedes Kernmorphem grundsätzlich als Substantiv-, Adjektiv-, oder Verbstamm dienen. Werden nicht alle drei Möglichkeiten von den Sprechern der Sprache ausgenutzt (wie bei grün), sondern nur zwei (wie bei schlaf oder lieb) oder gar nur eine (wie bei schädel oder komm), so liegen diese Beschränkungen nicht in den Regeln der Sprache begründet und können jederzeit aufgehoben werden, etwa durch die Verwendung eines Verbs schädeln (...). (Bergenholtz/Mugdan 1979b: 347).

Die beiden Autoren plädieren für die Anwendung von theoretischen Modellen, die von Hockett (1958) und Motsch (1962) vorgeschlagen wurden. Diese Modelle bestehen darin, dass die Kernmorpheme einer einzigen Lexemklasse zugeordnet werden, was aber nicht ausschließt, dass andere Kernmorpheme einer Kombination von Lexemklassen zugeordnet werden können. „Kernmorpheme werden demnach als verbal (V), adjektivisch (A), substantivisch (S), verbal-adjektivisch (VA), verbal-substantivisch (VS), adjektivisch-substantivisch (AS) oder verbal-adjektivisch-substantivisch (VAS) bezeichnet.“ (Bergenholtz/Mugdan 1979a: 164). Bergenholtz/Mugdan weisen darauf hin, dass in der Literatur viele Beispiele zu finden sind, in welchen die Kernmorpheme wortart-neutral sind, was wiederum bedeutet, dass jedes Kernmorphem sich theoretisch mit verbalen oder nominalen Flexionsmorphemen verbinden kann.

Die Frage der Derivationsrichtung kann meines Erachtens aus synchroner Sicht nicht geklärt werden. Alle der o. g. Argumente leiden an Unzulänglichkeiten. Das Argument von Bergenholtz/Mugdan (1979b: 347) ist jedoch für die vorliegende Untersuchung interessant, weil es der in der arabischen Grammatik vorhandenen Betrachtung der Wurzel als eine Derivationsbasis für alle Wörter ähnelt. Folgt man diesem Argument im Deutschen, kann nicht mehr von einer WAW die Rede sein, da es sich dabei um wortart-gebundene Derivate handelt, die aus wortart-losen oder zumindest wortart-neutralen Derivationsbasen gebildet werden. Solche Ansicht hat jedoch Einfluss auf die „Norm“ und „System“ in der WB im Deutschen. Wenn z. B. der Stamm {arbeit} oder {kauf} als wortart-freie Einheiten betrachtet werden, dann liegt bei den Derivate *arbeiten*, *Arbeiter* bzw. bei *kaufen* und *Käufer* kein WAW vor. In Bezug auf das Arabische wird diese Wirkung im Abschnitt 5.6 behandelt.

Interessanterweise hat sich die Debatte über den Ursprung der Wörter im Deutschen nicht zu einer Streitfrage in den deutschen Grammatiken entwickelt, wie es in der arabischen Grammatiklehre der Fall ist. Die Frage der Derivationsrichtung belegte den ersten Platz von 121 Streitfragen zwischen der küfischen und baṣrischen Grammatikschule, die 'Ibn Al-'Anbāriyy (gest. 1181/577) in einem seiner Werke auflistet. Auf die Derivationsrichtung im Arabischen wird im Abschnitt 5.1.1.1 ausführlich eingegangen.

4.3.1.2 Abgrenzung der expliziten Derivation von der impliziten Derivation

Wie bereits erwähnt, teilen die Grammatiker die Derivation in implizite und explizite Derivationstypen ein. Die implizite Derivation wird in einigen Grammatiken „Substitution“ genannt. Im Unterschied zu der expliziten Derivation erfolgt die WB bei diesem Typ nicht durch Affigierung, sondern durch innere Veränderung. Der Unterschied besteht darin, dass die implizite Derivation mit einem Wechsel des Stammvokals verbunden ist. Daran kann man erkennen, dass sowohl die explizite als auch die implizite Derivation einen Eingriff in die Form der Basis gemeinsam haben. Dies gilt als Merkmal, das beide Derivationstypen von der Konversion unterscheidet (vgl. Fleischer 2000: 893). Fleischer/Barz beschreiben diesen WB-Typ folgendermaßen und grenzen ihn dabei von den anderen WB-Typen ab:

Als implizite Derivation werden Prozesse deverbalen Derivation von Substantiven und deverbalen Derivation von Verben zusammengefasst, die wie die Konversion ohne Verwendung von Affixen erfolgen. Im Unterschied zur Konversion ist diese Wortbildungsart aber mit einem Wechsel des Stammvokals verbunden; die Derivation wird nicht durch Hinzufügung von Substanz (Affix) – explizit – sondern durch „Stammalternation“ (...) – implizit – indiziert. (Fleischer/Barz 2007: 51).

Die implizite Derivation ist im NHD nicht produktiv. „Die Vokalveränderungen hängen historisch mit dem Ablaut und Umlaut zusammen.“ (Fleischer/Barz 2007: 51). Trotzdem besteht, semantisch gesehen, eine Veränderung: „die verbalen Basen der durch implizierte Derivation abgeleiteten Verben werden semantisch stets verändert. Hier handelt es sich um Determination. Determiniert wird dabei immer nach dem gleichen Muster: *tränk(en)* ‚trinken machen‘, *setz(en)* ‚sitzen machen‘. Verben dieses Typs werden kausative Verben genannt (...).“ (Donalies 2005: 132). Trotzdem gilt dieser WB-Typ als nicht produktiv und einige Grammatiker wie Eschenlohr (1990: 91) stellen sogar in Frage, ob der Ablaut als WB-Typ je produktiv war.³⁰

4.3.1.3 Abgrenzung der expliziten Derivation von der Konversion

Der Unterschied zwischen der expliziten Derivation und der Konversion besteht in der Affigierung. Bei der ersteren wird ein Wort gebildet, indem Affixe zu einer Derivationsbasis addiert werden. Bei der letzteren wird nicht affigiert. Im Abschnitt 4.3.2 wird auf die Konversion ausführlicher eingegangen.

4.3.1.4 Abgrenzung der Derivation von der Komposition

Bei einer vereinfachten Unterscheidung zwischen den beiden WB-Typen wird meistens davon ausgegangen, dass ein prototypisches Kompositum aus zwei Wörtern (oder Stämmen) besteht, die auch frei vorkommen können, während ein Derivat aus einem Wort und einem Affix besteht. Da die linguistischen Modelle, mit denen versucht wird, die WB im Deutschen zu erklären, Gedankenkonstrukte und nicht Naturgegebenes sind, findet man kein einziges Modell, über dessen Gültigkeit sich die Grammatiker einig sind. Die Grenzziehung zwischen den beiden Hauptwortbildungstypen, i. e., Komposition und Derivation, wird durch Analogien in manchen Bereichen erschwert (vgl. Donalies 2005: 137).

Es bleibt jedoch wichtig herauszufinden, wo die Trennlinie zwischen den beiden WB-Typen besteht, ob sie voneinander in allen Fällen abgrenzbar sind und ob weitere WB-Typen neben

³⁰ Am Beispiel der Wurzel »√tr(i)nk« kann man erkennen, welche bedeutungsgebende Rolle diese Wurzel in allen Derivaten aus dieser Wurzel spielt. Es ergibt sich eine Reihe von Wörtern wie *trinken*, *Trinker*, *trinkbar*, *Trank*, *Tränke*, *Getränk*, *Trunk* und *betrunken*. Die Wurzel bildet somit den semantischen und morphologischen Kern dieser Wörter (vgl. Haselbach 1966: 109 in Lachachi 1997: 60).

diesen beiden existieren. Man konzentriert sich bei der Abgrenzung der Komposita vor allem auf den Status der Komposita als ein „einziges Wort“, während man sich bei der Abgrenzung der Derivate auf ihren Status als „resultierende Wörter“ konzentriert (vgl. ten Hacken 2000: 349f). Diese Unterscheidung zwischen der Derivation und der Komposition wurde sogar alleine als Gegenstand einiger grammatischen Werke genommen wie etwa das Werk von Hansen/Hartmann (1991) „Zur Abgrenzung von Komposition und Derivation.“

Donalies findet in der einschlägigen Literatur zwei Versuche, das traditionelle Modell zur Abgrenzung von der Derivation und der Komposition zu erklären:

Um das traditionelle Modell Komposition versus Derivation zu retten, wird einerseits versucht, Unterschiede zu finden (...). Andererseits schlagen Sprachforscher (z.B. Haase 1989) vor, Komposition und Derivation „als Kontinuum der Grammatikalisierung“ zu sehen, oder postulieren, dass überhaupt keine Unterschiede gemacht werden sollten: „Abschließend kann festgestellt werden, dass eine Theorie, die die beiden Wortbildungstypen gleich behandelt, zusammen mit unabhängigen Prinzipien in der Lage ist, die Regularitäten bezüglich Komposition und Affigierung adäquat zu beschreiben. Sie ist den herkömmlichen Theorien insofern überlegen, als sie keine Abgrenzung verlangt, die sowohl unmöglich zu ziehen als auch überflüssig ist.“

Donalies nennt eine mögliche Unterscheidung, und zwar somit, dass die Komposition im traditionellen Sinne als die Kombination von Wörtern und Konfixen definiert wird, während die explizite Derivation als die Kombination von Wörtern und Konfixen mit Affixen betrachtet wird. In diesem Falle kann man die Unterscheidung aufgrund der am WB-Prozess beteiligten Einheiten machen. Einen weiteren nicht unwichtigen Unterschied findet man bei der Festlegung der grammatischen Eigenschaften des gebildeten Wortes:

Bei Determinativkomposita legt grundsätzlich die zweite Einheit die grammatischen Merkmale (z.B. die Wortart) fest und bestimmt außer der grammatischen Funktion auch die kategorielle und die lexikalische Bedeutung (...); bei Derivaten dagegen legt zwar ebenfalls die zweite Einheit grundsätzlich die grammatischen Merkmale fest, die kategorielle und die lexikalische Bedeutung jedoch legt mal die erste, mal die zweite Einheit fest. (Donalies 2005: 139).

Ten Hacken präsentiert drei Kriterien, aufgrund derer eine Unterscheidung zwischen den beiden WB-Typen durchgeführt werden kann: ein phonologisches, ein morpho-syntaktisches und ein semantisches Kriterium.

Nach dem phonologischen Kriterium ist der Wortakzent (stress i. O.) das entscheidende Klassifikationsmerkmal der Komposita von den Derivaten. Zu diesem Kriterium gehören auch die Unterscheidungsmerkmale der *sandhi* (Stimmlosigkeit der stimmhaften Plosive und Frikative

im Auslaut von Wörtern und Komposita) und der Lautharmonie. Trotzdem gibt es Fälle, die man mit diesen Merkmalen nicht abgrenzen kann (vgl. ten Hacken 2000: 450f).

Nach dem morphologischen Kriterium geht man von der Zahl der frei vorkommenden Formen in einem Kompositum aus. Kommen zwei oder mehr dieser Formen in einem Wort vor, dann handelt es sich dabei um ein Kompositum. Die Affixe werden nach diesem Kriterium nach der angenommenen Position bezüglich der Basis betrachtet: Kommt eine Einheit sowohl als Erstglied als auch als Letztglied vor, dann handelt es sich dabei nicht um ein Affix (vgl. ten Hacken 2000: 451).

Beim semantischen Kriterium nimmt man den Unterschied zwischen der Bedeutung des letzten Glieds eines Kompositums alleine und der Bedeutung des neu komponierten Wortes als ein Unterscheidungsmerkmal. Der Bedeutungstyp ist dabei ausschlaggebend. Die Komposition mit diesem Glied als letztes ist reihenbildend. Nach diesem Prinzip versucht man die ursprüngliche syntaktische Beziehung zwischen den Komponenten eines Kompositums zu rekonstruieren. Eine solche Rekonstruktion präsentieren Bergenholtz/Mugdan (1979a: 168ff):

Typ der syntaktischen Beziehung	Ursprüngliche Satzgliedfunktion	Beispiel
(1) Prädikat-Objekt-Typ X bohrt das Loch X hilft dem Sport	Präd. + Obj. Obj. + Präd.	Bohrloch Sporthilfe
(2) Prädikat-Adverbiale-Typ X schreibt an dem Tisch X versucht y in der Schule	Präd. + Adv. Adv. + Präd.	Schreibtisch Schulversuch
(3) Objekt-Adverbiale-Typ X begeht Unrecht in dem Staat X führt die Aktion mittels Flugblatt durch	Obj. + Adv. Adv. + Obj.	Unrechtsstaat Flugblattaktion
(4) Subjekt-Prädikat-Typ Das Mittel heilt Die Therapie ist möglich	Präd. + Sub. Sub. + Präd.	Heilmittel Therapiemöglichkeit
(5) Subjekt-Objekt-Typ Der Tod hat eine Ursache Der Draht hat Stacheln	Sub. + Obj. Obj. + Sub.	Todesursache Stacheldraht
(6) Subjekt-Prädikat-Typ Die Epidemie ist eine Grippe Das Dach ist wie eine Pyramide	(Unter- + Oberbegriff) (Ähnlichkeitsrelation)	Grippeepidemie Pyramidendach
(7) Subjekt-Adverbiale-Typ Die Kirche kommt an dem Tag zusammen Die Ebene liegt hoch	Subj. + Adv. Adv. + Subj.	Kirchentag Hochebene
(8) Objekt-Objekt-Typ		

X zahlt den Preis für die Butter	Obj. + Obj.	Butterpreis
X bezeichnet die Schule als Muster	Obj. + Obj.	Musterschule
(9) Adverbiale-Adverbiale-Typ		
X ist durch das Recht in der Lage	Adv. + Adv.	Rechtslage
X macht y rot mit dem Stift	Adv. + Adv.	Rotstift

Tabelle 15: Die ursprünglichen syntaktischen Beziehungen zwischen den Kompositakonstituenten.

Fleischer/Barz führen eine Übersicht der WB-Bedeutungen von Modellen substantivischer Determinativkomposita an, die besonders produktiv sind, unter Verwendung von Paraphrase und semantischem Kasus, und kommen auf siebzehn unterschiedliche Untertypen (vgl. Fleischer/Barz 2007: 98f).

Das Problem solcher Rekonstruktion ist, dass man eine große und manchmal unendliche Zahl von Möglichkeiten hat, die zwischen den beiden Komponenten bestanden haben könnten (vgl. Jespersen 1942: 143 in ten Hacken 2000: 352). Andere Vorschläge zur semantischen Abgrenzung der Komposita sind ebenfalls vorhanden. Bei der Abgrenzung der Derivate existieren ebenfalls einige Ansätze, die versuchen, die semantische Beziehung zwischen der Derivationsbasis und dem daraus mit Hilfe von Affixen entstehenden Derivat zu ermitteln. Doch eine ähnliche Rekonstruktion wie die obige ist bei den Derivaten schwer durchführbar.

Eine Unterscheidung zwischen der Komposition und der Derivation besteht in der semantischen Modifikation einer sprachlichen Einheit bei der Komposition (z.B. *Tür* in *Haustür*) und in der grammatischen Transposition der Wörter bei der Derivation.

Es ist anzumerken, dass die zweite Einheit bei einem Derivate nicht immer diejenige ist, die modifiziert wird. Einige Grammatiker, wie etwa Donalies (1999) behaupten, dass die erste Einheit bei einigen Derivaten durch die zweite modifiziert wird. Auch sind nicht alle WB-Affixe transpositionsfähig, was bedeutet, dass die Derivation nicht immer die Transposition hervorruft. Viele der Affixe bewirken lediglich eine semantische Spezifizierung des Wortes, transponieren das Wort aber nicht in eine neue WA.

Eichinger (2000: 75) schreibt: „(...), dass die Komposition prinzipiell der Modifikation innerhalb derselben Wortart dient, während schon die Derivation und noch eindeutiger die Konversion der Transposition, und das heißt der Wortartenfixierung bzw. -veränderung dienen. So scheinen bei der Komposition und der Konversion Morphologie und Funktion parallel zu laufen, während zumindest auf den ersten Blick bei der Derivation die beiden Informationsebenen miteinander konfliktieren.“

Auch Hansen/Hartmann (1991: 49) vertreten dieselbe Ansicht: „Wenn ein komplexes Wort sich praktisch nicht von einem Kompositum unterscheidet, gibt es keinen Grund anzunehmen, dass es kein Kompositum ist. Wenn das Affixoid hingegen semantisch und funktional nichts mehr mit dem freien Morphem gemein hat, sollte es als Affix bezeichnet werden.“ Donalies (2005: 26) schließt sich dieser Meinung an, indem sie für „eine klare Zuordnung zu den beiden vorhandenen Kategorien Wort versus Wortbildungsaffix“ plädiert. Dieser Meinung schließen sich auch Fleischer/Barz an und argumentieren, dass es nicht notwendig sei, eine eigene Kategorie für solche Einheiten zu erschaffen. Vielmehr müssen die vorhandenen Kategorien als solche betrachtet werden, die aus einem Zentrum und Peripherie bestehen, in denen diese Einheiten als marginale Derivationsaffixe oder als marginale Kompositionsmorpheme auftauchen.

Lachachi (1992; 2002; 2008) beschäftigt sich mit der Problematik der Abgrenzung der Affixoide und plädiert dafür, dass man die WB mit den Affixoiden als eine dritte Hauptwortbildungsart neben der Komposition und der Derivation betrachten sollte. Diese WB-Art nennt er „Halbaffigierung“. In Anlehnung an Martinet (1963: 120), der der Meinung ist, dass „ein Bestandteil von Zusammensetzungen Affix [wird], sobald er nur noch in Zusammensetzungen gebraucht wird“, vertritt Lachachi (2008: 217) die Meinung, „dass man sich für eine Halbaffigierung entscheiden sollte, wenn man an diesem Verfahren zweifelt, d.h. um zu erfahren, ob es sich in einem bestimmten Fall um eine Komposition oder eine Derivation handelt; das könnte mit der folgenden Formel durchsichtig werden (...): Komposition oder Derivation = Halbaffigierung.“

Lachachi begründet die Unterscheidungsschwierigkeiten zwischen Komposition und Derivation in der Praxis damit, dass sich die Sprache in einer Entwicklungsphase befindet, in der einige Kompositionsglieder eine Transformation zu Suffixen erfahren. Aus diesem Grund weisen solche Glieder sowohl Eigenschaften der Komposition als auch einige der Derivation auf. Da diese sich aber in einer Übergangsphase befinden, ist es schwer zu entscheiden, zu welchem Typ sie gehören, insbesondere wenn man die Abgrenzung dieser Elemente synchronisch oder diachronisch vornehmen möchte (vgl. Lachachi 2008: 218).

Je nach angenommener Position, teilen sich die Affixoide in Präfixoide und Suffixoide ein. Zu den Präfixoiden gehören meistens zweisilbige Substantive. Beispiele für Präfixoide sind {bomben-} in *Bombenstimmung*, {haupt-} in *Hauptstraße*, {hunde-} in *hundemüde* sowie viele andere. Es gibt neben diesen Substantiven auch Verben und Adjektive, die sich auch zu

Präfixoiden entwickeln: {schein-}, {beinah-}, {möchtegern-}. Die Suffixoide dagegen sind die letzten Wortkomponenten und verhalten sich wie Suffixe. Sie verfügen über bestimmte Merkmale, die für ihren Status als Suffixoide sprechen: „[1] Reihenbildung nach einem semantisch bestimmten Modell, [2] Ausprägung einer Wortbildungsbedeutung, [3] Gebundenheit des Morphems.“ (Poethe 1988: 343 in Lachachi 2008: 222).

Die Vorkommenshäufigkeit im täglichen Sprachgebrauch entscheidet darüber, ob ein Wort den Status eines Affixoides bekommt. Nach Lachachi können nur die Wörter diesen Status erwerben, die nicht mehr als zwei Silben haben. Die Bestätigung dieser Annahme findet er in der Tatsache, dass es keine dreisilbigen Affixoide gibt, da dies seiner Meinung nach gegen das Ökonomieprinzip der Sprache sprechen würde. Die Transition der einsilbigen Wörter zu Affixoiden erfolgt schneller als die der zweisilbigen Wörter. Was die WA der Suffixoide betrifft, stellt man fest, dass es vor allem um Adjektive geht. Beispiele dafür sind: {-aktiv}, {-betont}, {-fähig}, {-gemäß}, {-haltig}. Da theoretisch jedes Wort im Stande ist, sich beim häufigen Gebrauch als Wortkomponente zu einem Affixoid zu entwickeln, wird die Zahl der Affixoide immer größer (vgl. Lachachi 2008: 222f).

4.3.2 Die Konversion

Zum Begriff „Konversion“ in der WB-Lehre schreibt Eichinger (2000: 21f), dass man darunter den WAW als Ganzes versteht. Ein Suffix wie {-ung} konvergiert verbale Stämme in Substantive. Doch der Begriff der Konversion steht in den meisten linguistischen Arbeiten als Kennzeichnung für eine merkmalarärmere Variante des WAW neben der Derivation. Sie grenzt sich von anderen WB-Typen folgendermaßen ab:

Bei der Konversion geht es auf jeden Fall um Wortartwechsel, der nicht durch Affixe geleistet wird, sondern durch Integration in das flexivische Paradigma der Zielwortart. Je nachdem, ob diese Möglichkeit in den Lexemen der Ausgangswortart als sekundäre Verwendung bereits angelegt ist oder ob eine ad-hoc-Umwandlung erfolgt, sprechen wir von Umkategorisierung und von Konversion – im engeren Sinne. Klar ist auch, dass beide Umsetzungsprozesse in gewissem Umfang von den Kategorisierungen der Ausgangswortart Nutzen ziehen. Nicht wie bei der derivativen Transposition, wo z.B. ein verbales Lexem ohne weitere Orientierung in den Substantivraum geholt und dann durch das Suffix einer semantischen Kategorie zugeordnet wird. Die Einheiten der Konversion sind im Falle einer Umkategorisierung mit kategorialen Merkmalen der Ausgangswortarten versehen, im Falle der eigentlichen Konversion werden zeichenhafte Folgen als eine Art Zitatform isoliert. (Eichinger 2000: 167).

Mätzner gilt jedoch als erster Grammatiker, der das Phänomen der Konversion entdeckt und terminologisch festgelegt hat und im Gegensatz zu Grimm im Bereich der WB angesiedelt sieht. Diese Entdeckung machte er aber im Englischen:

Die Wortbildung durch Ableitung im eigentlichen (...) Sinne geschieht vermittels des Zutritts für sich bedeutungsloser oder hinsichtlich ihrer Bedeutung verdunkelter Laute an den Wortstamm. Man darf jedoch der Ableitung auch diejenige Wortbildung beizählen, welche ohne **Zutritt von Lauten** bewerkstelligt wird. Sie geschieht auf zweierlei Weise: erstens dadurch, dass ein Verbalstamm mit einem der ablautenden starken Zeitwörter, innerhalb derselben Wörterklasse oder in eine andere Klasse übergehend, eine veränderte Bedeutung erhält; zweitens dadurch, dass ein und derselbe Wortkörper oder Redeteil (...) unmittelbar in eine andere Wörterklasse übergeht und deren Flexion annimmt. Beide Arten können **uneigentliche** (...) **Ableitung** genannt werden. (Mätzner 1873 [1860]: 475 in Vogel 1996: 8).

Henry Sweet beschreibt in seiner im Jahr 1900 erschienenen Grammatik die Konversion näher:

When we talk of the whiteness of the snow instead of saying the snow is white, we make the adjective white into the noun whiteness by adding the derivative ending –ness. But in English, as in many other languages we can often convert a word, that is, make it into another part of speech without any modification or addition, except, of course, the necessary change of inflection, etc. Thus we can make the verb walk in he walks into a noun by simply giving it the same formal characteristics as other nouns, as he took a walk, three different walks of life. We call walk in these two collocations a converted noun, meaning a word which has been made into noun by conversion. (Sweet 1900: 38 in Don et al. 2000: 944).

In den historisch orientierten Grammatiken des Deutschen kann man verschiedene Ansätze und Termini für den affixlosen WAW finden. Grimm (1826: 1) spricht von einer „inneren Wortbildung“ und verwendet diesen Begriff sowohl in Bezug auf die WB durch Ablaut als auch in Bezug auf die affixlose Konversion von WA. Synchrone WAW ohne formale Veränderung tauchen bei Grimm im syntaktischen Bereich auf. So werden manche Adjektivierung von Substantiven (*kint* → *Kind*) sowie einige Substantivierungen von Adjektiven als Folge elliptischer Bildungen aufgefasst (*arm* → (*der*) *Arme*) (vgl. Vogel 1996: 20).

Manche Grammatiker betrachten die Konversion als eine Unterteilung der Derivation: „Conversion is a derivational process whereby an item changes its word-class without the addition of an affix.“ (Quirk/Greenbaum 1973: 441). Auch innerhalb der Konversion machen Quirk et al. eine Unterscheidung zwischen drei verschiedenen Untertypen: volle, partielle und approximative bzw. formal modifizierte Konversion. Die volle Konversion ist lediglich die WB ohne Affigierung. Die partielle Konversion bezieht sich auf rein syntaktische Verschiebungen, die keine morphologisch-semantische Parallele aufweisen wie etwa in *the wealthy* vs. *the wealthy people*. Die approximative Konversion oder die Konversion mit formaler Modifikation bezeichnet die Fälle, die keine morphologische, dafür aber eine phonische oder suprasegmentale Modifikation aufweisen wie in *a belief* vs. *to believe* (vgl. Quirk et al. 1972/1989: 1009f und 1985:1558ff in Vogel 1996: 10).

Fleischer/Barz (2007: 48) verstehen unter diesem Begriff Folgendes: „Bei einer (reinen) Konversion (Ergebnis: Konversionsprodukt) handelt es sich um eine syntaktische Transposition von Wörtern oder Wortgruppen bzw. Sätzen (dann Univerbierung mit potenzieller semantischer Eigenentwicklung und Lexikalisierung ohne Stammvokalveränderung oder Affigierung (...).“ Nach Thielmann (2007: 806) versteht man unter der Konversion allgemein, „einen Wortartenwechsel, bei dem der Ausdruck, der in eine andere Wortklasse eintritt, seine Form nicht verändert.“

Eine andere Sicht über die Konversion liefert Olsen (1990: 185): „Die Grammatik des Deutschen scheint neben kombinatorischen Wortbildungsprozessen wie Komposition und Affigierung auch nicht-kombinatorische Wortbildung zu umfassen. Einfache Nomina und Adjektive können ohne Hilfe eines expliziten Derivationsmorphems in Verben, und Verben in Nomina transponiert werden.“ Die Konversion wird als Ableitung mit Null-Morphem bezeichnet. Doch diese Sichtweise, die man vor allem Marchand verdankt, wird von einigen späteren Grammatikern in Frage gestellt. In diesem Zusammenhang ist die von Lieber (1981) entwickelte Gegenthese erwähnenswert, die Olsen folgendermaßen darstellt:

Es handelt sich in dieser Theorie zunächst nicht um eine Ableitung von einem Wort aus einem anderen, sondern lediglich um eine Redundanzfeststellung im Lexikon, derzufolge zwei Lexikoneintragen der Kategorien N und V bzw. A und V mit gleichem phonologischem Material in einer verwandten Semantik besetzt sein können, wobei diese gleiche Belegung zweier semantisch verwandter Kategorien mit der gleichen phonologischen Kette aufgrund der Redundanzregeln höher zu werten ist als die Koexistenz von zwei semantisch verwandten, aber phonologisch verschiedenen Lexemen im Lexikon. Da morphologische Konversion bei Lieber nicht als ein Ableitungsprozess konzipiert ist, wird in den Redundanzregeln (...) auch keine Konversions- (oder Ableitungs-) Richtung festgelegt. (Olsen 1990: 193).

Diese Art von WB wird immer verwendet, insbesondere bei der Bildung von Verben aus anderen WA (zelten, süßen, weiten) (vgl. Donalies 2005: 123f).

Es wurde bereits im Abschnitt 4.3.1.1 erwähnt, dass manche Grammatiker wie Bergenholtz/Mugdan eine Unterscheidung zwischen Sprachsystem und Sprachgebrauch machen und die im Sprachsystem gegebenen Möglichkeiten von den Gewohnheiten der Sprachgemeinschaft trennen. Dementsprechend werden Wurzelmorpheme im Sprachsystem als nicht wortart-gebunden betrachtet und verfügen somit über keine der WA-Markierungen (substantivisch, adjektivisch oder verbal) als eine synchrone Priorität. Somit wird die Konversion nicht als ein WB-Typ betrachtet:

Unter dem Gesichtspunkt des Sprachbaus kann jedes Kernmorph grundsätzlich als Sub-

stantiv-, Adjektiv-, oder Verbstamm dienen. Werden nicht alle drei Möglichkeiten von den Sprechern der Sprache ausgenutzt (wie bei grün), sondern nur zwei (wie bei schlaf oder lieb) oder gar nur eine (wie bei schädel oder komm), so liegen diese Beschränkungen nicht in den Regeln der Sprache begründet und können jederzeit aufgehoben werden, etwa durch die Verwendung eines Verbs schädeln (...). (Bergenholtz/Mugdan 1979b: 347).

In diesem Zusammenhang wird eine Lösung vorgeschlagen, die darin besteht, dass die Kernmorpheme nur einer einzigen Lexemklasse zugeordnet werden. Diese Zuordnung schließt aber nicht aus, dass andere Kernmorpheme einer Kombination von Lexemklassen zugeordnet werden können. „Kernmorpheme werden demnach als verbal (V), adjektivisch (A), substantivisch (S), verbal-adjektivisch (VA), verbal-substantivisch (VS), adjektivisch-substantivisch (AS) oder verbal-adjektivisch-substantivisch (VAS) bezeichnet.“ (Bergenholtz/Mugdan 1979a: 164).

Dass ein Kernmorphem im NHD nicht in allen WA auftaucht und dass es gewisse Beschränkungen gibt, wird durch die Konkurrenz mit anderen Lexemen erklärt. Solche Bildungen können unnötig sein, weil es bereits andere gibt, die dieselbe Bedeutung tragen. Zum Beispiel gibt es das Verb *lampen* nicht, weil es bereits das Verb *leuchten* gibt. Genauso gibt es das Adjektiv *riech* nicht, weil es das Partizip *riechend* gibt.

Der zweite Grund dieser Beschränkungen besteht darin, dass bestimmte Lexeme im Laufe der Zeit eigene Bedeutungen entwickelt haben, wie etwa der Fall beim Verb *stiften* im Sinne von *zeichnen*, weil an diesem Verb die Bedeutung von *spendieren* fest haftet (vgl. Bergenholtz/Mugdan 1979a: 164f). Plank ist auch der Meinung, dass „für das Deutsche die kategoriale Unklarheit, die Nicht-Festgelegtheit der Grundmorpheme, die Regel ist, während die mit diesen Morphemen gebildeten Stämme recht eindeutig einer Klasse zugeordnet werden können.“ (Plank 1984: 493 in 1984: 493 in Knobloch/Schaeder 2000: 684).

Groot (1938: 165) vertritt die Meinung, dass die Stämme bzw. Lexeme des Deutschen an eine bestimmte WA gebunden sind. Er spricht von bestimmten Konstruktionsbeschränkungen und weist auf die prädikative Konstruktionsbeschränkung hin, der z.B. der Verbstamm in den indogermanischen Sprachen unterliegt, weil er als solcher als Kern des Prädikats gegeben ist. Von Polenz (1973: 146 in Vogel 1996: 28) geht davon aus, „dass ein Wort a priori einer bestimmten Wortart angehört, aber in einer anderen verwandt werden kann, ohne dass allerdings ein zusätzliches Wortbildungsmorphem auftritt.“ (Vogel 1996: 28).

Olsen vertritt eine gegensätzliche Meinung zu der von Bergenholtz/Mugdan, die darin besteht, „dass die lexikalischen Kategorien N, V und A nicht alle gleichzeitig für jedes Lexem in Frage kommen. Im Gegenteil, es gibt stark ausgeprägte Restriktionen in diesem Bereich der Wortbildung, die eine dreifache kategoriale Markierung bei einer Wurzel verbieten und die daher in der Grammatik Ausdruck finden sollten.“ (Olsen 1990: 187). Dies ist leicht zu beobachten am Beispiel der tatsächlich möglichen Konversionen (vgl. Vogel 1996: 240):

- Substantiv → Verb Kräuter → etwas kräutern
- Adjektiv → Verb grün → grünen
- Verb → Substantiv treffen → der Treff

Unmöglich bzw. nur in begrenzter Zahl belegbar sind folgende Konversionen:

- Substantiv → Adjektiv (sehr selten)
- Adjektiv → Substantiv tief → das Tief
- Verb → Adjektiv (nicht vorhanden)

Dies bedeutet, dass das Deutsche von sechs theoretisch möglichen Konversionen nach der Vorstellung von Bergenholtz/Mugdan tatsächlich nur drei aktiv und produktiv verwendet. Der Grund liegt nach Olsen darin, dass Substantive und Adjektive zu Verben werden können, aber Verben nur zu Substantiven und nicht auch zu Adjektiven. Hier wird nur eine Konversionsrichtung ausgeschöpft (vgl. Olsen 1990: 187). Weiter stellt Olsen einen Fakt fest, der den Standpunkt von Bergenholtz/Mugdan unhaltbar macht: Die WB-Affixe sind auf bestimmte Umgebungen festgelegt, die nur durch die WA der Derivationsbasis beschreibbar sind. Das substantivische Suffix {-schaft} unterscheidet sich von dem substantivischen Suffix {-heit} vor allem bezüglich seiner Basiskategorie. Das Suffix {-schaft} verbindet sich produktiv mit substantivischen Basen, während sich das Suffix {-heit} mit adjektivischen Basen verbindet (vgl. Olsen 1990: 188).

Semantisch können zwei Arten von Konversion unterschieden werden: zum ersten die Konversion, „bei der eine Basis in eine andere Wortart wechselt, ohne dass damit eine kategoriale Bedeutungsveränderung verbunden ist (...)“, bei welcher die Wörter syntaktisch umgenutzt werden (das Laufen), und zum zweiten die Konversion, „bei der eine Basis zu etwas ganz anderem abgeleitet wird (...)“, wie etwa die konvertierten Verben (fischen; süßen) (Donalies 2005: 124).

Vogel unterscheidet zwei Arten von WAW durch die Konversion: einen statischen und einen dynamischen. Innerhalb des statischen WAW setzt sie drei Untertypen an:

Die Formähnlichkeit einschließlich der Zusatzbedingungen immer vorausgesetzt, kann eine Bedeutungsverknüpfung entweder noch bestehen oder nicht. Im Falle einer existierenden Bedeutungsverknüpfung gibt es nur die Möglichkeit des nicht mehr oder wenig produktiven Wechsels (*treffen – Treff*). Im anderen Fall ist der zugrundeliegende formale Wechsel entweder noch produktiv (*jung – der Junge*) oder nicht (Verb *Pendant*, Präp. *pendant*). Das heißt, der Wortartwechsel als statischer, abgeschlossener Prozess ergibt sich entweder daraus, dass die spezifische Art von Wortartwechsel nicht mehr produktiv ist oder daraus, dass keine Bedeutungsrelation mehr besteht. Die betreffenden Wörter gelten als eigene Lexeme und nicht als Wortformen, die sich dadurch auszeichnen, dass sie systematisch Eigenschaften verschiedener Wortarten in sich vereinen (Vogel 1996: 43).

Beim dynamischen WAW sind eine Bedeutungsverknüpfung und ein produktiver WAW gegeben (*alt – der/die/das Alte*, *schön – das Schöne*, *laufen – das Laufen*). Es handelt sich nach Vogel bei diesen Beispielen um multifunktionale Formen. Sie äußert Zweifel daran, ob man den Begriff des WAW als Bezeichnung für diesen Prozess anwenden soll (vgl. ebd. 1996: 43).

4.3.2.1 Die Konversion von Wortgruppen und Sätzen (Zusammenrückung)

Mit dem Begriff „Zusammenrückung“ wird das Zusammenwachsen von einer syntaktischen Struktur oder einer Wortfolge zu einem neuen Wort gemeint, das mit einer Bedeutungsveränderung verbunden ist. Unterschieden wird zwischen solchen Zusammenrückungen, die als Phrasen weiterhin bestehen, und solchen, die nur in der zusammengerückten Form bekannt und üblich sind, wie *mittlerweile*, *normalerweise*, *möglicherweise*. Die Zusammenrückungen, die noch als Phrasen auffindbar sind, wie etwa *aufgrund* oder *infolge*, betrachtet Donalies als Konvertate aus Phrasen (vgl. Donalies 2005: 94).

Der Begriff „Zusammenrückung“ wurde von Fleischer (1969) eingeführt zur Bezeichnung eines distinktiven WB-Typs im Deutschen. Vor allem bezeichnet dieser Begriff substantivische Bildungen wie *Vergissmeinnicht* oder *Möchtegern*, die dadurch zustande kommen, dass man die Leerstellen dazwischen tilgt. Dafür verzichteten Fleischer/Barz auf den Begriff der Zusammenrückung und betrachten solche Bildungen als Konvertate aus Sätzen und Phrasen. Diese Bildungen erfüllen nach Donalies (2005: 93) „das wesentliche Kriterium der Konversion, nämlich, dass ein Wechsel auf der Kategorieebene stattfindet: aus Sätzen und Phrasen werden Nomina. Dass nun keine eigene zusätzliche Wortbildungsart mehr angesetzt werden muss, entkompliziert die Analyse wesentlich, ohne der Exaktheit Schaden zuzufügen.“

Dieser WB-Typ ist in der einschlägigen Literatur umstritten. Vor allem geht es dabei darum, ob dieser als distinktiver, sich von anderen Typen klar abgrenzender WB-Typ im Deutschen

gilt oder ob man die WB durch diesen Typ mit Hilfe anderer etablierter WB-Typen erklären kann. Relevant für die vorliegende Arbeit ist die Frage, ob die Schreibung eines Wortes Einfluss auf die WA-Zugehörigkeit dieses Wortes hat und ob die Zusammenrückung bzw. die Zusammenschreibung von zwei Wörtern zum WAW führt.

In einer Veröffentlichung zur Rechtschreibung des Deutschen erwähnt das Institut für Deutsche Sprache (IDS Mannheim) zahlreiche Beispiele für Wörter, die im Laufe der Entwicklung der Rechtschreibung aufgrund ihrer ständigen Nachbarschaft zusammengewachsen sind, obwohl sie unterschiedlichen WA angehörten. Als Ergebnis hat man mit komposita-ähnlichen Wörtern zu tun, die manchmal zusammen und manchmal getrennt geschrieben werden. Ausschlaggebend für diese Annahme ist folgende Beobachtung des IDS: „Manche mehrteilige Adverbien, Konjunktionen, Präpositionen und Pronomen sind aus Elementen verschiedener WA entstanden. Zum Teil sind sie als Wortgruppe erhalten geblieben, zum Teil haben sie sich zu einer Zusammensetzung entwickelt.“ (IDS 2006: 41).

Die mehrteiligen „Adverbien, Konjunktionen, Präpositionen und Pronomen schreibt man zusammen, wenn die Wortart, die Wortform oder die Bedeutung der einzelnen Bestandteile nicht mehr deutlich erkennbar ist.“ (IDS 2006: 41). Phonologisch gibt es jedoch einen Unterschied darin, wo der Wortakzent zu setzen ist. Im Folgenden wird dies am Beispiel der Bildung einiger Adverbien gezeigt:

WA	+	WA	Beispiele
Subs.	+	Präp.	bergauf; kopfüber; landaus; tagsüber
Adj.	+	Subs.	klugerweise; schlauerweise; möglicherweise
Subs.	+	Subs.	probeweise; ansatzweise
Subs.	+	Adv.	stromabwärts
Art.	+	Subs.	derzeit; dergestalt; dermaßen

Tabelle 16. Bildung von Adverbien durch Zusammenrückung.

Man findet bei den Adverbien, deren letztes Glied ein Substantiv ist, dass dieses Substantiv ursprünglich im Genitiv steht. Bei maskulinen Substantiven im Singular sieht man das manchmal an dem noch im Wort erhalten gebliebenen Flexionssuffix {-s} (IDS 2006: 41f):

Affix	Beispiele		
-dessen	Indessen	infolgedessen,	unterdessen
-dings	allerdings	neuerdings	schlechterdings
-falls	allenfalls	keinesfalls	schlimmstenfalls
-halber	ehrenhalber	umständehalber	
-mal	diesmal	einmal	manchmal
-maßen	dermaßen	einigermaßen	zugegebenermaßen
-orts	allerorts	mancherorts	
-seits	allseits	allerseits	einerseits

-so	ebenso	genauso	sowieso
-wärts	himmelwärts	meerwärts	seitwärts
-wegen	deinetwegen	deswegen	meinetwegen
-wegs	geradewegs	keineswegs	unterwegs
-weise	probeweise	klugerweise	schlauerweise
-zeit	all(e)zeit	derzeit	jederzeit
bei-	beileibe	beinahe	beisammen
der-	derart	dergestalt	derzeit
zu-	zuallererst	zuhauf	zuhöchst

Tabelle 17.

Neben diesen Adverbien verdanken auch einige Konjunktionen, Präpositionen und Pronomen des Deutschen ihre Entstehung der Zusammenrückung. Beispiele für die Konjunktionen sind *anstatt, indem, inwiefern, sobald, sofern, solange, sooft*. Beispiele für die Präpositionen sind *anhand, anstatt, infolge, inmitten, zufolge, zuliebe*. Beispiele für die Pronomen sind *irgendein, irgendetwas, irgendjemand, irgendwas, irgendwelcher* und *irgendwer*.

Eisenberg stellt fest, dass einige Subklassen dieser Präpositionen noch produktiv sind und nicht als grammatikalisierte Bildungen betrachtet werden können. Zudem wird behauptet, dass die WA „Präposition“ sich zu einer offenen lexikalischen WA entwickelt. Dies hat nicht nur mit der internen Struktur und der lexikalischen Bedeutung dieser Präpositionen zu tun, sondern auch mit ihrer syntaktischen und semantischen Funktion im Satz (vgl. Eisenberg 1979: 518).

4.3.2.2 Die Rückbildung

Fleischer/Barz (2007: 51) betrachten die Rückbildung als eine „Derivation nicht durch Hinzufügung, sondern durch Tilgung oder Austausch eines Wortbildungsaffixes mit gleichzeitiger Transposition in eine andere Wortart (...)“. In der Regel ist das rückgebildete Wort kürzer als das Basiswort. Typische Beispiele für Rückbildungen im Deutschen sind das Substantiv *Sanftmut* aus dem Adjektiv *sanftmütig* oder das Verb *notlanden* aus dem Substantiv *Notlandung*. Andere Rückbildungen kommen nicht ohne die Addition von einem Suffix, in der Regel ein {-e} bei den Substantiven, aus, wie bei dem Substantiv *Häme* aus dem Adjektiv *hämisch*, bei dem Substantiv *Murre* aus dem Adjektiv *mürrisch* oder bei dem Substantiv *Emanze* aus dem Substantiv *Emanzipation* (vgl. Fleischer/Barz 2007: 51).

Obwohl manche Grammatiker die Rückbildung als einen distinktiven WB-Typ betrachten, konnte sich die Rückbildung nicht als ein distinktiver WB-Typ in allen Deutsch-Grammatiken durchsetzen. Nach Donalies (2005: 133f) leidet die Rückbildung als Erklärungsmodell daran,

dass es sich erstens auf nicht immer zuverlässige Quellenrecherchen bzw. fragwürdige Spekulationen stützen muss und zweitens, dass dieser vermeintliche WB-Typ aus synchroner Sicht nicht unbedingt gebraucht wird. In vielen Fällen kann man von einem Wort nicht behaupten, dass es aus einem anderen stammt, da man nicht alle vorhandenen überlieferten Texten überprüfen kann. Hinzu kommt, dass die Bildung der Wörter, die durch die Rückbildung zustande gekommen sein sollten, durch andere allgemein etablierte und anerkannte WB-Typen erklärt werden kann.

4.3.3 Resümee zu den transponierenden WB-Typen

An der vorangegangenen Ausführung sieht man, dass die Rückbildung sich nicht als ein distinktiver WB-Typ im Deutschen durchsetzen konnte, weil sie sich mit den anderen WB-Typen in vielerlei Hinsichten überschneidet. Auch die Zusammenrückung wird von einigen Grammatikern als Konversion von Wortgruppen betrachtet.

Für die vorliegende Arbeit ist von Bedeutung, ob ein WB-Typ transponierend wirkt oder nicht. Tabelle 18 zeigt die transponierenden WB-Typen im Deutschen:

	WA-Affix	Umlaut/Ablaut	Wortartenwechsel
Explizite Derivation	+	-	abhängig vom Affix bzw. von der Derivationsbasis.
Konversion	-	-	immer
Implizite Derivation	-	+	nicht immer
Rückbildung	-	-	meistens
Zusammenrückung	-	-	meistens

Tabelle 18: Die transponierenden WB-Typen im Deutschen

4.3.4 System und Norm in der Wortbildung im Deutschen

Unter dem „System“ versteht man in der WB-Lehre eine strukturierte Menge von Regeln. Bei der Bildung von neuen Wörtern und deren Interpretation wird ein System beachtet, das bestimmte Regeln festlegt. So ergeben sich z.B. *systemwidrige* Bildungen wie etwa die Präfigierung der Verben mit {un-} oder die Suffigierung von Adjektiven mit {-bar}. Wenn ein WB-Produkt dem geltenden System entspricht, gilt es als *wohlgeformt*. Die Norm wird dagegen definiert als das Übliche, das Traditionelle, das Akzeptable, wobei die „Akzeptabilität (...) Ausdruck der Erwartungshaltung des Rezipienten [ist], und sie ist in der Fähigkeit des Textproduzenten angelegt, den Rezipienten akzeptabilitätsbereit und akzeptabilitätsfähig zu machen“ (Fleischer/Barz 1995: 79 in Donalies 2005: 49f).

Aus transitiven Verben kann man mit dem Suffix {-bar} Adjektive bilden. Es zeigen sich jedoch einige Auffälligkeiten etwa bei den Adjektiven *fragbar*, *versteckbar* oder *versuchbar*. Es wird in diesem Zusammenhang von einer Blockierung gesprochen, wie etwa beim Adjektiv *fragbar*, weil es ja bereits die Adjektive *fraglich* und *erfragbar* gibt, während es in anderen Fällen keine Erklärung für die Blockierung gibt. Donalies betont die Tatsache, dass solche Bildungen nicht ungrammatikalisch sind, und bezieht sich auf Eisenberg (1998: 206) mit seiner Anmerkung: „Grammatikalitätsurteile in der Wortbildung sind häufig noch schwieriger als in der Syntax, weil man leicht ‚ungrammatisch‘ mit ‚steht nicht im Lexikon‘ verwechselt. Es kann somit kaum zwischen nicht system- und nicht normgerechten Wortbildungsprodukten unterschieden werden. Eisenberg weist auf die Verwendungsbeschränkung von einigen Konfixen hin:

Anthrop dient nicht als Derivationsbasis, es gibt u. W. weder *anthropisch* noch *Anthropik*, *Anthropiker*, *Anthropität* usw. [...] Es ist schwer zu sagen, ob die gerade gebildeten Einheiten nicht wohlgeformt sind oder ob es sie eher zufällig nicht gibt. Möglicherweise gibt es sie sogar in abgelegenen Fachwortschätzen. Kategoriale Beschränkungen irgendwelcher Art sind jedoch nicht zu sehen. (Eisenberg 1998: 235 in Donalies 2005: 50).

Der augenblicklichen Norm nicht entsprechende WB-Produkte können durchaus wohlgeformt und somit systemgerecht sein, sie fallen jedoch auf. Trotzdem sind Verstöße gegen die Norm und das System in bestimmten Textsorten wie etwa bei der Werbung, Belletristik oder der Philosophie eher anzutreffen als in einem Text, der für breite Leserschichten geschrieben wird (vgl. Donalies 2005: 50).

4.4 Substantivierung

In den Schulgrammatiken findet man verschiedene Bezeichnungen für das Substantiv, darunter „Nomen“, „Hauptwort“, „Nennwort“ und „Dingwort“. Die Substantive werden i. d. R. ontologisch unterteilt in Eigennamen (*Nomina propria*), wie *Michael* oder *Berlin*, Gattungsnamen (*Nomina appellativa*), wie *Baum* oder *Hund*, und Stoff- oder Substanznamen, wie *Milch*, *Brot* oder *Eisen* (vgl. Thielmann 2007: 791).

Bei der Bildung des Substantives im Deutschen spielen die Komposition, Derivation und Konversion die wichtigste Rolle. Der WAW ist jedoch nur bei der Derivation und der Konversion zu beobachten.

4.4.1 Substantivierung durch Affigierung

In den verschiedenen deutschen Werken über die WB findet man eine Auflistung bzw. eine Einteilung der WB-Affixe in Präfixe, Suffixe und Zirkumfixe, jeweils mit dem Hinweis darauf, mit welchen WA sich diese Affixe in der Regel verbinden und für welche WA sie stehen. Zudem gibt es auch eine Einteilung dieser Affixe in einheimische und fremde Affixe. Die letzteren werden als neoklassisch bezeichnet und sind meistens griechischer oder lateinischer Herkunft.

4.4.1.1 Substantivierung durch Präfigierung

Die Präfigierung beim Substantiv hat im Deutschen wegen der Rechtsköpfigkeitsregel keine transponierende Wirkung. Präfigierte Substantive bleiben ebenso Substantive. Das bedeutet, es findet durch die Präfigierung kein WAW statt, sondern lediglich eine Modifikation der Bedeutung des präfigierten Wortes. Die Basis des Derivats wird durch diese Präfigierung semantisch näher bestimmt.

4.4.1.2 Substantivierung durch Suffigierung

Die substantivischen Suffixe des Deutschen sind zahlreicher als die Präfixe. Einige von ihnen gehen auf lexikalische Wörter zurück, die im Laufe der Zeit aus dem täglichen Gebrauch verschwanden oder noch parallel in der Sprache in einer freien lexikalischen Form existieren. Die substantivischen Suffixe können, je nach Einzelfall, zu substantivischen, verbalen und adjektivischen Basen hinzugefügt werden. In diesem Sinne findet als Ergebnis der Suffigierung von nicht substantivischen Basen ein WAW statt.

Fleischer/Barz (2007: 38f) listen die heimischen Suffixe auf, die in Verbindung mit einer Derivationsbasis Substantive ergeben. Sie verweisen darauf, dass einige Suffixe sich nur mit Wörtern einer bestimmten WA verbinden lassen, während andere zu zwei oder mehr WA hinzugefügt werden können. In Anlehnung an deren Darstellung zeigt Tabelle 19, wie sich einige dieser heimischen Suffixe mit den Derivationsbasen verschiedener WA verbinden:

Suffix	Wortart der Derivationsbasis		
	Substantiv	Verb	Adjektiv
-bold	Witzbold	—	—
-chen	Kindchen	—	—
-e	—	Liege	Röte
-ei	Bäckerei	—	—
-er	Kritiker	Leser	—

-heit	Menschheit	—	Schönheit
-igkeit	Streitigkeit	—	Müdigkeit
-keit	—	—	Eitelkeit
-lein	Fräulein	—	—
-ler	Sportler	—	—
-ling	Günstling	Lehrling	Neuling
-ner	Brückner	—	—
-nis	Bündnis	Ergebnis	Wildnis
-sal	Mühsal	Rinnsal	Trübsal
-schaft	Feindschaft	Belegschaft	Schwangerschaft
-tum	Fürstentum	Wachstum	Reichtum
-ung	Satzung	Handlung	Festung
-werk	Laubwerk	Schnitzwerk	—
-wesen	Schulwesen	Meldewesen	—

Tabelle 19: Bildung der Substantive durch Suffigierung.

Anm. 1: das Suffix {-e} verbindet sich auch mit zusammengesetzten Konfixen wie in Philologe.

Anm. 2: Nicht alle da stehenden Beispiele stammen von Fleischer/Barz (2007: 38f).

Neben der Tatsache, dass die Suffixe die grammatischen Eigenschaften eines Wortes festlegen, sind sie auch semantisch spezialisiert. Die meisten sind mit einer bestimmten kategorialen Bedeutung verbunden. Somit verbindet die Derivation die transponierende Funktion mit einer sprachlich offenkundig bewährten Grobklassifikation und so bietet dieser WB-Typ die Möglichkeit, „eine lexematische Bedeutung im Substantivbereich handhabbar und so in einem Fall den ursprünglichen Kern dieser Verbszene von verschiedenen Seiten her zugänglich zu machen. Bedeutung und rollenbindende Kraft werden hier aus der Ursprungswortart übernommen.“ (Eichinger 2000: 78). Fleischer/Barz (2007: 193f) liefern einen Überblick darüber:

Personenbezeichnungen

- er Leser, Auftraggeber, Walzwerker, Kritiker, Vierziger
- ler, -ner Sommerfrischler, Bühnenbildner
- ling Lehrling, Eindringling; Feigling, Fünfling
- bold Witzbold
- jan, -ian Dummrian
- rich Wüterich

Gerätebezeichnungen

- e Leuchte, Picke, Pfeife, Sänfte
- er Kocher, Summer, Plattenspieler
- sel Stöpsel
- el Hebel, Pickel

Bezeichnungen von Ort und Räumlichkeit

- e Bleiche, Schmiede, Schwemme
- ei Auskunftsei, Gärtnerei
- ling Rundling
- nis Gefängnis, Wildnis

Sonstige Sachbezeichnungen

-e	Rinne, Fuhre
-ei	Stickerei, Kartei
-nis	Erzeugnis, Hindernis
-sel	Anhängsel, Mitbringsel
-ung	Anschwellung, Kleidung, Ladung
-werk	Backwerk

Kollektiva

-heit	Menschheit
-schaft	Lehrerschaft, Briefschaften
-tum	Beamtentum, Bürgertum
-werk	Buschwerk, Laubwerk, Triebwerk
-wesen	Rechtswesen, Schulwesen
-Ge... -e	Gebirge, Gestänge

Bezeichnungen von Vorgängen und Zuständen

-e	Lage, Pflege; Inanspruchnahme
-ei	Flegelei, Nachäfferei, Lauferei
-er	Abstecher, Seufzer
-nis	Erlebnis, Wagnis
-schaft	Feindschaft
-tum	Reichtum
-ung	Behandlung, Schwächung, Verwirklichung
-ian	Schlendrian
-rich	Schlenkrich
Ge- ...-e	Gebelle, Gefrage, Getanze

Bezeichnungen von Eigenschaften

-e	Blässe, Güte, Kürze
-heit	Entschlossenheit, Klarheit
-keit	Wirksamkeit
-igkeit	Haltlosigkeit
-tum	Strebertum

4.4.2 Substantivierung durch Konversion

Viele Substantive des Deutschen sind durch die Konversion aus Verben und Adjektiven entstanden. Eichinger (2000: 168) betrachtet die Substantivierung als den Kernfall der Konversion, was daher kommt „dass das Substantiv als relational am wenigsten eingebundene Wortart [ist], bei der zudem ein Großteil der Flexion auf ein getrenntes Element, den Artikel, übergegangen ist, die wenigsten Ansprüche an die Elemente stellt, die substantiviert werden sollen. Zum anderen gibt es sowohl vom Adjektiv wie vom Verb her systematisch im Paradigma dieser Wortarten angelegte Übergänge.“

Prinzipiell kann man jedes Wort egal welcher WA durch Konversion substantivieren. Thielmann (2007: 806) unterscheidet vier verschiedene Fälle:

- a. die Konversion von Infinitiven (*laufen* → *Laufen*),
- b. die Konversion von Verbstämmen (*Laufen* → *Lauf*),

- c. die Konversion von Adjektiven (*schön* → *der/die/das Schöne*) und
- d. Konversionen von Pronomen (*ich* → *das Ich*).

Fleischer/Barz (2007: 209ff) erwähnen vier, zum Teil andere, Konversionen zum Substantiv: Konversion des Verbstammes, Konversion des Verbinfinitivs, Konversion von Wortgruppen und Sätzen sowie die departizipiale Konversion.

Bei der Konversion von Infinitiven zu Substantiven fusionieren der Verbstamm und das Flexionsmorphem, und das Substantiv nennt eine Wirklichkeit unter dem Aspekt der Veränderung. Diese substantivierten Infinitive sind substantiv-nahe Ausdrücke, die aber neutrales Genus haben, und sind auch als deverbale Ableitungen aufzufassen (vgl. Thielmann 2007: 806). Nach Donalies werden im Deutschen am häufigsten die Infinitive in Substantive konvertiert. Die Konversion von Infinitiven wird sogar als das einfachste Mittel zur Substantivierung des Verbs bezeichnet (vgl. Willmanns 1899: 405 in Fleischer/Barz 2007: 211) und sie scheint keinen syntaktischen, morphologischen oder semantischen Einschränkungen zu unterliegen. In manchen Fällen bietet sie die einzige Möglichkeit, ein Verbalsubstantiv zu bilden wie z.B. bei den durativen intransitiven Verben *kriechen*, *warten* etc. (vgl. ebd. 2007: 212).

Doch obwohl es nur wenige Restriktionen für die Substantivierung der Infinitive gibt, wird diese Möglichkeit nicht voll ausgeschöpft. An Korpusuntersuchungen stellt man fest, dass die Zahl geläufiger Konversionsprodukte sich in Grenzen hält (vgl. ebd. 2007: 211). Es ist auch anzumerken, dass die Substantivierung von Infinitiven nicht von allen Grammatikern als eine Art der WB angesehen wird (vgl. Donalies 2005: 125). Die Substantivierung von Verbstämmen lässt sich in der traditionellen WB-Lehre nur problematisch zuordnen. Die Bildung kann nicht als implizite Derivation betrachtet werden, da kein Stammvokalwechsel stattfindet. Diese Fälle werden je nach Autor entweder als Konvertate, als paradigmatische Umsetzungen oder als deverbale Ableitungen angesehen (vgl. Thielmann 2007: 806).

Nach Donalies kommt diese Art der Konversion beim Substantiv am zweithäufigsten vor. Die Konversion des Verbstammes führt im Deutschen i. d. R. zu Substantiven mit maskulinem, vereinzelt mit neutralem oder femininem Genus. Fleischer/Barz (2007: 209) listen diejenigen Verbstämme auf, die der Konversion unterliegen können:

- simplizische starke Verben (Fang, Halt, Rat, Schein, Schrei, Steig, Streich, Stoß, Treff),
- simplizische schwache Verben (Blick, Hauch, Knall, Rutsch, Schwatz, Schwenk, Schwindel, Trott),
- starke Präfixverben (Befehl, Beginn, Bescheid, Betrag, Entscheid, Erhalt, Erlass, Ertrag, Erwerb, Verbleib, Verderb, Verfall, Vergleich, Verlass, Zerfall; Ablass, Abstoß, Anlass, Anstoß, Antrag, Auftrag, Beitrag, Einkehr, Einlass, Unterlass, Vortrag, Sänger-Ausscheid (...)),
- schwache Präfixverben (Begehrt, Belang, Beleg, Besuch, Behelf, Entgelt (Neutrum!) Erfolg, Erlös, Verbrauch, Verhör (Neutrum!) Verkehr, Vermerk, Verputz, Versteck, Verzehr, Abkehr, Abzweig).

In manchen Fällen der Verbstammkonvertate ist es schwer zu erkennen, wie die ursprüngliche Derivationsrichtung ist, da entsprechende Derivationsuffixe fehlen. Fleischer/Barz erwähnen das Paar *Ruf* — *rufen*, bei dem die Derivationsbeziehung sowohl „Substantiv → Verb“, als auch „Verb → Substantiv“ interpretierbar ist. Die Produktivität beider Modelle ist auch unterschiedlich: Das Modell „Substantiv → Verb“ ist hochproduktiv, das Modell „Verbstamm → Substantiv“ nur schwach (vgl. Fleischer/Barz 2007: 210). Fleischer/Barz präsentieren drei Kriterien, die in bestimmten Fällen die Derivationsrichtung präzisieren können (vgl. ebd. 2007: 210).

Die Konversion von Verben in Substantive wird im NHD als weitgehend festliegend bezeichnet. Dafür sind diese Konversionsbildungen begrenzt ausbaufähig. Neue deverbale Substantive als Feminina oder Neutra sind völlig ausgeschlossen und die Neubildungen durch Konversion kommen, wenn überhaupt, als Maskulina vor (vgl. Olsen 1990: 195). Zahlreiche Konversionsbildungen werden usualisiert. Viele Konvertate, wie *Abbruch*, *Dank*, *Raub*, *Schlaf*, *Schlag*, *Zusammenarbeit*, *Frage*, *Heirat*, *Opfer* oder *Urteil* geben die verbalen Handlungen als abstrakte Nomen. Diese Substantive werden im Laufe der Zeit mit einem konkreteren Sinne assoziiert und in dieser idiosyntaktischen Bedeutung usualisiert. Es ergeben sich dann folgende Bedeutungen (vgl. Olsen 1990 195):

1. Subjekt der verbalen Handlung, wie in *Abfall*, *Anhang*, *Besuch*, *Nachwuchs*.
2. Objekt der verbalen Handlung, wie in *Abwasch*, *Aufschnitt*, *Bau*, *Beitrag*, *Einschub*; *Abgabe*, *Antwort*, *Aussage*, *Lehre*; *Lob*, *Opfer*, *Spiel*, *Urteil*.
3. Instrument der verbalen Handlung, wie in *Aufzug*, *Beleg*, *Einband*, *Entgelt*, *Verband*; *Los*.
4. Lokation der verbalen Handlung, wie in *Abfluss*, *Eingang*, *Durchbruch*, *Sitz*, *Versteck*; *Grab*, *Schloss*.

Reis beobachtet jedoch, dass dieser einst sehr produktive Konversionsprozess an seiner Produktivität verloren hat. Neubildungen nach diesem Typ umfassen im NHD solche Konvertate

aus Verben, die maskulin sind und einen Plural mit {-s} bilden. Beispiele dafür sind *Treff*, *Schwenk*, *Dreh* oder *Stau*.

Die Adjektive im Deutschen kommen häufig als Konversionsbasen für Substantive vor. Sie behalten als Substantive die sexusabhängige Genusvariation und die adjektivische Flexion, unterscheiden sich in ihrer Verbindbarkeit mit Gradadverbien und mit Komplementen von den Substantiven und verhalten sich wie attributive Adjektive. Die Adjektive flektieren analog zu den Attributen und unterliegen damit der Genuszuweisung durch den Determinator bzw. vereindeutigen diese (vgl. Thielmann 2007: 807).

Die Konversion von Wortgruppen ist mit Univerbierung verbunden. Im Prinzip können alle Arten von Wortgruppen der Konversion unterzogen werden: zwei Infinitive, analytische Verbformen, Verbindungen mit Adverbien, mit Adjektiven, Objekten, substantivischen Adverbialbestimmungen sowie andere Konstruktionen. Die Konversion von Sätzen in Substantive ist selten und taugt nicht zur Entwicklung einer Nominaleinheit (vgl. Fleischer/Barz 2007: 212f).

Die letzte Gruppe von Wörtern, die substantiviert werden kann, sind die Partizipien. Sie werden wie Adjektive flektiert und nehmen alle drei Genera an und sind sogar in höherer Zahl vertreten als die Konversionen aus Infinitiven. Konversionen des Partizip I und II erzeugen vorwiegend Personenbezeichnungen mit sexusindizierendem Genus. Die ersteren haben die Bedeutung von *Nomina agentis*; die letzteren die Bedeutung von *Nomina patientis*.

4.5 Verbalisierung

4.5.1 Verbalisierung durch Affigierung

Wie bei der Derivation von Substantiven sind einige Präfixe und Suffixe im Deutschen vorhanden, die die Derivation von Verben aus anderen WA ermöglichen. Die Zahl der Verbalsuffixe ist sehr klein, dafür spielt die Präfigierung und Konversion eine größere Rolle bei der Bildung neuer Verben. Die verbalen Affixe teilen sich auch in heimische und fremdsprachige Affixe ein.

4.5.1.1 Verbalisierung durch Präfigierung

Fleischer/Barz (2007: 289) erwähnen eine Besonderheit bei der Derivation von Verben durch Präfigierung, die darin besteht, „dass die Basisverben durch die Verbindung mit Präfixen häu-

fig nicht nur lexikalisch-semantisch, sondern auch syntaktisch modifiziert werden.“ Es werden in der einschlägigen Literatur neun verschiedene syntaktische Veränderungen genannt, die die Basisverben durch die Präfigierung erfahren können. Vor allem ändern sich durch die Präfigierung die lexikalische Bedeutung und auch die Distribution des Verbs bezüglich seiner syntaktischen und semantischen Kombinierbarkeit.

Die heimischen verbalen Präfixe lassen sich unterschiedlich mit den Derivationsbasen verbinden. Während manche sich nur mit Basen einer einzigen WA verbinden, können andere sich mit Basen aller drei WA verbinden. Dabei ist anzumerken, dass die Präfigierung von verbalen Basen keinen WAW herbeiführt. Während einige Präfixe sowohl nominal als auch verbal sein können, sind die Präfixe {be-}, {ent-}, {er-}, {ver-} und {zer-} ausschließlich verbal:

Präfix	Wortart der Derivationsbasis		
	Substantiv	Verb	Adjektiv
ab-	abnabeln	abtrennen	abflachen
an-	anfreunden	anweisen	anschuldigen
auf-	aufbocken (selten)	aufnehmen	aufheitern (selten)
aus-	ausbooten	auswandern	ausnüchtern
be-	bevölkern	belächeln	befreien
bei-	beipflichten (selten)	beischreiben	—
dar-	—	darstellen	—
durch-	—	durchwandern	—
ein-	eingemeinden	einschlafen	einschüchtern
ent-	entgleisen	entkommen	entstaatlichen
er-	ermannen	erkennen	ermöglichen
ge-	—	gedenken	—
los-	—	loslassen	—
miss-	—	missbrauchen	—
nach-	—	nachspielen	nachdunkeln
über-	übernachten	überorganisieren	übermüden
um-	umarmen	umschauen	umdüstern
unter-	untermauern	unterstellen	—
ver-	verabschieden	vergraben	verdeutlichen
vor-	—	vorwerfen	—
wider-	—	widerlegen	—
zer-	zerfleischen	zerbeißen	zerkleinern
zu-	—	zubinden	—

Tabelle 20. Derivation von Verben durch Präfigierung.

Donalies (2005: 120f) geht auf einige Schwierigkeiten ein, die bei der Beschreibung präfigierter desubstantivischer und deadjektivischer Verben entstehen können. Vor allem geht es bei der Betrachtung dieser Verben darum zu ermitteln, was ihr semantischer Kern ist. Diese Verben stellen eine Ausnahme für die Rechtsköpfigkeitsregel dar. Dementsprechend kann man bei der Betrachtung von Verben wie *bedachen*, *entkernen*, *vergolden*, *betäuben*, *erbittern* oder *verarmen* nicht von einer Rechtsköpfigkeit ausgehen, weil die Einheiten **dachen*, **täuben* im Wortschatz nicht vorhanden sind. Es finden sich in der Literatur drei verschiedene

Überlegungen zur Festlegung der Derivationsbasen solcher Verben, auf die Donalies ausführlich eingeht. Sie merkt jedoch an,

[d]ass nicht nur Suffixe, sondern auch Präfixe Köpfe sein können, (...) bereits seit längerem erwogen [wird]: „Willmanns (1981) und Lieber (1981) schlagen [...] vor, die germanischen Präfixe als Köpfe der komplexen Verben zu betrachten [...]. Als linksseitige Köpfe übertragen sie ihre morphosyntaktische Spezifizierungen auf die Gesamtkonstruktionen und sind somit in stände, Nomina und Adjektiva zu verbalisieren (Olsen 1991, S. 341). Als syntaktischer Kern fungiert z.B. *be-* insofern, als es die grammatischen Merkmale des Derivats bestimmt: ganz gleich, welcher Wortart die Basis angehört, sind *be-*Derivate stets Verben. Sind Präfixe syntaktische Kerne, liegt die Vermutung nahe, dass Präfixe grundsätzlich auch semantische Kerne sein können (vgl. Donalies 1999a). (Donalies 2005: 121).

4.5.1.2 Verbalisierung durch Suffigierung

Die verbalen Suffixe im Deutschen sind in vergleichsweise begrenzter Zahl vorhanden. Diese Suffixe sind: {-ig}, {(e)l}, {-ier} und {(e)r}. Bei der Derivation der Verben aus Substantiven werden die ersten drei Suffixe verwendet. Das Suffix {-er} bildet von substantivischen Basen keine Verben:

Suffix	Wortart der Derivationsbasis		
	Substantiv	Verb	Adjektiv
-(e)ln	herbsteln	drängeln	blödeln
-ieren	funktionieren	hydrieren	aktivieren
-ifizieren	personifizieren	—	diversifizieren
-isieren	tyrannisieren	—	privatisieren
-izieren	—	—	kommunizieren
-ern	gliedern	schlingern	—

Tabelle 21: Verbalisierung durch Suffigierung

4.5.1.3 Verbalisierung durch Zirkumfigierung

Es lassen sich im Deutschen einige Verben finden, deren Derivation nicht aufgrund des Anfügens eines Präfixes oder eines Suffixes zu einer Basis erfolgt, sondern durch die kombinierte Affigierung zustande kommt. Ein Beispiel für solche Derivate ist *beabsichtigen* oder *bevollmächtigen*, die folgendermaßen analysierbar sind: Präfix + Derivationsbasis + Suffix + Flexionsmorphem. Die Bildung von Verben mit dieser Affigierungsart spielt im NHD eine untergeordnete Rolle, was auch ihre geringe Produktivität im Deutschen zeigt. Allerdings kann man dabei nicht von einer Unproduktivität sprechen (vgl. Fleischer/Barz 2007: 312f).

4.5.2 Verbalisierung durch Konversion

Prinzipiell sind alle Substantive des Deutschen in der Lage, als Konversionsbasen für Verben zu dienen. Trotzdem haben sich nur bestimmte Derivate etabliert, wie etwa solche mit Tierbezeichnungen (Bsp.: dackeln, gockeln, robben, tigern etc.) oder solche mit Eigennamen (Bsp.: kneipen, röntgen etc.). Durch die Konversion bilden sich Verben, die ein Hinzufügen ausdrücken (Bsp.: düngen, ehren, ölen), Wegnehmen oder Verlieren (Bsp.: häuten, schälen, köpfen), Einverleiben (Bsp.: frühstücken, kümmern, vespern) oder ein Hervorbringen (Bsp.: eiern, fohlen, kalben). Zudem sind die verbalen Konvertate in der Lage, Tätigkeiten auszudrücken, die mit einem Instrument ausgeführt werden (Bsp.: geigen, pinseln, löffeln) oder die mit Tätigkeiten charakteristischer Berufe verglichen werden (Bsp.: gärtnern, schriftstellern, schulmeistern) (vgl. Donalies 129f).

Die Konversion von Substantiven in Verben konkurriert im Deutschen mit der Präfigierung und Affigierung. Die Bildung eines Verbs durch die Affigierung eines bereits vorhandenen Lexems macht die Konversion wenig produktiv. Doch obwohl die Konversion in Verben im Deutschen weiterhin als produktiv gilt, sind einige Substantive selten als Konversionsbasen anzutreffen. Nominalkomposita sind nur spärlich als Konversionsbasen zu finden. Beispiele für solche Konversionen sind: *schulmeistern*, *schriftstellern*, *wehklagen*, *ohrfeigen*, *kennzeichnen*, *langweilen*, *maßregeln*, *ratschlagen*, *schiedsrichtern*, *wallfahren*, *handhaben*, *katzbuckeln*. Auch abgeleitete Nomina fungieren im Deutschen nicht als Konversionsbasen. Nur vereinzelte Ausnahmen sind zu finden wie etwa die folgenden: *töpfern*, *fußballern*, *gärtnern*, *schreinern*, *schneidern*, *berlinern*, *schlossern*, *tischlern* (vgl. Olsen 1990: 196).

Einige Nomina agentis sind nicht als Konversionsbasen vorstellbar, wie etwa *Bäcker*, *Raser*, *Raucher*, *Tänzer*. Es gibt aber einige wenige usualisierte Nomina agentis, die denominale Verben ergeben: *dienern*, *schneidern*, *strebern* und *malern*. Es gibt auch eine Reihe von monomorphematischen, mit {-er} suffigierten Substantiven, die im Falle ihrer Konversion in Verben die Bedeutung ‚wie x handeln/tätig sein‘ wiedergeben. Dabei findet man semantische Unterschiede (vgl. Olsen 1990: 197):

- a. Das Substantiv fungiert als subjektbezogenes Prädikatsnomen: *gärtnern*, *schauspielern*, *spitzeln*, *federn*.
- b. Das Substantiv fungiert als objektbezogenes Prädikationsnomen: *bündeln*, *schichten*, *knäueln*.

c. Das Substantiv fungiert als adverbiale Ergänzung:

- i. Ornativ: *ehren, lochen, polstern, rahmen, stempeln, ölen.*
- ii. Privativ: *hülsen, schälen, schuppen.*
- iii. Instrumental: *baggern, hämmern, pinseln, sägen, drahten, stelzen.*

Verben können auch aus Adjektiven konvertiert werden. Beispiele dafür sind *bleichen, garen, grünen, heilen*. Die Produktivität dieser Konversion gilt jedoch als strittig, da gewisse Einschränkungen dabei vorhanden sind: Es lassen sich Verben nur aus einfachen adjektivischen Basen und nicht aus komplexen konvertieren. Beispiele dafür sind:

dicht	→	dichten
fertig	→	fertigen
kräftig	→	kräftigen
sicher	→	sichern

Bei der Konversion von einigen Adjektiven muss der konvertierte Stamm umgelautet werden:

falsch	→	fälschen
rot	→	röten
schwach	→	schwächen
sauber	→	säubern

Auch von Komparativformen können Verben durch Konversion geschaffen werden:

besser	→	bessern
milder	→	mildern
näher	→	nähern

Es können neben den Substantiven und den Adjektiven weitere WA als Konversionsbasis für die Verben dienen, allerdings in einem sehr kleinen Umfang.

4.6 Adjektivierung

4.6.1 Adjektivierung durch Affigierung

4.6.1.1 Adjektivierung durch Präfigierung

Im Deutschen spielen die Präfixe keine Rolle in der Bildung neuer Adjektive aus anderen WA. Entsprechend ist hier kein WAW zu beobachten. Dafür spielen die Präfixe eine große Rolle bei der Bildung neuer Adjektive aus bereits vorhandenen, nämlich durch die Modifikation der bereits in der Derivationsbasis vorhandenen Bedeutung. Zu bemerken ist auch, dass einige adjektivische Präfixe auch bei der Bildung von Substantiven verwendet werden. Bei-

spiele für durch Präfigierung entstandene Adjektive sind: *erzkonservativ, unmöglich, postmodern* oder *uralt*.

4.6.1.2 Adjektivierung durch Suffigierung

Mit der Suffigierung kann man im Deutschen neue Adjektive aus anderen WA bilden. Es stehen einige Suffixe zur Verfügung, die viele Grammatiken in heimische und fremde einteilen. Donalies merkt Folgendes an:

Semantisch sind Adjektivsuffixe zum einen Transponierer, z.B. in *schmeichelhaft, wacklig*; hier ändert sich nur die grammatische Funktion (so wird aus dem Verb *schmeicheln* ein Adjektiv), nicht aber die kategorielle Bedeutung: Eine schmeichelhafte Bemerkung schmeichelt. Zum anderen sind Adjektivsuffixe Determinantien. So bestimmt z.B. das Suffix *-lich* in *gelblich* die Farbbezeichnung *gelb* semantisch näher als ‚gelb‘ und zwar irgendwie nicht ganz so gelb, nicht ganz richtig gelb, weniger gelb als erwartet‘. (Donalies 2005: 109).

Bei der Bildung von Adjektiven aus substantivischen Basen kann die Derivation unterschiedlich erfolgen, und zwar in Bezug auf mögliche Veränderungen des Stammes. In den meisten Fällen erfolgt die Ableitung aus substantivischen Basen ohne Umlaut. Einige, ausschließlich heimische Suffixe, lösen eine Umlautung des Stammvokals aus, während einige Suffixe eines Fugeelements bedürfen, damit sie sich mit einer substantivischen Basis verbinden können. In Frage kommen die Fugeelemente {-en-}, {-s-}, {-e-}, {-er-} und {-es-}. Das Vorkommen eines Fugeelements ist phonologisch bedingt:

Suffix	Die WA der Derivationsbasis		
	Substantiv	Verb	Konfix
-abel	—	akzeptabel	—
-al/-ell	sentimental	—	zentral
-ant/-ent	interessant	—	redundant
-ar	atomar	—	—
-är	spektakulär	—	—
-bar	furchtbar	machbar	—
-en	golden	—	—
-ern	hölzern*	—	—
-esk	clownesk	—	—
-fach	tausendfach	—	—
-haft	elfenhaft**	wohnhaft	—
-ig	zufällig*	—	—
-isch	metallisch	—	identisch
-iv	kontrastiv	—	passiv
-lich	königlich	—	—
-los	ahnungslos**	—	—
-mäßig	planmäßig	—	—
-sam	furchtsam	sparsam	—

Tabelle 22: Adjektivierung durch Suffigierung.

*: Umlautung; **: Fugeelement

4.6.1.3 Adjektivierung durch Zirkumfigierung

Das einzige vorhandene Zirkumfix zur Bildung von Adjektiven ist {*ge-...-ig*}. Als Derivationsbasen dienen die Verbstämme. Die Bildung von Adjektiven mit diesem Zirkumfix scheint jedoch nicht mehr aktiv zu sein, obwohl einige von ihnen als stark etabliert gelten wie etwa *gefülig*, *gehässig*, *geläufig*, *gelehrig* (vgl. Donalies 2005: 113).³¹

4.6.2 Adjektivierung durch Konversion

Es gibt im Deutschen eine schwache Tendenz, Adjektive durch Konversion zu bilden. Als Konversionsbasen für die Adjektive kommen häufig die Partizip II-Formen vor. Sowohl die Partizipien II transitiver Verben mit *werden*-Passiv als auch die Partizip II-Formen intransitiver Verben mit *sein*-Perfekt können adjektiviert werden. Für die letzteren besteht eine semantische Einschränkung insofern, dass die Partizip II-Formen mit durativer Bedeutung nicht adjektiviert werden können. Die Adjektivierung von Partizip II-Formen aus intransitiven Verben bzw. Präverbfügungen mit resultativer Bedeutung ist dagegen möglich (vgl. Donalies 2005: 128f).

Ähnlich erachten Fleischer/Barz die Konversion in Adjektive: „Die Konversion von anderen Wortarten zum Adjektiv ist weit weniger entwickelt als beim Substantiv (...), abgesehen von dem hochproduktiven Modell der departizipialen Konversion.“ (Fleischer/Barz 2007: 276). Es ist auch zu beobachten, dass einige Adverbien als Konversionsbasen für Adjektive dienen, obwohl diese Konvertate in der Standardsprache noch auffällig sind.

Einige Substantive dienen als Konversionsbasen. Darunter sind *ernst*, *schmuck*, *pleite*, *schuld*. Da die Verwendung solcher Wörter als Adjektive syntaktisch beschränkt ist, ist es in der Fachliteratur umstritten, ob solche Wörter als Adjektive zu behandeln sind. Es ist jedoch wichtig zu erwähnen, dass „[b]ei adjektivischen Konvertaten (...) grundsätzlich Transposition vor[liegt], also eine Veränderung der grammatischen Funktion, nicht aber der kategoriellen Bedeutung: die erblühte Rose ist erblüht, die schreibende Frau schreibt, ein schmuckes Mädchen ist ein Schmuck.“ (Donalies 2005: 130).

³¹ Donalies geht auf die s. g. Scheinpartizipien wie *bebrillt* oder *gefleckt* ein und betrachtet sie im Gegensatz zu einigen Grammatikern nicht als Zirkumfigierungsprodukte, sondern als Adjektivierung echter Partizipformen. Adjektive, die ein Verb als Basis haben, sind ihr zu Folge Konvertate aus Partizipien.

4.7 Adverbialisierung

4.7.1 Adverbialisierung durch Affigierung

4.7.1.1 Adverbialisierung durch Präfigierung

Die Präfigierung spielt bei der Derivation der deutschen Adverbien keine Rolle: „Präfigierung kennt das Adverb so gut wie nicht. Am ehesten lässt sich die Adverbialisierung der Superlativformen mit Hilfe von zu- als Präfigierung qualifizieren (...): zu -äußerst, -frühest, -höchst, [bzw.] -innerst, -meist, -nächst, -oberst, -tiefst. Es handelt sich dabei fast ausschließlich um Superlativformen von Lokaladjektiven.“ (Fleischer/Barz 2007: 288).

4.7.1.2 Adverbialisierung durch Suffigierung

Die Adverbial-Suffixe des Deutschen verbinden sich je nach Suffix mit folgenden WA: Substantiv, Verb, Adjektiv, Adverb, Präposition, Pronomen und Zahlwörter.

Suffix	Wortart der Derivationsbasis			
	Subs.	V.	Adj.	Andere WA
-dings	—	—	neuerdings	allerdings (Pronom.)
-ens	—	—	höchstens	—
-falls	—	—	nötigenfalls	anderenfalls (Pronom.)
-halben	—	—	—	meinethalben (Pronom.)
-halber	anstandshalber	—	—	—
-iter	—	—	idealiter	—
-lei	—	—	—	zweierlei (Zahl)
-lich	—	—	bekanntlich	—
-lings	bäuchlings	—	blindlings	—
-mal	millionenmal	—	—	zweimal (Zahl)
-mals	—	—	vielmals	vormals (Präp.); niemals (adverb)
-maßen	—	anerkanntermaßen	gleichermaßen	—
-s	abends	zusehends	bereits	anders (adverb); drittens (Zahl)
-seits	bergseits	—	väterlicherseits	abseits (Präp.); allseits (Pronom.)
-teils	größtenteils	—	—	meinstenteils (Pronom.)
-wärts	himmelwärts	—	—	abwärts (Präp.)
-weg	—	—	schlechtweg	durchweg (Präp.)
-wegen	—	—	—	meinetwegen (Präp.)
-weise	ausnahmsweise	leihweise	dummerweise	—
-willen	—	—	—	meinetwillen (Präp.)

Tabelle 23: Adverbialisierung durch Suffigierung

4.7.2 Adverbialisierung durch Konversion

„Die adverbgerichtete Konversion erstreckt sich vor allem auf substantivische Wortgruppen unterschiedlicher Struktur. Konversion einzelner Substantive ist auf wenige Fälle beschränkt; von anderen Wortarten fehlt sie ganz.“ (Fleischer/Barz 2007: 282).

4.8 Umfang des Wortartenwechsels im Deutschen

Der Umfang des WAW im Deutschen kann durch die Ermittlung der Produktivität der transponierenden WB-Typen bestimmt werden.

Was einen produktiven von einem unproduktiven WB-Typ unterscheiden kann, ist das Merkmal, ob nach diesem Typ noch neue Wörter gebildet werden. So versteht man unter der Produktivität eines WB-Typs seine Wirksamkeit oder das Ausmaß, in dem dieser in einer Sprache verwendet wird. Derselbe Begriff der Produktivität wird in der WB-Lehre auch als Bezeichnung für ein bestimmtes Sprachelement, sei es ein Wort, ein Konfix oder ein Affix, verwendet, das die Fähigkeit hat, sich an der Bildung neuer Wörter zu beteiligen.

Die Derivation im Deutschen kennt theoretisch keine Beschränkung, dafür sind die Affixe im Deutschen spezialisiert und dementsprechend haben sie bestimmte Kombinationsmöglichkeiten. Das Präfix {un-} verbindet sich produktiv nur mit Adjektiven, während seine Kombination mit Substantiven eingeschränkt ist. Es wird in diesem Zusammenhang angemerkt, dass die Produktivität graduell ist. Während einige Bildungen sehr produktiv sind, kommen andere selten vor.

Unproduktivität kann man am besten erkennen, wenn man diachronisch die WB-Fähigkeit eines Sprachelements betrachtet. Viele Elemente waren in der einen oder anderen Sprachstufe produktiv und spielen in der WB im NHD keine Rolle mehr. Als Beispiel wird oft das Suffix {-t} genannt, das in Wörtern wie *Geburt* und *Fahrt* erscheint. Es werden auch keine Nomina instrumenti mehr mit Hilfe des Suffixes {-el} gebildet. Auch bestimmte phonologische und morphologische Restriktionen verhindern, dass die Bildung nach einem bestimmten Muster stattfinden kann. So kann man mit dem Suffix {-chen} kein Diminutiv von Wörtern bilden, die auf [-ch] enden. Es gibt auch morphologische Beschränkungen insofern, dass nicht heimische Affixe eher mit nicht heimischen Stämmen auftreten und heimische Affixe mit heimischen Stämmen.

Die Verteilung des Suffixes {-in} zur Bezeichnung für Entitäten weiblichen Geschlechts ist einer semantischen Beschränkung unterworfen. Dabei gilt, je offensichtlicher die Merkmale der weiblichen Entitäten, umso akzeptabler ist die Bildung mit diesem Suffix. Das Wort *Löwin* existiert bereits, aber **Aalin* würde sich wohl nicht so schnell durchsetzen. Die pragmati-

sche Beschränkung gibt vor, dass die Neubildung ein gewisses Maß an Informativität enthalten sollte.

Die Blockierung wird als eine besondere Form der WB-Beschränkung betrachtet. Unter der Blockierung wird verstanden, dass eine Neubildung nicht möglich ist, weil im Wortschatz bereits ein Lexem existiert, das dieselbe Bedeutung hat, wie man sie mit dem neuen Wort ausdrücken möchte. Eisenberg (: 210) schreibt dazu:

Ein Leser ist eine Person, die liest, und ein Dieb ist eine, die stiehlt. Ein Dieb könnte auch **Stehler** genannt werden, wenn es das Wort **Dieb** nicht gäbe. So aber brauchen wir **Stehler** nicht. Es ist ein mögliches Wort, d.h., es genügt allen Wohlgeformtheitsbedingungen an Wörter. Dass es nicht oder fast nicht verwendet wird, liegt an der Existenz von **Dieb**. Man sagt auch, **Stehler** existiere nicht aus externen Gründen, seine Bildung sei *blockiert*. Es gibt keinen Bedarf für das Wort. Blockierung muss strikt von Nicht-Wohlgeformtheit unterschieden werden.

Dies wird deutlich an dem Suffix {-er}, das zu einem Verbstamm addiert wird. Substantive wie *Lehrer*, *Träumer*, *Fahrer* oder *Zahler* können immer interpretiert werden als „jemand, der x-t“. Daher werden diese Wörter als semantisch transparent bezeichnet. Doch die Bildung von diesen Substantiven mit Hilfe dieses Suffixes ist nicht systematisch, denn die Wörter **Schmerzer*, **Trauer*, **Freuer* oder **Gehörer* existieren nicht. Man unterscheidet auch eine andere Blockierung in solchen Fällen, in denen eine Bildung bereits mit einer anderen Bedeutung belegt ist. Ein Beispiel dafür ist das Adjektiv *kostbar*.

4.9 Fazit

Die vorangegangenen Ausführungen über den WAW im Deutschen haben gezeigt, dass die Affigierung und die Konversion zur Erweiterung des Wortschatzes im NHD beitragen und dass mehr Wörter durch Affigierung als durch Konversion gebildet werden.

Die Frage, welche Affixe sich mit welcher Basis verbinden lassen, ist ausführlich in den Werken über die WB dargestellt. Es bleibt meines Erachtens unklar, warum sich bestimmte Affixe nur mit einer bestimmten oder manchmal mit zwei oder mehreren Basen verbinden lassen. Weniger problematisch sind diese Affixe in Bezug auf ihre Semantik. Die meisten von ihnen lassen sich einer bestimmten kategoriellen Bedeutung zuordnen. Die Gesamtbedeutung eines Derivates ergibt sich aus der Bedeutung der Basis sowie der abstrakten Bedeutung des Affixes.

Die Bildung von Wörtern im NHD durch Konversion ist unterliegt kaum Einschränkungen, aber es ist leicht zu erkennen, dass die Derivate mit den Konvertaten konkurrieren und dass die Derivate bevorzugt werden. Dafür werden die Konvertate benutzt, wenn man kein Derivat bilden kann.

Weil sich der wortart-gebundene „Stamm“ als eine Derivationsbasis sich in den germanistischen Grammatiken durchgesetzt hat, ist im Deutschen von einem WAW auszugehen, wenn zwischen einer Derivationsbasis und einem Derivat ein Unterschied in der syntaktischen Verwendung vorliegt. Die Betrachtung der „Stämme“ im Deutschen als wortart-freie Einheiten, die morphologisch modifiziert werden und als semantische Basen für Derivaten fungieren ist sicherlich eine theoretische und abstrakte Betrachtungsweise, die einige Parallele zu den Überlegungen darstellt, die als Ausgang für die Betrachtung des WAW im Arabischen in der vorliegenden Arbeit angenommen werden.

5. Der Wortartenwechsel im Arabischen

Der WAW im MSA erfolgt fast ausschließlich durch Derivation. Die Konversion ist dagegen nicht produktiv und trägt aus synchroner Sicht kaum zum WAW bei.

Es finden sich in den Arabisch-Grammatiken unterschiedliche Bezeichnungen für den Begriff „Wortbildung“ bzw. für die WB-Typen. In den zeitgenössischen Grammatiken etablierten sich vier Haupteinteilungen dieser Typen. 'Amīn ordnet diese nach ihrem Schwierigkeitsgrad folgendermaßen an: *al-`iṣṭiqāq al-ṣaġīr* ‚die kleine/einfache Derivation‘, *al-`iṣṭiqāq al-kabīr* ‚die große Derivation‘, *al-`iṣṭiqāq al-`akbar* ‚die größere Derivation‘ und *al-`iṣṭiqāq al-kubbār* ‚die allergrößte Derivation‘ (vgl. 'Amīn 1956: 1f). Auf diese Einteilung wird in vielen Universitätsgrammatiken gänzlich oder teils zurückgegriffen. Die „Größe“ eines WB-Typs im Sinne von 'Amīn bezieht sich jedoch nicht auf die Produktivität des Typs.

Da es solchen Begriffe an Genauigkeit und Klarheit mangelt, werden die WB-Typen in der vorliegenden Arbeit nach Maṭlūb (2002: 4) genannt, der diese ausdifferenzierter und klarer darstellt. Bei ihm steht der Begriff *al-`iṣṭiqāq* lediglich für Bezeichnung des WB-Typs, der in der modernen Linguistik als „Derivation“ gilt.

5.1 Al-`iṣṭiqāq ‚Derivation‘

Etymologisch ist der Terminus *al-`iṣṭiqāq* mit dem Verb *`iṣṭaqqa* ‚ein Teil von etwas reißen/entnehmen‘ verwandt, das wiederum mit dem Verb *ṣaqqa* ‚etwas in Teile reißen‘ verwandt ist. So bezeichnet dieser Begriff die Annahme von Eigenschaften oder Teilen von einem ursprünglichen Gegenstand. Mit demselben Verb ist z.B. das Substantiv *ṣaqīq* ‚Bruder‘ etymologisch verwandt, was die Beziehung zwischen der Derivationsbasis und dem derivierten Wort sichtbar macht. Viele arabische Grammatiker verstehen unter der Derivation, dass man zwischen zwei Wörtern eine Verwandtschaft in der Bedeutung und der Struktur findet, so dass man die beiden aufeinander zurückführen kann.

Die Derivation im Arabischen ist nicht mit der Derivation im Deutschen gleichzusetzen. Während im Deutschen sowie in vielen verwandten Sprachen ein ganzes Lexem oder ein ganzer Stamm als Derivationsbasis dient, sind im Arabischen zwei Arten von Derivation zu unterscheiden:

- Eine dominante Derivationsart, bei der nur die Wurzel, d. h. die Konsonanten und die Halbvokale in einem Lexem oder Stamm für die Bildung von Wörtern benutzt werden.
- Eine andere Derivationsart, bei der ein ganzes Lexem oder Stamm als Derivationsbasis benutzt wird. Dies liegt bei der Derivation von den Nomina qualitatis und Relationsadjektiven vor. Diese Derivationsart ist vergleichbar mit der Derivation im Deutschen (z. B. wie in *essen* → *essbar*, *gehen* → *ergehen* usw.)

Die Derivation ist der wichtigste und zurzeit der einzig produktive WB-Typ im MSA, dem man die massive Bereicherung und Erweiterung des arabischen Wortschatzes verdankt. Aus diesem Grund wird das Arabische bezüglich der WB als eine Derivations-sprache betrachtet (vgl. Maṭlūb 2002: 29; auch Ṭaraziyy 2005: 299). Hartmann (1977: 393) schreibt diesbezüglich: „Es ist bekannt, dass das Arabische ausgeprägte morphologische Mittel besitzt, um (neue) Wörter abzuleiten, denn die WB erfolgt im Arabischen allgemein durch Derivation.“

Die Untersuchung der Derivation im Arabischen fällt in den Bereich der Morphologie, die man in den arabischen Grammatiken unter dem Terminus *ṣarf* ‚Morphologie‘ und manchmal unter *taṣrīf* ‚Morphologisierung‘ findet. Betrachtet man früh-arabische grammatische Werke, die sich mit der Derivation beschäftigen, stellt man fest, dass die Verfasser in einigen Punkten unterschiedliche Meinungen vertreten. Eine strittige Frage ist z.B. die der ursprünglichen Derivationsbasis, worauf im Abschnitt 5.1.1.1 näher eingegangen wird.

Al-Siyūṭīyy (gest. 1505/911) (Bd. I: 348) berichtet darüber, dass sich einige der arabischen Frühgrammatiker uneins in der Frage waren, ob die vorhandenen Wörter im Arabischen als *ḡāmid* ‚primär‘ oder als *muštaqq* ‚abgeleitet‘ anzusehen sind. Als *ḡāmid* werden Wörter bezeichnet, die, diachronisch gesehen, als primär gelten und für die keine Derivationsbasen erkennbar sind. Die als *ḡāmid* geltenden Substantive teilen sich in *’asmā’ dāt* ‚Namen von Entitäten‘ (d.h., Konkreta), wie *raḡul* ‚Mann‘, *ḥiṣān* ‚Pferd‘ und *šaḡara* ‚Baum‘, und *’asmā’*

ma'nā ‚Namen von Bedeutungen/Konzepten‘ (i.e. Abstrakta) wie *wafā* ‚Treue‘, *ʿadl* ‚Gerechtigkeit‘, *karāhiya* ‚Hass‘ (vgl. Fischer 2002: 41). Dagegen findet man für die als *muštaqq* geltenden Wörter erkennbare diachronische Derivationsbasen.³²

Prominente Frühgrammatiker wie Al-Ḥalīl, Sībawayhi, ʿĪsā bin ʿUmar al-Ṭaqafiyy, Al-ʿAḥfaṣ Al-Kabīr, Al-ʿAṣmaʿiyy sind der Meinung, dass der Wortschatz sowohl aus primären als auch aus derivierten Wörtern besteht. Andere spätere Grammatiker sind dagegen der Meinung, dass alle Wörter des Arabischen deriviert sind, auch wenn dieser Aussage damit widersprochen werden kann, dass es für die derivierten Wörter Derivationsbasen geben muss. Eine kleinere Gruppe von Grammatikern meint, dass alle Wörter des Arabischen primär seien.³³

Abgesehen von dessen WA-Zugehörigkeit, variiert die Zahl der in einem arabischen Wort vorhandenen Radikale zwischen zwei und fünf. So gibt es im Arabischen Wörter, die bilateral, trilateral, quadrilateral oder quintilateral sind. Die „Lateralität“ bezieht sich auf das Vorhandensein eines Wurzelradikals. Die Kurzvokale /a/, /u/ und /i/ werden nicht mitgezählt (vgl. Al-Ḥalīl 1985: 48f, Bd. I):

Bilaterale Wörter: **Substantiv:** *yad* ‚Hand‘; *fam* ‚Mund‘³⁴

³² Manche arabischen Frühgrammatiker beschäftigten sich auch mit der Etymologie der primären Wörter und verfassten Werke darüber. Die ersten bekannten Versuche finden sich in den Werken von Quṭrub (gest. 822/206), Saʿīd bin Masʿada (gest. 831/215) und Al-ʿAṣmaʿiyy (gest. 832/216). Generell kann man in diesem Zusammenhang annehmen, dass man den unbekanntem Ursprung vieler arabischer primärer Wörter nicht nur im Arabischen suchen soll, sondern auch in den anderen semitischen Sprachen, die wahrscheinlich dasselbe Wort oder ein etymologisch verwandtes Wort noch beinhalten. Eine sprachübergreifende Suche nahmen die arabischen Frühgrammatiker jedoch nicht vor.

³³ Neben den drei o. g. Grammatikern, die sich mit der Derivation im Arabischen beschäftigten, zählt man u. a. auch folgende: ʿAḥmad bin Ḥātim Al-Bāhiliyy (gest. 846/231), ʿAbd Al-Malik bin Quṭn Al-Mahriyy (gest. 870/256), ʿAḥmad bin Abī Ṭāhir Ṭayfūr (gest. 894/280), Al-Mubarrid (gest. 898/285), Al-Mufaḍḍal bin Salama (gest. um 903/290), Al-Zaḡḡāḡ Al-Baṣriyy (gest. 924/311), ʿIbn Al-Sarrāḡ (gest. 929/316), ʿIbn Durayd (gest. 933/321), Abu Ġaʿfar Al-Naḥḥās (gest. 950/338), Al-Zaḡḡāḡiyy (gest. 949/337), ʿIbn Darstwayhi (gest. 959/347), ʿIbn Ḥālawayhi (gest. 981/370), Al-Rummāniyy (gest. 994/384), Yūsuf bin ʿAbd Allāh Al-Zaḡḡāḡiyy (gest. 1025/415), ʿAbu ʿUbayd Al-Bakriyy Al-ʿAndalusiyy (gest. 1094/487), ʿAliyy bin Muḥammad Al-Ḥawārizmiyy (gest. 1165/560) und Muḥammad bin ʿAḥmad Al-Šurayšiyy (gest. 1286/685). Nur wenige Werke dieser Autoren fanden ihren Weg zum Druck. Die meisten befinden sich noch in Manuskriptform (vgl. Ṭaraziyy 2005: 17; auch Al-ʿAṣmaʿiyy 1980: 46ff). Ab dem 19. Jahrhundert erschienen wieder Arbeiten über die Derivation im Arabischen. Dazu zählte vor allem das Werk von Muḥammad Šiddīq Ḥān Bahādir (gest. 1890/1307).

³⁴ Die seltenen bilateralen arabischen Substantive wie *yad* ‚Hand‘ oder *dam* ‚Blut‘ führt Al-Ḥalīl auf die trilaterale *yadī* und *damī* zurück, von denen der lange Vokal im Auslaut wegen des häufigen Gebrauches, der Unbetonung und der Verwendung von Flexionsmorphemen im Laufe der Zeit verschwand. Das weggelassene Phonem taucht im Dual und Plural wieder auf. Er betont deswegen, dass ein arabisches Substantiv aus mindestens drei Radikalen besteht und dass es im Arabischen kein Substantiv oder Verb gibt, das mehr als fünf Radikale hat (vgl. Al-Ḥalīl. 1985: 48f, Bd. I).

	Partikel:	qad ‚[Verbalpartikel]‘; lam ‚[Negationspartikel]‘
Trilaterale Wörter:	Substantiv:	qamar ‚Mond‘; šams ‚Sonne‘
	Verb:	ʾakala ‚essen‘; šariba ‚trinken‘
Quadrilaterale Wörter:	Substantiv:	ʾaqrab ‚Skorpion‘; ġundub ‚Grashüpfer‘
	Verb:	dahraġa ‚etwas rollen‘; zalzala ‚erschüttern‘
Quintilaterale Wörter:	Substantiv:	safarġal ‚Quitten‘; ʾaqanqal ‚Sandboden‘
	Verb:	ʾiqšaʾarra ‚Gänsehaut haben‘

Moderne, aber mit einigen traditionellen Zügen verfasste Untersuchungen zur Derivation erschienen im 20. Jahrhundert. ʿAbd Al-Qādir Al-Maġribiyy veröffentlichte ein Buch darüber im Jahr 1909, ʿAbd Allāh ʾAmīn im Jahr 1956 und Fuʾād Ḥannā Ṭaraziyy im Jahr 1968. Heute findet man zahlreiche Untersuchungen zu diesem Gegenstand, vor allem solche, die im Auftrag arabischer Universitäten verfasst wurden. Die meisten sind eine verkürzte oder gemischte Darstellung der Derivation, die die Verfasser von den o. g. traditionellen Standardwerken zum größten Teil übernahmen. Eine moderne Untersuchung zur Derivation im Arabischen stammt von Ṭaraziyy (2005). Er versucht darin, die Derivation im Arabischen mit überlieferten arabischen, aber auch mit den modernen linguistischen Theorien durch Hinweise auf typologische Werke zur Wortbildung zu erklären.

5.1.1 Theoretische Grundlagen

5.1.1.1 Die diachronische und synchronische Betrachtung der Derivationsrichtung

Es geht in diesem Abschnitt um die Frage, welche WA im Arabischen als Ursprung für die anderen dient. Diese Frage ist von großer Relevanz für die vorliegende Arbeit, da dies die Richtung des WAW im Arabischen bestimmt. Es zeigt meines Erachtens auch deutlich, dass die arabischen Grammatiker in ihrer Betrachtung der Derivationsrichtung ausschließlich diachronisch vorgegangen sind. Auf die Derivationsrichtung im Deutschen und die verschiedenen Ansichten diesbezüglich wurde bereits im Abschnitt 4.3.1.1 eingegangen.³⁵

³⁵ Al-Siyūṭiyy (348f; Bd. I) präsentiert neun Prinzipien zur Erkennung der Derivationsbasis im Falle, dass zwei oder mehr verschiedene Basen als solche in Frage kommen könnten. Von diesen Prinzipien sind u. a.: Vorrang für die gehobenere Basis, Vorrang des Speziellen vor dem Allgemeinen, Vorrang der Leichtigkeit, Vorrang der Bedeutungsverwandtschaft bzw. -nähe, Vorrang der Anständigkeit und Vorrang des Unbegrenzten gegenüber dem Begrenzten.

Es geht in diesem Abschnitt hauptsächlich darum, ob der *fiʿl* ‚Verb‘ oder der *maṣdar* ‚Nomen actionis‘ als die ursprüngliche Derivationsbasis für Wörter dient. Schon früh entwickelte sich diese Frage zu einer Streitfrage zwischen den beiden Grammatikschulen des Arabischen und belegte den ersten Platz von 121 Streitfragen zwischen der baṣrischen (bezogen auf die Stadt Baṣra im heutigen Irak) und der kūfischen (bezogen auf die Stadt Kūfa im heutigen Irak) Grammatikschule, die ʿIbn Al-ʿAnbāriyy (gest. 1181/577) auflistet.³⁶ Je nachdem, was bei ihnen als Ursprung für die anderen WA gilt, kann man die arabischen Grammatiker in vier Gruppen einteilen:

In der baṣrischen Grammatikschule wird davon ausgegangen, dass der *maṣdar* die Derivationsbasis für das Verb ist, das zur Derivationsbasis anderer WA wird, nach dem Schema (*maṣdar* → Verb + andere Derivate). Für die Bekräftigung ihrer Behauptung nennen die Grammatiker dieser Schule verschiedene Gründe, die ʿAmīn auf knapp zehn Seiten ausführt und die wegen ihrer Länge hier nur stichwortartig dargestellt werden (vgl. Ṭarāziyy 2005: 59f; Al-Zaḡḡāḡiyy 1979: 56; ʿAmīn 1956: 5ff):

- Das Wort *maṣdar* an sich bedeutet etymologisch „Ursprung“.
- Der *maṣdar* ist die nicht an eine Zeit gebundene Bezeichnung einer Handlung, während das Verb an eine Zeit gebunden ist. So gilt, dass das Unbegrenzte der Ursprung für das Begrenzte sein muss.
- Der *maṣdar* ist ein Substantiv, das alleine vorkommt, während ein Verb alleine nicht vorkommen kann. Das Vorkommen eines Verbs ist abhängig von dem Vorkommen eines Nomens. So gilt in dieser Schule, dass das Unabhängige der Ursprung des Abhängigen sein muss.
- Wäre der *maṣdar* ein Derivat aus dem Verb, dann müsste es für jeden *maṣdar* ein Verb geben. Doch das Gegenteil ist anzutreffen: Es gibt viele *maṣādir* (Pl. von *maṣdar*), für die keine Verben als Basen gefunden werden können.
- Die Radikale des *maṣdar* sind in jedem aus diesem *maṣdar* abgeleiteten Verb vorhanden.

³⁶ Gemeint damit ist das Werk *al-ʿinṣāf fi masʿil al-ḥilāf bayna al-naḥawiyyīn al-baṣriyyīn wa al-kūfiyyīn* ‚Die Fairness in den Streitfragen zwischen den baṣrischen und kūfischen Grammatikern‘.

Einige Grammatiker dieser Schule meinen sogar, dass die anderen Derivate direkt von dem *maṣḍar* abgeleitet werden, ohne dass die Derivation über das Verb erfolgen muss. Es werden in dieser Schule neun verschiedene Derivate von einem *maṣḍar* genannt.

Die kufische Grammatikschule sieht in dem Verb den Ursprung aller abgeleiteten Wörter. Die Begründung für diese Annahme ist, dass der *maṣḍar* stark oder defektiv sein kann, und zwar abhängig davon, ob sein Basisverb stark oder defektiv ist. Zudem kann ein Verb den Kasus eines *maṣḍar* regieren, während ein *maṣḍar* nur in bestimmten Fällen ein Akk.-Objekt regiert. Und zuletzt kann man mit dem *maṣḍar* die durch das Verb erwähnte Handlung bestätigen und bekräftigen (i. e. durch die Verwendung des *maṣḍar* als *maf'ūl muṭlaq* ‚Absolut-Objekt‘).³⁷ So sprechen diese Grammatiker von dem Vorrang des Verbs. Die Derivationsrichtung bei dieser Grammatikschule zeigt sich nach dem folgenden Schema (Verb → *maṣḍar* + andere Derivate). Dieser Meinung hat sich der Semitist Israel Wolfson in seinem im Jahr 1914 erschienen Buch *tāriḫ al-luġāt-i al-sāmiyyat-i* ‚Die Geschichte der semitischen Sprachen‘ angeschlossen, was bewirkte, dass diese Meinung die meisten europäischen Grammatiken des Arabischen dominiert hat.

An den Haltungen beider Grammatikschulen wird Kritik geäußert, weil man bei den vorgelegten Begründungen viele Schwächen und Unschärfe findet. Ṭaraziyy beobachtet, dass die baṣrische Grammatikschule eher eine rational-philosophische Richtung annimmt, während die kufische Grammatikschule eine eher morpho-syntaktische Haltung vertritt. Ṭaraziyy stellt viele Behauptungen der baṣrischen Grammatikschule in Frage, weil er der Meinung ist, dass ein *maṣḍar* lediglich ein abstraktes Bedeutungswort ist. Da die Sprachen sich in der Regel vom Konkreten zum Abstrakten bewegen, ist der Vorrang des *maṣḍar* als Ursprung für die anderen Wörter fraglich.

³⁷ Das *maf'ūl muṭlaq* ‚Absolut-Objekt‘ ist ein Nomen actionis, das in einem Satz verwendet wird, in welchem das finite Verb etymologisch mit diesem Nomen verwandt ist. Dieses Objekt wird im Arabischen verwendet um mit dem finiten Verb ausgedrückten Handlungen zu betonen. Beispiele dafür sind:

ḍaraba	ḍarb-an	šadīd-an
er schlug	Schlagen-Akk.	stark-Akk.
Er schlug starkes Schlagen = Er schlug fest zu.		
Oder:		
sāfara	safar-an	ṭawīl-an
er reiste	Reisen-Akk.	lang-Akk.
Er unternahm eine lange Reise.		

Zudem erwähnt er die Fälle, in denen es viele *maṣādir* für ein einziges Verb gibt und stellt die Frage, aus welchem *maṣdar* von diesen vielen das Verb abgeleitet sein sollte. Für das Verb *tamma* ‚sich vervollständigen‘ gibt es z.B. folgende *maṣādir*: *tamm*, *tumm*, *timm*, *tamām*, *tumām*, *timām*, *tatimma*, *tumma* und *timāma*. Es ist nach der Meinung von Ṭaraziyy nicht möglich, dass es eine Bezeichnung für etwas gibt, ohne dass es bereits existiert. So glaubt er nicht, dass es das Substantiv *ḡulūs* ‚Sitzen‘ geben kann, ohne dass man vorher das Verb *ḡala-sa* ‚sitzen‘ kennt (vgl. Ṭaraziyy 2005: 63). Ṭaraziyy glaubt zudem, dass die Ansicht der kūfischen Grammatikschule glaubwürdiger ist (vgl. Ṭaraziyy 2005: 65).

Die dritte Meinung liefern Grammatiker wie ʿAmīn, der vom Vorrang des Verbs spricht, von dem der *maṣdar* und die anderen Derivate abgeleitet werden. Der Ursprung aller Wörter bei ihm ist jedoch weder das Verb noch der *maṣdar*, sondern: *ʿasmāʿ al-maʿānī* ‚Zahlwörter und Nomina loci und Nomina temporis‘, *ʿasmāʿ al-ʿayān* ‚Eigennamen‘³⁸ und *al-ʿaṣwāt* ‚Laute‘. Von diesen wird als Erstes ein Verb abgeleitet, von dem dann der *maṣdar* sowie die anderen Derivate abgeleitet werden. Die Grundannahme von ʿAmīn ist, dass es zuerst Bezeichnungen für Gegenstände und Konzepte geben musste, die diachronisch den Verben vorangehen (vgl. ʿAmīn 1956: 14).

Das Hauptargument gegen diese Theorie ist, dass es viele Verben im Arabischen gibt, für die keine der oben genannten Ursprünge als Derivationsbasis in Frage kommen. So findet man z.B. für die Verben *ʿalima* ‚wissen‘, *samiʿa* ‚hören‘ oder *nāma* ‚schlafen‘ keine Zahlwörter, Nomina loci, Nomina temporis, Eigennamen oder Laute, auf die man diese Verben zurückführen kann. Solche Wörter scheinen demnach eher durch die Wortschöpfung zustande gekommen zu sein (vgl. Ṭaraziyy 2005: 68).

Ṭaraziyy geht davon aus, dass die Derivation der Wörter nicht nur aus *Nomina actionis* erfolgt, wie die Anhänger der baṣrischen Grammatikschule behaupten, nicht nur aus Verben, wie die Anhänger der kūfischen Grammatikschule meinen und nicht nur aus Primärsubstantiven und Lauten, wie ʿAmīn behauptet, sondern sie findet aus all diesen Wörtern statt. Man findet im Arabischen Derivate aus Verben, aus primären und derivierten Substantiven und

³⁸ Manche Grammatiker wie ʿIbn Fāris beziehen sich bei dieser Frage sogar auf den Koranischen Vers in (2: 32): „und Er lehrte Adam alle Dinger Namen (...)“ um zu beweisen, dass die Eigennamen den Vorrang haben.

aus Partikeln. Es ist jedoch festzustellen, dass die Derivation aus Verben am häufigsten stattfindet, gefolgt von der Derivation aus Substantiven und Partikeln.

Ṭaraziyy ist der Meinung, dass alle Derivate, einschließlich der Nomina actionis, die Verben als Derivationsbasen haben. Die Verben wiederum könnten eine authentische Urschöpfung sein, oder sie könnten aus Primärsubstantiven oder Lauten deriviert sein. Ṭaraziyy führt einige textuelle und lexikalische Beispiele an, die sein Argument unterstützen sollen.

Betrachtet man die traditionellen arabischen WB-Werke, findet man folgende Derivationsrichtungen:

- Bei der Verbalisierung:
 - a. Verb → Verb
 - b. Substantiv → Verb
 - c. Partikel → Verb
 - d. Lokal- und Temporaladverbien → Verb
- Bei der Substantivierung:
 - a. Verb → Substantiv
 - b. Substantiv → Substantiv
 - c. Adjektiv → Substantiv
 - d. Partikel → Substantiv
- Bei der Adjektivierung:
 - a. Verb → Adjektiv
 - b. Substantiv → Adjektiv

Die vierte Meinung über die Richtung der Derivation im Arabischen besteht darin, dass die Wurzel des arabischen Wortes, die wortart-frei ist, als Ursprung zu betrachten ist, weil unbe-
wusst ein Rückführungsverfahren in Anspruch genommen wird, das auf die Wurzelradikale
des zu untersuchenden Wortes zurückgreift und weil es viel einfacher ist, die Richtung der
Derivation (ausgehend von der Wurzel) zu erkennen.³⁹

³⁹ Diese Herangehensweise ist mit einer Herangehensweise von Bergenholtz/Mugdan bei der Bestimmung der Derivationsrichtung im Deutschen vergleichbar (vgl. Abschnitt 4.1.2 und 4.3.1.1).

Die letzte Meinung wird in der vorliegenden Arbeit übernommen, denn obwohl sie eine theoretische Ansicht darstellt, eignet sie sich am besten zur Betrachtung der Derivation im Arabischen aus synchroner Sicht und obwohl sie genauso wie die anderen Meinungen angreifbar ist und gewisse grundlegende Änderungen in der Betrachtung der WB im Arabischen erfordert, bietet sie eine sehr hohe Systematik, die sich meines Erachtens mit der modernen Linguistik besser vereinbart als die anderen Ansichten. Diese Ansicht hat auch Einfluss auf die Betrachtung von „System“ und „Norm“ bei der WB im Arabischen, auf die im Abschnitt 5.6 ausführlich eingegangen wird.⁴⁰ Nur bei den Nomina qualitatis und den Relationsadjektiven kann nicht von einer wortart-freien Wurzel als Derivationsbasis ausgegangen, sondern von einem substantivischen Stamm, der somit wortart-gebunden ist.

5.1.1.2 Die Wurzel

Die traditionelle und in den zeitgenössischen Werken arabischer Grammatiker dominante morphologische Theorie hat eine sehr starke formale Ausrichtung. Vor allem geht es bei einer morphologischen Untersuchung in solchen Werken darum, herauszufinden, welche Phoneme in einem Wort als Bestandteile der Wortwurzel zu betrachten sind und welche als Nicht-Bestandteile der Wurzel, also Additive, anzusehen sind. Die Kurzvokale /a/, /u/ und /i/ werden weder als Teil der Wurzel, noch als Additive, d.h. als WB-Affixe, betrachtet (vgl. Owens 2000: 67ff). Diese Kurzvokale werden in der vorliegenden Arbeit als WB-Affixe betrachtet. Darauf wird im Abschnitt 5.1.1.7 eingegangen.

Ein wesentlicher Unterschied in der Derivation im Deutschen im Vergleich mit dem Arabischen ist, dass der Stamm im Deutschen als Ganzes als Derivationsbasis verwendet wird, während im Arabischen zwei Methoden zur Verfügung stehen: Entweder nimmt man ein Lexem als Ganzes und bildet dabei morphologisch konkatenative Wörter (z.B., Relationsadjektive), oder man entnimmt nur die Wurzelradikale einer Derivationsbasis und bildet damit mor-

⁴⁰ Im Rahmen einer psycholinguistischen Studie an der Medical Research Council Cognition and Brain Sciences Unit der Universität Cambridge zeigen die Forscher Sami Boudelaa und William D. Marslen-Wilson anhand einer empirischen Studie, wie die Schüler in einer süd-tunesischen Schule die Beziehung zwischen der Derivationsbasis („prime“ i. O.) auf der einen und dem Derivat („target“ i. O.) auf der anderen Seite herstellen. Dabei wird untersucht, ob die Schüler die Beziehung zwischen der Derivationsbasis und dem Derivat durch die Semantik, die Orthographie oder durch die Morphologie erkennen. Die 139 Probanden sind 16 bis 20 Jahre alt. Sie besuchten das Gymnasium und hatten regulären Unterricht im MSA. Die Ergebnisse dieser Studie sind in dem Artikel „Discontinuous morphology in time: Incremental masked priming in Arabic“ erschienen, der online verfügbar ist unter: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/01690960444000106>

phologisch nonkonkatenative Wörter (z.B., Verben). Es gibt aber noch einen Mischtyp, bei dem die Wörter sowohl konkatenativ als auch nonkonkatenativ gebildet werden. Darauf wird in dieser Arbeit noch näher eingegangen.

Die Theorie der Wortwurzel, *al-ğadr*, wurde von Al-Ḥalīl (gest. 789/173) in die arabische Grammatiktradition eingeführt. Die Wurzeltheorie war in der altindischen Grammatiktradition bekannt. Die Wurzel hat aber nicht nur im Arabischen eine zentrale Stellung, sondern auch in den anderen semitischen Sprachen, so dass diese Wurzelstellung zu einem gemeinsamen Merkmal dieser Sprachen geworden ist, denn „One of the main distinguishing features of Semitic languages is their root-and-pattern morphology. The root is a semantic abstraction consisting of two, three or (less commonly) four consonants from which the words are derived through the superimposition of templatic patterns.“ (Watson 2002: 3).

Al-Ḥalīl fand in der Wortwurzel eine gute Basis für Ordnung der arabischen Wörter in seinem Lexikon. Er folgte damit demselben Ordnungsprinzip, das in der indischen Grammatik herrschte.⁴¹ Nach Al-Ḥalīl übernahmen viele arabische Grammatiker die Theorie der Wurzel und nannten die Wurzel manchmal *al-ḥurūf al-ʿuṣūl* ‚die originellen Radikale‘ oder *māddat-u al-kalima* ‚die Substanz des Wortes‘ (vgl. Ṭaraziyy 2005: 76). So wurden die Wörter des Arabischen in den meisten arabischen Lexika morpho-semantisch nach dem Wurzelprinzip geordnet. Dabei gibt es Unterschiede zwischen den verschiedenen Lexika bei der Einordnung darin, ob die Reihenfolge der Wurzelradikale beibehalten wird oder nicht. Als Beispiel für dieses Ordnungssystem gilt die Einordnung des Verbs *kataba* ‚schreiben‘ unter der Wurzel »√ktb«. ⁴²

⁴¹ Al-Ḥalīl ordnet die Laute des Arabischen in seinem Lexikon nach deren Artikulationsstelle. Aus diesem Grund fängt sein Lexikon mit den Wörtern an, die ein /ʿ/ am Anfang haben. Reihenfolge der Laute in seinem Lexikon ist: /ʿ/, /h/, /h/, /h/, /g/, /q/, /k/, /g/, /s/, /d/, /s/, /s/, /z/, /t/, /d/, /t/, /z/, /d/, /t/, /r/, /l/, /n/, /f/, /b/, /m/, /y/, /w/ und /ʿ/. Alle anderen Wörterbücher verwenden die Ordnung, die auf den Frühgrammatiker und Orthographen Naṣr bin ʿĀṣim (gest. 708/89) zurückgeführt wird und auf der orthographischen Ähnlichkeit der Lautrepräsentation beruht und sich durch die Arbeiten von dem Grammatiker und Lexikographen ʿIbn Fāris (gest. 1004/940) etabliert hat: /ʿ/, /b/, /t/, /t/, /g/, /h/, /h/, /d/, /d/, /t/, /z/, /s/, /s/, /d/, /t/, /z/, /ʿ/, /g/, /f/, /q/, /k/, /l/, /m/, /n/, /h/, /w/ und schließlich /y/.

⁴² In einigen ebenfalls prominenten Arabisch-Wörterbüchern wie *lisān al-ʿarab* von ʿIbn Manẓūr (gest. 1311/711), *al-qāmūs al-muḥīṭ* von Al-Fayrūzʿābādiyy (gest. 1415/817), oder *tāğ al-ʿarūs* von Al-Zubaydiyy (gest. 1790/1205) verwenden die Verfasser ein anderes Einordnungsprinzip. Die Einträge in diesen Wörterbüchern sind Wörter und keine Wurzeln. Ausgehend von dem letzten Phonem des Wortes, stehen die Wörter alphabetisch geordnet nach dem ersten, zweiten etc. Phonem. Die modernen bilingualen Wörterbücher nehmen auch die Wörter des Arabischen als Einträge auf und ordnen sie alphabetisch nach ihren Phonemen.

Viele zeitgenössische arabische grammatische Werke sowie die modern-linguistische Sprachbeschreibung des Arabischen übernehmen dieses Strukturprinzip. Dieses wurzel-basierte Ordnungsprinzip verlangt jedoch gute Kenntnisse über das Derivationssystem im Arabischen. Auch prominente, von europäischen Orientalisten und Arabisten verfasste Arabisch-Deutsch-Lexika wie Hans Wehr (1952) oder Langenscheidt (1996) verwenden dasselbe Ordnungsprinzip.

Die Wortwurzel ist nur als Abstraktum zu betrachten und war nie als Wort im Gebrauch. 'Ibn Ğinniyy argumentiert z.B., dass die Wurzeln nicht als Wörter verwendet wurden, weil sie wegen ihres Bestehens aus Konsonanten nicht aussprechbar seien (vgl. 'Ibn Ğinniyy 1952: 256ff). Das betont den rein theoretischen Status der Wurzel. Die Wurzel besteht aus mindestens zwei Konsonanten, die sich bei der Bildung eines neuen Wortes nonkonkatenativ mit den WB-Affixen verbindet und mindestens durch ein WB-Affix unterbrochen wird. Die Wortwurzel im Arabischen beschreibt Hartmann (1977: 394) folgendermaßen:⁴³

⁴³ Es wird in manchen Grammatiken behauptet, dass die verschiedenen Bedeutungen, die durch die Änderung der Reihenfolge der Wurzelradikale entstehen, zum selben semantischen Feld gehören. Diese Annahme vertrat als erster 'Ibn Ğinniyy, der sogar behauptet, dass man aus einer Wurzel andere Wurzeln derivieren kann. Hat eine Wurzel z.B. drei Radikale, dann entstehen aus dieser Wurzel fünf weitere Wurzeln. Hat die Wurzel dagegen vier Radikale, dann entstehen elf neue Wurzeln. 'Ibn Ğinniyy verdeutlicht seine Behauptung am Beispiel der Wurzel »\k|l|m«, aus der seiner Meinung nach folgende Wurzeln entstehen, die die Bedeutung der Stärke, Härte und Macht teilen (vgl. 'Ibn Ğinniyy 1952: 13ff, Bd. I):

K-L-M: kalm ‚Wunde‘; kulām ‚rauer harter Boden‘, kalām ‚Sprache‘

K-M-L: kamula ‚vollständig werden‘

L-K-M: lakama ‚jemanden mit der Faust schlagen‘

M-K-L: makwal ‚ein Brunnen, der wenig Wasser hat‘

M-L-K: mulk ‚Herrschaft‘; milk ‚Besitz‘

L-M-K: (nicht belegt).

Manche arabischen Grammatiker betrachten diese Bildung von Wurzeln als eine Art der Derivation, die manchmal als *al-’iṣṭiqāq al-kabīr* ‚die große Derivation‘ oder *al-’iṣṭiqāq al-’akbar* ‚die größte Derivation‘ bezeichnet wird. Sie wird sogar als einer distinktiver WB-Typ anerkannt, der die Bezeichnung *al-qalb* ‚Inversion‘ bekommt. Verben wie *ġadaba* und *ġabaḍa* ‚(beide) zu sich herziehen‘ (Wurzel: »Ġ-D-B« bzw. »Ġ-B-D«) oder Substantive wie *ṣā’iqā* und *ṣāqi’a* (Wurzel »Ṣ-Q-« bzw. »Ṣ-Q-« ‚(beide) Blitzschlag‘ sind angeblich durch dieses WB-Typ entstanden. Während manche Grammatiker diese Inversion als einen WB-Typ betrachten, sprechen andere von zwei verschiedenen Wörtern, deren Radikale zufällig die gleichen sind und deren Bedeutungen sehr nah oder identisch sind (vgl. Al-Rāfi’iyy 2000: 148-149, Bd. I). Gegen diese Annahme spricht u. a. die Tatsache, dass dies nur bei den trilateralen Wurzeln möglich ist. Bei quadrilateralen Wurzeln findet man keine Hinweise auf mögliche Inversion.

Obwohl manchmal eine semantische Verwandtschaft zwischen den Wörtern, deren Wurzeln dieselben Radikale haben, gefunden werden kann, kann dies nicht als Regel betrachtet werden. In den überwiegenden Fällen kann man nicht einmal annähernd eine semantische Verwandtschaft feststellen. 'Ibn Ğinniyy gilt jedoch als der Wegbereiter solcher Überlegungen und als einer der wenigen Grammatiker, die dies als einen unabhängigen WB-Typ betrachten (vgl. Ṭaraziyy 2005: 266).

In der Semitistik ist die Überzeugung verbreitet, dass die trilateralen Wurzeln im Semitischen, und somit auch im Arabischen, aus biradikalen Wurzeln entstanden sind. Voigt (1988: 47) schreibt dazu: „Zu den Stan-

Die Wurzel ist ein theoretisches Konstrukt, da sie unter Absehung von jeder Wortartkategorie isolativ [d.h., durch Abstraktion] gewonnen wird. Sie bezeichnet infolgedessen nur noch die „Grundidee einer Bedeutung“ und muss somit als eine prälexikalische Größe angesehen werden. Nichtsdestoweniger wird sie zwecks Bedeutungsangabe auf ein Verbalschema projiziert und demgemäß auch verbal übersetzt. (...). Die Wurzelbedeutung erscheint also dem arabischen Nationalgrammatiker – und allen, die ihm folgen – als Verbalbegriff. Da zur Wurzelisolierung von allen Wortartmerkmalen abgesehen wird, also auch von den wortbildenden Vokalen, besteht eine Wurzel in der Regel nur noch aus Konsonanten, und zwar meist drei, den sog. Radikalen, deren Reihenfolge die Bedeutung der Wurzel bestimmt:

B R K ‚niederknien‘
 B K R ‚frühmorgens etwas tun‘
 R B K ‚verwirren‘
 R K B ‚reiten‘
 K B R ‚groß sein‘
 K R B ‚betrüben‘

Al-Ḥalīl liefert eine Übersicht über die im Arabischen vorhandenen Varianten einer Wurzel, je nachdem, wie viele Radikale die Wurzel hat:

- Wurzeln mit drei Radikalen haben 6 Varianten,
- Wurzeln mit vier Radikalen haben 24 Varianten,
- Wurzeln mit fünf Radikalen haben 120 Varianten.

5.1.1.3 Rückführung der arabischen Wörter auf Wurzeln

Die Rückführung der arabischen Wörter auf theoretische Wurzeln entstand dadurch, dass die arabischen Frühgrammatiker ein System zur Einordnung der Wörter im Arabischen entwickelten. Der Ursprung der arabischen Wörter ist wie bereits erwähnt strittig. Man kann jedoch jedes Wort im arabischen Wortschatz als Derivationsbasis für andere verwenden. Die WB-Affixe werden bei der Abstrahierung der Wurzeln von den Wörtern entfernt. Das Rückführungsprinzip bedeutet dementsprechend, dass man in einem Wort bestimmte Konsonanten als Radikale betrachtet und daraus eine Wurzel bildet, von der dann nach den Derivations schemata neue Wörter deriviert werden können. Da die Wurzel die Semantik in jedem Wort be-

dardargumenten der Biradikalisten, die den historischen semitischen Trilateralismus auf einen vorsemitischen Biradikalismus zurückführen möchten, gehören Hinweise auf:

- a) die Wurzelschwankungen (Wurzeln ähnlicher Bedeutung, die nur in einem Radikal variieren),
- b) die sog. zweiradikaligen Substantive,
- c) die zweiradikaligen Formen infirmer Verbaltypen,
- d) den angeblichen biradikaligen Charakter des Hamitischen,
- e) die sog. Wurzeldeterminative des Indogermanischen, die Ursprache, deren Wurzeln einsilbig seien und einen ursprünglichen „Zusammenhang zwischen Wahrnehmung und Benennung“ (König 1901: 5) bzw. eine ursprüngliche „Beziehung zwischen Laut und Sinn“ (Botterweck 1952: 9) erkennen ließen.

stimmt, teilen die Wörter, die auf eine einzige Wurzel zurückgehen, eine Grundbedeutung. Hartmann (1977: 395f) schreibt in ihrer Behandlung der Substantive im Arabischen:

Diese Darstellung der Wortbildung durch Ableitung darf jedoch nicht zum Glauben verführen, dass sämtliche arabischen Substantive deverbal aus Wurzeln oder denominal aus anderen Substantiven abgeleitet sind. Es gibt nämlich eine Reihe sogenannter ‚Primärnomina‘. Zu ihnen gehören

šams	‚Sonne‘	ʾism	‚Name‘
ʾab	‚Vater‘	ʾasad	‚Löwe‘

Getreu dem Rückführungsprinzip auf Wurzeln werden auch derartige Substantive, obwohl offensichtlich nicht aus rein verbalbegrifflichen Wurzeln abgeleitet, Wurzeln zugeordnet. In einigen Fällen ist es eine mechanische Zuordnung: die Bedeutung der Wurzel passt nicht zu der des Substantives; es besteht lediglich eine zufällige Homonymie von Wurzel und Substantiv. In anderen Fällen wird eine denominal (!), d.h. deutlich sekundäre Wurzel gebildet:⁴⁴

ʾassada	‚sich wie ein Löwe benehmen‘	Primärnomen:	ʾasad	‚Löwe‘
sammā	‚benennen‘	[Primärnomen]:	ʾism	‚Name‘

In allen arabischen Grammatiken besteht ein Konsens, dass das Verb *faʿala* ‚tun/machen‘ als Musterverb zur Bildung von Verbparadigmen verwendet wird. Wenn man von dem /f/ eines Verbs spricht, meint man damit den ersten darin enthaltenen Wurzelkonsonanten. Spricht man von dem /ʿ/ oder von dem /l/ eines Verbs, meint man den zweiten bzw. dritten Wurzelkonsonanten. Hat ein Verb mehr als drei Wurzelkonsonanten, bezeichnen die Grammatiken jeden weiteren Konsonanten als ein weiteres /l/ des Verbs (vgl. Ġalāyīniyy 1993: 213, Bd. I; auch Fischer 2002: 33).

In der vorliegenden Arbeit werden die /f/, /ʿ/ und /l/ eines Verbs dagegen als „Radikale“ bezeichnet. Jedem Radikal wird eine Nummer gegeben. Der Buchstabe „R“ wird an Stelle der Bezeichnung „Radikal“ verwendet. Somit wird der /f/ als „R1“, der /ʿ/ als „R2“ und der /l/ als „R3“ dargestellt. Hat eine Wurzel vier Radikale, wird der vierte im Gegensatz zu den arabischen Grammatiken als „R4“ gekennzeichnet. Bei der Geminierung eines Radikals tragen beide Geminaten dieselbe Nummer.

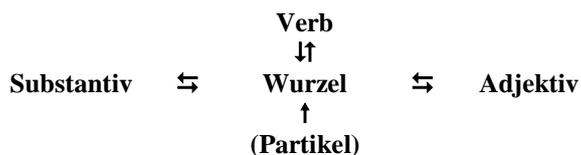
Das Rückführungsprinzip auf Wurzeln hat eben dazu geführt, dass man sogar bei allen Wörtern des Arabischen die Wurzeln ermittelt. Tabelle 24 zeigt, wie die Wurzeln aus verschiedenen Wörtern abstrahiert werden:

⁴⁴ Die Unterscheidung, die Hartmann zwischen „primären“ und „sekundären“ Wurzeln macht, beruht darauf, dass die sekundären Wurzeln aus Nomina abstrahiert werden, über deren Ursprung man heute nichts weiß. Diese Substantive bezeichnen meistens Konkreta.

Beispiel	Bedeutung	abstrahierte Wurzel	Morphematische Form des Wortes							
			R1			R2			R3	
qalb	‚Herz‘	qlb	R1	a		R2			R3	
fiṣq	‚Abirrung‘	fsq	R1	i		R2			R3	
ḥukm	‚Regieren/Urteilen‘	ḥkm	R1	u		R2			R3	
ḥamal	‚Lamm‘	ḥml	R1	a		R2		a	R3	
katif	‚Schulter‘	ktf	R1	a		R2		i	R3	
raġul	‚Mann‘	rġl	R1	a		R2		u	R3	
zuḥal	‚Jupiter‘	zḥl	R1	u		R2		a	R3	
‘unuq	‚Genick‘	‘nq	R1	u		R2		u	R3	
‘inab	‚Trauben‘	‘nb	R1	i		R2		a	R3	
du‘il	‚Schakal‘	d‘l	R1	u		R2		i	R3	
ḥātam	‚Ring‘	ḥtm	R1	ā		R2		a	R3	
ḥādīm	‚Diener‘	ḥdm	R1	ā		R2		i	R3	
sarāb	‚Fata Morgana‘	srb	R1	a		R2		ā	R3	
niqāb	‚Schleier‘	nqb	R1	i		R2		ā	R3	
ḥusām	‚Schwert‘	ḥsm	R1	u		R2		ā	R3	
ḥalīb	‚Milch‘	ḥlb	R1	a		R2		ī	R3	
‘aġūz	‚sehr alt/Greis‘	‘ġz	R1	a		R2		ū	R3	
kuḥūl	‚Alkohol‘	kḥl	R1	u		R2		ū	R3	
kulayb	‚Hündchen‘	klb	R1	u		R2		a	y	R3
sāṭūr	‚Beil‘	sṭr	R1	ā		R2		ū	R3	
ḥaddād	‚Schmied‘	ḥdd	R1	a		R2	R2	ā	R3	
sikkīr	‚Alkoholiker‘	skr	R1	i		R2	R2	ī	R3	

Tabelle 24: Ermittlung der Wurzeln bei Primärsubstantiven.

Meines Erachtens kann man die Stellung der Wurzel bei der WB im Arabischen folgendermaßen darstellen:



Die Wurzel ist ein zentraler Bestandteil jedes arabischen Wortes. Ausgenommen davon bleibt eine kleine Zahl von Partikeln, bei denen man keine theoretische Wurzel ermitteln kann, weil sie aus einem Konsonanten sowie einem Kurz- oder Langvokal bestehen. Beispiele dafür sind die Negationspartikel *lā* ‚nicht/nein‘ oder die Präposition *bi* ‚in‘. Man findet für die Präposition *‘alā* ‚auf‘ die Wurzel »√‘lw«, die diese Präposition mit dem gleichlautenden Verb *‘alā* ‚hoch gehen/sich erheben über etwas/steigen‘ teilt.

Die massive Wirkung dieses Rückführungsprinzip in der WB-Lehre im Arabischen zeigt sich bei der Derivation aus entlehnten Wörtern, denn aus einem entlehnten Wort wird ebenfalls eine Wurzel ermittelt, die mit WB-Affixen affigiert wird und als semantischer Kern jedes Derivats steht. Ein Beispiel dafür ist das Verb *talfaza* ‚übertragen durch Fernsehen‘ aus *Television*. Die ermittelte Wurzel ist »√‘tlfz«.

Die meisten arabischen Wörter haben trilaterale Wurzeln. Der Anteil dieser Wurzel beträgt etwa 85% von den tatsächlich im Gebrauch befindlichen Wurzeln. Quadrilaterale Wurzeln sind kleiner in der Zahl und ihr Anteil beträgt knapp über 13% der Wurzeln. Sehr selten dagegen sind die bilateralen und quintilateralen, so dass manche Grammatiker bezweifeln, dass diese überhaupt existieren (vgl. Ṭaraziyy 2005: 77, auch Fischer 2002: 33; 86).

Das Arabische verfügt über ein quasi-algebraisches Derivationssystem, bei welchem die Bildung neuer Wörter nach strikt vorgegebenen Schemata oder Mustern erfolgt. Hartmann äußert sich dazu folgendermaßen:

Für die verschiedenen Wortartkategorien (Substantive, Adjektive, Verben) gibt es dann typische Derivationsschemata mit je eigenen Derivationsbedeutungen. Die Derivationsbedeutungen können sehr unbestimmt sein und evtl. nur besagen, dass ein Wort mit diesem Schema einer bestimmten Wortart angehört, sie können aber auch semantisch bestimmbar und spezifisch sein (Hartmann 1977: 394).

In Anlehnung an Hartmann (ebd.) kann man verschiedene Schemata der Derivation von Wörtern ermitteln, wie etwa das folgende Schema, nach dem die Derivation des Nomen speciei erfolgt. Hartmann verwendet in ihrem Schema einen bestimmten Mechanismus zur Darstellung der Derivation, der darin besteht, auf der ersten Ebene die Wurzel und ihre Grundbedeutung, auf der zweiten Ebene das Derivationsschema (im Folgenden DS) und die Derivationsbedeutung (im Folgenden DB) und auf der letzten Ebene das Wort bzw. die Wortbedeutung darzustellen:

	R1		R2	R3		
1. Wurzel	ğ		l	s		Grundidee: ‚sitzen‘
2. DS	R1	i	R2	R3	a	DB: ‚die Art, etwas zu tun‘
3. Wort	ğ	i	l	s	a	Wortbedeutung: ‚Art zu sitzen‘
	ğilsa					‚Sitzart‘

Tabelle: 25.

Hat man ein, diachronisch gesehen, Primärsubstantiv als Derivationsbasis, setzt sich die Wortbedeutung der daraus gebildeten Derivate zusammen aus der Derivationsbedeutung und der Bedeutung des zugrundeliegenden Substantives, wie es am folgenden Beispiel der Derivation von Nomen loci aus Substantiven ersichtlich wird:

		R1	R2		R3	
1. Wurzel		ʿ	s		d	Grundidee: ‚Löwe‘
2. DS	ma	R1	R2	a	R3	a
3. Wort	maʿsada					Wortbedeutung: ‚ein Ort, wo viele Löwen sind‘

Tabelle 26.

bzw.:

		R1	R2		R3		
1. Wurzel		'	s		d	Grundidee: ‚Löwe‘	
2. DS	'ista			a		a	Derivationsbedeutung: ‚sich verhalten wie die Entität, die mit dem Substantiv bezeichnet ist‘
3. Wort	'ista'sada					Wortbedeutung: ‚sich benehmen wie ein Löwe‘	

Tabelle 27.

Andere phonologische, vor allem in der Computerlinguistik verbreitete Analysen eines arabischen Wortes sehen am Beispiel des Wortes *kitāb* ‚Buch‘ folgendermaßen aus:

	i		ā		Vokalismus
K		T		B	Wurzel
C	V	C	V:	C	Derivationsschema
k	i	t	ā	b	Oberfläche
kitāb					Lexem

Tabelle 28.

5.1.1.4 Die Beziehung zwischen der Wurzel und den Derivaten

Die Wurzelradikale stehen in ihrer ursprünglichen Reihenfolge in jedem diese Wurzel enthaltenden Derivat. Denz stellt bezüglich der Stellung der Wurzel bei den arabischen Nomina Folgendes fest:

Mit der Ausnahme einer zahlenmäßig unbedeutenden Gruppe lässt sich jedes arabische Nomen (Substantiv, Adjektiv, Elativ, Zahlwort) in zwei bzw. drei Morphemtypen zerlegen. Diese drei Typen sind: 1. das Wurzelmorphem, dem die lexikalische Bedeutung zugeordnet ist. 2. Das Flexionsmorphem (inneres in die Wurzel eingesprengtes oder äußeres in der Form von Suffixen), dem die Kennzeichnung der grammatischen Funktionen von Numerus, Genus, Kasus, und Status obliegt. 3. das Derivationsmorphem (inneres und äußeres), das die Bewerkstellung von Wortableitungen derselben Wurzel leistet. Dabei können bestimmte morphologische Elemente je nach Kontext sowohl Flexions- als auch Derivationsmorpheme sein. So dient die Geminierung in *fallāh* ‚Bauer‘ der Derivation der Wurzel *f-l-ḥ* ‚bebauen‘, dagegen in *kuttāb* ‚Schreiber‘ zum Sg. *kātib* der Flexion. (Denz 1982: 62).

Auch Campbell erkennt eine ähnliche Rolle der Wurzel und bespricht die Beziehung zwischen dieser und den daraus entstehenden Derivaten:

Originally and essentially, word-building [...] is reduced to the regular process of expansion of the trilateral root in accordance with the established moulds or patterns *'awzān*. A root capable of natural semantic expansion may have as many as 44 verbal nouns, and any root not hitherto so exploited could be used to generate new, but orthodox and therefore intelligible forms by analogy (*al-qiyās*). Permutations of the 28 consonants of Arabic yields over 3,000 potential bases 'theoretically existent with all their regular derivatives' [...]. (Campbell 1999: 31).

Eine formale und semantische Beziehung besteht zwischen der Wurzel auf der einen Seite und allen aus dieser Wurzel derivierten Wörtern auf der anderen. Dies lässt sich daran erkenn-

en, dass die Wurzelradikale als morpho-semantischer Kern jedes aus dieser Wurzel stammenden Derivates stehen. Was die semantische Beziehung angeht, haben alle Derivate mit dem in der Wurzel ausgedrückten Konzept etwas gemeinsam (vgl. Ṭaraziyy 2005: 78). Die Anzahl der Derivate aus einer einzigen Wurzel kann über fünfzig sein. Dies ist z.B. der Fall bei der Wurzel »√ktb«, die die Bedeutung des Schreibens trägt, und allen aus dieser Wurzel stammenden Derivaten:

		K	a	T	a	B	a	= kataba	‚schreiben‘	Verbum
		K	ā	T	i	B		= kātib	‚Schreiber/schreibend‘	Nomen Agentis
m	a	K		T	ū	B		= maktūb	‚Schreiben/geschrieben‘	Nomen Patientis
		K	i	T	ā	B		= kitāb	‚Schrift/Buch‘	Nomen Appellativum
m	a	K		T	a	B		= maktab	‚Schreibort = Büro‘	Nomen Loci
m	a	K		T	a	B	a	= maktaba	‚Bücherei‘	Nom. Abundantiae & Multitudantiae
		K	i	T		B	a	= kitba	‚Schreib-Art‘	Nomen Speciei
		K	i	T	ā	B	a	= kitāba	‚Schreiben‘	Nomen Actionis

Zu diesen kommen noch acht produktive Verbstämme, zu denen acht Nomina Agentis, acht Nomina Patientis und acht Nomina Actionis deriviert werden. Aus jedem dieser Nomina kann theoretisch auch ein *Nisba*-Adjektiv gebildet werden.

Doch die Wortwurzel-Theorie hat auch ihre Unzulänglichkeiten. Viele Wörter im Arabischen werden auf dieselbe Wurzel zurückgeführt, ohne dass zwischen diesen Wörtern eine semantische Beziehung besteht:

Wurzel Auf diese Wurzel zurückgeführte Wörter:

D-H-B	ḡahab	(Subs.)	‚Gold‘
	ḡahaba	(Verb)	‚gehen‘
S-K-N	sakana	(Verb)	‚wohnen‘
	sakana	(Verb)	‚ruhig werden‘
D-R-S	darasa	(Verb)	‚lernen‘
	darasa	(Verb)	‚dreschen‘
	darasa	(Verb)	‚verschwinden‘ (z.B. das Verschwinden der Spuren einer alten Kultur)
S-B-‘	sab‘a	(Subs.)	‚sieben‘
	sab‘	(Subs.)	‚Raubtier‘
B-Ṭ-L	baṭala	(Verb)	‚arbeitslos werden‘
	baṭala	(Verb)	‚nichtig werden‘
	baṭula	(Verb)	‚mutig werden‘

Es gibt jedoch einige Erklärungen für solche Fälle: Entweder hat das Wort tatsächlich keine Beziehung zu dieser Wurzel, sondern zu einer gleichlautenden Wurzel, die aber im Laufe der Zeit unterging, oder die Entwicklung der Sprache bewirkte, dass die Bedeutung in einem De-

rivat stark von der Wurzelbedeutung abwich, so dass man keine semantische Beziehung mehr erkennen kann (vgl. Ṭaraziyy 2005: 78f). Eine weitere Erklärung ist, dass einige dieser Wörter durch die Urschöpfung oder die Entlehnung entstanden sind. Sie werden in den Lexika unter einem einzigen Eintrag behandelt, nicht weil man eine semantische Beziehung zwischen ihnen vermutet, sondern nur aus organisatorischen Gründen. Was man diesem noch hinzufügen kann, ist die Möglichkeit, dass die Entstehung solcher Fälle auf die Homonymie zurückgeführt werden kann.⁴⁵

Andere Rückführungsprobleme tauchen auf, wenn man von bestimmten Wörtern die theoretische Wurzel ermitteln möchte. Es bestehen manchmal zwei oder drei verschiedene Wurzeln, auf die ein Wort zurückgeführt werden kann. Dies zeigt sich bei der Betrachtung folgender Beispiele (vgl. Jneid 2007: 14ff):

Wort	Angenommene Wurzel	Wörterbuch oder Vertreter
mīnā' ‚Hafen‘	mn' m'n wny	al-mu'ğam al-wasīṭ Hans Wehr Wörterbuch al-mu'ğam al-'arabiyy al-'asāsiyy (1989)
nabiyy ‚Prophet‘	nbw nb'	muḥtār al-ṣiḥāḥ (zwei unterschiedliche Angaben im selben Wörterbuch.
'ism ‚Name/Nomen‘	smw wsm	muḥtār al-ṣiḥāḥ Die kūfische Grammatikschule

Tabelle 29. Zuordnung von Wörtern zu verschiedenen Wurzeln.

Das zeigt, dass die Beziehung zwischen den Wörtern und einer ihnen zugrundeliegenden Wurzel, nicht immer erklär- und nachvollziehbar ist. Die Suche nach einer Beziehung zwischen einer Wurzel und einem Wort verleitete manch einen Grammatiker wie 'Ibn Fāris zu theoretischen und realitätsfernen Vermutungen über vermeintliche Beziehungen zwischen Wörtern und Wurzeln, die kein anderer Grammatiker teilt (vgl. Ṭaraziyy 2005: 82f).

5.1.1.5 Exkurs I: Der phonemische Status der Wurzelradikale in den Derivaten

Die Wurzelradikale können nur die Konsonanten einschließlich der Halbvokale /w/ und /y/ und dem Phonem /' / sein.

⁴⁵ In einigen Fällen kann man feststellen, dass Wörter, die dieselbe Wurzel haben, Antonyme sind. Dieses Phänomen kann man unter Einbeziehung der o. g. Aussagen über die semantische Beziehung zwischen allen Derivaten aus einer Wurzel nicht erklären und alle Meinungen darüber stellen lediglich reine Vermutungen dar. Hauptgrund könnte jedoch der Unterschied in den Dialekten der arabischen Stämme sein (vgl. Ṭaraziyy 2005: 82).

Wurzeln, in denen die Halbvokale als Radikale vorkommen, werden als „defektiv“ bezeichnet. Das Vorkommen dieser Phoneme macht die auf diese Wurzeln zurückgeführten Verben und einige Substantive auch defektiv, so dass Ausnahmen und Sonderregeln in deren Flexion gelten. In all diesen Fällen kommt es zum Schwund oder zur Substitution dieser Laute durch Vokale in der konjugierten Verbform sowie in einigen der daraus gebildeten Derivate. Wurzeln, die diese drei Phoneme nicht als Radikale haben, gelten als stark und regulär (vgl. Fischer 2002: 33). Es wird also zwischen starken und defektiven Wurzeln unterschieden, die jeweils weiter unterteilt werden können (vgl. Fischer 2002: 34; auch Denz 1982: 62):

– Starke Wurzeln:

- Trilaterale Wurzeln, bei denen R1, R2 oder R3 ≠ /W/ oder /Y/.
 - Trilaterale Wurzeln, bei denen R2 und R3 identisch sind.
 - Trilaterale Wurzeln, bei denen R1 = /'/.
- Quadrilaterale Wurzeln mit verschiedenen Phonemen als Radikale.
- Quadrilaterale reduplizierende Wurzeln, bei denen R1 mit R3 ist sowie R2. mit R4.

– Defektive Wurzeln:

- Primae infirmae: R1 = /W/ oder /Y/.
- Mediae infirmae: R2 = /W/ oder /Y/.
- Tertiae infirmae: R3 = /W/ oder /Y/.
- Duplex infirmae:
 - R1 = /W/; R3 = /Y/.
 - R2 = /W/; R3 = /Y/.
 - R2 = /Y/; R3 = /Y/.

Die Defektivität, die die Wurzeln haben, wird an all die aus diesen Wurzeln gebildeten Derivate weitergegeben. Bei den Derivaten, die auf eine schwache Wurzel zurückgeführt werden, werden die Verfahren des *'ibdāl* und des *'i'lāl* angewendet (siehe Abschnitt 5.6.1 bzw. 5.6.2), wenn die Aussprache des Derivates des Zusammentreffens von Langvokalen oder des Zusammentreffens von bestimmten Konsonanten in einer bestimmten Reihenfolge erschwert wird. Dieses Verfahren erklärt auch, warum man von einem /W/ oder /Y/ in der Wurzel spricht, deren Stelle im Derivat von einem Langvokal besetzt wird.

Dies wird im Folgenden an der Ableitung des 1. Verbstammes aus Wurzeln verdeutlicht. Die quadrilateralen Wurzeln sind nicht defektiv und fehlen in dieser Übersicht:

– Starke Verben:

- Trilaterale Verben wie *kataba* ‚schreiben‘ aus der Wurzel »√ktb«.
 - Trilaterale Verben, bei denen R2 und R3 identisch sind, wie *sadda* ‚verschließen‘ aus der Wurzel »√sdd«.
 - Trilaterale Verben, bei denen R1 = /'/, wie *'amara* ‚befehlen‘ aus der Wurzel »√'mr«.
 - Quadrilaterale.

– Defektive Verben:

- Einfach defektive trilaterale Verben:
 - R1 führt sich auf ein /W/ in der Wurzel zurück, wie in *wağada* ‚finden‘ aus »√wğd«.
 - R2 führt sich auf ein /W/ oder auf ein /Y/ in der Wurzel zurück, wie in *šāma* ‚fasten‘ aus der Wurzel »√šwm« oder *bā‘a* ‚verkaufen‘ aus »√by‘«.
 - R3 führt sich auf ein /W/ bzw. ein /Y/ in der Wurzel zurück, wie in *da‘ā* ‚einladen‘ aus der Wurzel »√d‘w« bzw. in *mašā* ‚laufen‘ aus »√mšy«.
- Zweifach defektive trilaterale Verben:
 - R1 führt sich auf /W/ in der Wurzel zurück, R3 auf /Y/, wie in *waqā* ‚schützen‘ aus »√wqy«.
 - R2 und R3 führen sich auf ein /W/ bzw. auf ein /Y/ in der Wurzel zurück, wie in *ṭawā* ‚zusammenfalten‘ aus »√ṭwy«.
 - R2 und R3 führen sich auf ein /Y/ in der Wurzel zurück, wie in *ḥayya* ‚leben‘ aus »√ḥyy«.

Um Details zu vermeiden, werden in der vorliegenden Arbeit nur Bildungen mit gesunden Wurzeln dargestellt.

5.1.1.6 Al-wazn ‚Derivationsschema‘

Die Derivation im Arabischen erfolgt durch die Addition von bestimmten Affixen nach vorbestimmten und vorgegebenen morphologischen Mustern zu der Wurzel einer Derivationsbasis. Diese Muster werden in den arabischen Grammatiken *‘awzān* (Pl.) ‚Gewichte‘ bzw. *wazn* (Sg.) ‚Gewicht‘ und manchmal *‘abniya* (Pl.) ‚Bauten‘ bzw. *binā‘* (Sg.) ‚Bau‘ genannt und sind bei der Betrachtung der Derivation im Arabischen von großer Bedeutung, da sie auch wortarten-spezifisch sind und die Semantik und die syntaktische Funktion eines Wortes mitbestimmen. Das heißt, es gibt für die Substantive bestimmte DS sowie für die Adjektive und Verben.

Zeitgenössische arabische Grammatiker bezeichnen diese Muster gelegentlich als *qālib* ‚(Gieß-)Form‘. In englischsprachigen Grammatiken für das Arabische wird der *wazn* als „wordpattern“ bezeichnet. Fischer bezeichnet den *wazn* als „morphematisch bestimmte Wortgestalt“ oder „Wortbild“ (vgl. Fischer 2002: 33), während Hartmann (1977) dabei von einem „Derivationsschema“ spricht. In manchen Grammatiken wird der *wazn* „Grammem“ genannt. Bossong (2001: 667) beschreibt die Funktion der Grammeme folgendermaßen:

Das Grammem hat die Gestalt eines abstrakten Musters, welches der ebenfalls abstrakten Lexemwurzel eine bestimmte konkrete Form aufprägt (Grammemmuster und Wurzel durchdringen sich gegenseitig); die einzelnen Bestandteile des Grammems können präfixal, infixal, zirkumfixal oder suffixal sein, entscheidend ist die Gesamtgestalt des Musters [Arabisch: Wurzel *ktb* ‚schreiben‘ + Muster *XāYiZ* → *kātib* ‚schreibend‘; + *maXYūZ* → ‚maktūb‘ geschrieben; + *‘uXYuZ* → *‘uktub* ‚schreib‘; + *taXYuZū* → *taktubū* ‚ihr schreibt‘; *XāYaZnā* → *kātabnā* ‚wir korrespondierten‘; *iXtaYaZtum* → *iktatabtum* ‚ihr schreibt euch ein‘ etc.].

Die Begriffe „Derivationsschema“ bzw. „Derivationsschemata“ werden in der vorliegenden Arbeit verwendet und im Folgenden als „DS“ abgekürzt. Durch die Anwendung der o. g. DS gibt es einen Vorteil beim Erlernen der arabischen Sprache, da die DS reihenbildend sind. Die Wörter im Arabischen lassen sich somit nach ihrer morphologischen Form wortartmäßig zusammen gruppieren, da jeder *wazn* an eine bestimmte WA gebunden ist. Semantisch steht jeder *wazn* für eine bestimmte Bedeutung, was die kategorielle Klassifikation der Wörter im Arabischen erleichtert. Für die Arabisch-Sprecher erweisen sich diese *'awzān* als hilfreich bei der Unterscheidung von korrekt oder falsch gebildeten Wörtern, beim korrekten Lesen, bei der richtigen Deklination von überlieferten Texten, beim Verstehen des Geschriebenen oder Gesagten, bei der Bereicherung des Wortschatzes und bei der Bildung von neuen wissenschaftlichen Termini (vgl. Ya'qūb 1993: 9).

In frühen und zeitgenössischen Grammatiken, vor allem aber in den Lexika, nimmt die Betrachtung der DS eine zentrale Stellung ein, so dass es kaum eine Grammatik gibt, die keine Erwähnung von den DS macht. Es wird auch in diesen Grammatiken der Hinweis auf die große Zahl an DS gemacht. Der Einfluss sowie die Bedeutung der DS in der Derivation sind so groß, dass man, wie bereits erwähnt, sogar von DS für die primären Wörter spricht, was auch der Standpunkt in der vorliegenden Untersuchung ist. Auch hier wird der Einfluss des Rückführungsprinzips auf Wurzeln klar, worauf im Abschnitt 5.1.1.3 eingegangen wurde.

Es werden in den verschiedenen arabischen Grammatiken unterschiedliche Anzahlen für die DS genannt, die von 208 bei Sībawayhi bis 1210 bei 'Ibn Al-Qaṭṭā' (gest. 1121/515) reicht (vgl. Ṭarāziyy 2005: 240). Der Zahlenanstieg dieser DS wird auf die Blütezeit der Wissenschaft und die Entwicklung im damaligen arabisch-islamischen Reich zurückgeführt, was zur Folge hatte, dass das Arabische als Kommunikationsmedium immer mehr Abstraktes und Wissenschaftliches ausdrücken musste.⁴⁶

⁴⁶ In seinem Lexikon über die attestierten *'awzān* (Pl. von *wazn*) im Arabischen zählt Ya'qūb (1993) 930 DS. Er listet sie alphabetisch auf, nennt die WA jedes DS und liefert zu einigen wenig bekannten DS Beispiele sowie, wenn vorhanden, die gebrochenen Pluralformen der Nomina. Es gilt zu erwähnen, dass für einige DS manchmal nur ein einziges Beispielwort gefunden wird; für andere DS dagegen Hunderte.

5.1.1.7 Al-ziyāda ‚Affigierung‘

Die Affigierung steht in einem engen Zusammenhang mit den DS im Arabischen. Ein DS enthält eine Wurzel oder einen Stamm sowie WB-Affixe.

Die Anwendung von Affigierung, um den Wortbestand des Arabischen zu erweitern, ist Untersuchungsgegenstand vieler arabischer Grammatiken. Schon früh wurde erkannt und ausführlich beschrieben, wie die *al-ziyāda* z. B. zur Veränderung in der Bedeutung von Wörtern führt. Es ist auch anzumerken, dass einige Wörter nur in der affigierten Form vorkommen und ohne diese WB-Affixe nicht bekannt sind, was die Frage der ursprünglichen Derivationsbasis wieder in den Raum stellt.

Bei der Betrachtung der Derivation in den arabischen Grammatiken wird immer eine Unterscheidung zwischen zwei Typen von Wörtern gemacht: *al-kalimāt al-muğarrada* ‚wortwörtlich: entblößt = Wörter ohne WB-Affixe‘ und *al-kalimāt al-mazīda* ‚mit WB-Affixen gebildete Wörter‘. Da die Kurzvokale /a/, /u/ /i/ in den traditionellen Arabisch-Grammatiken nicht als WB-Affixe betrachtet werden, gelten Wörter wie das Substantiv *ḍarb* ‚Schlagen‘ (Wurzel: »√ḍrb«) oder das Verb *ḍahaba* ‚gehen‘ (Wurzel: »√ḍhb«) als solche, die frei von WB-Affixen sind. In der vorliegenden Arbeit werden die Kurzvokale /a/, /u/ und /i/ ebenfalls als WB-Affixe betrachtet.⁴⁷ Bei den affigierten Wörtern ist mindestens ein WB-Affix von den folgenden Affixen vorhanden: /s/, /ʾ/, /l/, /t/, /m/, /ū/, /n/, /ī/, /h/ und /ā/ bzw. /a/, /u/ und /i/.

Diese WB-Affixe kommen einzeln oder kombiniert vor. In den traditionellen arabischen Grammatiken werden diese Laute *ḥurūf al-ziyāda* ‚(wortwörtlich:) die additiven Buchstaben‘ genannt (Englisch: *letters of increase*). Es wird bei diesen Affixen jedoch nicht zwischen den WB- und Flexionsaffixen unterschieden. Es gibt einen Versuch, diese WB-Affixe in Präfixe, Infixe und Suffixe einzuteilen und mit den Termini Präfigierung, Infigierung und Suffigierung zu arbeiten. Obwohl die Morphemfolge {ʾista-} im folgenden Beispiel nur an der Anfangsposition vorkommt, kann man sie nicht als Präfix bezeichnen, da ihr Vorkommen zwangsmäßig von dem Vorkommen anderer Affixe begleitet wird, wie die folgende Darstellung mit Hilfe der Wurzel »√ḥdm« ‚dienen/anwenden‘ zeigt:

⁴⁷ In den arabischen Schulgrammatiken taucht der Begriff *al-tağrīd min al-ḥurūf al-zāʾida* ‚die Tilgung von den additiven Phonemen‘ oft auf und bedeutet, dass man die Grundform eines Wortes ermittelt.

					R1	R2		R3		Bedeutung
'	i	s	t	a	h	d	a	m	a	‚anwenden‘
'	i	s	t	i	h	d	ā	m		‚Anwendung‘
m	u	s	t	a	h	d	i	m		‚Anwender‘
m	u	s	t	a	h	d	a	m		‚Angewandt‘

Sehr kritikwürdig sind die Arbeiten von Grammatikern wie Fleisch (1991) in seiner *traité de philologie arabe*, die die Affixe im Arabischen in Präfixe und Suffixe einteilen und dementsprechend von Präfigierung und Suffigierung im Arabischen reden. Was sie ausblenden, sind die Veränderungen, die innerhalb der Wurzelgrenzen stattfinden. Auch die Behauptung von Lachachi (1997: 202), dass die Präfigierung im Arabischen zum Verb, während die Suffigierung zum Nomen gehört, entspricht in keiner Weise den sichtbaren formalen Gegebenheiten der arabischen Sprache. Am letzten Beispiel ist ersichtlich, dass man aus der Perspektive der indoeuropäischen Sprachen arbeitet. Suffixe im Sinne der europäischen Grammatiken sind im Arabischen zur Bildung von Nomina qualitatis und Nisba-Adjektive vorhanden. Bei der WB ist es meines Erachtens einfacher, von der Transfigierung auszugehen und mit diesem Begriff zu arbeiten.⁴⁸

Aufgrund der vorangegangenen Ausführungen unterscheide ich im Arabischen im Folgenden drei Arten von Wörtern, je nachdem, wie sie morphologisch gebildet sind:

- Morphologisch nonkonkatenativ gebildeten Wörter (z.B., Verben),
- Morphologisch konkatenativ gebildeten Wörtern (z.B., Relationsadjektive), und

⁴⁸ Eine genauso wichtige Unterscheidung machen die Grammatiker des Arabischen zwischen den *al-kalimāt al-mazīda* ‚den affigierten Wörtern‘ auf der einen Seite und *al-kalimāt al-mulḥaqa* ‚den angehängten Wörtern‘ auf der anderen. Diese Unterscheidung beruht auf zwei verschiedenen morphologischen Prozessen: *ziyyāda* ‚Affigierung einer Derivationsbasis‘ und *’ilḥāq* ‚Erweiterung einer Wurzel‘.

Der Begriff *’ilḥāq*, der etymologisch mit dem Verb *’alḥaqa* ‚etwas an etwas anderes anhängen/etwas zu etwas anderem rechnen‘ zusammenhängt, bezeichnet die irreguläre und nicht reihenbildende Addition eines Radikales (und manchmal zweier Radikale) zu der Wurzel eines Wortes. Von der erweiterten Wurzel werden dann neue Wörter gebildet. Wird eine trilaterale Wurzel z. B. um einen Radikal erweitert, werden die davon abgeleiteten Derivate als Anhang zu den quadrilateralen Derivaten betrachtet.

Die Wörter mit einer erweiterten Wurzel müssen alle Regularitäten ihrer Wortgruppen innehaben. Untersuchungen zu der Produktivität des *’ilḥāq* bzw. zum Anteil der angehängten Wörter im arabischen Wortschatz gibt es nicht. Die Bildung von Verben durch dieses Verfahren ist im MSA produktiv. Folgende DS sind in den letzten Jahrzehnten entstanden:

- *šar’ana* ‚verrechtlichen‘: zugrundeliegende Wurzel »√šr’n«, ursprüngliche Wurzel: »√šr‘«.
- *’ašrana* ‚modernisieren‘: zugrundeliegende Wurzel »√’šrn«, ursprüngliche Wurzel: »√’šr«.
- *tamarkaza* ‚sich im Zentrum positionieren‘: zugrundeliegende Wurzel: »√mrkz«, ursprüngliche Wurzel: »√rkz«.
- *tamanṭaqa* ‚sich in einer Region aufhalten‘: zugrundeliegende Wurzel: »√mntq«, ursprüngliche Wurzel: »√ntq«.

- Wörtern, die sowohl konkatenerativ als auch nonkonkatenerativ gebildet sind (Mischtyp).⁴⁹

5.2 Verbalisierung

Die Annahme, dass der Grundstamm des arabischen Verbs aus der Wurzel abgeleitet ist, ist nur eine theoretische Annahme, da man aus synchroner Sicht nicht genau sagen bzw. nicht mehr rekonstruieren kann, was als Derivationsbasis für solche Grundstämme diene. Hier wird angenommen, dass allen arabischen Verben, sowie den anderen Derivaten, Wurzeln zugrunde liegen.

Die Verben des Arabischen werden ausschließlich morphologisch nonkonkatenerativ gebildet. Die meisten arabischen Verben sind entweder tri- oder quadrilateral. Diese Verb-Grundstämme werden nach bestimmten DS aus Wurzeln deriviert. Der 1. trilaterale Verbstamm, auch Grundstamm genannt, kann eines der folgenden drei DS annehmen. Dieser Verbstamm kommt im Arabischen am häufigsten vor und trägt meistens eine Grundbedeutung:

Wurzel	Vokalismus	Derivationsschema						1. Verbstamm
ktb	a-a-a	R1	a	R2	a	R3	a	kataba ‚schreiben‘
sm‘	a-i-a	R1	a	R2	i	R3	a	sami‘a ‚hören‘
kbr	a-u-a	R1	a	R2	u	R3	a	kabura ‚groß werden‘

Tabelle 30: Die Bildung des 1. Verbstamms.

Man zählt insgesamt 15 Verbstämme im Klassisch-Arabischen, von denen nur 10 im MSA produktiv sind. Da der WAW in der vorliegenden Arbeit nur im MSA betrachtet wird, bleiben diese unproduktiven verbalen DS außer Acht. Die 10 produktiven Verbstämme werden am Beispiel der Wurzeln »√ktb« ‚Schreiben‘ gebildet. Da die Bildung der Verbstämme aus dieser Wurzel nach den DS 1.b, 1.c, 5 und 9 in Tabelle 31 nicht im täglichen Sprachgebrauch vorkommt, wird der Verbstamm 1.b mit der Wurzel »√sm‘« ‚Hören‘, der Verbstamm 1.c mit der Wurzel »√kbr« ‚Groß-Werden‘, der Verbstamm 5 mit der Wurzel »√qdm« ‚Herankommen‘ und der Verbstamm 9 mit der Wurzel »√hmr« ‚Rot-Werden‘ gebildet:

⁴⁹ Es gibt eine Reihe von Diminutivbildungen, die zwar nonkonkatenerativ gebildet werden, aber es wird nicht von der Wurzel, sondern von dem Lexem ausgegangen.

Verbstamm	Derivationschemata der Verben												Beispiel	Bedeutung			
						R1		a	R2		a	R3					
1.a						R1		a	R2		a	R3		a	kataba	‚schreiben‘	
1.b						R1		a	R2		i	R3		a	sami‘a	‚hören‘	
1.c						R1		a	R2		u	R3		a	kabura	‚groß werden‘	
2						R1		a	R2	R2	a	R3		a	kattaba	‚jmdn. schreiben lassen‘	
3						R1		ā	R2		a	R3		a	kātaba	‚anschreiben‘	
4				’	a	R1			R2		a	R3		a	‘aktaba	‚zum Schreiben veranlassen‘	
5				t	a	R1		a	R2	R2	a	R3		a	taqaddama	‚fortschreiten‘	
6				t	a	R1		ā	R2		a	R3		a	takātaba	‚Schrift wechseln‘	
7				’	i	n	R1		a	R2		a	R3		a	‘inkataba	‚sich schreiben (lassen)‘
8				’	i	t	R1		a	R2		a	R3		a	‘iktataba	‚sich einschreiben für‘
9				’	i		R1			R2		a	R3	R3	a	‘ihmarra	‚rot werden‘
10		’	i	s	t	a	R1			R2		a	R3		a	‘istaktaba	‚ums Schreiben bitten‘

Tabelle 31: Die Bildung der arabischen trilateralen Verbstämme.

Semantisch sind die Verbstämme auf bestimmte kategorielle Bedeutungen spezialisiert:

- Der 1. Stamm drückt semantisch unmarkierte Tätigkeiten aus.

ḍahaba ‚gehen‘ »√ḍhb«
šariba ‚trinken‘ »√šrb«
‘aḍuma ‚groß werden‘ »‘ḍm«

- Der 2. Stamm, dessen zweiter Radikal geminiert ist, bildet Intensiva, Transitiva oder Deklarativa zum 1. Stamm:

qaṭa‘a ‚schneiden‘ (1. Verbstamm) → *qaṭṭa‘a* ‚zerstückeln‘ »√qt‘«
ṭabata ‚fest sein‘ (1. Verbstamm) → *ṭabbata* ‚fest machen‘. »√ṭbt«

- Der 3. Stamm hat die im 1. Stamm bezeichnete Handlung zum Ziel oder jemanden mit dieser Handlung:

kataba ‚schreiben‘ (1. Verbstamm) → *kātaba* ‚jemanden anschreiben‘ »√ktb«
hağama ‚angreifen‘ (1. Verbstamm) → *hāğama* ‚jemanden angreifen‘. »√hğm«

- Der 4. Stamm bildet Kausativa und Deklarativa:

ḍahaba ‚gehen‘ (1. Verbstamm) → *‘aḍhaba* ‚gehen lassen‘ »√ḍhb«
qara‘a ‚lesen‘ (1. Verbstamm) → *‘aqra‘a* ‚jmdn. lesen lassen‘. »√qr‘«

- Der 5. Stamm ist reflexiv zum 2. Stamm:

‘allama ‚jemanden lehren‘ (2. Verbstamm) → *ta‘allama* ‚sich ausbilden‘ »√‘lm«
maddada ‚verlängern‘ (2. Verbstamm) → *tamaddada* ‚sich verlängern‘. »√mdd«

- Der 6. Stamm ist reflexiv zum 3. Stamm oder reziprokativ:

‘ālağa ‚behandeln‘ (3. Verbstamm) → *ta‘ālağa* ‚sich behandeln (lassen)‘ »√‘lğ«
nāza‘a ‚streiten‘ (3. Verbstamm) → *tanāza‘a* ‚miteinander streiten‘. »√nz‘«

- Der 7. Stamm ist reflexiv-passiv zum 1. Stamm:

hazama ‚jemanden besiegen‘ (1. Verbstamm) → *‘inhazama* ‚sich geschlagen geben‘ »√hzm«

qasama ‚etwas teilen‘ (1. Verbstamm) → *inqasama* ‚sich teilen‘. »√qsm«

- Der 8. Stamm ist reflexiv-intransitiv zum 1. Stamm:

rafaʿa ‚etwas hochheben‘ (1. Verbstamm) → *irtafaʿa* ‚sich erheben‘ »√rf«
ḡamaʿa ‚sammeln‘ (1. Verbstamm) → *iḡtamaʿa* ‚sich sammeln‘. »√ḡm«

- Der 9. Stamm wird nur gebildet, wenn man Farben oder Gebrechen verbalisieren will:

iḥmarra ‚rot werden‘ »√ḥmr«
iswadda ‚schwarz werden‘. »√swd«

- Der 10. Stamm ist reflexiv zum 4. Stamm oder deklarativ zum 1. Stamm:

ʿawḍaḥa ‚etwas klären‘ → *istawḍaḥa* ‚um Klärung bitten‘ »√wḍḥ«
ḥadama ‚bedienen‘ → *istaḥdama* ‚sich etwas bedienen‘. »√ḥdm«

Das Arabische kennt auch Verben, die vierradikalige Wurzeln haben. Aus quadrilateralen Wurzeln bilden sich vier verschiedene:

Derivationsschemata der Verben											Beispiel	Bedeutung	
1			R1	a	R2		R3	a	R4		a	dahraḡa	‚etwas rollen‘
2	t	a	R1	a	R2		R3	a	R4		a	tadaḥraḡa	‚sich rollen‘
3	ʿ	i	R1		R2	an	R3	a	R4		a	iḥraḡama	‚sich sammeln‘
4	ʿ	i	R1	a	R2	a	R3		R4	R4	a	iqšaʿarra	‚Gänsehaut bekommen‘

Tabelle 32: Bildung der quadrilateralen Verbstämme.

Auch die quadrilateralen Verbstämme sind jeweils auf eine bestimmte kategorielle Bedeutung spezialisiert. Der 1. Verbstamm drückt unmarkierte Tätigkeiten aus. Der 2. Verbstamm ist reflexiv zum 1. Verbstamm.

Diachronisch gesehen, gibt es einige Beispiele, die beweisen, dass einem bestimmten Verb ein Substantiv als Derivationsbasis zugrunde liegt. Diese Substantive bezeichnen i. d. R. ausschließlich Konkreta. Dieser Derivationsprozess unterscheidet sich nicht von der Derivation aus Wurzeln, da meines Erachtens auch bei der Derivation aus Substantiven das Rückführungsprinzip auf die theoretische Wurzel eines Substantives verwendet wird. Es besteht eine semantische Motiviertheit, die in diesen Fällen von den Basis-Substantiven ausgeht. Mit der semantischen Motiviertheit wird die Ableitbarkeit der Bedeutung eines Sprachelements gemeint. In diesen Fällen liegt meiner Meinung nach kein WAW im engeren Sinne vor.

Auf die Möglichkeit der Verb-Derivation aus Substantiven wurde schon in frühen arabischen Grammatiken eingegangen, wie etwa bei Al-Siyūṭīy (350, Bd. I), der darauf hinweist, dass die Derivation von Verben aus konkreten Substantiven (*ḡawāhir* i. O.) möglich, aber selten ist. Zeitgenössische Grammatiker wie ʿAmīn (1956) glauben, dass nicht nur konkrete Substantive als mögliche Derivationsbasen für Verben vorkommen können, sondern auch abs-

trakte Substantive wie die Zahlwörter, Nomina temporis, Nomina loci, Stammesnamen sowie Verwandtschaftsbezeichnungen (vgl. 'Amīn 1956: 15ff).

Trotz der Annahme dieser Grammatiker, dass Substantive als Derivationsbasen für einige arabische Verben zu betrachten sind, ist bei solcher Derivation Folgendes festzustellen, was meines Erachtens zeigt, dass die Wurzel die wichtigste Rolle in der Bildung der Verben des Arabischen spielt (vgl. Ṭaraziyy 2005: 234):

1. Entfernung der WB-Affixe sowie der femininen Markierung /-a/ von dem Substantiv. Man abstrahiert somit die Wurzel aus dem Basissubstantiv.
2. Ordnung der abstrahierten Radikale nach einem vorhandenen DS der Verbstämme.
3. Beachtung und Anwendung der üblichen Regeln, wenn die abstrahierte Wurzel defektiv ist

In Tabelle 33 sind einige Beispiele für Derivate aufgelistet, die denen trilateralen Substantiven als Derivationsbasen zugrunde liegen (vgl. Ṭaraziyy 2005: 231f). Sie zeigen, dass man bei der Derivation genauso von der Wurzel ausgehen kann. Es scheint bei diesen Fällen eine Konkurrenz zwischen der diachronischen und synchronischen Betrachtung der Derivation solcher Verben vorzuliegen:

Auffällig bei den Angaben in Tabelle 33 ist, dass keine trilateralen Verbstämme nach dem 3., 6., 7., 8. und 9. DS (siehe Tabelle 31 oben) gebildet werden. Die semantische Motiviertheit der Verben mit, diachronisch gesehen, konkreten Substantiven als Derivationsbasen zeigt sich deutlich auch an den quadrilateralen Verben. Man unterscheidet dabei bis zu acht Bedeutungen (vgl. Abschnitt 4.5.2 zu den Bedeutungen, die bei der Konversion im Deutschen resultieren):

- Handeln und Verhalten wie eine bekannte Person: Je nachdem ob das Verb transitiv oder intransitiv muss man das DS »R1-a-R2-R3-a-R4-a« oder »t-a-R1-a-R2-R3-a-R4-a«:

šaytān	‚Teufel‘	»√šytn«	→	šaytana	‚jemanden verteufeln‘
šaytān	‚Teufel‘	»√šytn«	→	tašaytana	‚sich teuflisch verhalten‘
fir‘awn	‚Pharao‘	»√fir‘n«	→	tafar‘ana	‚ungerecht sein wie der Pharao‘

- Aufbewahrung: Dafür wird ein transitives Verb nach dem DS »R1-a-R2-R3-a-R4-a« gebildet:

qamṭar	‚Tasche‘	»√qmr«	→	qamṭara	<i>al-kitāb-a</i> ‚er steckte das Buch in die Tasche‘
--------	----------	--------	---	----------------	---

- Formale Ähnlichkeit zwischen dem Objekt und einer im Verb implizierten Form. Dafür bildet man ein transitives Verb nach dem DS »R1-a-R2-R3-a-R4-a«:

bunduqa	‚Kugel‘	»√bndq«	→	bandaqa	<i>al-ḥina</i> ‚er formte den Lehm zu Kugeln‘
---------	---------	---------	---	----------------	---

- Versehen eines Objekts mit der durch das Substantiv bezeichneten Entität. Dafür wird ein transitives Verb nach dem DS: »R1-a-R2-R3-a-R4-a« gebildet:

fulful	‚Pfeffer‘	»√flfl«	→	falfala	<i>al-ṭa‘āma</i> ‚er pfefferte das Essen‘
--------	-----------	---------	---	----------------	---

- Verletzung oder Treffen des durch das Substantiv bezeichneten Körperteils: Dafür wird ein transitives Verb nach dem DS: »R1-a-R2-R3-a-R4-a« gebildet:

‘urqūb	‚Knöchel‘	»√‘rqb«	→	‘arqaba	<i>al-dābbata</i> ‚er traf das Tier am Knöchel‘
--------	-----------	---------	---	----------------	---

- Behandeln mit dem durch das Substantiv bezeichneten Instrument. Dafür wird ein transitives Verb nach dem DS: »R1-a-R2-R3-a-R4-a« gebildet:

farḡūn	‚Bürste‘	»√frḡn«	→	farḡana	<i>al-dābbata</i> ‚er bürstete das Tier‘
--------	----------	---------	---	----------------	--

- Auftreten der mit dem Substantiv bezeichneten Entität: Dafür wird ein transitives Verb nach dem DS: »R1-a-R2-R3-a-R4-a« gebildet:

bur‘um ‚Knospe‘ »√br‘m« → *bar‘ama al-šaḡar-u* ‚die Bäume knospen‘

Für eine sehr kleine Zahl von Verben werden in vielen Grammatiken Partikeln oder Lokal- bzw. Temporaladverbien als Derivationsbasis angenommen. Die oft zitierten Beispiele zeigen meines Erachtens, dass man von den Partikeln erst eine Wurzel abstrahiert, die man dann mit Hilfe eines DS zur Bildung eines Verbs verwendet:

Partikel		Wurzel	Derivationschema							Beispiel und Bedeutung
sawfa	Zukunftspartikel	swf	R1	a	R2	R2	a	R3	a	‚hinausschieben, hinauszögern‘
kayfa	‚wie?‘	kyf	R1	a	R2	R2	a	R3	a	‚konditionieren‘
ḡim	‚der Laut /ḡ/‘	ḡym	R1	a	R2	R2	a	R3	a	‚ein /ḡ/ schreiben‘

Tabelle 34: Verben mit, diachronisch gesehen, Partikeln als Derivationsbasen.

Ähnliches ist bei der Betrachtung der Verben zu finden, denen, diachronisch gesehen, ein Lokal- oder Temporaladverb als Derivationsbasis zugrunde liegt:

Adverb		Wurzel	Derivationschema									Beispiel und Bedeutung	
fawqa	‚oberhalb‘	fwq	t	a	R1	a	R2	R2	a	R3	a	tafawwqa ‚hervorragend‘	
ḥalfa	‚hinter‘	ḥlf			R1	a	R2		a	R3	a	ḥalafa ‚nachfolgen‘	
ḥalfa	‚hinter‘	ḥlf		’	a	R1		R2		a	R3	a	’aḥlafa ‚folgen lassen‘
ḡaniba	‚seitlich‘	ḡnb	t	a	R1	a	R2	R2	a	R3	a	taḡannaba ‚vermeiden‘	
qurba	‚nah‘	qrb			R1	a	R2		u	R3	a	qaruba ‚nah werden‘*	
qurba	‚nah‘	qrb			R1	ā	R2		a	R3	a	qāraba ‚(sich et.) annähern‘**	
ba‘da	‚nach‘	b‘d			R1	a	R2		u	R3	a	ba‘uda ‚weit werden‘***	
ba‘da	‚nach‘	b‘d			R1	ā	R2		a	R3	a	bā‘ada ‚fern halten‘***	
yamīn	‚rechts‘	ymn	t	a	R1	ā	R2		a	R3	a	tayāmana ‚rechts gehen‘	
‘amāma	‚vor‘	‘mm			R1	a	R2		a	R3	a	‘amma ‚vorstehen‘	

Tabelle 35: Derivation von Verben aus Lokaladverbien.

* Bei diesem Verb kann man genauso von dem Adjektiv *qarīb* ‚nah‘ als Derivationsbasis ausgehen.

** Bei diesem Verb kann man genauso von dem Adjektiv *ba‘īd* ‚fern/weit‘ als Derivationsbasis ausgehen

5.2.1 Bilanz zur Bildung der Verben

Die Verben des Arabischen werden ausschließlich morphologisch nonkonkatentativ gebildet. Diachronisch gesehen, kann man für die Verben verschiedene Derivationsbasen annehmen. In vorangegangener Ausführung wurde davon ausgegangen, dass die Verben aus Wurzeln deriviert werden, auch wenn diese Wurzel aus einem Substantiv, Verb, Adjektiv, Adverb oder einer Partikel abstrahiert wurde.

Es ist erkennbar, dass man nicht alle Verbstämme aus einer Wurzel im täglichen Sprachgebrauch verwendet. Daher entsteht bei einer Derivation nach allen verbalen DS eine große Zahl an theoretisch möglichen Wörtern. Eine offene Frage bleibt, warum sich nur wenige Verbstämme aus Wurzeln bilden, die aus, diachronisch gesehen, Adjektiven oder aus konkreten Substantiven abstrahiert wurden. Zu untersuchen bleibt auch, warum die Verbalisierung einer

Wurzel manchmal nur nach einem einzigen DS erfolgt, so dass nicht alle Bildungsmöglichkeiten ausgeschöpft werden. Auch zu untersuchen bleibt, welche Rolle die Semantik der Wurzel bei der Bestimmung der Zahl der ableitbaren Verbsämme spielt.⁵⁰

5.3 Nominalisierung

Wie an früherer Stelle erwähnt wurde, fehlen systematische diachronische Untersuchungen des Arabischen. Hartmann (1977: 398) stellt fest, dass die Nomina im Arabischen entweder primär oder abgeleitet sind. Die abgeleiteten Nomina sind entweder deverbale oder denominal. Unter den deverbale Nomina findet man Folgendes: das Nomen actionis, das Nomen agentis, das Nomen patientis, das Nomen loci und Nomen temporis, das Nomen speciei, das Nomen instrumenti und das Nomen vicis. Denominal sind dagegen folgende Nomina: Diminutiv, Substantive der Vielheit, Nomina vasis, Nisba-Adjektiv und Nomen zur Abstraktbezeichnung.

Die Liste der nominalen Derivate fällt je nach Grammatiker unterschiedlich aus. Ṭaraziyy (2005: 143) zählt zwölf nominale Derivate im Arabischen, die als Untertypen der WA ‚ism‘ gelten. In vielen arabischen Grammatiken wird die Bildung des ‚ism al-taṣḡīr ‚Diminutiv‘, die Bildung des ‚ism al-wiḥda ‚Nomen unitatis‘, die Bildung des gebrochenen Plurals ‚Pluralis fractus‘ und die Bildung des Nisba-Adjektivs ‚Relationsadjektiv‘ nicht als Derivation betrachtet (vgl. Ṭaraziyy 2005: 243f).

In der vorliegenden Arbeit wird am Beispiel von vierzehn nominalen Derivaten gezeigt, welche Stellung der Wurzel bei der morphologisch nonkonkatenativen Bildung solcher Derivate hat und wie die Bildung von zwei nominalen Derivaten morphologisch konkatenativ erfolgt. Diese Derivate sind: *al-maṣḍar* ‚Nomen actionis‘, *’ism fā’īl* ‚Nomen agentis‘, *’ism maf’ūl* ‚Nomen Patientis‘, *’ism al-marra* ‚Nomen vicis‘, *’ism al-hay’a* ‚Nomen speciei‘, *’ism al-makan* ‚Nomen loci‘, *’ism al-zamān* ‚Nomen temporis‘, *’ism al-mubālaḡa* ‚Intensiv-Nomen‘, *’ism al-’āla* ‚Nomen instrumenti‘, *’ism al-taṣḡīr* ‚Diminutiv‘, *’ism al-wafra* ‚Nomen abundan-

⁵⁰ Die Akademie der Arabischen Sprache in Kairo behandelte dieses Thema in einer Veröffentlichung aus dem Jahr 1934. Dabei wurde diachronisch vorgegangen und festgestellt, dass es im Klassisch-Arabischen Beispiele für die Derivation von Verben aus Primärs substantiven gibt. Die Akademie *erlaubte*, dass solche Derivationen, wenn notwendig, in der Wissenschaftssprache in Anspruch genommen werden. Die Akademie äußerte sich gleichzeitig aber dagegen, dass man eine solche Derivation in der literarischen Sprache in Anspruch nimmt.

tiae vel multitudinis‘, *maṣdar šinā‘iyy* ‚Nomen qualitatis‘, *ṣifa mušabbaha* ‚Partizip ähnliches Adjektiv‘, *‘ism al-tafḍīl* ‚Komperativ-Form‘ und *Nisba-Adjektiv* ‚Relations-Adjektiv‘.

Ya‘qūb ermittelt die Zahl der DS, nach denen die Nomina des Arabischen, ausgehend von der Wurzel, gebildet werden und listet sie nach der Zahl der darin gefundenen WB-Affixe auf. Es zählt dabei die Kurzvokale /a/, /u/ und /i/ nicht als WB-Affixe und spricht von Bildungen ohne WB-Affixe. Da diese Kurzvokale in der vorliegenden Arbeit als WB-Affixe betrachtet werden, werden einige DS als solche gekennzeichnet, die „nur mit Kurzvokalen“ gebildet sind:⁵¹

Trilaterale Substantive	Zahl überlieferter DS	
Nur mit Kurzvokalen	11	(vgl. Ya‘qūb 1993: 13f).
mit einem WB-Affix	81	(vgl. ebd. 1993: 19-24).
mit zwei WB-Affixen	139	(vgl. ebd. 1993: 24-32).
mit drei WB-Affixen	70	(vgl. ebd. 1993: 15-19).
mit vier WB-Affixen	11	(vgl. ebd. 1993: 14-15).
Quadrilaterale Substantive	Zahl überlieferter DS	
Nur mit Kurzvokalen	06	(vgl. ebd. 1993: 34-35).
mit einem WB-Affix	35	(vgl. ebd. 1993: 35-37).
mit zwei WB-Affixen	23	(vgl. ebd. 1993: 38f).
mit drei WB-Affixen	04	(vgl. ebd. 1993: 35).
Quintilaterale Substantive	Zahl überlieferter DS	
Nur mit Kurzvokalen	05	(vgl. ebd. 1993: 32-33).
mit einem WB-Affix	11	(vgl. ebd. 1993: 33f).

Tabelle 36: Anzahlen der vorhandenen DS zur Bildung der Nomina actionis im Arabischen.

Einige dieser DS kommen sowohl für Substantive als auch für Adjektive vor. Manche bezeichnen sowohl den Singular als auch den gebrochenen Plural. An dieser Tabelle sieht man jedoch den impliziten Bezug auf die Wurzel. Im Folgenden wird gezeigt, wie einige Nomina im Arabischen gebildet werden.

5.3.1 Morphologisch-nonkonkatenativ gebildete Nomina

5.3.1.1 Wurzel → *maṣdar* ‚Nomen actionis/Verbi‘

Mit den *maṣādir* (Pl. von *maṣdar*) werden die Nomina actionis/verbi gemeint, die die Handlung eines Verbs ohne die Gebundenheit an eine bestimmte Zeit benennen (vgl. Ya‘qūb 1993: 239). Caspari/Wright charakterisieren diese folgendermaßen:

⁵¹ Die Substantive, die mit WB-Affixen gebildet sind, enthalten automatisch einen der Kurzvokale /a/, /u/ oder /i/. Ohne diese Kurzvokale kann eine Silbe im Arabischen nicht gebildet werden.

(...) The Nomina verbi, (...), are abstract substantives, which express the action, passion or state indicated by the corresponding verbs, without any reference to object, subject or time.

(...) The Nomen verbi is also called [al-*maṣḍar*] (lit. the place whence anything goes forth where it originates, because the Arab grammarians derive the compound idea of the finite verb from the simple idea of this substantive).

(...) The Nomina verbi, which may be derived from the ground form of the ordinary triliteral verb, are very numerous. (Caspari/Wright 2009: 109).

Die *maṣādir* sind mit den deutschen Substantivierungen von Verben wie „Gehen“, „Trinken“, „Springen“, „Schreiben“ gleichzustellen. Obwohl sie nicht an eine Zeit gebunden sind, können sie in einigen Fällen und je nach Kontext eine perfektive oder imperfektive Handlung ausdrücken. In einigen Fällen können die *maṣādir* sogar den Kasus regieren und ein Akk.-Objekt verlangen oder sie können umfunktioniert und als Adjektiv oder als Umstandswort verwendet werden.

Die trilateralen *maṣādir* werden, wie in Tabelle 37 dargestellt wird, nach zahlreichen DS deriviert. Dabei bleiben die im Basisverb enthaltenen Wurzelradikale im gebildeten Nomen actionis erhalten (vgl. Ya‘qūb 1993: 239). Einige Frühgrammatiker nennen 25 DS dafür, andere 32, während eine dritte Gruppe von 34 gängigen DS spricht (vgl. Ṭarazīyy 2005: 143f). Caspari/Wright (2009: 109) listen 36 DS auf. Ya‘qūb zählt in seinem Lexikon 84 DS, nach denen diese *maṣādir* gebildet werden können. Doch Ya‘qūb betont, dass es zahlreiche überlieferte DS gibt, nach denen keine *maṣādir* mehr gebildet werden und die nur in Fachlexika zu finden sind (vgl. Ya‘qūb 1993: 239).

Die Ziffern in der linken Spalte kennzeichnen die Verbstämme (siehe Abschnitt 5.2), zu denen diese Nomina gebildet werden. Es werden 10 verschiedene Nomina actionis zum 1. Verbstamm gebildet. Zum 10. Verbstamm wird dagegen nur ein Nomen actionis gebildet (vgl. Ya‘qūb 1993: 239ff):

Derivationsschema											Beispiel	Bedeutung			
1					R1	i		R2		ā	R3		nifār	„Abneigung“	
1					R1	a		R2		a	R3	ā	n	ḡalayān	„Sieden“
1					R1	u		R2		ā	R3		su‘āl	„Husten“	
1					R1	a		R2		ī	R3		raḥīl	„Verlassen eines Ortes“	
1					R1	i		R2		ā	R3		ḥiyāka	„Weben“	
1					R1	a		R2			R3		wahm	„Illusion“	
1					R1	a		R2		r	R3		farah	„Freude“	
1					R1	u		R2		ū	R3		ḡulūs	„Sitzen“	
1					R1	u		R2		ū	R3	a	suhūla	„Leichtigkeit“	
1					R1	a		R2		ā	R3	a	faṣāḥa	„Eloquenz“	
2			t	a	R1			R2		ī	R3		taḥsīn	„Verbesserung“	
2			t	a	R1			R2		i	R3	a	tasmiya	„(Be)Nennung“	
2			t	a	R1			R2		ā	R3		takrār	„Wiederholung“	

3					R1	i		R2		ā	R3		difā‘	‚Verteidigung‘		
3			m	u	R1	ā		R2		a	R3	a	muqāwama	‚Widerstand‘		
4				i	R1			R2		ā	R3		‘i‘lām	‚Informierung‘		
5			t	a	R1		a	R2	R2	u	R3		taqaddum	‚Fortschritt‘		
6			t	a	R1		ā	R2		u	R3		taqārub	‚Annäherung‘		
7				i	R1	n	i	R2		ā	R3		‘inkisār	‚Zerbrechen‘		
8				i	R1	t	i	R2		ā	R3		‘istimā‘	‚Zuhören‘		
9				i	R1			R2		i	R3	ā	R3	‘iswidād	‚Schwarz-Werdung‘	
10			i	s	t	i		R1			R2		ā	R3	‘istiḥdām	‚Verwendung‘

Tabelle 37: Bildung der Nomina actionis zu trilateralen Verben.

Für die quadrilateralen gibt es ebenfalls DS zur Bildung des Nomen actionis:

Derivationsschema											Beispiel	Bedeutung
1			R1	a	R2		R3	a	R4	a	dahraġa	‚Rollen von etwas‘
2	t	a	R1	a	R2		R3	u	R4		tadaḥruġ	‚Sich rollen‘
3		i	R1		R2	i	R3	ā	R4		‘iṭmi‘nān	‚Gemütsberuhigung‘
4		i	R1		R2	i	R3	ā	R4		‘iḥringām	‚Sich sammeln‘

Tabelle 38: Die Bildung der quadrilateralen Nomina actionis.

5.3.1.2 Wurzel → ‘ism al-fā‘il ‚Nomen agentis‘ bzw. ‘ism al-maf‘ūl ‚Nomen patientis‘

Das Nomen agentis entspricht im Deutschen dem Partizip I, das Nomen patientis dem Partizip II. Der Begriff *‘ism al-fā‘il* bedeutet wörtlich ‚der Name des Handelnden‘, während *‘ism al-maf‘ūl* ‚der Name des Getanen‘ bedeutet. Die Nomina agentis tragen nicht immer die semantische Rolle des Agens und die Nomina patientis nicht immer die semantische Rolle des Patiens, da beide Partizipien als Subjekt oder Objekt vorkommen können.

Bei der Derivation der Partizipien spielen die Zahl der Wurzelradikale sowie die Zahl der WB-Affixe in dem Verb, zu dem dieses Nomen deriviert werden soll, eine Rolle (vgl. Ṭaraziyy 2005: 167). In einigen wenigen Fällen ist das DS des Partizips I und II identisch (vgl. ebd. 2005: 176). Die Angaben in Tabelle 39 zeigen die im Arabischen vorhandenen DS, nach denen das Partizip I und II, geordnet nach Verbstamm, gebildet werden (vgl. Ya‘qūb 1993: 40f; 42; 45f; 48):

	Nomen	Derivationsschema											Beispiel und Bedeutung		
1	Agentis					R1		ā	R2		i	R3	kātib	‚Schreiber‘	
	Patientis			m	a	R1			R2		ū	R3	maktūb	‚geschrieben‘	
2	Agentis			m	u	R1			R2	R2	i	R3	mu‘allim	‚Lehrer‘	
	Patientis			m	u	R1			R2	R2	a	R3	mu‘allam	‚gelehrt‘	
3	Agentis			m	u	R1		ā	R2		i	R3	muhāġim	‚Angreifer‘	
	Patientis			m	u	R1		ā	R2		a	R3	muhāġam	‚angegriffen‘	
4	Agentis			m	u	R1			R2		i	R3	mukrim	‚Ehrender/ehrend‘	
	Patientis			m	u	R1			R2		a	R3	mukram	‚geehrt‘	
5	Agentis		m	u	t	a	R1		a	R2	R2	i	R3	mutakassir	‚zerbrechend‘

	Nomen	Derivationschema											Beispiel und Bedeutung			
	Patientis*		m	u	t	a	R1		a	R2	R2	a	R3		mutakassar	—
6	Agentis		m	u	t	a	R1		ā	R2		i	R3		mutasābiq	‚Wettbewerber‘
	Patientis**		m	u	t	a	R1		ā	R2		a	R3		mutasābaq	‚angestrebt‘
7	Agentis			m	u	n	R1		a	R2		i	R3		munkaṣir	‚zerbrechend‘
	Patientis*			m	u	n	R1		a	R2		a	R3		munkaṣar	—
8	Agentis				m	u	R1	t	a	R2		i	R3		mustami‘	‚Zuhörer‘
	Patientis				m	u	R1	t	a	R2		a	R3		mustama‘	‚zugehört‘
9	Agentis				m	u	R1			R2		a	R3	R3	muḥḍarr	‚grün werdend‘
	Patientis*				m	u	R1			R2		a	R3	R3	muḥḍarr	—
10	Agentis	m	u	s	t	a	R1			R2		i	R3		muṣtaḥḍim	‚Anwender‘
	Patientis	m	u	s	t	a	R1			R2		a	R3		muṣtaḥḍam	‚angewendet‘

Tabelle 39: Die Bildung von Nomina agentis und patientis.

* Die Bildung von diesem Nomen zu diesem Verbstamm ist nicht möglich, da das Verb reflexiv und intransitiv ist.

** Diese Bildung ist möglich, allerdings wird dieses Nomen immer von der Präposition *‘alā* ‚auf/um‘ gefolgt.

Einige trilaterale Nomina agentis haben, diachronisch gesehen, eindeutig Primärsubstantive, die meistens Entitäten oder Gegenstände bezeichnen, als Derivationsbasen. Diese bilden sich jedoch nur nach einem einzigen DS: »R1-ā-R2-i-R3«, d.h., Nomen agentis zum 1. Verbstamm. Aus synchroner Sicht ist meines Erachtens auch hier von einer abstrahierten Wurzel auszugehen:

Substantiv	Bedeutung	Wurzel		Substantiv	Bedeutung
faras	‚Pferd‘	ḥṣn	→	fāris	‚Ritter‘
fākiha	‚Obst‘	fkh	→	fākih	‚Obst-Händler‘
silāḥ	‚Waffe‘	slḥ	→	sālīḥ	‚Waffen-Händler‘
lahm	‚Fleisch‘	lhm	→	lāḥim	‚Fleischer‘

Tabelle 40: Die Bildung von Nomina agentis aus Substantiven.

Die Bildung der Nomina agentis aus, diachronisch gesehen, Primärsubstantiven konkurriert im MSA mit der Bildung von Nisba-Adjektiven. Dies erklärt meines Erachtens die begrenzte Zahl an Nomina agentis, für die eine substantivische Derivationsbasis angenommen wird. Auf die Bildung der Nisba-Adjektive und ihre hohe Produktivität wird im Abschnitt 5.3.2.2 ausführlich eingegangen.

Den quadrilateralen Verbstämmen stehen vier DS zur Bildung der Nomina agentis und patientis zur Verfügung, die nach demselben Prinzip gebildet werden.

5.3.1.3 Wurzel → *‘ism al-mubālaḡa* ‚Intensiv-Nomen‘

Die Intensiv-Nomen haben einen besonderen Bezug zu den Nomina agentis im Arabischen. In den traditionellen Grammatiken werden sie als *‘asmā’-u mubalaḡat-i ‘asmā’-i al-fā’il-i* ‚die Nomen zur Intensivierung der Nomina agentis‘ genannt. Sie bezeichnen im Gegensatz zu den Nomina agentis eine (sehr) häufige Ausführung einer Handlung durch einen Handelnden.

Ya‘qūb (1993: 129f) zählt insgesamt 31 DS, nach denen diese Intensiv-Substantive deriviert werden. Fünf von diesen sind regulär und reihenbildend. Die übrigen sind irregulär und in einigen Beispielen überliefert worden:

	Wurzel	Bedeutung	Derivationschema						Beispiel	Bedeutung		
1	bsm	„Lächeln“			R1	a	R2	R2	ā	R3	bassām	„der viel Lächelnde“
2	škr	„Danken“			R1	a	R2		ū	R3	šakūr	„der oft Dankende“
3	dyf	„Bewirten“	m	i	R1		R2		ā	R3	miḍyāf	„der sehr Gastfreundliche“
4	rḥm	„Erbarmen“			R1	a	R2		ī	R3	raḥīm	„der sehr Barmherzige“
5	ḥdr	„Vorsichtig sein“			R1	a	R2		i	R3	ḥaḍīr	„der sehr Vorsichtige“

Tabelle 41: Die Bildung der Intensiv-Nomen

Das nach dem 1. DS gebildete Substantiv wird sehr oft in Berufsbezeichnungen verwendet, wie etwa in *ḥaddād* ‚Schmied‘, *nağğār* ‚Schreiner‘ oder *fallāḥ* ‚Bauer‘. Dasselbe DS wird auch zur Bezeichnung von Maschinen und Instrumenten verwendet, wie in *‘addād* ‚Zähler‘ oder *ğarrār* ‚Schlepper‘, was eine semantische Erweiterung des DS darstellt. Zu diesen Substantiven wird manchmal das Feminin-Suffix {-a} addiert und so entstehen neue Substantive wie *ḥaṣṣāda* ‚Mähdrescher‘ oder *ğassāla* ‚Waschmaschine‘. Das bedeutet, dass diese DS im MSA semantisch erweitert wurden, damit sie neue Konzepte ausdrücken können.

Es gibt eine Reihe von Wörtern, die, diachronisch gesehen, konkrete Nomen als semantische Basen haben. Beispiele für solche Bildungen mit Bezug auf Konkreta sind:

Substantiv	Bedeutung	Wurzel		Substantiv	Bedeutung
ḥimār	„Esel“	ḥmr	→	ḥammār	„Jemand, der auf dem Esel Lasten transportiert“
ğamal	„Kamel“	ğml	→	ğammāl	„Jemand, der auf dem Kamel Lasten transportiert“
ğanam	„Schafe“	ğnm	→	ğannām	„Schäfer“
ḥadīd	„Eisen“	ḥdd	→	ḥaddād	„Schmied“
‘itr	„Parfum“	‘tr	→	‘aṭṭār	„Jemand, der mit Parfum handelt oder es verkauft“
zuğāğ	„Glas“	zğğ	→	zağğāğ	„Glas-Hersteller“

Tabelle 42: Die Bildung von Nomina agentis aus, diachronisch gesehen, konkreten Substantiven.

5.3.1.4 Wurzel → ‘ism al-marra ‚Nomen vicis‘

Dieses Substantiv bezeichnet die einmalige Tätigkeit, die die Handlung des Verbs impliziert. In manchen Grammatiken wird es „Einmaligkeitsbezeichnung“ genannt. Es entspricht den Nomina acti, die u. a. im Deutschen anzutreffen sind.

Bei der Derivation solcher Substantive wird Bezug auf Verbstämme genommen. Der 1. Verbstamm muss ein Vollverb und deklinierbar sein, darf keine Gefühle, Empfinden, dauerhaften Eigenschaften oder Prozesse ausdrücken. In der Regel wird dieses Substantiv zum 1. Verbstamm nach dem DS »R1-a-R2-R3-a« gebildet, wie in *qa‘da* ‚eine Sitzung‘ (Wurzel: »√q‘d«)

oder 'akla ‚eine Mahlzeit‘ (Wurzel: »√'kl«). Zu allen anderen Verbstämmen wird das Nomen actionis desselben Verbstammes als Derivationsbasis zur Bildung dieses Substantives genommen, zu der die Feminin-Suffix {-a} addiert wird, was für eine morphologisch konkatenative Bildung spricht (vgl. Hartmann 1977: 403). Die Ziffer in der linken Spalte in Tabelle 43 kennzeichnet den Verbstamm, zu welchem dieses Substantiv gebildet ist:

	Derivationschema											Beispiel	Bedeutung				
1						R1		a	R2			R3			a	ǧalsa	‚Sitzung‘
2				t	a	R1			R2		ī	R3			a	tasdīda	‚Abzielung‘
3				m	u	R1		ā	R2		a	R3			a	mukātaba	‚Anschreibung‘
4				'	i	R1			R2		ā	R3			a	'ihrāǧa	‚Herausholung‘
5				t	a	R1		a	R2	R2	u	R3			a	*taqadumma	‚Fortschritt‘
6				t	a	R1		ā	R2		u	R3			a	*ta'āwuna	‚Hilfe‘
7				'	i	R1		i	R2		ā	R3			a	'inširāfa	‚Verlassung‘
8				'	i	R1	t	i	R2			R3			a	'intišāra	‚Besiegung‘
9				'	i	R1			R2		i	R3	ā	R3	a	'ihmirāra	‚Rot-Werdung‘
10	'	i	s	t	a	R1			R2			R3			a	'istihrāǧa	‚Förderung‘

Tabelle 43: Die Bildung der Nomina vicis.

Die Bildung dieser Substantive nach dem 5., 6. und 8. DS widerspricht den o. g. Voraussetzungen zur Bildung dieses Substantives. Daher kommen die Substantive *taqadumma und *ta'āwuna im täglichen Gebrauch nicht vor. Die Substantive nach dem 7. bis einschließlich 9. DS sind meines Erachtens systemkonform, werden jedoch auch nicht verwendet.

5.3.1.5 Wurzel → 'ism al-hay'a ‚Nomen speciei‘

Die Nomina speciei bezeichnen „die Art und Weise, in der die im zugrundeliegenden Verb ausgedrückte Handlung (Prozess) ausgeführt wird (geschieht) (...).“ (Hartmann 1977: 402). Dieses Substantiv wird nur aus trilateralen Wurzeln zum 1. Verbstamm nach dem DS »R1-i-R2-R3-a« abgeleitet (vgl. Ya'qūb 1993: 246f). Beispiele dafür sind:

Wurzel	Bedeutung	Derivationschema					Beispiel	Bedeutung
ktb	‚Schreiben‘	R1	i	R2	R3	a	kitba	‚Schreibweise‘
mšy	‚Laufen‘	R1	i	R2	R3	a	mišya	‚Laufart‘
ǧls	‚Sitzen‘	R1	i	R2	R3	a	ǧilsa	‚Sitzart‘
wṭb	‚Springen‘	R1	i	R2	R3	a	wiṭba	‚Springart‘
wqf	‚Stehen‘	R1	i	R2	R3	a	wiqfa	‚Stehart‘
'kl	‚Essen‘	R1	i	R2	R3	a	'ikla	‚Art zu Essen‘

Tabelle 44: Die Bildung der Nomina speciei.

5.3.1.6 Wurzel → 'ism al-makān ,Nomen loci' bzw. 'ism al-zamān ,Nomen temporis'

Zum arabischen Verb kann man Nomen ableiten, die den Ort bzw. die Stelle oder die Zeit der Ausführung der Handlung dieses Verbs bezeichnen. Für diese Ableitung gibt es zwei vorgegebene DS: »m-a-R1-R2-a-R3« bzw. »m-a-R1-R2-i-R3«. Beispiele dafür sind:

Wurzel	Bedeutung	Derivationsschemata						Beispiel	Bedeutung
l' b	„Spielen“	m	a	R1	R2	a	R3	mal' ab	„Spielplatz“
šrb	„Trinken“	m	a	R1	R2	a	R3	mašrab	„Tränke“
ḥbz	„Backen“	m	a	R1	R2	a	R3	maḥbaz	„Bäckerei“
ḥrġ	„Rausgehen“	m	a	R1	R2	a	R3	maḥraġ	„Ausgang“
ṭ' m	„Essen/Kosten“	m	a	R1	R2	a	R3	maṭ' am	„Essplatz = Restaurant“
ġls	„sitzen“	m	a	R1	R2	i	R3	maġlis	„Sitzplatz“
wqf	„anhalten“	m	a	R1	R2	i	R3	mawqif	„Stehplatz/Haltestelle“
wḍ'	„hinstellen“	m	a	R1	R2	i	R3	mawḍi'	„Stellplatz“

Tabelle 45: Die Bildung der Nomina loci.

Wegen der Bildung nach denselben DS wird in den arabischen Grammatiken kein Unterschied zwischen den Nomina loci auf der einen Seite und den Nomina temporis auf der anderen gemacht. Folgende Nomen z.B. können gleichzeitig beides sein. Ihre Bedeutung ist dann kontextabhängig:

mašrab	„Zeit des Trinkens/Ort des Trinken = Tränke“
mašriq	„Zeit des Sonnenaufgangs/Ort des Sonnenaufgangs = Osten“
maġrib	„Zeit des Sonnenuntergangs/Ort des Sonnenuntergangs = Westen“
maṭli'	„Zeit des Aufgangs von etwas“

5.3.1.7 Wurzel → 'ism al-'āla ,Nomen instrumenti'

Das Instrument *'ism-u al-'āla* wird in den arabischen Grammatiken als das „Werkzeug“ bezeichnet, mit dessen Hilfe eine Handlung ausgeführt wird. Viele arabische Grammatiker gehen davon aus, dass diese Substantive aus dem Verb deriviert werden. Diese Annahme stammt daher, dass diese Substantive nur zu Verben deriviert werden, die transitiv sind und eine Behandlung eines Objekts bezeichnen. Die DS, nach denen diese Wörter gebildet werden, teilen sich in *qiyāsiyya* ‚reihenbildend‘ und *samā'iyya* ‚überliefert/nicht-reihenbildend‘ ein. Trotzdem sind nicht alle Instrument-Bezeichnungen im Arabischen derivierte Wörter.

Morphologisch sind die Nomina instrumenti durch das Präfix {mi-} gekennzeichnet, seltener durch {mu-} oder {ma-}. Es handelt sich bei den letzteren zwei Präfigierungen um überlieferte Wörter aus dem vorklassischen Arabischen (vgl. Fischer 2002: 46). Für die Bezeichnung

des Instruments stehen im MSA insgesamt sieben DS zur Verfügung (vgl. Naʿīm/Maʿarriyy 1998: 46f):

	Wurzel		Derivationsschema							Beispiel	Bedeutung	
					R1		R2		R3			
1	brd	‚Feilen‘	m	i	R1		R2		a	R3	mibrad	‚Feile‘
2	trq	‚Hämmern‘	m	i	R1		R2		a	R3	a miṭraqa	‚Hammer‘
3	ftḥ	‚Öffnen‘	m	i	R1		R2		ā	R3	miftāḥ	‚Schlüssel‘
4	ḥfr	‚Graben‘			R1	a	R2	R2	ā	R3	a ḥaffāra	‚Bagger‘
5	ḥzm	‚Festmachen‘			R1	i	R2		ā	R3	ḥizām	‚Gurt‘
6	nql	‚Transportieren‘			R1	ā	R2		i	R3	a nāqila	‚Transporter‘
7	ḥsb	‚Rechnen‘			R1	ā	R2		ū	R3	ḥsūb	‚Rechner/Computer‘

Tabelle 46: Die Bildung der Nomina instrumenti.

Die DS 1, 2 und 3 sind überliefert aus dem Klassisch-Arabischen im Gegensatz zu den übrigen, die nur im MSA zu finden sind. Zum Beispiel sind das 4. und das 7. DS gängige DS zur Bildung des Intensiv-Nomens, worauf im Abschnitt 5.3.1.2 eingegangen wurde. Das 6. DS ist dasselbe DS zur Bildung von Nomina agentis zu trilateralen Verben. Das bedeutet, dass diese DS zwar im Klassisch-Arabischen vorhanden waren, aber ihre Bedeutung umfasste damals nicht die Bedeutung eines Instruments. Die neue Bedeutung wurde diesen DS hinzugefügt. Aufgrund der Verbreitung solcher Bezeichnungen ließen die Akademien der Arabischen Sprache die Derivation nach diesen DS zur Bildung von Nomina instrumenti zu und betrachten sie seitdem als regulär.

Es gibt jedoch einige Instrument-Bezeichnungen, die nach bekannten DS gebildet sind, aber diese DS sind nicht typisch für Bezeichnung von Instrumenten, so dass keine Nomina instrumenti nach ihnen gebildet werden. Beispiele dafür sind *qalam* ‚Stift‘, *ʿibra* ‚Nadel‘, *sayf* ‚Schwert‘, und *rumḥ* ‚Lanze‘. Diese sind jedoch wie alle arabischen Wörter als Wurzel und WB-Affixe analysierbar.

5.3.1.8 Wurzel → al-ʿism al-muṣagḡar ‚Diminutiv‘

Die Bildung von Diminutiven wird in den unterschiedlichen arabischen Grammatiken nicht als Derivation angesehen. In der vorliegenden Arbeit wird diese Bildung als Derivation betrachtet, da sonst kein anderer Grammatikbereich diese Bildung erklären kann. Die Diminutiv-Bildung beinhaltet eine Formveränderung des Basiswortes durch Hinzufügung und Ent-

fernung von bestimmten Morphemen unter Beibehaltung der Wurzelradikale.⁵² Das Basiswort muss jedoch ein Substantiv sein.

Auch bei der Bildung von Diminutiven ist es meines Erachtens möglich, von der Wurzel auszugehen. In Tabelle 47 wird das am Beispiel einiger Diminutiv-Bildungen gezeigt, denen trilaterale Substantive als Derivationsbasen zugrunde liegen. Das Diminutiv wird zu trilateralen maskulinen Substantiven nach dem DS »R1-u-R2-ay-R3« gebildet:

Substantiv	Bedeutung	Wurzel		Diminutiv-Form	Bedeutung
rağul	‚Mann‘	rğl	→	ruğayl	‚Männchen‘
kalb	‚Hund‘	klb	→	kulayb	‚Hündchen‘
nahr	‚Fluss‘	nhr	→	nuhayr	‚Flüsschen‘
qalb	‚Herz‘	qlb	→	qulayb	‚Herzchen‘
ğism	‚Körper‘	ğsm	→	ğusaym	‚Körperchen‘
baṭn	‚Bauch‘	bṭn	→	buṭayn	‚Bäuchlein‘

Tabelle 47: Die Bildung des Diminutivs zu trilateralen maskulinen Substantiven.

Auch aus femininen Substantiven bildet sich das Diminutiv nach demselben DS, zu dem das Feminin-Suffix {-a} addiert wird. Im Falle, dass das Basissubstantiv feminin ist, aber nicht über das typische Feminin-Suffix {-a} verfügt, wird das Feminin-Suffix zu der neuen Bildung hinzugefügt (vgl. *dār* und *nār* in folgenden Beispielen):

Substantiv	Bedeutung	Wurzel		Diminutiv-Form	Bedeutung
dār	‚Haus‘	dwr	→	duwayra	‚Häuschen‘
nār	‚Feuer‘	nwr	→	nuwayra	‚Feuerchen‘
baqara	‚Kuh‘	bqr	→	buqayra	‚Kälbchen‘
ša‘ra	‚Haar‘	š‘r	→	šu‘ayra	‚Härchen‘
sā‘a	‚Stunde‘	sw‘	→	suway‘a	‚Stündchen‘
ğanama	‚Schaf‘	ğnm	→	ğunayma	‚Schäfchen‘
šağara	‚Baum‘	šğr	→	šuğayra	‚Bäumchen‘

Tabelle 48: Die Bildung des Diminutivs aus trilateralen femininen Substantiven.

⁵² Es finden sich in den arabischen Grammatiken einige Bedingungen für die Bildung des Diminutivs. Als erste Bedingung gilt, dass das Basissubstantiv ein volldekliniertes Substantiv sein muss und nicht bereits die morphologische Form eines diminutiven Substantives hat. Auch aus den Substantiven, die einen heiligen Status haben, wird kein Diminutiv gebildet, obwohl sie die Regeln der Diminutiv-Bildung erfüllen.

5.3.1.9 Wurzel → 'ism al-wafra ,Nomina abundantiae vel multitudinis'

Die Derivation der Nomina abundantiae vel multitudinis bewirkt keinen WAW im engeren Sinne, sondern nur eine semantische Transposition, die daran klar wird, dass aus konkreten Substantiven abstrakte gebildet werden.

Die s. g. 'asmā' *al-wafra* bezeichnen nicht wie die Nomina loci den Ort bzw. die Stelle der Ausführung einer verbalen Handlung, sondern lediglich, dass eine Entität oder ein Gegenstand, die mit dem zugrunde liegenden Substantiv bezeichnet wird, an einem bestimmten Ort oft und häufig anzutreffen ist. Diese Nomen werden nach dem femininen DS »m-a-R1-R2-a-R3-a« deriviert (vgl. Ṭaraziyy 2005: 201). Ihre Bildung ist zwar im Klassisch-Arabischen belegbar, allerdings nur in wenigen Fällen. Dennoch beschloss die Akademie der Arabischen Sprache, dass man diese Substantive analogisch ableiten kann (vgl. Ṭaraziyy 2005: 164f).

Beispiele für diese Bildungen sind:

'asad	‚Löwe‘	»√'sd«	→	ma'sada	‚ein Ort, an dem viele Löwen leben‘
ḥayya	‚Schlange‘	»√ḥyy«	→	maḥya'a	‚ein Ort, an dem viele Schlangen leben‘ ⁵³
di'b	‚Wolf‘	»√d'b«	→	maḍ'aba	‚ein Ort, an dem viele Wölfe leben‘
sab'	‚Raubtier‘	»√sb'«	→	masba'a	‚ein Ort, an dem viele Raubtiere leben‘

Dies gilt auch, wenn diese Ansammlung nicht auf natürliche Art zustande kommt:

samaka	‚Fisch‘	»√smk«	→	masmaka	‚ein Ort, an dem man Fische züchtet‘
baqara	‚Kuh‘	»√bqr«	→	mabqara	‚ein Ort, an dem man Kühe züchtet‘

Im MSA findet man vermehrt die Verwendung dieses DS zur Derivation von Bezeichnungen von Orten, an denen auch oft Dinge anzutreffen ist:

ḥaḡar	‚Stein‘	»√ḥḡr«	→	maḥḡara	‚Steinbruch‘
laḥm	‚Fleisch‘	»√lḥm«	→	malḥama	‚Fleischerei‘
kitāb	‚Buch‘	»√ktb«	→	maktaba	‚Bücherei/Bibliothek‘

Und schließlich deriviert man auch nach diesem DS Bezeichnungen für Orte, die von einer Entität regiert werden:

malik	‚König‘	»√mlk«	→	mamlaka	‚Königreich‘
šayḥ	‚Scheich‘	»√šyḥ«	→	mašyaḥa	‚Scheichtum‘

⁵³ Eine konsonantische Substitution wird hier zur Erleichterung der Aussprache vorgenommen: Das Wort soll systemkonform *maḥyaya* lauten. Siehe dazu Abschnitt 5.6.1.

Es gibt zudem weitere mögliche Derivate aus, diachronisch gesehen, Substantiven, die aber eine sehr marginale Rolle spielen und nur in Fachgrammatiken zu finden sind. Sie gelten als nicht regulär und sind entsprechend nicht reihenbildend.

5.3.1.10 Wurzel → *šifa mušabbaha* ‚Partizip ähnliches Adjektiv‘

Die aus den Verben nach bestimmten vorgegebenen DS derivierten Adjektive werden *šifāt mušabbaha bi-’ism-i al-fā’il-i* ‚Nomina agentis ähnliche Adjektive‘ genannt.⁵⁴ Sie bezeichnen eine konstante und dauerhafte Eigenschaft in dem Beschriebenen, obwohl diese Dauerhaftigkeit umstritten ist. Manche Grammatiker sind der Meinung, dass der/die/das Beschriebene diese Eigenschaft in der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft innehat, andere sind der Meinung, dass das Innehaben aus der Vergangenheit bis in die Gegenwart, nicht aber die Zukunft reicht, während eine dritte Gruppe diese Eigenschaft nur in der Gegenwart erkennt (vgl. Ṭaraziyy 2005: 178). Beispiele für solche Typen sind:

Wurzel	Derivationsschema								Beispiel	Bedeutung	
’šr			R1	a	R2	i	R3			’ašīr	‚prahlerisch‘
swd		a	R1		R2	a	R3			’aswad	‚schwarz‘
’ṭš			R1	a	R2		R3	ā	n	’aṭšān	‚durstig‘
ḡml			R1	a	R2	ī	R3			ḡamīl	‚schön‘
ḍḥm			R1	a	R2		R3			ḍaḥm	‚riesengroß‘
ḥḡl			R1	a	R2	ū	R3			ḥaḡūl	‚schüchtern‘

Tabelle 49: Die Bildung der Partizip ähnlichen Adjektive.

Die DS dieser Adjektive sind zahlreich, was ein Hinweis darauf sein könnte, dass diese Adjektive primär sein können. Ṭaraziyy vermutet, dass einige Adjektive als Derivationsbasis für Verben gedient haben müssen. So könnten Verben wie *’iswadda* ‚schwarz werden‘ *ṭāla* ‚lang werden‘ bzw. *ḥaffa* ‚leicht werden‘ nicht vor den Adjektiven *’aswad* ‚schwarz‘, *ṭawīl* ‚lang‘ bzw. *ḥafīf* ‚leicht‘ existiert haben. Ṭaraziyy ist der Meinung, dass die Sprache sich von der

⁵⁴ Obwohl von diesen Adjektiven behauptet wird, dass sie dem Partizip I ähnlich seien, existieren vier Unterschiede zwischen den beiden Derivaten: zum ersten bezeichnet das Adjektiv eine Eigenschaft, während das Partizip ein Ereignis bezeichnet. Zum zweiten kann das Adjektiv kein Tempus ausdrücken im Gegensatz zum Partizip I, das kontextabhängig alle drei Tempora (Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft) ausdrücken kann. Zum dritten besteht ein Unterschied darin, dass diese Adjektive zu intransitiven, meistens trilateralen Verben abgeleitet werden, während das Partizip I zu transitiven und intransitiven Verben gebildet wird. Der letzte Unterschied besteht darin, dass die Bildung des Adjektivs nicht reihenbildend ist. Die Zahl der Radikale in einer Wurzel kann das DS des derivierten Adjektivs nicht vorbestimmen im Gegensatz zu der Bildung des Partizips I (vgl. Ṭaraziyy 2005 178f).

Konkretheit zur Abstraktheit bewegt und nicht umgekehrt. Die Adjektive sind für ihn eher konkret, die Verben eher abstrakt.

Was auch dafür spricht ist, dass es manchmal nur ein einziges Adjektiv gibt, dafür aber mehr als ein Verb, was die Behauptung unterstützt, dass dieses Adjektiv die Derivationsbasis für diese verschiedenen Verben war. Dies ist der Fall bei den Verben *sawida*, *sāda*, *'iswadda*, und *'iswādda* ‚alle: schwarz werden‘, denen nur das Adjektiv *'aswad* ‚schwarz‘ zugrunde liegt (vgl. Ṭaraziyy 2005: 179f).

5.3.1.11 Wurzel → 'ism al-tafḍīl ‚adjektivische Komparativ-Formen‘

Unter *'ism al-tafḍīl* versteht man Adjektive, die im Komparativ stehen. Sie werden laut den arabischen Grammatiken aus, diachronisch gesehen, Verben nach einem einzigen DS deriviert: »'-a-R1-R2-a-R3« für maskulin und »R1-u-R2-R3-ā« für feminin.

Eine Komparativ-Form kann nur aus trilateralen Wurzeln deriviert werden, deren Bedeutung kompariert werden kann und sich nicht auf Farben oder Behinderungen bezieht (vgl. Ya'qūb 1993: 58f). Über die diachronischen Derivationsbasen dieser Nomen herrscht in den arabischen Grammatiken Uneinigkeit. Daher Man kann meines Erachtens bei der Bildung dieser Adjektive synchron vorgehen und die Wurzel als Derivationsbasis betrachten. Entsprechend ergibt sich folgende Darstellung:

Wurzel	Derivationsschemata							Beispiel	Bedeutung	
bsṭ	'	a	R1		R2	a	R3	'absaṭ	leichter	
kṭr	'	a	R1		R2	a	R3	'akṭar	mehr	
qrb	'	a	R1		R2	a	R3	'aqrab	näher	
bsṭ			R1	a	R2		R3	ā	baṣṭā	leichter (fem.)
kṭr			R1	a	R2		R3	ā	kaṭrā	mehr (fem.)
qrb			R1	a	R2		R3	ā	qarbā	näher (fem.)

Tabelle 50: Bildung der Komparativformen.

5.3.2 Morphologisch-konkatenativ gebildete Nomina

Die morphologische Bildung dieser Nomen ähnelt der Derivation im Deutschen, bei der ein WB-Affix zu einem Stamm addiert wird. Bei dieser Bildung taucht jedoch eine Zahl von Wörtern, bei denen ein „künstlicher“ Stamm nonkonkatenativ gebildet wird, der im täglichen Sprachgebrauch nicht vorkommt, zu dem ein WB-Affix addiert wird.

5.3.2.1 Nomen → *maṣḍar ṣināʿiyy* ‚Nomen qualitatis‘

Der *maṣḍar ṣināʿiyy* ‚wortwörtlich: der artifizielle Infinitiv‘ wird mit dem Suffix {-iyya} theoretisch aus jedem Substantiv gebildet. Aus konkreten oder abstrakten Nomina werden neue abstrakte Nomina gebildet. Es finden sich unter den Derivationsbasen Nomina agentis, Nomina patientis, Komparativformen, Primärsubstantive, Eigennamen und Nomina actionis. Es spielt keine Rolle, ob die Basis arabisch oder entlehnt ist (vgl. Yaʿqūb 1993: 244).

Obwohl einige wenige Beispiele belegt sind, fand dieses Substantiv im vorklassischen und Klassisch-Arabischen keine große Verwendung (vgl. Ṭaraziyy 2005: 201). Erst nach der Entfaltung der Wissenschaften ab dem 8. Jahrhundert leitete man vermehrt solche Substantive ab. Die Akademie der Arabischen Sprache in Kairo empfiehlt in den 1940ern, die Derivation solcher Substantive als regulär zu betrachten.

Caspari/Wright bezeichnen diese Substantive als Nomina qualitatis und betrachten sie als eine Ableitung aus dem Nisba-Adjektiv (vgl. Abschnitt 5.3.2.2), also als deadjektivisch. Für sie ist ein solches Substantiv die feminine Form dieses Adjektivs:

(...) The Abstract Nouns of Quality [ʿasmāʾ al-kayfiyya].
(...) The feminine of the relative adjective serves in Arabic as a noun to denote the abstract idea of the thing, as distinguished from the concrete thing itself; and also to represent the thing or things signified by the primitive noun as a whole or totality. It corresponds therefore to German substantives in *heit* and *keit*, *schaft* or *thum*, and to English ones in *dead*, *dom*, *ty*, etc. (Caspari/Wright 2009: 145).

Die Derivation erfolgt, wenn man ein Substantiv mit dem Adjektiv-Suffix {-iyy} affigiert und zu diesem das Suffix {-a} addiert wird (im Arabischen spricht man vom Anfügen eines {-a}, auch *tāʾ al-naql* (= *tāʾ marbūṭa*) genannt):

Substantiv	Nisba-Adjektiv	Nomen Qualitatis
'ism	‚Nomen‘ → 'ismiyy ‚nominal‘ → 'ismiyya ‚Nominalität‘	
'āla	‚Maschine‘ → 'āliyy ‚maschinell‘ → 'āliyya ‚Mechanismus‘	
mādda	‚Materie‘ → māddiyy ‚materiell‘ → māddiyya ‚Materialismus‘	
waṭan	‚Heimat‘ → waṭaniyy ‚national‘ → waṭaniyya ‚Nationalismus‘	
'insān	‚Mensch‘ → 'insāniyy ‚menschlich‘ → 'insāniyya ‚Menschlichkeit‘	
yahūd	‚Juden‘ → yahūdiyy ‚jüdisch‘ → yahūdiyya ‚Judentum‘	
qānūn	‚Gesetz‘ → qānūniyy ‚gesetzlich‘ → qānūniyya ‚Gesetzlichkeit‘	
ra'smāl	‚Kapital‘ → ra'smaliyy ‚kapitalistisch‘ → ra'smāliyya ‚Kapitalismus‘	

Was gegen die These von Caspari/Wright spricht, dass diese Substantive deadjektivisch sind, sind die zahlreichen Fälle, in denen man für diese Substantive keine adjektivische Basis nachweisen kann. Das heißt, bei der Bildung solcher Substantive kommt man ohne die Bezugnahme auf ein Nisba-Adjektiv aus.

Dies kann man meines Erachtens anhand von mehreren Beispielen zeigen. Die Nomina qualitatis, die aus Nomina agentis und patientis abgeleitet werden, werden ohne Bezug auf das Nisba-Adjektiv gebildet, da dieses Adjektiv nicht aus Nomina agentis und patientis sowie aus Intensiv-Nomen gebildet werden kann. Nur in Ausnahmefällen wird dieses Nisba-Adjektiv rückgebildet und nimmt Bezug nicht auf das Basis-Substantiv, sondern auf das Nomen qualitatis:

fā'il	‚Agens‘	→ (<i>fā'iliyy</i> existiert nicht)	→ fā'iliyya	‚Agentivität‘
ḡāhil	‚unwissend‘	→ (<i>ḡāhiliyy</i> ist rückgebildet)	→ ḡāhiliyya	‚Unwissenheit‘ ⁵⁵
ḡāḏib	‚anziehend‘	→ (<i>ḡāḏibiyy</i> existiert nicht)	→ ḡāḏibiyya	‚Anziehungskraft‘
ḥākim	‚Regent‘	→ (<i>ḥākimiyy</i> existiert nicht)	→ ḥākimiyya	‚Regentschaft‘
mas'ūl	‚verantwortlich‘	→ (<i>mas'ūliyy</i> existiert nicht)	→ mas'ūliyya	‚Verantwortlichkeit‘

Das gilt auch für die Nomina qualitatis aus Adjektiven im Komparativ/Elativ, da auch aus diesen kein Nisba-Adjektiv gebildet wird:

'aqaḷ	‚weniger‘	→ (' <i>aqalliyy</i> existiert nicht)	→ 'aqaḷiyya	‚Minderheit‘
'akṭar	‚mehr‘	→ (' <i>akṭariyy</i> existiert nicht)	→ 'akṭariyya	‚Mehrheit‘
'aḡlab	‚mehr‘	→ (' <i>aḡlabiyy</i> existiert nicht)	→ 'aḡlabiyya	‚Mehrheit‘
'aqdam	‚älter‘	→ (' <i>aqdamiyy</i> existiert nicht)	→ 'aqdamiyya	‚Älter-Sein‘
'afḏal	‚vorrangiger‘	→ (' <i>afḏaliyy</i> existiert nicht)	→ 'afḏaliyya	‚Vorrangig-Sein‘

Eine interessante Beobachtung macht man bei der Betrachtung einiger Nomina qualitatis, die sowohl morphologisch konkatenativ als auch nonkonkatenativ gebildet werden, d. h. sie bild-

⁵⁵ Das rückgebildete Adjektiv *ḡāhiliyy* nimmt Bezug auf das Wort *ḡāhiliyya*, das in der islamischen Zeitrechnung die vorislamische Zeit bezeichnet.

en einen Mischtyp. Bei der Bildung folgender Nomina wird nicht nur suffigiert, sondern die Wurzel wird gleichzeitig morphologisch modifiziert:

faras ‚Pferd‘	»√frs«	→ (<i>furūs(iyy)</i> existiert nicht)	→ furūsiyya	‚Rittertum‘
‘abd ‚Knecht‘	»√‘bd«	→ (‘ <i>ubūd(iyy)</i> existiert nicht)	→ ‘ubūdiyya	‚Knechtschaft‘
ṣalāh ‚Gute‘	»√ṣlh«	→ (<i>ṣalāhiyy</i> existiert nicht)	→ ṣalāhiyya	‚Haltbarkeit‘
rāhib ‚Mönch‘	»√rhb«	→ (<i>rahbān(iyy)</i> existiert nicht)	→ rahbāniyya	‚Mönchtum‘

In wenigen Fällen wird dieses Substantiv aus Partikeln gebildet:

ma‘ ‚mit‘	→	ma‘iyya	‚Begleitung‘
‘anā ‚ich‘	→	‘anāniyya	‚Egoismus‘
kayfa ‚wie‘	→	kayfiyya	‚Modus/Art und Weise‘
kam ‚wie viel‘	→	kammiyya	‚Quantität‘

In einigen seltenen Fällen können diese Substantive aus sogar Sätzen deriviert werden:

lā‘adriyya	‚Agnostizismus‘	←	(<i>lā</i> : Negationspartikel; ‘ <i>adrī</i> ‚wissen‘ im Präsens, 1. Pers. Sg.).
māhiyya	‚Entität‘	←	(<i>mā</i> ‚was‘ und das Pronomen <i>hiya</i> ‚sie (3. P. Sg.)‘ = ‚was ist dies‘.

Die Nomina qualitatis spielen eine wichtige Rolle bei Übersetzungen ins Arabische, insbesondere wenn das Arabische kein Äquivalenz für ein zu übersetzendes Wort hat. Es gibt zwar keine Studien zum Anteil der Nomina qualitatis am MSA-Wortschatz, aber was man mit Sicherheit annehmen kann, ist, dass die Bildung dieser Nomina produktiv ist. Bei den Nomina qualitatis mit entlehnter Derivationsbasis kann man oft schwer sagen, ob das Nomen qualitatis aus einem entlehnten Adjektiv gebildet wurde, oder ob das Adjektiv aus dem Nomen qualitatis rückgebildet wurde:

burğwāziyy	‚bürgerlich‘	↔	burğwāziyya	‚Bürgertum‘
imberiyāliyy	‚imperialistisch‘	↔	imberiyāliyya	‚Imperialismus‘
‘istratīgiyy	‚strategisch‘	↔	‘istratīgiyya	‚Strategie‘
‘idyulūgiyy	‚ideologisch‘	↔	‘idyulūgiyya	‚Ideologie‘
ḍimuqrātiyy	‚demokratisch‘	↔	ḍimuqrātiyya	‚Demokratie‘

5.3.2.2 Nomen → Nisba ‚Relationsadjektiv‘

Der arabische Begriff *nisba* steht für Relation und ist etymologisch mit dem Verb *nasaba* ‚eine Beziehung herstellen/zurückführen auf etwas‘ verwandt. El-Ayoubi et al. sind der Meinung, dass diese Relationsadjektive ursprünglich von Stammes- und Ortsnamen, dann auch von Materialbezeichnungen abgeleitet wurden. Diese Adjektiv-Bildung ist die Entsprechung der im Deutschen und im Englischen oft verwendeten Komposita. Da die Komposition im Arabischen ein blockierter WB-Typ ist, stellen diese Adjektive eine Lösung für die Relationsbildung dar (vgl. El-Ayoubi et al. 2003: 137, Bd. I). Eine Untersuchung früh-arabischer Texte be-

stätigt dies: Nimmt man den Koran als Standardwerk im Arabischen, der ein Bild über die arabische Sprache im 7. Jahrhundert liefert, stellt man fest, dass solche Adjektive sehr selten vorkommen.

Die Bildung dieser Adjektive erfolgt durch die Suffigierung einer Derivationsbasis. Die non-konkatenative Morphologie spielt hier keine Rolle. Diese Adjektive werden in den traditionellen Grammatiken nicht als Derivate betrachtet und entsprechend fehlen bei der Behandlung der Derivation. In dieser Arbeit werden sie als Derivate von Nomina betrachtet. Caspari/Wright (2009: 134) nennen sie „Nomina Relativa“ und beschreiben sie folgendermaßen:

The relative adjectives [*al-'asmā' al-mansūba*], or simply [*al-nisbāt*] (*relationes*), are formed by adding the termination [-iyy] to the nouns from which they are derived, and denote that a person or a thing belongs to or is connected therewith (in respect of origin, family, birth, sect, trade etc.).

Die Bildung solcher Adjektive ist im Arabischen sehr produktiv. Die Derivation erfolgt durch die Suffigierung mit {-iyy}. Das Suffix trägt dann die Deklinations-Suffixe dieses Adjektivs.

Beispiele dafür sind:

bayt	‚Haus‘	→	baytiyy	‚häuslich‘.
miṣr	‚Ägypten‘	→	miṣriyy	‚ägyptisch/Ägypter‘.
‘adad	‚Zahl‘	→	‘adadiyy	‚zahlenmäßig‘
baġdād	‚Bagdad‘	→	baġdādiyy	‚Bagdader/bagdadisch‘
‘insān	‚Mensch‘	→	‘insāniyy	‚menschlich‘
tiqaniyya	‚Technik‘	→	tiqaniyy	‚technisch‘
masīh	‚Messias‘	→	masīhiyy	‚christlich‘
‘amal	‚Funktion‘	→	‘amaliyy	‚funktional/praktisch‘
zahr	‚Blüten‘	→	zahriyy	‚die Farbe Rosa‘
‘asal	‚Honig‘	→	‘asaliyy	‚die Farbe Hellbraun‘
bunn	‚Kaffeebohnen‘	→	bunniyy	‚die Farbe Braun‘
ramād	‚Asche‘	→	ramādiyy	‚die Farbe Grau‘

Auch *zurūf al-makān* und *zurūf al-zamān* ‚Lokal- und Temporaladverbien‘ des Arabischen können als Derivationsbasis für solche Wörter dienen:

fawq	‚oben‘	→	fawqiyy	‚oberseitig‘
taḥt	‚unter‘	→	taḥtiyy	‚unterseitig‘
‘amām	‚vor‘	→	‘amāmiyy	‚vorderseitig‘
ḥalf	‚hinter‘	→	ḥalfiyy	‚hinterseitig‘

Einige dieser Nisba-Adjektive wurden im Laufe der Zeit idiomatisiert und bezeichnen eine spezifische Bedeutung, die in dem ihnen zugrunde liegenden Nomen nicht vorhanden ist:

‘umm	‚Mutter‘	→	‘ummiyy	‚Analphabet/ein Mensch ohne Schulbildung‘
kitāb	‚Schrift‘	→	kitābiyy	‚Inhaber einer heiligen Schrift, d. h. ein Jude oder ein Christ‘
mizalla	‚Schirm‘	→	mizalliyy	‚Fallschirmjäger‘
hawā’	‚Luft‘	→	hawā’iyy	‚Antenne‘

sūq ‚Markt‘ → sūqiyy ‚ordinär/vulgär‘
 ḥarām ‚das Verbotene‘ → ḥarāmiyy ‚Dieb‘

Ist das Basis-Nomen feminin, muss das Genus anzeigende Suffix {-a} weggelassen werden, wie im Folgenden:

madrasa ‚Schule‘ → madrasiyy ‚schulisch‘
 handasa ‚Architektur‘ → handasiyy ‚architektonisch‘
 layla ‚Nacht‘ → layliyy ‚nächtlich‘
 ḥaḍāra ‚Kultur‘ → ḥaḍāriyy ‚kulturell‘
 Makka ‚Mekka‘ → makkiyy ‚Mekkaner/mekkanisch‘

Im Entwicklungsprozess des MSA in den letzten Jahrzehnten etablierte sich das Suffix {-ān-
 iyy} zur Bildung dieser Adjektive, das bereits in manchen Dialekten arabischer Stämme vor-
 handen war, aber nicht als Standard-Arabisch betrachtet wurde. Caspari/Wright (2009: 145)
 betrachten dieses Suffix als eine Entlehnung aus dem Aramäischen. Die Adjektivierung durch
 dieses Suffix betrachten sie als eine neue Bildung im Arabischen, die vor allem in wissen-
 schaftlichen Texten anzutreffen ist:

‘aql ‚Vernunft‘ → ‘aqlāniyy ‚rational/vernünftig/intellektuell‘
 nafs ‚Psyche‘ → nafsāniyy ‚psychisch‘
 ḡism ‚Körper‘ → ḡismāniyy ‚körperlich/physikalisch‘
 rūḥ ‚Seele‘ → rūḥāniyy ‚selig‘

Das Klassisch-Arabisches hatte feste Regeln für die Bildung dieser Adjektive wie z.B., dass
 diese Adjektive nur aus Nomen im Singular gebildet werden dürfen. Mit der Zeit wurden die-
 se Regeln gelockert (vgl. El-Ayoubi et al. 2003: 137, Bd. I). Doch über den Numerus des Ba-
 sis-Nomens herrschte lange Streit zwischen den arabischen Grammatikschulen. Die Anhänger
 der baṣrischen Grammatikschule betrachten nur die Bildung dieses Adjektiv aus Nomen im
 Singular als zulässig, während die Anhänger der kūfischen Grammatikschule es erlauben,
 solche Adjektive aus Nomen im gebrochenen Plural zu bilden. Die Akademie der Arabischen
 Sprache in Kairo schloss sich der letzteren Meinung an und begründete das damit, dass die
 Relationsbildung von Nomen im Plural manchmal akkurater und präziser sein kann als von
 Nomen im Singular und dass die Derivate aus Nomen in Plural sogar im Klassisch-
 Arabischen auffindbar sind. Beispiele dafür sind (vgl. Lachachi 1997: 259f):

‘aḥlāq ‚Moral‘ → ‘aḥlāqiyy ‚moralisch‘
 ‘a‘rāb ‚Beduinen‘ → ‘a‘rābiyy ‚Beduine‘
 ḡawāhir ‚Juwelen‘ → ḡawāhiriyy ‚Juwelier‘
 nazzārat ‚Brillen‘ → nazzāratiiyy ‚Optiker‘
 sā‘āt ‚Uhren‘ → sā‘ātiyy ‚Uhrverkäufer/-macher‘
 ‘ummāl ‚Arbeiter‘ → ‘ummāliyy ‚arbeiterschaftlich‘
 kutub ‚Bücher‘ → kutubiyy ‚Buchhändler‘

Obwohl dieses Adjektiv von jedem Nomen ableitbar ist, gibt es einige Einschränkungen, denen die Bildung solcher Adjektive unterliegt. Dieses Adjektiv wird z.B. nicht aus Nomina agentis und patientis sowie aus Intensiv-Nomen und abgeleiteten Qualitativ-Adjektiven gebildet, da diese Nomina adjektivisch verwendet werden können.

5.3.3 Bilanz zur Bildung der Nomina durch Derivation

Im Folgenden werden in Bezugnahme auf den Wortartenwechsel die Ergebnisse zusammengefasst, die in den vorangegangenen Ausführungen festzustellen waren.

Alle Nomen im Arabischen werden, außer zwei Nominaltypen, morphologisch nonkonkatenativ gebildet. Ausgegangen bei ihrer Bildung wird von einer wortart-freien Wurzel, die als Derivationsbasis dient. Bei den übrigen zwei Nominaltypen wird von einem Stamm ausgegangen, zu dem WB-Affix addiert wird. Weder die nonkonkatenativen, noch die konkatenativen Nominalbildungen sind als Folge des Wortartenwechsels im engeren Sinne zu verstehen. Wenn man den Wortartenwechsel im engeren Sinne als einen Unterschied in den grammatischen Merkmalen zwischen einer Derivationsbasis und einem Derivat betrachtet, dann liegt bei der Nominalisierung durch Derivation aus der Wurzel kein solcher Wortartenwechsel vor.

Alle Nomen im Arabischen teilen eine Vielzahl an syntaktischen Merkmalen, was eine syntaktische Grenzziehung zwischen den verschiedenen Nominaltypen unmöglich macht. Semantisch teilen sich die Nomen in verschiedene Klassen ein. Die Bedeutung eines Wortes ist zum gewissen Grad über die morphologische Form dieses Wortes erkennbar, z.B. die Wörter, die das DS »R1-ā-R2-i-R3« haben, bezeichnen ausnahmslos Nomina agentis.⁵⁶ Alle DS des Arabischen ordnen sich bestimmten semantischen Kategorien zu, die dann bei allen Derivaten nach diesem DS zu finden sind. „Einige Verben, die bestimmten Bedeutungsgruppen angehören, zeigen für ihre Verbalsubstantive fest zugeordnete Schemata. Doch ist es nicht möglich, „von diesen Schemata her Rückschlüsse auf die Verbbedeutung zu ziehen, denn keins dieser

⁵⁶ Hartmann (1977: 419) schreibt dazu: „Die arabischen Substantivableitungen lassen eine Vielzahl von Klassenbildungen erkennen, die – und das ist das typisch arabische – paradigmatisierte Teile des arabischen Sprachsystems sind. Als solche sind sie zugleich ein Bild der im Arabischen verfügbaren Möglichkeiten zur Bildung von (neuen) Benennungen: sie stellen nämlich Bezeichnungsweisen dar und ergeben für den kundigen Sprachforscher einen Einblick in das Ausdrucks-(Bildungs-)potential der arabischen Sprache. Eine Besonderheit, die sich hier u. a. feststellen ließe, wäre die, dass im Arabischen eine einzige Wortbildung das sagen kann, was in deutscher Übersetzung ganze Syntagmen erfordern würde.“

Schemata (...) ist mit genau nur einer Bedeutungsgruppe verbunden.“ (Hartmann 1977: 400). Fischer (2002: 44) meint dazu: „Zahlreiche Mph.-Typen [i.e. DS] sind assoziativen Bedeutungsgruppen zugeordnet, die teilweise formal, teilweise inhaltlich bestimmt sind (...).“ Im Folgenden wird die Zuordnung von einigen ausgewählten DS dargestellt:

Derivationsschema										Bezeichnung für	Beispiel und Bedeutung		
		R1	a	R2				R3			Verbalsubstantiv	kasr	‚Brechen‘
		R1	a	R2				R3			Körperteil	qalb	‚Herz‘
		R1	a	R2		i		R3			Körperteil	katif	‚Schulter‘
		R1	ā	R2		i		R3			Partizip I	wāqif	‚stehend‘
		R1	ā	R2		i		R3			Berufe	kātib	‚Schriftsteller‘
		R1	i	R2				R3			Paarigkeit	qism	‚Teil‘
		R1	i	R2				R3	a		Verbalsubstantiv	kisra	‚Bruchteil‘
		R1	i	R2				R3	a		Art und Weise	ġilsa	‚Sitzart‘
		R1	a	R2		ī		R3			Bewegung	raḥīl	‚Abreisen‘
		R1	a	R2		ī		R3			Geräusch	ṣaḥīl	‚Wiehern‘
		R1	a	R2		a		R3	ā	n	Bewegung	ṭayarān	‚Fliegen‘
		R1	u	R2				R3	a		Farben	ṣufra	‚Gelb‘
		R1	i	R2		ā		R3	a		Tätigkeit	tiġāra	‚Handel‘
		R1	u	R2		ā		R3			Vogel	ġurāb	‚Rabe‘
		R1	u	R2		ā		R3			Krankheit	duwār	‚Schwindel‘
		R1	u	R2		ā		R3			Geräusch	nubāḥ	‚Bellen‘
		R1	u	R2		ā		R3	a		Abfall	nufāya	‚Sortierabfall‘
		R1	u	R2		a	y	R3			Diminutiv	kulayb	‚Hündchen‘
		R1	a	R2	R2	ā		R3			Berufe	ḥabbāz	‚Bäcker‘
		R1	a	R2	R2	ā		R3	a		Instrument	sayyāra	‚Auto‘
		R1	a	R2	R2	ā		R3			Experte	‘allāma	‚Gelehrter‘
		R1	a	R2	R2	ā		R3			Areal	mallāḥa	‚Salzmine‘
	u	R1		R2		ū		R3	a		Literaturgattung	‘urġuza	‚Gedicht‘
m	a	R1		R2		a		R3	a		Ort	masmaka	‚Fischerei‘
m	a	R1		R2		i		R3			Ort	mašriq	‚Osten‘
m	a	R1		R2		ū		R3			Partizip II	maksūr	‚gebrochen‘
m	i	R1		R2		a		R3	(a)		Instrument	mibrad	‚Feile‘
m	i	R1		R2		ā		R3			Instrument	miḥrāt	‚Pflug‘

Tabelle 51: Die kategorielle Zuordnung einiger DS im Arabischen.

Auch folgende Suffixe sind einer bestimmten Bedeutung zugeordnet:

Suffix	Bedeutung	Beispiel und Bedeutung
— + iyy	‚Singulativ‘	waṭaniyy ‚Patriot‘
— + iyy	‚Beruf‘	zaġġāġiyy ‚Glasverkäufer‘
— + iyya	Denominal	karāhiyya ‚Abneigung‘
— + a	Femininendung	malika ‚Königin‘

Alle DS in der arabischen Schriftsprache sind überliefert, d.h., es kommen keine neuen hinzu. Sie haben zudem einen gefrorenen Status und sind unveränderbar. In den letzten Jahrzehnten erweiterte sich die Semantik einiger DS so, dass man nach ihnen Wörter bildet mit Bedeutungen, die bisher nicht in den DS vorhanden waren. Als Beispiel gilt die Verwendung des DS »R1-a-R2-R2-ā-R3« zur Derivation von Nomina instrumenti (siehe Abschnitt 5.3.1.7), obwohl dieses DS im Klassisch-Arabischen nur zur Bildung von Intensiv-Nomen (siehe Abschnitt 5.3.1.3) reserviert war.⁵⁷

Einige DS haben sich zwar problemlos eine weitere Bedeutung angeeignet, aber es gibt auch einige, den man versucht hat, eine weitere Bedeutung zuzuweisen. Es gab nämlich einige Versuche von zeitgenössischen arabischen Grammatikern, die Semantik von verschiedenen DS zu erweitern.⁵⁸

5.4 Die Konversion

An einer sehr kleinen Zahl von Wörtern im Arabischen kann man erkennen, dass sie, diachronisch gesehen, ihre WA-Zugehörigkeit durch Konversion geändert haben. Die WA übergreifende Konversion ist als ein WB-Typ im MSA blockiert und somit unproduktiv. Grund für die Blockierung ist, dass jedes arabische Wort ein DS hat, das wortart-gebunden ist. Dies erklärt teilweise, warum dieser WB-Typ das Interesse der arabischen Grammatiker nicht auf

⁵⁷ In den verschiedenen Arabisch-Dialekten werden zwar dieselben DS zur Bildung von neuen Wörtern verwendet, aber diese DS erfuhren unterschiedliche phonologische Veränderungen. Es haben sich auch einige Fremdaffixe in diesen Dialekten etabliert. Das Prinzip der Derivation aus der Wurzel ist aber erhalten geblieben.

⁵⁸ Ein solcher Versuch stammt von Al-‘Alāylyy (1938), der bestimmten veralteten DS bestimmte Affix-Bedeutungen aus den europäischen Sprachen zuweisen wollte. Beispiele aus seinem Werk sind:

- Das DS »R1-a-R2-a-R3-ā-‘« bezeichnet ursprünglich eine Möglichkeit bzw. eine Fähigkeit und wird als Entsprechung für die Wörter verwendet, die eine zukünftige Entwicklung anzeigen oder auf das deutsche Suffix {-abel} enden. Al-‘Alāylyy bildet dann die Wörter *saḥabā’* ‚*wolkabel = wird bewölkt‘ aus *saḥāb* ‚Wolken‘ und *baradā’* ‚*kaltabel = wird kalt‘ aus *bard* ‚Kälte‘ nach diesem DS.
- Das DS »R1-a-R2-a-R3-ā-n« bezeichnet ursprünglich eine leichte oder heftige Bewegung. Der Autor bildet das Wort *haramān* ‚ein vom Alter schwer betroffener Mann‘ aus *haram* ‚Alter‘.
- Das DS »R1-ā-R2-ā-R3« als Äquivalenz für das Präfix {auto-} in den europäischen Sprachen dienen. Für dieses DS nennt der Autor keine Beispiele.

Obwohl der Autor zahlreiche Bedeutungszuweisungen vorschlug, genießen diese Zuweisungen im MSA keine nennenswerte Beachtung. Dies erklärt sich damit, dass die veralteten DS in der Regel von den Sprechern/Schreibern vermieden werden, weil die Wahrscheinlichkeit groß ist, dass die Hörer/Leser diese nicht erkennen und das Mitgeteilte dementsprechend nicht verstehen. Die Belegung von den in der Schriftsprache befindlichen DS mit neuen Bedeutungen zeichnet sich auch als problematisch, weil diese DS bereits mit mindestens einer bereits lexikalisierten Bedeutung belegt sind. Es sind nur wenige DS im Arabischen bekannt, die überhaupt eine Bedeutungserweiterung erfuhren.

sich zog und dass man in den arabischen Grammatiken gar keinen Begriff für diesen WB-Typ findet. Nur für die Eigennamen, die Konvertate aus anderen Nominaltypen sind, gibt es die Bezeichnung *al-’asmā’ al-manqūla* ‚die transponierten Namen‘. Die Konversion als Untersuchungsgegenstand einer arabischen Grammatik findet man nicht.

Baalbaki schlägt den Begriff *al-tabdīl al-wazīfiyy* ‚wortwörtlich: der Funktionswechsel‘ als Entsprechung für den in den europäischen Grammatiken gängigen Begriff der „Konversion“ vor und unterscheidet zwei Arten von Konversion: *al-tabdīl al-wazīfiyy al-kulliyy* ‚vollständige Konversion‘ und *al-tabdīl al-wazīfiyy al-ḡuz’iyy* ‚partielle Konversion‘. Er versteht die Konversion als einen Funktionswechsel eines Wortes, der nicht von formalen Veränderungen begleitet wird. Somit steht der Begriff *al-tabdīl al-wazīfiyy* bei ihm als Synonym für folgende Begriffe: functional shift, functional change, reclassification, transmutation, zero derivation (vgl. Baalbaki 1990: 125).

Ich erachte die Bezeichnung dieses Verfahrens als *al-ta’addud al-wazīfiyy* ‚Multi- oder Mehrfunktion‘ als zutreffender. Dementsprechend kann ein Wort je nach syntaktischer Einbindung ein Adjektiv sein, das auch als Substantiv verwendet wird. Dasselbe Wort wird jedoch in beiden Funktionen gebraucht: als Adjektiv und als Substantiv. Der Begriff „Multi-Funktion“ oder „Multifunktionalität“ erscheint u. a. bei Vogel (1996). Dieser Begriff wird im Zusammenhang mit Sprachen erwähnt, die eine sehr schwache Unterscheidung zwischen den verschiedenen WA machen und bei denen starke WA-Überlappung vorliegt, so dass ein Element mehrere syntaktische Funktionen erfüllen kann (vgl. Vogel 1996: 224).

Einigen arabischen Frühgrammatikern ist aufgefallen, dass einige Wörter, je nach Kontext, als Mitglieder von zwei unterschiedlichen WA vorkommen und die entsprechenden syntaktischen Funktionen erfüllen können. Solche Fälle wurden als erstes von Al-’Aḥfaš (gest. 830/215) erwähnt und durch entsprechende Beispiele vom Korpus bewiesen. Auch andere Grammatiker wie ’Abu ’Aliyy Al-Fārisiyy (gest. 987) und Al-Batalyūsiyy (gest. 1127) machen ähnliche Bemerkungen zu diesem Phänomen (vgl. Baalbaki 1995: 6).

Hinweise darauf, dass die WA übergreifende Konversion in einem sehr begrenzten Rahmen möglich war, liefert eine Anmerkung von Al-Ḥalīl, der bei der Besprechung der bilateralen arabischen Substantive erwähnt, dass man die bilateralen Partikeln durch Geminierung des letzten Radikals substantivieren kann. Dies verdeutlicht er am Beispiel der Konditionalpartikeln *law* ‚wenn‘ und der Verbalpartikel *qad*. Die beiden Wörter werden substantiviert folgen-

dermaßen ausgesprochen: *laww* und *qadd*. Er führt zwei Beispiele dafür an: *hāḍihi laww-un maktūbat-un* ‚dies ist ein geschriebenes *laww* und *hāḍihi qadd-un ḥasanat-u al-kitbat-i* ‚dieses *qadd* ist gut/schön geschrieben‘ (vgl. Al-Ḥalīl 1985: 50, Bd. I).

Einen anderen Hinweis findet man bei Sībawayhi, der davon ausgeht, dass man theoretisch jedes arabische Wort substantivieren kann, wenn man über dieses Wort spricht, ohne dass sich die morphologische Form des Wortes ändert. Sībawayhi führt in seiner Grammatik ein Kapitel an mit der Überschrift *bāb-u tasmiyyat-i al-ḥurūf-i wa al-kalim-i* ‚Das Kapitel zur Benennung von Buchstaben und Wörtern‘, in dem er zeigt, wie die Buchstaben des Alphabets und die Partikeln im Arabischen genannt und genusmäßig behandelt werden, wenn darüber gesprochen wird. Er unterstützt seine Darstellung mit einigen Beispielen aus dem arabischen Korpus.⁵⁹

Die deutlichste Erscheinung der Konversion innerhalb einer WA zeigt sich an der Substantivierung von Adjektive. Man findet bei Sībawayhi (gest. 796/180) den Hinweis, dass die Arabisch-Sprecher etwa zu seiner Zeit damit begannen, das Adjektiv an Stelle des Bezugs Substantives im Satz zu verwenden. Diese Substantivierung des Adjektivs bezeichnet er als „schlechtes“ oder „schwaches“ Arabisch, doch sie setzte sich durch, so dass 'Ibn Ğinniyy (gest. 1002/397) etwa zwei Jahrhunderte später wegen den übereinstimmenden syntaktischen und morphologischen Eigenschaften keine Unterscheidung zwischen der WA „Substantiv“ und der WA „Adjektiv“ für notwendig hielt. Er sieht diese Unterscheidung als 'istiḥsān ‚Befürwortung‘ und keine *darūra* ‚Notwendigkeit‘ an (vgl. 'Ibn Ğinniyy 1952: 134, Bd. I).

Ähnliche, aber weniger prominente Beispiele entnimmt Baalbaki dem Werk von Sībawayhi (vgl. Baalbaki 1995: 1f):

⁵⁹ Der folgende Hinweis aus dem Lexikon von Al-Rāziyy (gest. 1292/691) belegt sogar die Konversion von Sätzen. Al-Rāziyy schreibt im Eintrag zu dem Wort *'azal* Folgendes: *'azal* bzw. *al-'azal* bedeutet ‚Altertum‘. Man sagt auch *'azaliyy* ‚altertümlich‘. Einige, die über fundiertes Wissen verfügen, sagen, dass dieses Wort daraus stammt, dass man das Alte als *lam yazal* (Negationspartikel + Verb im Imperfekt/Jussiv) ‚wortwörtlich: es hat nicht aufgehört zu existieren = es existiert noch‘ bezeichnete. Es wurde dann ein Adjektiv von diesem verbalen Satz abgeleitet, was nicht gelang, ohne eine Abkürzung vorzunehmen und auf die Negationspartikel zu verzichten. So sagte man als Adjektiv *yazal-iyy* (Verb + Adjektivsuffix {-iyy}). Man tauschte das /y/ im Anlaut gegen ein /' / aus, um die Aussprache zu erleichtern und so sagt man *'azaliyy* (vgl. Al-Rāziyy 1911: 401). So entstand ein Adjektiv aus einem Satz, was eigentlich sehr ungewöhnlich ist, da das Suffix {-iyy} sich nur mit Nomina und nicht mit Verben verbindet (siehe die Bildung von Nisba-Adjektiven im Abschnitt 5.3.2.2).

- Das Wort *'awwal* ‚erst‘ kann als Adjektiv, als Substantiv und Temporaladverb funktionieren.
- Das Wort *ruwayd* kann als *'ism fi'l* ‚eine nicht verbale Imperativform‘, als Adjektiv, als Umstandsadverb oder als Nomen actionis funktionieren.
- Das Wort *sawā'* ‚ähnlich/gleich/egal‘ kommt als Adjektiv oder als Umstandswort vor.
- Die Partikel *mā* zeichnet sich durch Multifunktionalität aus. Sie kann Folgendes sein: Nominal, interrogativ, exklamativ, konditional, relativ, otios, kompensativ, restringent, infinitiv oder negativ.

Am meisten wird die partielle Konversion im Arabischen bei den Eigennamen in Anspruch genommen. Zahlreiche arabische Eigennamen sind Konversionen von anderen Substantiven. Ein so geschaffener Eigenname wird als *'ism manqūl* ‚transponierter Name‘ bezeichnet. Baalbaki (1995: 2) erwähnt u. a. die folgenden:

Aus	Eigenname	Bedeutung
Nomen actionis	faḍl zayd	‚Gefälligkeit/Gnade‘ ‚Überfülle‘
Konkrete Nomina	'asad ṭaur	‚Löwe‘ ‚Stier‘
Nomen agentis	ḥāriṭ bāsim	‚Sammler‘ ‚Lächler‘
Nomen patientis	mas'ūd muḥammad	‚der Erfreute‘ ‚der Gelobte/Gepriesene‘
Partizip ähnliches Adj.	sa'īd ḥasan	‚der Frohe‘ ‚der Gute‘
Verb im Präteritum	ka'saba ṣammara	‚schnell rennen‘ ‚die Ärmel hochheben‘
Verb im Präsens	yaškur ya'īš	‚er dankt‘ ‚er lebt‘

Tabelle 52: Beispiele für partielle Konversion innerhalb der WA „Nomen“ sowie für komplette Konversion.

Es ist an dieser Stelle anzumerken, dass die in diesen Beispielen vorliegende Konversion meistens innerhalb einer WA bleibt, nämlich entweder im Nominal- oder im Partikel-Bereich. Man spricht besser von Veränderung der kategoriellen Bedeutung. Von daher ist diese Konversion eher als partiell zu bezeichnen. Die nominalen Konvertate aus Verben sind nur aus dem Klassisch-Arabischen überliefert und ihre Zahl ist sehr begrenzt. Eine wortart-übergreifende Konversion findet man im MSA nicht. Man kann für das Arabische sowie für die anderen semitischen Sprachen behaupten, dass es nur einen sehr geringen Gebrauch von der WA übergreifende Konversion machen, weil diese Konversion im Widerspruch zum System der semitischen Sprachen steht. Es ist meines Erachtens sehr unwahrscheinlich, dass sich im Arabischen ein WA-System entwickelt, bei dem die Konversion in großem Maße zur Erweite-

rung des Wortschatzes eine Rolle spielt. Erst wenn man das Arabische diachronisch betrachtet, werden einige Fälle von Konversion klar, die die Richtung „Nomen → Partikel“ haben. Die Präposition *fī* ‚in‘, scheint eine Konversion von dem Substantiv *fī* ‚Mund (Sg.; Gen.)‘ zu sein und die Präposition *‘alā* ‚auf‘ ist sogar ein Homophone von dem Verb *‘alā* ‚hoch gehen/sich erheben über etwas‘.

5.4.1 Adverbialisierung

Die Betrachtung der Adverbialisierung im Arabischen ist ein gutes Beispiel dafür, dass die Sprachen in der Lage sein können, bestimmte nicht vorhandene WA durch andere Ausdrucksmittel zu kompensieren. Die Adverbialisierung zeigt auch, dass eine partielle Konversion innerhalb der WA „Nomen“ vorkommt. Das Arabische verfügt über keine distinktive Wortart, die der WA „Adverb“ im Deutschen entspricht. Adverbiale Bedeutungen werden jedoch ausgedrückt durch andere Nomina, durch die Verben und sogar durch Nominalsätze. Caspari/Wright schreiben, dass das Arabische drei verschiedene Arten von Adverbien hat: Die erste umfasst verschiedene freie oder gebundene Partikeln, die zweite umfasst undeklिनierbare Nomen, die mit dem Suffix {-u} enden und die dritte Gruppe umfasst Nomen im Akkusativ. Das Anfügen des Suffixes {-an}, das auch als Akkusativ-Suffix (bei mask. Nomen in Sg. oder im gebrochenen Plural) gilt, zu Substantiven und Adjektiven gibt diesen Wörtern in bestimmten syntaktischen Positionen eine adverbiale Bedeutung:

Die Akkusativform von Substantiven dient im Arabischen nicht nur dazu, die Substantive als Objekte von Verben kenntlich zu machen. Sie wird auch gebraucht, um aus Substantiven Adverbien (Umstandswörter) zu machen. Sehr viele Adverbien des Arabischen sind Substantive im (meist unbestimmten) Akkusativ. Ein Akkusativ, der nicht das Objekt eines Verbs, sondern ein Adverb bezeichnet, wird als adverbieller Akkusativ bezeichnet. (Ambros 1975: 77).

Es stellt sich jedoch die Frage, ob dieses Suffix kein Flexions-, sondern ein WB-Suffix ist. Als Ergebnis muss man dann die so entstandenen Wörter als eine WA betrachten, die man „Adverb“ nennt. Die arabischen Lexikografen betrachten solche Wörter jedoch nicht als Adverbien, sondern als Nomen und geben sie nur in ihrer Zitierform, d.h., ohne das Suffix {-an}, an.

Die prominenteste Erscheinung einer adverbialen Bedeutung kommt in Verbindung mit den s. g. *‘ahwāl* (Pl. von *ḥāl*) ‚Umstands- oder Zustandswörtern‘ vor. Diese sind vor allem Nomina agentis aber auch Nomina patientis, die mit {-an} suffigiert werden. Die Verwendung von Nomina actionis zum Ausdruck adverbialer Bedeutung ist auch belegbar, jedoch an folgende

Voraussetzungen geknüpft: Das suffigierte Wort muss indeterminiert vorkommen und muss eine Numerus- und Genus-Kongruenz mit dem Subjekt des Satzes aufweisen.

– Adverbiale Bedeutung durch Nomen agentis ausgedrückt:

qara`a al-kitāb-a wāqif-an (Verb: waqafa ‚stehen‘ → Nomen agentis: wāqif ‚stehend‘)
 er-las das Buch stehend
 Er las das Buch stehend/im Stehen.

– Adverbiale Bedeutung durch Nomen patientis ausgedrückt:

‘aḥaḍa al-hadiyyat-a masrūr-an (Verb: sarra ‚jdn. erfreuen‘ → Nomen patientis: masrūr ‚erfreut‘)
 Er nahm das Geschenk erfreut
 Er nahm das Geschenk erfreut entgegen.

– Adverbiale Bedeutung durch Nomen actionis ausgedrückt:

ḡā`a rakḍ-an (Verb: rakada ‚rennen‘ → Nomen actionis: rakḍ ‚Rennen‘)
 er kam Rennen
 Er kam rennend.

– Adverbiale Bedeutung durch ein Substantiv ausgedrückt, das eine Entität bezeichnet, die eine inhärente Eigenschaft hat:

karra zayd-un ‘asad-an
 er griff an [Eigennamen] Löwe
 Zayd griff mutig wie ein Löwe an.

Das Akkusativ-Suffix {-an} drückt in Verbindung mit einem Nomen actionis eine adverbiale Bedeutung aus, die in Arabisch-Grammatiken als *maf‘ūl muṭlaq* ‚Absolut-Objekt‘ (Englisch: cognate object) bekannt ist. Diese Verwendung ist jedoch nur als adverbial zu betrachten, wenn das Verb im selben Satz auch der Verbstamm dieses Nomens actionis ist:

‘akala ‘akl-an kaṭīr-an (Verb: ‘akala → Nomen actionis: ‘akl)
 Er aß Essen-Akk. viel-Akk.
 Er aß vieles Essen.

kataba-t kitābat-an ḡamīlat-an (Verb: kataba → Nomen actionis: kitāba)
 Sie schrieb Schreiben schön-Akk.
 Sie schrieb schönes Schreiben.

Abgesehen von der Verwendung als *maf‘ūl muṭlaq* können einige abstrakte Nomina, wenn sie mit {-an} suffigiert werden, modaladverbiale Bedeutung ausdrücken:

ḡidd ‚Ernst‘ → ḡidd-an ‚ernsthafterweise‘
 haqq ‚Wahrhaftigkeit‘ → ḥaqq-an ‚wahrhaftigerweise‘
 ‘āda ‚Gewohnheit‘ → ‘ādat-an ‚normalerweise‘

fağ'a ‚Überraschung‘ → fağ'at-an ‚überraschenderweise‘
 tab' ‚Natur/Charakter‘ → tab'-an ‚natürlicherweise‘

Obwohl einige Autoren wie Lachachi (1997: 262f) eine solche Verwendung als eine Konversion der Substantive in Adverbien betrachten, gilt es zu betonen, dass diese Wörter noch Substantive sind, die lediglich mit einem Suffix {-an} versehen wurden. Ob dieses Suffix als das Akkusativ-Suffix, also als Flexionssuffix, oder doch als ein WB-Affix zu betrachten ist, ist nicht klar. Des Weiteren betrachten viele Autoren Phrasen wie *šay'-an fa-šay'-an* ‚allmählich‘ oder *kaṭīr-an mā* ‚des Öfteren‘ als Adverbien, obwohl diesen nur in den europäischen Sprachen Adverbien als Äquivalenz gegenüberstehen.

Große Probleme bereitet die Annahme von Grammatikern wie Lachachi (1997), Wehr (1943) und Monteil (1960), dass Modaladverbien im Arabischen mit Hilfe der Präposition {bi-} gebildet werden können. Meines Erachtens sind diese Bildungen als Präpositionalphrasen zu betrachten:

bi-rifq	‚mit Gefühl‘	
bi-šidda	‚mit Stärke/Härte‘	
bi-hudū'	‚mit Ruhe‘	
bi-'unf	‚mit Gewalt‘	
bi-šağā'a	‚mit Mut‘	
bi-al-taṣṣīl	‚in Details = detailliert‘	(ausgesprochen als [bittafṣīl])
bi-al-tadrīğ	‚in Etappen‘ = stufenweise‘	(ausgesprochen als [bittadrīğ])
bi-al-taḥdīd	‚mit Genauigkeit = genau‘	(ausgesprochen als [bittaḥdīd])
bi-al-fi'l	‚in der Tat‘	(ausgesprochen als [bilfi'l])

Ähnliches gilt für die vermeintliche Präfigierung mit der Präposition *fī* ‚in‘ und *'alā* ‚auf/in‘:

fī ḥayra	‚in Konfusion‘
fī šakk	‚in Zweifel‘
'alā ḥašya	‚in Befürchtung‘
'alā ḥīfa	‚in Angst‘

Die Tatsache, dass die Präposition *bi-* immer als Proklitikon am Anfang eines Wortes vorkommt, verleitet manch einen Grammatiker dazu zu behaupten, dass diese Präposition mit dem folgenden Substantiv ein Kompositum bildet. Es wird meines Erachtens von vielen Autoren die Tatsache nicht beachtet, dass das Arabische keine distinktive WA „Adverb“ besitzt. Dass doch viele Autoren vermeintliche Adverbien entdecken, ist auf ein sehr bekanntes Phänomen bei einem Vergleich von zwei oder mehreren Sprachen zurückzuführen, nämlich auf die Übertragung des Sprachsystems der Ausgangssprache auf die Sprache, die es zu untersuchen gilt.

Autoren, die immer behaupten, dass das Arabische doch über Adverbien verfügt, werden mit Fällen konfrontiert, in denen die adverbiale Bedeutung sogar von einem Verb getragen wird. Die Umstandsadverbien können durch Verben im Präsens/Imperfekt umschrieben werden – eine Möglichkeit, die sich sowohl im Hocharabischen als auch in der Umgangssprache beobachten lässt. Der Satz enthält dann zwei Verben: Das erste steht im Präteritum oder im Präsens, das zweite steht immer im Präsens. Weiter muss Folgendes beachtet werden:

- Ist das Subjekt des ersten Verbs mit dem Subjekt des zweiten identisch, tritt das zweite Verb, das die adverbiale Bedeutung ausdrückt, prädikativ und ohne Koordination mit dem ersten Verb auf:

wa	ġā'-ū	'ab-ā-hum	'išā'-an	yabkūna
	(Prät./Perf.)	(Akk.-Obj.)		(Präs./Imp.)
Und	sie kamen	Vater-Possessiv	abends	sie weinen

„Und des Abends kamen sie weinend zu ihrem Vater.“ (Koran 12: 16, Übersetzung von Hennig).

- Ist das Subjekt des ersten Verbs mit dem des zweiten nicht identisch, müssen beide Verben koordiniert werden. Ein Pronomen, das mit dem Objekt des ersten Verbs im Genus und Numerus kongruiert, tritt als Subjekt für das zweite Verb auf:

ra'aytu	Ḥasan-an	wa	huwa	yadḥaku
(Prät./Perfekt)				(Präs./Imp.)
ich sah	Hasan	und	er	er lacht

Ich sah Hasan lachend.

- Sie können auch durch einen mit der Konjunktion *wa* koordinierten Nominalsatz umschrieben werden:

la-'in	'akala-hu	al-dī'b-u	wa	naḥnu	'uṣbat-un	'innā	'id-an	la-ḥāsirūna
wenn	er fraß ihn	der Wolf	und	wir	Schar	wahrlich wir	dann	Verlierer
	(Prät./Imp.)							

„Wahrlich, wenn ihn der Wolf fräße, wo wir ein Schar sind, siehe wahrlich, dann soll es uns übel ergehen.“ (Koran 12: 14, Übersetzung von Hennig).

5.4.2 Die Wirkung des Dreiwortartensystems auf die Betrachtung der Konversion

Die Dreiteilung des Wortschatzes des Arabischen verursacht bei der WA-Klassifikation einiger arabischer Wörter Klassifikationsprobleme. In diesem Zusammenhang ist der Hinweis auf folgende Fälle für die vorliegende Arbeit von großer Bedeutung. Anhand der drei folgenden Beispielen wird gezeigt, wo die Schwächen des Dreiwortartensystems des Arabischen liegen.

Beim ersten Fall geht es um die s. g. *Al-ḥurūf al-mušabbaha bi-al-fi'l* ‚Partikeln mit verb-ähnlicher Funktion‘. Die fünf Partikeln *inna* ‚wahrlich‘, *anna* ‚dass‘, *lakinna* ‚aber‘, *layta* ‚wenn doch nur‘ und *la‘alla* ‚vielleicht‘ haben die Eigenschaft, dass sie den Kasus in einem Nominalsatz regieren können und den im Nominativ stehenden *mubtada* ‚Thema/Topik‘ des Satzes in ein Akk.-Objekt verwandeln:

al-bayt- u	kabīr-un	→	<i>inna</i>	al-bayt- a	kabīr-un
(det.; Nom.)	(indet.; Nom.)	→		(det.; Akk.)	(indet.; Nom.)
Das Haus	groß	→	wahrlich	das Haus	groß
Das Haus ist groß		→	wahrlich, das Haus ist groß.		

Zwar wird in den frühen Arabisch-Grammatiken oft wiederholt, dass die *ḥurūf* ‚Partikeln‘ solche Wörter sind, die weder als Nomen noch als Verben, also als Restbestand gelten, doch hier zeigt sich, dass sie genau wie die Verben den Kasus regieren können. Doch weil ihnen die wichtigsten Eigenschaften der Verben fehlen, nämlich die Bezeichnung einer an eine bestimmte Zeit gebundene Handlung, können diese Partikeln nicht als Verben betrachtet werden. Weil sie den Kasus regieren, schufen die arabischen Grammatiker eine Unterteilung der WA *ḥarf* ‚Partikel‘ und ließen sie diese Partikeln darunter gruppieren. Die Partikeln *la‘alla* und *layta* gelten zudem bei manchen Grammatikern als Präpositionen, da das Nomen nach ihnen manchmal im Genitiv stehen kann.

Beim zweiten Fall geht es um die Präposition *‘alā* ‚auf‘. Die Präpositionen werden im WA-System des Arabischen als Partikeln betrachtet. Doch einige Grammatiker schreiben, dass diese Wörter manchmal als ein Adverb und manchmal als Substantiv vorkommen können. Sībawayhi betrachtet die Präposition *‘alā* in manchen Kontexten als *ẓarf* ‚Lokaladverb‘ und gruppiert sie zusammen mit anderen Lokaladverbien wie *ḥalfa* ‚hinter‘ oder *‘amāma* ‚vor‘. Interessanterweise betrachtet Sībawayhi aber die s. g. *ẓurūf al-zamān* bzw. *ẓurūf al-makān* ‚die Lokal- und Temporaladverbien‘ aufgrund ihrer Flektierbarkeit als eine Unterteilung der WA ‚Nomen‘.

‘Ibn Al-Šağariyy (gest. 1148/542) vertritt die Meinung, dass die Präposition *‘alā* ‚auf‘ in erster Linie eine Partikel ist, die in bestimmten Kontexten auch als Substantiv verwendet werden kann, während andere Grammatiker die Verwendung von Partikeln als Nomen nicht als einen Fall von Konversion betrachten. ‘Ibn Hišām (1956: 53, Bd. III) ist der Meinung, dass diese Wörter sowohl als Nomen als auch als Partikel zu betrachten sind. Doch die Frage, ob eine Verwendung dieser Wörter eine Konversion darstellt bzw. ob die beiden Verwendungen gleichzeitig und unabhängig voneinander vorkommen und ob es sich dabei um eine diachro-

nische Entwicklung dieser Wörter handelt, taucht in den Arabisch-Grammatiken nur gelegentlich auf und beinhaltet einige Widersprüche.

Der Grund dieser Behauptungen ist anscheinend die Annahme der meisten arabischen Grammatiker, dass eine Präposition nur von einem Nomen gefolgt werden kann, das obligatorisch im Genitiv steht. Da die Präposition *‘alā* nach der Präposition *min* vorkommt, waren die Grammatiker dazu gezwungen, diese etablierte grammatische Norm zu brechen. Statt sie zu adaptieren, bestanden die arabischen Grammatiker darauf, dass die Präposition *‘alā* in solch einem Kontext als ein Nomen zu betrachten ist.

Beim letzten Fall geht es um die Ausnahme-Wörter *ḥalā*, *ḥāšā* und *‘adā* ‚(alle) mit Ausnahme‘. Diese Wörter werden als Präpositionen betrachtet, wenn sie vom Genitiv gefolgt werden. Werden sie aber vom Akkusativ gefolgt, dann betrachten die Grammatiker sie als Verben. Wenn die Ausdehnungspartikel *mā* vor *ḥalā* und *ḥāšā* vorkommt, können sie nur Verben sein, denn *mā* wird in diesem Fall als eine Substituierung für ein Nomen und als *maṣḍariyya* ‚Infinitiv‘ angesehen, deren Komplement nur ein Verb sein kann (vgl. Baalbaki 1995: 5f).

Dass man mit einer strikten Dreiteilung der Wörter im Arabischen die Konversion schwer beschreiben kann, zeigt sich im folgenden Abschnitt am Beispiel eines Wortes, dessen Wortartzugehörigkeit in den verschiedenen Kontexten bei den zeitgenössischen arabischen Grammatikern umstritten ist.

5.4.2.1 Exkurs II: Ein Wort, das sich in einem diachronischen Konversionsprozess befindet

Das Substantiv *ḍidd* (Pl.: *‘aḍḍād*) hat zwei gegensätzliche Bedeutungen: ‚Gegner, Widersacher, Feind‘ oder ‚Helfer‘ bzw. ‚Unterstützer‘. Wenn unbelebte Dinge gemeint sind, dann bedeutet das Wort ‚Gegenteil‘ oder ‚Gegensatz‘. Zur Erläuterung dieses Substantives wird in vielen Lexika das Beispiel von Tag und Nacht genannt, die bekanntlich einander gegenüberstehen und sich gegenseitig ausschließen.

Dieses Substantiv wird im Koran ein einziges Mal erwähnt, nämlich in (19: 82), und zwar als Substantiv. Dagegen wird es vielfach in der arabischen Poesie und in Erzählungen verwendet. Al-Ḥalīl (gest. 789/173) verwendet es in seinem Lexikon 25 Mal, um ein Wort durch seinen Gegensatz zu erläutern. Al-Ġawhariyy (gest. um 1002/393) verwendet das Wort in seinem

Lexikon 95 Mal auch zur Erläuterung eines Wortes durch dessen Gegensatz. 'Ibn Manzūr (gest. 1211/711) verwendet dasselbe Wort substantivisch in seinem Lexikon knapp 300 Mal. Al-Rāziyy (gest. 1292/691) verwendet es in seinem Lexikon 343 Mal als Substantiv. In keinem dieser prominenten Werke findet sich ein Hinweis darauf, dass dieses Substantiv als Adverb oder als Präposition verwendet werden kann.

Betrachtet man die zeitgenössischen Texte, in denen das Substantiv *ḍidd* vorkommt, stellt man fest, dass es meines Erachtens als Präposition verwendet wird. Die Verwendung dieses Substantives als Präposition kommt vor, wenn es darum geht, die Bedeutung von den Präpositionen *gegen*, *contre* oder *against* (bzw. von ihren Äquivalenten in anderen Sprachen) im Arabischen auszudrücken. Da das Arabische diese Bedeutung nicht durch eine Präposition ausdrückt, wird das Substantiv *ḍidd* als solche benutzt, weil es eine Gegensätzlichkeit beinhaltet.

Man findet zahlreiche Versuche, das Substantiv *ḍidd* in der Bedeutung von *gegen*, *contre* oder *against* syntaktisch zu beschreiben. Im folgenden Satz z.B. möchte der Sprecher sagen, dass *jemand gegen die Ungerechtigkeit kämpft*. Aufgrund der Verwendung des Wortes *ḍidd* resultiert jedoch eine gegensätzliche Bedeutung, die beinhaltet, dass *jemand gegen den Gegner der Ungerechtigkeit kämpft* (!):

ḥāraba	ḍidd-a	al-zulm-i
(Präs./Imp.)	(Akk.-Obj.)	(Gen.-Obj.)
Er kämpfte gegen	Gegner	Ungerechtigkeit
Er kämpfte gegen die Gegner der Ungerechtigkeit.		

Der richtige Satz soll lauten: *ḥāraba al-zulm-a* ‚er bekämpfte die Ungerechtigkeit‘. Es gibt eine Regel im Arabischen, dass die Verben mit dem DS »R1-ā-R2-a-R3-a« (3. Verbstamm) ein Akk.-Objekt verlangen. So kommt das Verb *ḥāraba* ohne eine Präposition aus. Die Akademie der Arabischen Sprache in Kairo beschloss jedoch, dass der Gebrauch dieses Substantives in dem Satz *ḥāraba ḍidd-a al-zulm-i* als ein Adjektiv für ein impliziertes Nomen actionis anzusehen ist und dass die Verwendung dieses Substantives in diesem Kontext richtig sei (vgl. Ya‘qūb 2004: 144). Doch die Akademie gab kein Beispiel für den Gebrauch dieses Substantives, in dem das implizierte Nomen actionis im Satz expliziert vorkommt!

Das ist meines Erachtens ein deutlicher Versuch, die Konversion eines Substantives in eine Präposition als ein grammatisches Phänomen zu ignorieren, das das WA-Dreiteilungssystem des Arabischen in Frage stellen könnte, und ein Widerspruch zu dem darstellt, was renom-

mierte klassische Lexika zu diesem Wort als grammatische Merkmale angeben. Einen Widerspruch zu diesen Angaben kann sich angesichts des mächtigen Stellenwerts der traditionellen Grammatiken und der klassischen Lexika in der heutigen arabischen Sprachwissenschaft kein zeitgenössischer Grammatiker leisten.

5.5 Die Wirkung der Introflection auf den Wortartenwechsel im Arabischen

Behauptet wird im Folgenden, dass die Introflection, genauer gesagt, die dominierende non-konkatenative Morphologie im Arabischen dafür verantwortlich ist, dass nur die Derivation als einziger produktiver WB-Typ im Arabischen besteht. Die DS, nach einem von ihnen ein arabisches Wort gebildet wird, spielen dabei die wichtigste Rolle, da sie wortart-gebunden sind.

Die Introflection ist meines Erachtens dafür verantwortlich, dass die WA übergreifende Konversion als WB-Typ im Arabischen blockiert ist und dass die Entlehnung aus anderen Sprachen strengen Bedingungen unterliegt, da ein entlehntes Wort morphologisch an eines der vorhandenen DS angepasst werden muss. Die Produktivität des WB-Typs *al-naħt* ist auch durch die Introflection eingeschränkt. Am Beispiel dieser drei blockierten bzw. wenig produktiven WB-Typen wird im Folgenden gezeigt, welchen starken Einfluss die Introflection im Arabischen auf die WB und damit auf den WAW hat.

5.5.1 Anpassung des entlehnten Sprachmaterials

Die Anpassung des entlehnten Sprachmaterials zeigt die enorme Wirkung des Derivationsystems im Arabischen und somit die Wirkung der Introflection. Die Entlehnung wird im Arabischen *ta'rib* genannt. Der Terminus *ta'rib* steht etymologisch im Zusammenhang mit dem Verb *'arraba* (Wurzel »'rb«), das etwa ‚arabisieren‘ bedeutet.⁶⁰

Für die vorliegende Arbeit ist von Bedeutung, dass die neuen entlehnten Wörter sich den Derivationsregeln unterwerfen müssen. Man macht daher eine Unterscheidung zwischen zwei

⁶⁰ Es findet sich im Wortschatz des Arabischen Sprachmaterial aus verschiedenen Sprachen. Die Entlehnungen in den früheren, klassischen Zeiten kamen vor allem aus den semitischen Sprachen im Vorderen Orient sowie aus dem Persischen und dem Griechischen (vgl. Schall 1982: 143ff). In der neuen Zeit muss das Arabische sich mit neuen Bezeichnungen von Gegenständen und Konzepten auseinandersetzen, insbesondere dann, wenn es im Arabischen keine Wurzel mit äquivalenter Bedeutung gibt, aus der eine Bezeichnung für ein benötigtes Wort deriviert werden kann.

Arten entlehnter Wörter: *kalimāt mu‘arraba* ‚wörtlich: arabisierte Wörter = assimilierte Wörter‘ und *kalimāt dahīla* ‚wörtlich: eingetretene Wörter = unassimilierte Wörter‘. Die ersteren unterliegen völlig den Regeln des arabischen Derivationssystems. Das bedeutet, dass sie ein DS angenommen und eine phonologische Adaption erfahren haben. McCarthy (1981: 384) äußert sich dazu folgendermaßen: „Nevertheless, neologisms abound, loanwords are easily incorporated into the system, and speakers of Modern Standard Arabic report a reasonable facility in extending a root to other [DS] (...) and interpreting the result.“ Beispiele für morphologisch und phonologisch assimilierte Wörter sind:

Entlehntes Wort	Angepasst an das DS
dirham ‚Drachme‘	R1-i-R2-R3-a-R4
dīnār ‚persische Währung‘	R1-ī-R2-ā-R3

5.5.2 Die Verwendung der Derivationsschemata beim WB-Typ *al-naḥt*

Der Begriff *al-naḥt* ist etymologisch mit dem Verb *naḥata* verwandt, das ‚schnitzen/meißeln‘ bedeutet. Der WB-Typ *al-naḥt* bezeichnet die Derivation von Wörtern aus Phrasen oder Sätzen. Manche Grammatiker bezeichnen diesen WB-Typ als Amalgamierung oder Kontamination. Ṭaraziyy (2005: 299) setzt die Bildung von Wörtern nach diesem Verfahren mit der Haplogogie gleich. Die Meinungen der europäischen Grammatiker, die sich mit diesem WB-Typen im Arabischen beschäftigten, können folgendermaßen zusammengefasst werden:

Naḥt is a particular type of compounding, in which parts of the component words are clipped in accordance with principles established in classical times, when this was apparently a productive process. (...). Essentially naḥt is a kind of blending, which is traditionally acknowledged as one of the ‘legitimate’ means of word creation in Arabic, but whose role has become very restricted in MSA (...). Indo-European languages are often contrasted with Arabic in this respect in view of their extensive use of compounding. (Emery 1988: 33).

Der WB-Typ *al-naḥt* beinhaltet die Entnahme von Wurzelradikalen von verschiedenen, in einem Zusammenhang vorkommenden Wörtern und die Bildung einer Wurzel (und manchmal eines Wortes) aus diesen entnommenen Radikalen. Aus der Wurzel können dann Wörter nach einem der vorhandenen DS abgeleitet werden. Je nachdem, welcher WA dieses DS zugeordnet ist, nimmt das so gebildete Wort die typischen grammatischen Eigenschaften dieser WA an.

Eine der aktuellsten und umfassendsten Darstellungen des *naḥt* und seiner Anwendung im Arabischen liefert Maṭlūb (2002). Er fasst die Grundzüge dieses WB-Typs zusammen und

geht auf die Behandlung dieses WB-Typs bei den frühen und zeitgenössischen arabischen Grammatikern ein. Dieser WB-Typ etablierte sich im Arabischen in der islamischen Zeit, d.h. ab dem 7. Jh. (vgl. Maṭlūb 2002: 4). Man findet jedoch einige durch den *naḥt* gebildete Wörter aus vorislamischen Zeiten.

Fast alle arabischen Grammatiker betrachten die Bildung von Wörtern nach diesem WB-Typ als irregulär, da einheitliche verbindliche Regeln fehlen. Als Derivationsbasis müssen jedoch mindestens zwei Wörter dienen (vgl. Ṭaraziyy 2005: 295f). Es werden nach Al-Mağribiyy vier Arten von *naḥt* unterschieden: der verbale, substantivische, adjektivische und relationale *naḥt*. Nur der verbale *naḥt* unterliegt vollständig den Regeln des Derivationssystems und wird an Hand von einigen Beispielen dargestellt:

Satz	Bedeutung des Satzes	Verb	DS	Bedeutung des Verbs
<i>bism-i al-lāh-i</i>	‚im Namen Gottes‘	basmala	R1-a-R2-R3-a-R4-a	‚den Namen Gottes nennen‘
<i>ḥayya ‘alā...</i>	‚beeilt euch zum...‘	ḥay‘ala	R1-a-R2-R3-a-R4-a	‚sich beeilen‘
<i>al-ḥamd-u li-lāh-i</i>	‚Preis sei Gott‘	ḥamdala	R1-a-R2-R3-a-R4-a	‚Gott preisen‘
<i>lā lā</i>	(zwei Negationspartikeln): nein nein!	la‘la‘a	R1-a-R2-R3-a-R4-a	‚ablehnen/nein sagen‘
<i>lā šay‘</i>	‚kein Ding = ‚nichts‘	talāšā	t-a-R1-ā-R2-a-R4-a	‚zu Nichte werden‘

Tabelle 53: Die Bildung von Verben durch al-naḥt.

5.6 System und Norm in der Wortbildung im Arabischen

Der arabische Begriff für die analogische WB ist *al-qiyās*. Dagegen bezeichnet der Begriff *al-samā‘*, dass man gewisse überlieferte DS für die Bildung von Wörtern hat, nach denen man aber keine Wörter mehr bildet. Diese zwei Begriffe findet man in jeder arabischen Grammatik, die sich mit der WB beschäftigt. Der Begriff *al-qiyās* ist etymologisch mit dem Verb *qāsa* ‚messen‘ (Wurzel: »√qys«) verwandt sowie der Begriff *al-samā‘* mit dem Verb *sami‘a* ‚hören‘ (Wurzel: »√sm‘«).

Im Abschnitt 4.3.4 wurde auf das System und die Norm bei der WB im Deutschen eingegangen. Ähnlich wie im Deutschen gibt es im Arabischen bestimmte Kriterien, die erfüllt werden müssen, bevor ein DS als Norm gilt.⁶¹

⁶¹ So muss nach Angaben der frühen Arabisch-Grammatiker das DS aus dem Dialekt eines der folgenden arabischen Stämme stammen: Qays, Tamīm, ‘Asad, Ḥuḍayl und Kināna. Die Dialekte anderer arabischer Stämme sowie die Dialekte der Stämme, die an den Rändern der Arabischen Halbinsel beheimatet waren, galten nicht

Der Begriff *al-qiyās* wird im grammatischen Sinne als analogische Bildung von Wörtern nach einem bestimmten überlieferten Muster verstanden und ist mit dem „System“ gleichzusetzen. Um dieses System festzulegen, waren die frühen arabischen Grammatiker damit beschäftigt, die Regeln des Arabischen zu ihrer Zeit niederzuschreiben. Dies machten einige Grammatiker wie Naṣr bin ‘Āṣim (gest. um 707/89). Der Grammatiker ‘Abd Allāh bin ‘Abī ‘Ishāq (gest. 735/117) betrachtete die Sprache der Beduinen als Norm, reiste zu den verschiedenen Stämmen und hielt ihre Arabisch-Varianten schriftlich fest. Diesem Beispiel folgten einige spätere Grammatiker wie Yūnus bin Ḥabīb (gest. 799/183) und Al-‘Aṣma‘iyy (gest. 832/216).

Das WB-System ist somit die Menge an Regeln, die die Grammatiker in der Sprachgemeinschaft gefunden haben. Doch weil die Regeln so zahlreich waren und weil man alle Regeln auf jede Wurzel anwenden konnte, war es notwendig, dass man zwischen dem System auf einer Seite und die Norm auf der anderen zu unterscheiden. So wird ein Unterschied gemacht zwischen den Wörtern, die nach dem System erzeugbar sind und theoretisch möglich sind, und den Wörter, die in ihrer Form in von der Sprachgemeinschaft verwendet werden und als normiert gelten.

Als Beispiel für eine System- und Norm-Konformität gilt Folgendes: Das Wort *wazn* ‚Gewicht‘ ist gebildet nach dem DS »R1-a-R2-R3« und hat normmäßig die Pluralform *‘awzān*. Doch im System findet man die Regel, dass viele Wörter, die das DS »R1-a-R2-R3« haben, zwei unterschiedliche gebrochene Pluralformen bilden können und zwar nach dem DS »‘-a-R1-R2-ā-R3« und nach dem DS »R1-u-R2-ū-R3«. Obwohl man das Wort *‘awzān* ‚Gewichte‘ im täglichen Sprachgebrauch findet, bleibt die zweite Pluralform *wuzūn*, theoretisch und vom System her ein mögliches Wort, das jedoch nie im täglichen Gebrauch auftaucht. Die überlieferten normierten Bildungen haben die Priorität im Gegensatz zu den analogischen systematischen Bildungen. Dies ist erkennbar am Beispiel der Wörter *mašriq* ‚Osten‘ bzw. *mağrib* ‚Westen‘, die sich in allen Varianten des Arabischen durchgesetzt haben und nach dem System eigentlich *mašraq* bzw. *mağrab* lauten sollten.

als Norm, da sie aufgrund ihrer Nachbarschaft mit nicht-arabischen Völkern Einflüsse aus Fremdsprachen beinhalteten. Es gibt zudem eine zeitliche Beschränkung. Das in den Städten gesprochene Arabische galt bis etwa 750 n. Chr. als Norm. Das Arabische in den Steppen und Wüsten galt sogar bis etwa 1000 n. Chr. als Norm (vgl. Ya‘qūb 1993: 124). Alles, was nach diesen Daten belegt ist, wird nicht als Norm angesehen.

Es ist in diesem Zusammenhang erwähnenswert, dass einige der frühen arabischen Grammatiker skeptisch gegenüber der analogischen WB standen. 'Ibn Fāris befürchtete sogar, dass die Verbreitung dieser analogischen Bildungen zur Korruption der arabischen Sprache und zum Verlust ihrer Aussagekräftigkeit führen könnte. Der zeitgenössische Grammatiker, Al-Ġalāyīniyy, meint dagegen, dass jede analogische Bildung, die regelhaft ist und für den täglichen Gebrauch notwendig ist angenommen werden soll. Ya'qūb (1993: 229ff) macht einen Hinweis u. a. auf folgende Konfliktfälle zwischen System und Norm:

- Systemkonforme Bildung, aber normwidrige Verwendung: wie z.B. die Verben *waḍara* ‚lassen‘ und *wada'a* ‚lassen‘ im Präteritum, die vom System her möglich sind, aber nie im Sprachgebrauch auftauchen. Stattdessen kommen sie oft im Präsens vor: *yaḍaru* ‚er lässt...‘ bzw. *yada'u* ‚er lässt...‘.
- Systemwidrige Bildung aber normkonforme Verwendung: wie etwa bei den Verben ‚*istaṣwaba* ‚etwas als richtig (emp-)finden‘ und ‚*istaḥwada* ‚sich etwas einverleiben‘, die systemkonform ‚*istaṣāba* bzw. ‚*istaḥāda* lauten sollten.

Die System- und Normkonformität wird im Folgenden am Beispiel der Derivate von der Wurzel »√ktb« ‚Schreiben‘ gezeigt. Von 113 systemkonforme Bildungen sind 54 normkonforme Derivate, die tatsächlich im Gebrauch vorkommen. Die anderen sind theoretisch möglich und können, wenn sie benötigt werden, in Texten auftauchen: Das Merkmal [+] kennzeichnet, dass das Wort im Gebrauch ist; [-] kennzeichnet, dass es theoretisch möglich ist:

	Derivationschema												im Gebrauch	WA				
1.					K		a		T		a		B		a		+	Verbstamm 1
2.					K		a		T	T	a		B		a		+	Verbstamm 2
3.					K		ā		T		a		B		a		+	Verbstamm 3
4.					K				T		a		B		a		+	Verbstamm 4
5.					K		ā		T		a		B		a		+	Verbstamm 6
6.					K				T		a		B		a		+	Verbstamm 7
7.					K		t	a		T		a		B		a	+	Verbstamm 8
8.					K				T		a		B		a		+	Verbstamm 10
9.					K		a		T	T		ā		B			+	Nomen
10.					K		a		T			ū		B			+	Nomen
11.					K				T			ā		B			+	Nomen
12.					K		a		T	T		ā		B		a	+	Nomen
13.					K				T			ī		B			+	Nomen
14.					K		i		T			ā		B			+	Nomen
15.					K		a		T			ī		B		a	+	Nomen
16.					K		i		T			ā		B		a	+	Nomen
17.					K		a		T					B			+	Nomen
18.					K		a		T					B		a	+	Nomen
19.					K		a		T			a		B		a	+	Nomen
20.					K				T			ā		B			+	Nomen

21.					'	i	K			T			ā	B					+	Nomen	
22.					m	u	K		ā	T			a	B		a				+	Nomen
23.					t	a	K		ā	T			u	B						+	Nomen
24.					'	i	n	K		i	T		ā	B						+	Nomen
25.					'	i	K		t	i	T		ā	B						+	Nomen
26.							K		ā	T			i	B						+	Nomen
27.	m	u	s		t	a	K			T			i	B						+	Nomen
28.					m	u	K			T			i	B						+	Nomen
29.					m	u	K		ā	T			i	B						+	Nomen
30.					m	u	K		a	T	T		i	B						+	Nomen
31.					m	u	K		t	a	T		i	B						+	Nomen
32.					m	u	n	K		a	T		i	B						+	Nomen
33.		m	u		t	a	K		ā	T			i	B						+	Nomen
34.							K		ā	T			i	B		a				+	Nomen
35.					m	a	K			T			a	B						+	Nomen
36.					m	a	K			T			ū	B						+	Nomen
37.	m	u	s		t	a	K			T			a	B						+	Nomen
38.					m	u	K		a	T	T		a	B						+	Nomen
39.					m	u	K		ā	T			a	B						+	Nomen
40.					m	u	K			T			a	B						+	Nomen
41.		m	u		t	a	K		ā	T			a	B						+	Nomen
42.					m	u	K		t	a	T		a	B						+	Nomen
43.					m	a	K		ā	T			ī	B						+	Nomen
44.					'	a	K			T			a	B						+	Nomen
45.							K		u	T	T		a	B						+	Nomen
46.							K		i	T			ā	B						+	Nomen
47.							K		a	T			ū	B						+	Nomen
48.					m	a	K		ā	T			i	B						+	Nomen
49.							K		ā	T			ī	B						+	Nomen
50.							K		u	T	T		ā	B						+	Nomen
51.							K		i	T				B		a				+	Nomen
52.							K		u	T			u	B						+	Nomen
53.							K		a	T			a	B		a				+	Nomen
54.					t	a	K		ā	T			i	B						+	Nomen
55.					m	a	K		ā	T			i	B						+	Nomen
56.					t	a	K		a	T	T		a	B		a				-	Verbstamm 5
57.					'	i	K			T			a	B	B	a				-	Verbstamm 9
58.							K		u	T			a	y	B					-	Nomen
59.							K		u	T			a	y	B		a			-	Nomen
60.							K		a	T			i	B						-	Nomen
61.							K		u	T			ā	B						-	Nomen
62.							K		a	T				B		ā	n			-	Nomen
63.							K		i	T	T		ī	B						-	Nomen
64.					m	i	K			T			ī	B						-	Nomen
65.							K		a	T			ā	B		a				-	Nomen
66.							K		a	T			a	B		ā	n			-	Nomen
67.							K		u	T			ū	B						-	Nomen
68.							K		u	T			ū	B		a				-	Nomen
69.					'	i	K			T			ā	B		a				-	Nomen
70.					t	a	K			T			i	B		a				-	Nomen
71.					t	a	K			T			ā	B						-	Nomen
72.					t	a	K		a	T	T		u	B						-	Nomen
73.					'	i	K			T			i	B		ā	B			-	Nomen
74.		m	u		t	a	K		a	T	T		i	B						-	Nomen
75.					m	u	K		a	T			i	B		B				-	Nomen
76.							K		ā	T			ū	B						-	Nomen
77.					m	i	K			T			a	B						-	Nomen
78.					m	i	K			T			a	B		a				-	Nomen

79.			m	a	K			T		i	B				-	Nomen		
80.			m	u	n	K		a	T		a	B			-	Nomen		
81.		m	u	t	a	K		a	T	T	a	B			-	Nomen		
82.				m	u	K			T		a	B		B	-	Nomen		
83.				'	a	K		ā	T		ī	B			-	Nomen		
84.				m	i	K			T		i	B			-	Nomen		
85.						K		ā	T		a	B			-	Nomen		
86.						K		a	y	T		a	B		-	Nomen		
87.						K		a	w	T		a	B		-	Nomen		
88.						K		u		T		ā	B		-	Nomen		
89.						K		a		T		ī	B		-	Nomen		
90.						K		u		T		ū	B		-	Nomen		
91.				'	a	K		ā		T		i	B		-	Nomen		
92.				'	a	K				T		ā	B		-	Nomen		
93.				'	u	K				T		ū	B		-	Nomen		
94.				t	i	K				T		ā	B		-	Nomen		
95.						K		a		T			B		ā	n	-	Nomen
96.						K		i		T			B		ā	n	-	Nomen
97.						K		a		T		i	B		ā	n	-	Nomen
98.						K		u		T			B		ā	n	-	Nomen
99.				'	a	K				T		i	B		a		-	Nomen
100.						K		u		T		a	B				-	Nomen
101.						K		i		T		a	B				-	Nomen
102.						K		u		T		a	B		a		-	Nomen
103.						K		i		T		a	B		a		-	Nomen
104.						K		a		T			B		ā		-	Nomen
105.						K		i		T			B		ā	n	-	Nomen
106.						K		u		T			B		ā	n	-	Nomen
107.						K		u		T		ā	B		ā		-	Nomen
108.						K		a		T			B		ā		-	Nomen
109.						K		u		T	T	ū	B				-	Nomen
110.						K		u		T			B		ā		-	Nomen
111.						K		u		T			B				-	Nomen
112.						K		i		T			B				-	Nomen
113.						K		a		T		ā	B				-	Nomen

Tabelle 54: Die normkonformen Bildungen aus der Wurzel »√ktb«

Es gibt bei der Derivation im Arabischen etwas, was man als normierte Abweichungen vom WB-System bezeichnen kann. Die viel zitierte Regelmäßigkeit und die hohe Systematik der WB im Arabischen stoßen aufgrund von phonologischen Restriktionen auf einige Grenzen. Diese Restriktionen beziehen sich vor allem auf Aussprachschwierigkeiten, die entstehen würden, wenn man die Wörter systemkonform bilden möchte. Die arabischen Grammatiker behandeln diese Abweichungen unter dem Begriff *'ibdāl*, wenn es um die Anpassung von Konsonanten geht, und unter dem Begriff *'i'lāl*, wenn die Anpassung wegen des Vorkommens von Vokalen in der Wortwurzel stattfinden muss.

5.6.1 Al-'ibdāl ‚konsonantische Substitution‘

Der Begriff *'ibdāl* bedeutet die Substitution von bestimmten Konsonanten, wenn sie mit einem der Wurzelradikale im Wort eine identische oder nahe Artikulationsstelle haben oder

wenn es Ausspracheschwierigkeiten wegen der Stimmhaft- bzw. Stimmlosigkeit gibt. In den verschiedenen Grammatiken findet man eine Auflistung der Konsonanten, die eine solche Substitution hervorrufen. Folgende Beispiele zeigen diese Substitution bei der Bildung des 8. trilateralen Verbstammes (DS: »' -i-R1-t-a-R2-a-R3-a«):

Wurzel	Systemkonformes Wort	Normkonformes Wort	Vorgenommene Substitution
šfy	'ištāfā	'ištāfā	t → ṭ
drb	'iḏtaraba	'iḏtaraba	t → ṭ
ḏrr	'iḏturra	'iḏturra	t → ṭ
šly	'ištālā	'ištālā	t → ṭ
ṭrd	'iṭtarada	'iṭtarada	t → ṭ
zhr	'iztahara	'izdahara	t → d

Tabelle 55: konsonantische Substitution bei der WB.

5.6.2 Al-'i' lāl ,halbkonsonantische Substitution'

Al-'i' lāl bezeichnet die Substitution von Halbkonsonanten in einem Derivat, die zu den Wurzelradikalen gehören. Diese Substitution hängt mit der bei der Behandlung der Wurzeln im Abschnitt 5.1.1.5 angesprochenen Defektivität der Wurzeln zusammen. In anderen Fällen wird das Phonem /W/ durch ein /ī/ oder ein /y/ ersetzt, wenn es unvokalisiert dem Kurzvokal /i/ folgt. Beispiele dafür sind:

Wurzel	DS	Systemkonformes Wort	Normkonformes Wort	vorgenommene Substitution
smw	R1-a-R2-ā-R3	samāw ,Himmel'	samā'	/W/ durch /' / ersetzt.
qwl	R1-ā-R2-i-R3	qāwil ,Sager'	qā' il	/W/ durch /' / ersetzt.
by'	R1-ā-R2-i-R3	bāyi' ,Verkäufer'	bā' i'	/Y/ durch /' / ersetzt.

Tabelle 56: Substitution der Halbkonsonanten in der WB.

Die arabischen Fachgrammatiken enthalten noch einige Fälle und detaillierte Beschreibungen von Substitutionsfällen, auf die hier nicht eingegangen wird.

5.7 Umfang des Wortartenwechsels im Modernen Standardarabischen

In welchem Umfang der Wortartenwechsel im MSA vorkommt, kann man an der Produktivität der Derivation ermitteln.

Die Derivation erlebte ihre Blütezeit zwischen dem 8. und dem 15. Jahrhundert als die meisten klassischen wissenschaftlichen und literarischen Werke des Arabischen entstanden. Auch ab dem 19. Jahrhundert und durch den Kontakt mit der europäischen Welt und die Notwendigkeit, fremdsprachige Begriffe und Bezeichnungen ins Arabische zu übersetzen, erlebte die

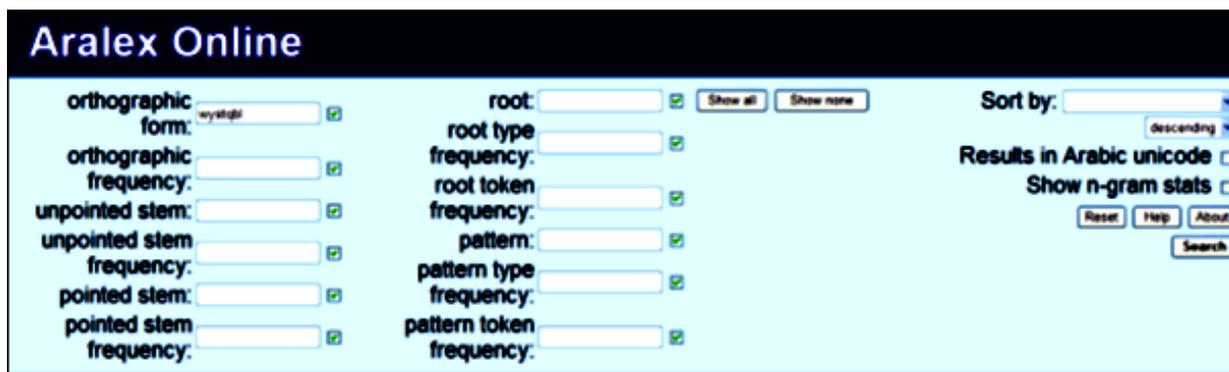
WB generell und die Derivation speziell eine neue Blütezeit. Hartmann merkte im Jahr 1977 jedoch an, dass die Frage der Produktivität der DS nicht ganz geklärt ist:

Überhaupt ist die Frage nach der Produktivität der Derivationsschemata ungeklärt. Dass sie noch produktiv sind, ersieht man einmal daraus, dass bei Wortneuschöpfungen auf das Prinzip der Derivation als Wortbildungsmechanismus zurückgegriffen wird, sowie daraus, dass sie auch in den arabischen Dialekten wirksam sind. Es liegen aber keine Untersuchungen darüber vor, ob bei Wortneubildungen alle Schemata benutzt werden, ob sich eine Vorliebe für bestimmte Schemata entwickelt hat oder ob neue dazu gekommen sind. Hartmann (1977: 397f).

Der Umstand, den Hartmann schon 1977 beschrieb, besteht weiterhin. Es gibt auch heute keine aktuellen und umfassenden linguistischen Untersuchungen zur Produktivität bzw. zur Vorkommenshäufigkeit der DS im Arabischen.⁶² Ich habe daher eine Untersuchung vorgenommen, die zeigen soll, welche DS bei der Neubildung von Wörtern im MSA bevorzugt werden und welchen Anteil sie haben.

Mit Hilfe einer Suchmaschine, die im Auftrag der Universität Cambridge entwickelt wurde, konnte ich Vorkommenshäufigkeit der DS im Arabisch-Korpus der Universität Cambridge ermitteln. Der Korpus, ARALEX genannt, enthält arabische Texte, die etwa vierzig Millionen Wörter umfassen. Dieser Korpus wird folgendermaßen beschrieben: „Based on a contemporary text corpus of 40 million words, Aralex provides information about (1) the token frequencies of roots and word patterns, (2) the type frequency, or family size, of roots and word patterns, and (3) the frequency of bigrams, trigrams in orthographic forms, roots, and word patterns.“ (Boudelaa/Marslen-Wilson 2010: 481). Die Suche nach der Vorkommenshäufigkeit erfolgt durch die Anwendung des folgenden Portals, das unter <http://www.mrc-cbu.cam.ac.uk:8081/aralex.online/login.jsp> abrufbar ist:

⁶² Was es gibt, ist lediglich Aufzählungslisten der häufigsten arabischen Wörter. Eine Aufzählung stammt von Moshe Brill (1940), der die häufigsten Wörter in Tageszeitungen aus den Jahren 1937-1939 ermittelte. Eine zweite Aufzählung stammt von Jacob Landau und wurde 1959 veröffentlicht. Landau beschränkte sich nicht nur auf Texte aus der Presse, sondern schloss bei seiner Aufzählung literarische Texte ein. Von Bobzin (1978) stammt auch eine Aufzählung arabischer Verben, die in von ihm ausgesuchten Zeitschriften und Prosawerken vorkamen.



Aralex-Suchmaske. <http://www.mrc-cbu.cam.ac.uk:8081/aralex.online/login.jsp>

Für die vorliegende Untersuchung relevant sind die zwei Suchfunktionen: „pattern“ und „pattern token frequency“. Das „pattern“ ist, was in der vorliegenden Arbeit „Derivationschema“ genannt wird. Bei diesem Korpus wurden die DS im traditionellen Sinne verstanden.

Die „pattern token frequency“ ist von großer Bedeutung für die Ermittlung der Produktivität bzw. der Vorkommenshäufigkeit der DS im Arabischen. Die resultierenden Zahlen verstehen sich pro 1.000.000 Wörter im Korpus. Manche DS sind beim Korpus trotz ihrer Wichtigkeit nicht beachtet. Diese stehen am Ende von Tabelle 57 mit dem Prädikat „k. A.“ (keine Angabe). Auch bei der Zuordnung mancher Wörter zu den DS gibt es bei der Suchmaschine manchmal kleine Fehler. Die von mir vorgenommene Suche nach der Produktivität und der Vorkommenshäufigkeit ergab folgende Ergebnisse:

Token-Frequenz	Untersuchte Derivationschemata												WA der DS	
54691,27					R1	a		R2		a		R3	a	1. Verbstamm.
40497,59					R1	a		R2				R3	(a)	Nomen actionis zum 1. Verbstamm.
37064,49					R1	ā		R2		i		R3	(a)	Nomen agentis zum 1. Verbstamm.
28847,60					R1	a		R2		ī		R3	(a)	Adjektiv
26265,15					R1	a		R2		a		R3	(a)	Nomen
24737,98					R1	a		R2	R2			R3	a	2. Verbstamm
19258,49				t	a	R1		R2		ī		R3		Nomen actionis zum 2. Verbstamm.
14881,85					R1	i		R2		ā		R3	(a)	Nomen
13877,01					R1	a		R2		ā		R3	(a)	Nomen
12588,62				,	a	R1		R2				R3	a	4. Verbstamm
12588,62				,	a	R1		R2		a		R3		Adjektiv
12094,71					R1	u		R2		ū		R3		Nomen actionis zum 1. Verbstamm.
11978,14				m	u	R1	ā	R2		i		R3		Nomen
9319,39				m	a	R1		R2		ū		R3		Nomen
8359,57				t	a	R1	a	R2	R2			R3	a	Verbstamm 5
8207,55				m	u	R1	a	R2	R2	a		R3		Nomen
7842,06					R1	u		R2				R3		Nomen
7019,84					R1	i		R2				R3	(a)	Nomen

6480,88				m	a	R1			R2			i		R3		(a)		Nomen
6416,95				m	a	R1			R2			a		R3				Nomen
5992,34						R1	a		R2	R2		ā		R3		(a)		Nomen
5685,93						R1	u		R2			a		R3		(a)		Nomen
5431,51				'	i	R1			R2			ā		R3				Nomen
5031,25				m	u	R1	a		R2	R2		i		R3				Nomen
5021,26				t	a	R1	a		R2	R2		u		R3				Nomen
4374,04				m	u	R1	t	a	R2			a		R3				Nomen
4348,35				m	u	R1			R2			i		R3				Nomen
3924,63				t	a	R1	ā		R2			u		R3				Nomen
3909,59				m	u	R1	t	a	R2			i		R3				Nomen
3048,30						R1	ā		R2			a		R3		a		Verbstamm 3
2592,81	m	u	t	a	R1	a			R2	R2		i		R3				Nomen
2552,25				m	u	R1	ā		R2			a		R3		(a)		Nomen
1868,66				m	u	R1			R2			a		R3				Nomen
1735,59				m	i	R1			R2			a		R3		(a)		Nomen
1401,09						R1	a		R2			ū		R3				Nomen
1204,77						R1	u		R2			ā		R3				Nomen
1175,18						R1	u		R2			a	y	R3		(a)		Nomen
1166,75	m	u	s	t	a	R1			R2			a		R3				Nomen
945,30		m	u	t	a	R1	ā		R2			i		R3				Nomen
926,62	m	u	s	t	a	R1			R2			i		R3				Nomen
811,81				'	a	R1			R2			ā		R3				Nomen
801,23						R1	a		R2			i		R3				Nomen
771,05						R1	ā		R2			ī		R3				Nomen
758,91				m	a	R1	ā		R2			ī		R3				Nomen
662,65						R1	i		R2			a		R3				Nomen
575,45						R1	a		R2	R2		ā		R3				Nomen
575,45						R1	u		R2	R2		ā		R3				Nomen
508,72				m	a	R1	ā		R2			i		R3				Nomen
508,72				m	a	R1	ā		R2			i		R3				Nomen
458,33						R1	u		R2			u		R3				Nomen
309,60						R1	ā		R2			ū		R3				Nomen
286,16				m	i	R1			R2			ā		R3				Nomen
229,20			m	u	n	R1	a		R2			i		R3				Nomen
204,62	m	u	t	a	R1	a			R2	R2		a		R3				Nomen
162,43						R1	i		R2	R2		ī		R3				Nomen
138,05	m	u	t	a	R1	ā			R2			a		R3				Nomen
126,43						R1	u		R2	R2		a		R3				Nomen
114,16			m	u	n	R1	a		R2			a		R3				Nomen
102,93				t	a	R1			R2			ā		R3				Nomen
38,28				t	a	R1			R2			i		R3		(a)		Nomen
24,25						R1	a		R2					R3		ā	n	Nomen
16,28				'	a	R1	ā		R2			ī		R3				Nomen
8,69				t	a	R1	ā		R2			a		R3		a		Verbstamm 6
4,07						R1	a		R2			ū		R3				Nomen
2,44						R1	a		R2			a		R3		ā	n	Nomen
0,33						R1	a		R2					R3		ā	n	Nomen
0,10						R1	u		R2			ū		R3				Nomen
k. A.	'	i	s	t	a	R1			R2			a		R3		a		Verbstamm 10
k. A.	'	i	s	t	i	R1			R2			ā		R3				Nomen
k. A.		'	i	n	R1	a			R2			a		R3		a		Verbstamm 7
k. A.		'	i	R1	a				R2			a		R3		a		Verbstamm 8
k. A.		'	i	R1					R2			a		R3	R3	a		Verbstamm 9
k. A.		'	i	n	R1	i			R2			ā		R3				Nomen
k. A.		'	i	R1					R2			i		R3		ā	R3	Nomen

Tabelle 57: Die Vorkommenshäufigkeit der DS im Arabischen.

6. Grammatikalisierung der Wortarten im Deutschen und im Arabischen

Die Betrachtung der Grammatikalisierung von WA hilft in der vorliegenden Untersuchung zu zeigen, warum bestimmte WB-Typen im Deutschen und Arabischen produktiv, unproduktiv oder blockiert sind. In diesem Kapitel geht es darum, kontrastiv zu ermitteln, *wie, wann, in welchem Umfang* und *unter welchen Bedingungen* die Wörter in beiden Sprachen ihre WA-Zugehörigkeit wechseln. In den vorangegangenen Kapiteln wurden die WA-Klassifikation sowie die WB im Deutschen und Arabischen dargestellt. Daraus wird ersichtlich, dass die explizite Derivation und die Konversion in beiden Sprachen Transpositionsfähigkeit besitzen.

Einige Grammatiker machen die Degrammatikalisierung der WA dafür verantwortlich, dass die scharfe Trennung zwischen den unterschiedlichen WA in den Sprachen der Welt geschwächt wird. Wegen ihrer Relevanz für die vorliegende Untersuchung werden im Folgenden die Grammatikalisierung und die Degrammatikalisierung der WA in Bezug auf das Deutsche und das Arabische untersucht. Es besteht meines Erachtens ein Zusammenhang zwischen der Produktivität der Konversion im Deutschen bzw. der Unproduktivität der Konversion im Arabischen auf einer Seite und dem Grammatikalisierungsgrad der WA in beiden Sprachen auf der anderen.

6.1 Grammatikalisierungsbegriff und -theorie

Der Terminus „Grammatikalisierung“ geht auf den französischen Grammatiker Antoine Meillet (1866-1936) zurück und beschreibt den Vorgang, bei dem die lexikalischen Einheiten in das syntaktische System eintreten. Der Endpunkt eines solchen Vorgangs ist die Entwicklung neuer morphologischer Strukturen: „le passage d’un mot autonome au rôle d’élément grammatical.“ Dabei wird betont, dass der Prozess der Grammatikalisierung ein gradueller Prozess ist. Meillet geht von der Existenz von drei verschiedenen Hauptwortarten aus: *mots principaux*, *mots accessoires* und *mots grammaticaux*. Zwischen all diesen drei existiert eine graduelle Transition (vgl. DeLancey 2004: 1590).

Die Grammatikalisierung einer sprachlichen Einheit definiert Lehmann als eine Verfestigung oder Unterwerfung unter Beschränkungen des Sprachsystems. Als Folge verliert diese Einheit an struktureller Autonomie. So kann der Sprecher diese Einheit nicht mehr je nach kommunikativem Gebrauch beliebig manipulieren, sondern es ist die Grammatik, die den Gebrauch dieser Einheit von nun an diktiert (vgl. Lehmann 2005: 2).

Grammatische Überlegungen zur Grammatikalisierung waren lange vor Meillet vorhanden. Von Franz Bopp gibt es eine Veröffentlichung aus dem Jahr 1816 mit dem Titel „Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache“, die diesen Gegenstand untersucht. Von Wilhelm von Humboldt gibt es ebenfalls Veröffentlichungen aus dem Jahr 1822 bzw. 1825 zum selben Gegenstand mit dem Titel „Über das Entstehen der grammatischen Formen und ihren Einfluss auf die Ideenentwicklung“.

Die Grammatikalisierung ist eng verbunden mit der Umwandlung in drei verschiedenen linguistischen Bereichen, nämlich der Semantik/Pragmatik, der Morphologie/Syntax und der Phonologie. Die Veränderung einer lexikalischen Form zu einer syntaktischen Funktion beinhaltet Veränderungen in der semantischen und/oder pragmatischen Funktion. Diese Veränderungen sind notwendige Voraussetzungen für den Erfolg der Veränderung auf der syntaktischen Ebene

In Bezug auf die WA beschreibt Vogel den Grammatikalisierungsprozess als einen historischen Prozess, der nur stattfindet, wenn lexikalische Einheiten in bestimmten syntaktischen Funktionen verwendet werden können. Der Degrammatikalisierungsprozess findet dagegen durch den Verlust eines WA-Merkmals statt, der meistens durch die Reduzierung morphologischer Flexion entsteht (vgl. Vogel 1996: 280).

Ein gutes Beispiel für die Grammatikalisierung innerhalb einer WA ist die Herausbildung der Hilfsverben, der Kopulaverben und der Pro-Verben. Hilfsverben stammen, diachronisch betrachtet, aus lexikalischen Verben. Sie haben aber eine Stufe erreicht, bei der sie nur als „helfende“ Verben, etwa als finite Verben, in einem Satz vorkommen, der ein lexikalisches infinites Verb enthält. Ähnlich geht es den Kopulaverben, die vor allem als grammatische Wörter vorkommen, die eine Prädikatsfunktion in Sätzen mit Nomina als Prädikate haben. Dieselbe Form dieser Verben kommt auch in Sätzen mit Adjektiven oder Lokativen als Prädikate vor.

6.2 Entwicklung der Erforschung der Grammatikalisierung

Das Interesse an der Erforschung der Grammatikalisierung als ein distinktives grammatisches Phänomen zeigt sich an zahlreichen Ansätzen, die sich damit beschäftigen.

Dieses Phänomen zog bis zu den 1970ern kein großes Interesse auf sich. Erst seit 1970ern wird die Grammatikalisierung systematisch untersucht. In den 1980ern wurde dann die Grammatikalisierung als Forschungsgegenstand sprachübergreifender Merkmale angewendet.⁶³

6.3 Die Grammatikalisierung in Bezug auf die Wortarten

Die Zugehörigkeit eines Worts zu einer WA lässt sich, wie in den vorangegangenen Kapiteln dargestellt wurde, aufgrund von bestimmten Merkmalen bestimmen. Die WA sind also grammatische Klassen, die nach ihrer Distribution abgegrenzt werden können. Die Distribution eines Elements ist die Menge an Kontexten, in denen dieses Element auftreten kann. Ist die Menge klein, beschränkt sich dementsprechend die Distribution des Elements. Das Element unterwirft sich grammatischen Beschränkungen.

Es geht bei der Untersuchung der Grammatikalisierung der WA um die Frage, „ob Lexeme/Stämme an eine bestimmte syntaktische Funktion gebunden sind oder nicht. Falls ja, kann man (...) von einer grammatikalisierten WA bzw. abhängig von der Menge der grammatikalisierten Wortarten von maximal bis minimal grammatikalisierten Wortartensystemen sprechen.“ (Vogel 2007: 107). So versteht man unter der Grammatikalisierung der WA Folgendes:

The concept of grammaticalisation can be applied to the degree of fixedness between syntactic slot and lexeme. Given that there are two syntactic slots signaling identifying reference and prediction, and given that not all lexemes can appear in both (without any further measure being obligatorily taken), the degree of grammaticalisation increases as lexemes allow less for such an unmarked syntactic variation while showing at the same time fixedness to a particular syntactic slot, and vice versa. (Vogel 2000: 260).

⁶³ Bedeutende zeitgenössische grammatische Arbeiten über die Grammatikalisierung umfassen Givón (1979), Lehmann (1986; 1995), Heine/Reh (1984), Heine et al. (1991), Heine (1993; 1997), Hopper/Traugott (1993), Traugott/Heine (1991), Rissanen et al. (1997), Rasmat/Hopper (1998) und Fischer et al. (2000). Auch von Vogel (1996), Lühr (2003) und Szczepaniak (2009) gibt es Untersuchungen zu diesem Gegenstand.

Vogel (2000: 260f) erklärt ihre These folgendermaßen: Es gibt in den Sprachen die Lexemgruppe (A) und die Lexemgruppe (B). Diese zwei Gruppen schließen sich im prototypischen Fall gegenseitig aus. Wenn die meisten Lexeme sich entweder in (A) oder in (B) befinden, findet sich bei den WA der untersuchten Sprache ein hoher Grammatikalisierungsgrad der WA. Da dieses gegenseitige Ausschließen in den Weltsprachen in dieser Form eher nicht vorhanden ist, gibt es eine Gruppe von Lexemen, die sowohl bei (A) als auch bei (B) auftauchen. Im Gegensatz zu ersterem handelt es sich um einen schwachen Grammatikalisierungsgrad der WA, wenn die meisten Lexeme einer Sprache sowohl in (A) als auch in (B) zu finden sind. Vogel exemplifiziert dies anhand der folgenden Abbildungen (Vogel 2000: 260f):

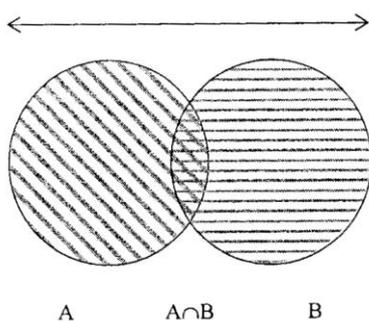


Abbildung 7: hoher Grammatikalisierungsgrad

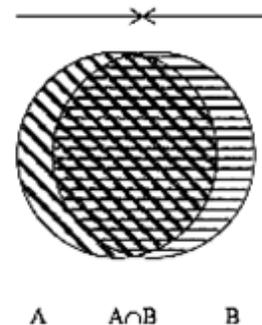


Abbildung 8: niedriger Grammatikalisierungsgrad

Das WA-System einer Sprache ist somit hochgrammatikalisiert, wenn der größte Anteil der in dieser Sprache vorhandenen Lexeme eine bestimmte syntaktische Funktion erfüllen können, sei es die Referenz oder die Prädikation. Diese Angehörigkeit zu einer bestimmten syntaktischen Kategorie ist eine obligatorische und integrative Eigenschaft der Lexeme selbst. Vogel (2000: 260f) merkt diesbezüglich an: „Interestingly, languages of this kind often have inflectional endings that can be considered to be historically “old” free syntactic markers that are now assigned to the lexeme itself (and are thus characteristic for the whole group of lexemes belonging to one and the same part of speech).“ Die Kategorisierung der Lexeme nach deren Fähigkeit, bestimmte syntaktische Funktionen zu erfüllen, die durch die Flexionsmorpheme markiert sind, macht den Kern der traditionellen WA-Klassifikation aus.

Auf der anderen Seite findet man bei einigen Sprachen einen (sehr) schwachen Grammatikalisierungsgrad im WA-System, so dass eine Grenze zwischen den verschiedenen WA schwer zu ziehen ist. In solchen Sprachen können die meisten Lexeme sowohl die Funktion der Referenz als auch die der Prädikation erfüllen, ohne dass bestimmte Maßnahmen vorgenommen werden müssen, um diese Funktionserfüllung zu ermöglichen. Des Weiteren heißt es: „In this case, lexemes are neutral with regard to identifying reference or prediction and are syntacti-

cally not specified in the lexicon. Syntactic specification takes place on the phrase level, where the lexical types are transformed into syntactic tokens. Only these phrases are syntactically determined and not the lexemes themselves.“ (Vogel 2000: 261).

Um zu erklären, warum die Konversion in einer gegebenen Sprache stattfindet, verbindet Vogel in Anlehnung an das folgende WA-Klassifikationsmodell von Hengeveld (siehe Abschnitt 3.5.2.2) den Grammatikalisierungsgrad der WA in einer Sprache mit den Merkmalen: [±] prädikativ und [±] Referenz (im Folgenden [präd.] bzw. [ref.]):

Sprachtyp	System	Predicate	Term	Term modifier	Predicate modifier	Beispiel-Sprache
Flexible	1	V/N/A/Adv				Tongan
	2	V	N/A/Adv			Quechua
	3	V	N	A/Adv		Dutch
Specialised	4	V	N	A	Adv	English
Rigid	5	V	N	A		Wambon
	6	V	N			!Xü
	7	V				Tuscarora

Tabelle 58: Die WA-Systeme nach Hengeveld (1992: 69).

Ausgangspunkt ihrer These ist die Annahme, dass die Lexeme des Deutschen entweder referenz- oder prädikationsfähig sind. Die Nomen des Deutschen sind [+] referenzfähig; die Verben sind [+] prädikationsfähig. Somit ist die Unterscheidung im Deutschen zwischen den prädikationsunfähigen Nomen bzw. Nominalgruppen auf einer Seite und den prädikationsfähigen Verben oder Verbgruppen auf der anderen (vgl. Vogel 2000: 261).

Der Erwerb bzw. der Verlust des Merkmals [+ präd.] kennzeichnet den Prozess der Grammatikalisierung bzw. der Degrammatikalisierung. So verbindet sich die Grammatikalisierung mit dem Fixiertheitsgrad zwischen den syntaktischen Funktionen und den Lexemen. Wenn die Lexeme einer Sprache sowohl [+ präd.] als auch [+ ref.] sind, besitzt diese Sprache einen schwachen Grammatikalisierungsgrad. Sind die Lexeme entweder [+ präd.] oder [+ ref.], befindet sich in dieser Sprache ein hoher Grammatikalisierungsgrad, was zur Folge hat, dass die Lexeme in solchen Sprachen nur eine bzw. nicht alle syntaktischen Funktionen erfüllen können. Die hohe Grammatikalisierung der WA in einer Sprache ist immer verbunden mit dem Vorhandensein von morphologischen und syntaktischen Markierungskorrelationen sowie von dem Vorhandensein semantischer Kategorie und syntaktischer Funktion.

6.3.1 Grammatikalisierung der Wortarten im Deutschen

Die altindoeuropäischen Sprachen weisen eine klare Unterscheidung zwischen den darin vorhandenen WA auf. Nach Lühr (2003: 1) zeichnen sich die Nomen und die Verben dadurch aus, dass ihre Stämme hinsichtlich ihrer WA weitgehend im Lexikon fixiert sind. Daher werden diese Sprachen als Nomen-Verb-Sprachen bezeichnet. Wegen dieser scharfen Unterscheidung und WA-Fixiertheit der Stämme kann ein WAW nur erfolgen, wenn sie durch explizite Derivation erfolgt. Auch Vogel (2005) betrachtet das Deutsche als eine Nomen-Verb-Sprache, in welcher die syntaktische Kategorie ein integrativer Bestandteil des Lexikons ist.

Im Laufe ihrer Entwicklungen lösten sich einige indoeuropäische Sprachen, wie etwa das Englische, von diesem Nomen-Verb-Typ ab und erfuhren eine Polyfunktionalität ihrer Wörter. Diese Polyfunktionalität entstand durch den Abbau des Flexionssystems in solchen Sprachen. Lühr ist der Meinung, dass es auch in den Nomen-Verb-Sprachen Tendenzen zur Polyfunktionalität der Wörter gibt. Im Deutschen ist die Substantivierung des Infinitivs das deutlichste und wahrscheinlich das älteste Beispiel dafür, das schon Wilmanns (1896: 24) beschrieben hat und bei dem er von der Änderung des syntaktischen Gebrauchs sprach, die ohne formale Veränderung stattfindet.

Aus synchroner Sicht zeigt sich im Deutschen nach Hengevelds WA-Modell ein flexibles WA-System, das daran erkennbar ist, dass ein bestimmter Stamm die syntaktischen Funktionen unterschiedlicher WA annehmen kann. Das Deutsche unterscheidet unter den offenen Wortklassen zwischen Substantiven, Verben und Adjektiven/Adverbien. Vogel ist der Meinung, dass das Alt- oder Mittelhochdeutsche eine spezialisierte Sprache mit expliziter Markierung für die Modaladverbien war, die sich mit der Zeit zu einem flexibleren NHD entwickelte. Als Folge dieser Entwicklung verloren die Adverbien des Deutschen ihre Markierung. Diesen Entwicklungsprozess von einer spezialisierten zu einer flexiblen Sprache nennt Vogel Degrammatikalisierung (vgl. Vogel 1996: 263).

Je mehr die Lexeme einer Sprache syntaktisch spezialisiert sind, umso höher ist der Grammatikalisierungsgrad. Eine gegensätzliche Tendenz führt zu einem schwachen Grammatikalisierungsgrad. Nur die hoch grammatikalisierten Redeteile sollte man nach Vogel noch „Wortarten“ nennen (vgl. Vogel 1996: 279).

Die syntaktischen Kategorien und die Lexeme sind dementsprechend fixierte Cluster. Die Beziehung zwischen den syntaktischen Kategorien und einem bestimmten Lexem ist somit vorbestimmt und inhärent. Eine Verbindung des Lexems mit den syntaktischen Kategorien anderer WA erfolgt nur in morphologisch markierten Fällen. Vogel nimmt Folgendes an: „Thus, on the type level, lexemes (or to be more exact: stems) are either ‘verbal’ [+ pred] or ‘nominal’ [- pred]. Lexical transfers from [+ pred] to [- pred] would be impossible or marked (Case A), while transfers from [-pred] to [+ pred] would be marked (or impossible, case B) or unmarked (Case C).“ (Vogel 2005: 72). Und sie schreibt weiter: „an unmarked transfer from [- pred] to [+ pred] represents lexical conversion, and a marked transfer from [- pred.] to [+ pred] or from [+ pred] to [- pred] lexical derivation.“

Wenn ein Verbstamm [+ pred.] zur nominalen Seite [- pred.] wechselt, muss dieser Wechsel morphologisch markiert werden. In diesem Fall (Case A) kann der Stamm mit nominalen Flexionsaffixen und syntaktischen Kategorien kombiniert werden. Diesen Wechsel sieht Vogel als eine lexikalische Derivation an. Derivate haben eine WA-Zugehörigkeit, weil der Stamm selbst als Mitglied einer syntaktisch festgelegten Lexemkategorie gilt. Eine Transposition von [+ pred.] zu [- pred.] resultiert in der Regel in morphologisch markierten deverbalen abstrakten Substantiven. Als Beispiel gelten die Substantive *Beschreibung*, *Reinigung* und *Zubereitung* (vgl. ebd. 2005: 73).

Wenn ein nominaler Stamm [- pred.] zur verbalen Seite [+ pred.] wechselt, kann dieser Wechsel markiert sein, was eine lexikalische Derivation beinhaltet (Case B), oder unmarkiert, was auf eine lexikalische Konversion (Case C) hindeutet, weil die nominalen Stämme in Bezug auf das Merkmal [pred.] neutral sind. Ein denominales Verb enthält ein Objekt, das den Stamm ausmacht, und einen Marker, der die Aktion bezeichnet. Ein Beispiel dafür ist das Verb *entwaffnen* oder *bepflanzen* (vgl. ebd. 2005: 75). Zusammenfassend schreibt Vogel Folgendes:

Noun-verb languages (...) are first of all characterized by lexical derivation with the help of which a stem is transferred to another ‘foreign’ word class. This is typical for verb-to-noun transfers. A special case are zero-derivations. They have no overt marker but correspond semantically to ‘real’ derivations. On the syntactic level we have so-called nominal predications which represent not only derivational transfers (with marker) but also conversional transfers (without marker). Nominal predications are typical of noun-transfers into the verbal realm. There is another type of syntactic conversion because infinitives, nonfinite and thus ‘un-verby’ word forms, have a secondary feature [- pred] and can be turned into nominals without any marker being taken. (Vogel 2005: 78).

Die lexikalischen Einheiten sind typischerweise nicht auf eine bestimmte syntaktische Funktion beschränkt, sondern sie können eine Reihe von Funktionen erfüllen. Anward spricht dabei von einer Extension der syntaktischen Funktion einer lexikalischen Einheit. Die lexikalische Einheit wird als Folge auch in einer anderen syntaktischen Funktion lexikalisiert. Die Multifunktionalität eines Lexems nimmt Vogel in Fällen an, in denen ein Lexem in verschiedenen syntaktischen Funktionen auftritt. Dies ist typisch für Sprachen, die keine Unterscheidung zwischen Nomen und Verben machen, denn diese Multifunktionalität

zeichnet sich durch die Nicht-Differenzierung der syntaktischen Funktionen in Hinblick auf die Lexikoneinheiten aus. Auffällig ist, dass Hand in Hand damit eine geringe kategoriale Differenzierung auf lexikalischer Ebene zu gehen scheint, möglicherweise ist sie sogar Voraussetzung dafür. (Vogel 1996: 231).

Vogel unterscheidet zwei Typen von Sprachen. Den ersten Typ bilden solche Sprachen, in denen lexikalische Einheiten primär nicht als zementierte Verknüpfungen bestimmter semantischer, morphologischer und syntaktischer Merkmale behandelt werden. Aufgrund dieser Nicht-Zementierung entsteht die Multifunktionalität der Lexeme. Den zweiten Typ stellen Sprachen dar, deren lexikalische Einheiten mit semantischen, morphologischen und syntaktischen Merkmalen stark verknüpft sind. Vogel spricht bei diesen Sprachen von Nominalität und Verbalität und betrachtet diese als zwei sich gegenüberstehende und sich gegenseitig ausschließende Pole. Bei diesem Typ ist die Multifunktionalität ausgeschlossen. Die Multifunktionalität beinhaltet, dass ein bestimmtes Lexem in zwei oder mehreren Funktionen verwendet wird. Das strikte gegenseitige Ausschließen ist in diesem Maße in den indogermanischen Sprachen nicht bekannt (vgl. Vogel 1996: 237).

Es stehen diesen Sprachen zwei Möglichkeiten zur Erweiterung ihres Wortschatzes zur Verfügung: die Derivation und die syntaktische Umkategorisierung (vgl. Vogel 1996: 237). Der Unterschied zwischen den beiden lässt sich wie folgt beschreiben: „Während die Derivation die morphologische und syntaktische Ebene gleichermaßen erfasst, also direkt ins Lexikon eingreift und neue lexikalische Einheiten schafft, operiert die syntaktische Umkategorisierung eben nur im Bereich der syntaktischen Kategorien.“ (ebd. 1996: 237).

Die syntaktische Umkategorisierung hält Vogel nicht für einen WB-Prozess. Diese Umkategorisierung kommt vor allem in Sprachen vor, in denen ein hoher Grad an WA-Fixiertheit im Lexikon besteht. Bei der Umkategorisierung handelt es sich meistens um eine abweichende Verwendung eines Lexems auf der Satzebene. Es findet in solch einem Fall kein echter WAW statt (vgl. ebd. 1996: 245). Das Endprodukt eines syntaktisch umkategorisierten Lexems kann

neue syntaktische Funktionen annehmen. Welche syntaktischen Umkategorisierungen möglich sind, hängt davon ab, welche semantischen Bereiche das Sprachsystem favorisiert (vgl. ebd. 1996: 247f).

Am Beispiel des Deutschen stellt man fest, dass substantivierte Verbstämme und Adjektive über einen starken Grad an Indefinitheit verfügen, so dass sie als Kollektiva betrachtet werden können. Deutlicher wird dies bei den substantivierten Infinitiven, die ein Abstraktum bezeichnen. So sind diese im Deutschen nicht pluralisierbar und sehr selten mit dem indefiniten Artikel verknüpfbar.

Es wird ein Zusammenhang vermutet zwischen dem Vorkommen der Konversion bzw. der Nullderivation in den indoeuropäischen Sprachen und dem Abbau der Flexionsmorphologie in diesen Sprachen. Im Gegensatz dazu sind einige Grammatiker wie Marchand (1969: 363) der Meinung, dass der Abbau der Flexionsmorphologie oder die Nullderivation in keinem Zusammenhang mit der Konversion stehen. Vogel stellt ein umgekehrtes Argument vor: Sie argumentiert nämlich, dass der WA-Zusammenfall den Flexionsabbau verstärkt fördert (vgl. Vogel 1996: 260). Die These von Vogel dazu lautet:

Konversionerscheinungen sind die Folge eines Wortartenzusammenbruchs in Nomen-Verb-Sprachen. Wenn die ansonsten spiegelbildlich angelegten Basiswortarten Substantiv und Verb eine Veränderung erleiden, so dass a) die merkmalthaften und merkmalthalosen Subkategorien die gleichen Konzepte vertreten oder b) es innerhalb einer (oder beider) Wortart(en) zur Neutralisierung der Konzepte kommt, führt das zu einer sekundär erworbenen lexikalischen Multifunktionalität. Das hat den Zusammenfall der Flexionsmarkierung und ihren Abbau zur Folge. (Vogel 1996: 265).

Als Folge dieses morphologischen Zusammenbruchs kommt der Syntax eine größere Rolle zu, denn die Differenzierungen werden immer mehr auf die syntaktische Ebene verlagert. Somit gewinnt die Funktion des Wortes an Bedeutung (vgl. ebd. 1996: 266). Die Flexion wird abgebaut, während die Bedeutung des Wortes sich erweitert.

Im Deutschen stellen die Substantivierungen von Verben und Adjektiven einen Multifunktionalitätsfall dar. Auch die Wörter, die sowohl als Modaladverbien als auch als Adjektive fungieren, sind ein Multifunktionalitätsfall, deren syntaktische Position im Satz Aufschluss darüber gibt, ob das Wort als Adjektiv oder als Adverb funktioniert. Es findet also eine Verlagerung der Funktionen von der morphologischen auf die syntaktische Ebene statt. Vogel nennt zwei Gründe dafür, warum der WAW im Deutschen nicht das Ausmaß hat, das im Englischen zu beobachten ist:

Verantwortlich dafür ist m. E. der Abbau der Markierungen auf morphologischer Ebene. Zum einen verschwanden im Englischen im 12./13. Jahrhundert die Affixe, die z.B. noch im Deutschen N > V-Wechsel markieren, vgl. *Stuhl* > *be-stuhl-(en)* (...). Zum anderen bricht seit dem Mittelenglischen das Flexionssystem zusammen, so dass die einzigen Markierungen heute im (finiten) Verbereich Präteritum und 3. Person Singular sowie im Substantivbereich Plural sind, wobei die letzten beiden Funktionen sogar äußerlich einheitlich mit *-s* markiert werden. Sehr viel ist also inzwischen in den syntaktischen Bereich ausgelagert. (Vogel 2007: 112).

6.3.2 Grammatikalisierung der Wortarten im Arabischen

Wegen der WA-Gebundenheit der verschiedenen DS im Arabischen zeichnet sich diese Sprache mit einem sehr hohen Grammatikalisierungsgrad aus, der daran erkennbar ist, dass sich die Nomen und Verben gegenseitig ausschließen. Es scheint auch so, dass dieses Ausschließen sich weiter bewahrt. Weder im Klassischen Arabischen noch in MSA, gibt es Anzeichen dafür, dass diese Einschränkung aufgehoben wird. Ein Wort ordnet sich entweder der WA *'ism* ‚Nomen‘, der WA *fi'l* ‚Verb‘ oder der geschlossenen WA *ḥarf* ‚Partikel‘ zu.

Es konnte jedoch beobachtet werden, dass die Grenze zwischen dem Adjektiv und dem Substantiv verschwand und dass eine Konversion der Adjektive in Richtung Substantive stattfand, so dass diese ihre Bezugssubstantive substituieren können. Diese Konversion fand aber unidirektional statt. Das bedeutet, dass nur die Adjektive die syntaktischen Eigenschaften der Substantive übernahmen, aber nicht umgekehrt. Nur vereinzelt tauchen Substantive auf, die die Adjektive substituieren können.

Man merkt an den Entitäten, die durch diese Substantive bezeichnet werden, dass sie meistens über eine von der Sprachgemeinschaft erkannte Eigenschaft verfügen. Als Beispiel ist das Substantiv *'asad* ‚Löwe‘ zu nennen, worunter man Mutigkeit versteht. Dieses Substantiv wird dann in Sätzen verwendet, wie in:

<i>hāḏā</i>	<i>rağul-un</i>	<i>'asad-un</i>
dieser	Mann	Löwe
dieser Mann ist [mutig wie ein] Löwe‘		

Andere Substantive sind Nomina actionis, die an Stelle des als Adjektiv verwendeten Nomen agentis, oder Nomen patientis verwendet werden. Ein Beispiel dafür ist das Nomen actionis *tiqa* ‚Vertrauen‘, das an Stelle des Nomen patientis *mawtūq* ‚vertrauenswürdig‘ verwendet wird, wie in:

<i>hāḏā</i>	<i>rağul-un</i>	<i>tiqa-tun</i>
-------------	-----------------	-----------------

dieser Mann Vertrauen
Dieser Mann ist vertrauenswürdig.

Das Gleiche gilt für das Nomen actionis *ʿadl* ‚Gerechtigkeit‘, das an Stelle des Nomens agentis *ʿadil* ‚gerecht‘ verwendet wird, wie in:

hāḏā raḡul-un ʿadl-un
dieser Mann Gerechtigkeit
Dieser Mann ist gerecht.

Das gilt auch für das Nomen actionis *kaḏib* ‚Lügen‘, das an Stelle des Nomens patientis *maḡḏūb* ‚gelogen‘ verwendet wird, wie in

hāḏā ḡaḏīṭ kaḏib-un
dieser Bericht Lügen
Dieser Bericht ist gelogen.

Syntaktisch besteht kein Unterschied zwischen einem Substantiv und einem Adjektiv. Dafür gibt es einen Hinweis darauf, dass das Adjektiv nicht völlig mit dem Substantiv zusammengewachsen ist. Je nachdem, ob ein Adjektiv adjektivisch oder substantivisch in einem Kontext verwendet wird, bildet es einen bestimmten Plural. Dies zeigt, dass die Adjektive morphologisch immer noch eigene Eigenschaften haben, die sie von den Substantiven unterscheiden. Einige substantivierte Adjektive bilden einen anderen Plural als den, den sie im adjektivischen Gebrauch bilden:

Adjektiv	Im Pl. und adjektivischen Gebrauch	Im Pl. und substantivischen Gebrauch
faṣīḥ ‚eloquent‘	fuṣaḥāʾ	fuṣūḥ
kabīr ‚groß‘	kibār	ʾakābir
šarīf ‚ehrenhaft‘	šurafaʾ	ʾašraf

Es stellte sich weiter heraus, dass im Arabischen keine syntaktische Umkategorisierung von Nomen in Verben, oder umgekehrt, stattfinden kann. Ein Wort kann somit gleichzeitig nicht als Verb und Substantiv verwendet werden. Diese Doppelverwendung blockieren die DS. Man stellt weiter fest, dass diese Multifunktionalität jedoch vor allem bei Partizipien und Adjektiven zu finden ist.

Die arabischen Nomen sind [+ ref.] und [+ präd.]; Verben sind dagegen [– ref.] und [+ präd.]. Ein Erwerb- oder Verlustprozess eines Merkmals kann sich nicht bestätigen lassen. Da die DS der Wörter dies ausschließen, ist davon auszugehen, dass der Grammatikalisierungsgrad der WA im Arabischen sehr hoch ist. Die Annahme von Vogel, dass die Merkmale [± ref.] und [±

präd.] Aufschluss über den Grammatikalisierungsgrad geben können, kann für das Arabische nicht gelten. In diesem Sinne muss das DS des arabischen Worts beachtet werden und nicht die Referenz- oder Prädikationsfähigkeit des Wortes.

7. Zusammenfassung der Ergebnisse und abschließende Bemerkungen

In der vorliegenden Arbeit wurde der Versuch unternommen, den WAW am Beispiel der vier offenen WA im Deutschen und im Arabischen zu untersuchen und die verschiedenen Möglichkeiten darzustellen, die jeder Sprache zur Verfügung stehen, um durch den WAW den Wortschatz zu erweitern. Man kann als Ergebnis feststellen, dass beide Sprachen den WAW für die Erweiterung ihres Wortschatzes verwenden. Der WAW im Deutschen ist jedoch nicht in allen seinen Aspekten mit dem WAW im Arabischen gleichzusetzen.

Im Deutschen sind zwei produktive WB-Typen erkennbar, die zum WAW führen. Als erster gilt die explizite Derivation, die in vielen Fällen transponierend wirkt, und in manchen Fällen eine bedeutungs-modifizierende Wirkung hat. Der zweite transponierende WB-Typ ist die Konversion, die per definitionem einen WAW bewirkt. Im Arabischen erweist sich die Derivation als ein produktiver und transponierender WB-Typ. Die Konversion erweist sich zwar als transponierend innerhalb einer WA, was einen Wechsel in der kategoriellen Bedeutung beinhaltet. Eine WA übergreifende Konversion ist im Arabischen nicht möglich.

Es ist meines Erachtens von zwei Transpositionsarten auszugehen: einer Transposition im engeren Sinne und einer anderen im weiteren Sinne. Die Transposition im engeren Sinne bezieht sich auf die syntaktischen Veränderungen, die ein Wort als Folge einer Affigierung oder Konversion erfährt. Die syntaktischen Merkmale der Derivationsbasis unterscheiden sich von den syntaktischen Merkmalen des Derivats oder des Konvertates. Die Transposition im weitesten Sinne bezieht sich auf die syntaktische oder semantische Veränderung, die ein Wort als Folge eines Derivations- oder Konversionsprozesses erfährt und die dieses Wort von seiner Derivationsbasis unterscheidet.

Ich unterscheide aus diesem Grund zwischen einer *realen Transposition* auf der einen Seite, die einen wirklichen WAW beinhaltet, und einer *Wurzelmodifikation* auf der anderen, die keinen wirklichen WAW beinhaltet. Ein wirklicher WAW kommt zustande, wenn man einer

lexematischen, wortartgebundenen Derivationsbasis transponierende Affixe hinzufügt oder sie konvertiert. Die Wurzelmodifikation ist dagegen in solchen Sprachen zu finden, in denen Wörter nicht aus einem lexematischen Stamm deriviert werden, sondern aus wortartfreien Wurzeln. Während die Transposition im engeren Sinne im Deutschen vorkommt, ist nur eine Transposition im weiteren Sinne im Arabischen nachweisbar.

Morphologisch können im Deutschen und im Arabischen bei der Bildung neuer Wörter drei unterschiedliche Bildungsarten erkannt werden: morphologisch konkatenative Bildungen, morphologisch nonkonkatenative Bildungen sowie Bildungen, die mit Nullaffigierung entstanden sind:

- Bei den morphologisch konkatenativen Bildungen handelt es sich um Wörter, die deverbal, deadjektivisch oder desubstantivisch sind. Viele dieser Bildungen entstehen durch die Transposition im engeren oder im weiteren Sinne. Abgesehen von den Konvertaten, sind alle Wörter im Deutschen morphologisch konkatenativ gebildet. Im Arabischen gibt es nur zwei Nominaltypen, die konkatenativ mit Hilfe von Suffixen gebildet werden: das Nomen qualitatis und das nisba-Adjektiv. Die konkatenative Affigierung ist immer mit semantischen und/oder syntaktischen Unterschieden zwischen der Derivationsbasis und dem Zielwort verbunden.
- Bei den morphologisch nonkonkatenativen Bildungen handelt es sich um Wörter, die durch morphologische Modifikation der Wurzel entstehen. Das gebildete Wort besitzt im Gegensatz zur Wurzel syntaktische Merkmale und weist eine Grundbedeutung mit der Wurzel auf, die jedoch modifiziert wird. Im Deutschen ist die unproduktive implizite Derivation ein Beispiel für solche nonkonkatenativen Bildungen. Im Arabischen sind alle Verben, sowie alle Nomina außer zwei Nominaltypen morphologisch nonkonkatenativ gebildet.
- Die dritte Bildungsart erfolgt durch Null-Affigierung, i.e. durch Konversion. Diese Art ist im Deutschen verbreitet und trägt substantiell zur Erweiterung des Wortschatzes bei. Im Arabischen ist die Konversion nicht produktiv und findet nur innerhalb der Wortart „Nomen“ statt. Die Konversion ist immer mit der Transposition im engeren Sinne verbunden. Das Fortschreiten der Konversion im Deutschen ist ein komplexes Phänomen und scheint in einem Zusammenhang mit dem Abbau der Flexion in den indoeuropäischen Sprachen zu stehen. Im Arabischen ist die Konversion durch die DS blockiert.

Es ergeben sich zwei Prinzipien:

- Ein Lexem wird entweder affigiert oder konvertiert. Die Affigierung ist immer mit semantischen und/oder syntaktischen Veränderungen verbunden.
- Eine Wurzel wird modifiziert, was zur Entstehung eines Wortes führt, dessen Semantik von der Wurzel und dessen syntaktische Merkmale von den WB-Affixen bestimmt werden.

Anhand der in der vorliegenden Untersuchung festgestellten sprachspezifischen Eigenschaften des Deutschen und Arabischen und ihrer Besonderheiten bezüglich des WAW eignet sich der Begriff „Transposition“ in seiner für die europäischen Sprachen verwendete Bedeutung nicht zur Beschreibung der semitischen Sprachen. In den europäischen Grammatiken versteht man unter dem Begriff einen *syntaktischen Unterschied* zwischen einer Derivationsbasis auf der einen Seite und einem Derivat bzw. Konvertat auf der anderen. Dadurch, dass semantische Unterschiede bei einem solchen Begriff, wie es im Arabischen der Fall ist, nicht erfasst werden können, plädiere ich für die Erweiterung des Begriffs insofern, dass er *jeden Unterschied* kennzeichnet, der zwischen einer Derivationsbasis und einem daraus entstehendes Derivat bzw. Konvertat besteht. Erst dann ist es meines Erachtens möglich, diesen Begriff sprachübergreifend zu verwenden. Das ist auch mit der ursprünglichen Bedeutung des Begriffs vereinbar, denn die Transposition (zu lat. *transponere*) bedeutet, etwas an einen anderen Ort versetzen oder überführen‘.

8. Literaturverzeichnis

- Admoni, Vladimir (1970): *Der deutsche Sprachbau*. München: Beck.
- Al-'Ašma'iyy, 'Abd Al-Mālik bin Qarīb (1980): 'ištiqāq al-'asmā'. Vorbereitet und herausgegeben von Ramaḍān 'Abd Al-Tawwāb und Šalāh Al-Dīn Al-Hādī. Kairo: al-ḥāniḡiyy.
- Al-Fārābiyy, Muḡammad bin Muḡammad (1968): *kitāb al-'alfāz al-musta'mala fi al-mantiq*. Herausgegeben und kommentiert von Muḡsin Maḡdī. Beirut: dār al-mašriq.
- Al-Ḥalīl bin 'Aḡmad (1985): *kitāb al-'ayn*. Vorbereitet und herausgegeben von Muḡammad Al-Maḡzūmiyy und 'Ibrāhīm Al-Sāmīrā'iyy. Bagdad: al-hilāl.
- Al-Mubarrīd, Muḡammad bin Yazīd (1994): *al-muqtaḡab*. Vorbereitet und herausgegeben von Muḡammad Abd Al-Ḥaliq 'Aḡīma, Riyadh: 'ālam al-kutub.
- Al-Rāziyy, Muḡammad bin Zakariyya (1911): *muḡtār al-šihāh*. Maḡba'at al-kulliyya.
- Al-Siyyūḡiyy, 'Abd Al-Raḡmān ḡalāl Al-Dīn (ohne Datum): *al-muḡhir*. Herausgegeben von Muḡammad 'Aḡmad ḡād Al-Mawlā et al. Kairo: dār al-turāt.
- Al-Zaḡḡāḡiyy, 'Abd Al-Raḡmān bin Išḡāq (1979): *al-'iḡāḡ fi 'ilal al-naḡū*. Vorbereitet und herausgegeben von Māzin Al-Mubārak. Beirut: dār al-nafā'is.
- Ambros, Arne A. (1975): *Einführung in die moderne arabische Schriftsprache*. München: Hueber.
- 'Amīn, 'Abd Allāh (1956): *al-'ištiqāq*. Kairo: maḡba'at luḡnat al-ta'liḡ wa al-tarḡama wa al-našr.
- Anward, Jan (2000): *A Dynamic Model of Part-of-Speech Differentiation*. In: Vogel, P.; Comrie, B. (Hg.): *Approaches to the Typology of Word Classes*. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Anward, Jan (2001): *Parts of Speech*. In: Haspelmath, M. et al. (Hg.): *Language Typology and Language Universals*. HSK 20.1. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Baalbaki, Ramzi (1983): *Early Arab Lexicographers and the use of Semitic languages*. In: *Berytus XXXI*. Beirut: American University of Beirut.
- Baalbaki, Ramzi (1990): *Dictionary of Linguistic Terms (English-Arabic)*. Beirut: Dār Al-'ilm lil-Malayn.
- Baalbaki, Ramzi (1990): *'i'rab and binā' from Linguistic Reality to Grammatical Theory*. In: Versteegh, K./Carter, M. (Hg.): *Studies in the History of Arabic Grammar II*. Amsterdam: Benjamins. S.: 17-33.
- Baalbaki, Ramzi (1995): *Reclassification in Arab Grammatical Theory*. In: *Journal of Near Eastern Studies*, Vol. 54, No. 1 (Jan., 1995). S.: 1-13.
- Bateson, Mary C. (1967): *Arabic Language Handbook*. Washington DC: Centre for Applied Linguistics.
- Bergenholtz, Hennig/Schaeder, Burkhard (1977): *Die Wortarten des Deutschen. Versuch einer syntaktisch orientierten Klassifikation*. Stuttgart: Klett.
- Bergenholtz, Henning/Mugdan, Joachim (1979a): *Einführung in die Morphologie*. Stuttgart [u. a.]: Kohlhammer.
- Bergenholtz, Henning/Mugdan, Joachim (1979b): *Ist Liebe primär? - Über Ableitung und Wortarten*. In: Braun, P. (Hg.): *Deutsche Gegenwartssprache*. München: Fink. S.: 339-354.
- Bobzin, Hartmut (1980): *Zur Häufigkeit von Verben im Neuhocharabischen*. In: *Zeitschrift für Arabische Linguistik*. Heft: 5/1980. S. 35-69.
- Bohas, Georges et al. (1990): *The Arabic Linguistic Tradition*. London [u. a.]: Routledge.
- Booij, Geert (2000): *Inflection and derivation*. In: Booij et al. (Hg.): *Morphologie*. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 360-369.
- Bosson, Georg (2001): *Ausdrucksmöglichkeiten für grammatische Relationen*. In: Haspelmath M. et al. (Hg.): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*. 1. Halbband. Berlin: de Gruyter. S.: 657-668.
- Boudelaa, Sami/Marslen-Wilson William (2010): *Aralex: A lexical database for Modern Standard Arabic*. In: *Behavior Research Methods* 2010, 42 (2). S.: 481-487.
- Boudelaa, Sami/Marslen-Wilson, William D. (2005): *Discontinuous morphology in time: Incremental masked priming in Arabic*. In: *Language and Cognitive Processes*, 20:1-2. S.: 207-260. Abrufbar unter: <http://dx.doi.org/10.1080/01690960444000106>
- Broselow, Ellen (2000): *Transfixation*. In: Booij, G. et al. (Hg.) *Morphologie*. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Bünting, Karl-Dieter (1990): *Einführung in die Linguistik*. Frankfurt a. M.: Hain.

- Bybee, Joan L. (2000): Verb. In: Booij, G. et al. (Hg.): Morphologie. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 794-808.
- Campbell, George L. (1999): Concise Compendium of The World's Languages. London: Routledge.
- Caspari, Carl Paul/ Wright, William: A grammar of the Arabic language. Vol. I. [Reproduktion der Ausgabe von 1859]. Charleston: BiblioLife.
- Charitonova, Irina (1977): Zur Frage von Zentrum und Peripherie einer Wortart im Deutschen. In: Helbig, G. (Hg.): Beiträge zur Klassifizierung der Wortarten. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. S.: 28-38
- Comrie, Bernard (1981): Language universals and linguistic typology. Oxford: Blackwell.
- Conrad, R. (Hrsg.) (1984): Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Croft, William (1991): Syntactic Categories and Grammatical Relations. The cognitive organisation of information. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Croft, William (2000): Parts of Speech as Language Universals and as Language-Particular Categories. In: Vogel, P; Comrie, B. (Hg.): Approaches to the Typology of Word Classes. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Dayf, Šawqī (1968): al-madāris al-naḥawiyya. Kairo: dār al-ma'ārif.
- DeLancey, Scott (2004): Grammaticalization: from syntax to morphology. In: Booij et al. Morphologie. 2. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 1590-1599.
- Denz, Adolf (1982): Die Struktur des Klassischen Arabisch. In: Fischer, Wolfdietrich (Hg.): Grundriss der Arabischen Philologie. Band I: Sprachwissenschaft. Wiesbaden: Reichert. S.: 58-82.
- Diem, Werner (1974): Nomen, Substantiv und Adjektiv bei den arabischen Grammatikern. In: Oriens, Vol. 23. S.: 312-332.
- Don, Jan et al. (2000): Conversion and category indeterminacy. In: Booij, G. et al. (Hg.): Morphologie. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 943-952.
- Donalies, Elke (2000): Können Wortbildungsaffixe semantische Kerne sein? In: Deutsche Sprache 3/99. Berlin: Schmidt. S.: 195-208.
- Donalies, Elke (2005): Die Wortbildung des Deutschen - Ein Überblick. Tübingen: Narr.
- Donalies, Elke (2007): Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen [u. a.]: Francke.
- Duden (1966): Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Bearbeitet von Paul Grebe. Mannheim/Zürich: VEB Bibliograph. Institut.
- Duden (1998): Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Bearbeitet von Peter Eisenberg. Mannheim: Duden.
- Dürscheid, Christa (2000): Syntax. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Ehlich, Konrad (2007): Zur Geschichte der Wortarten. In: Hoffmann, Ludger (Hg.): Deutsche Wortarten. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 51-94.
- Eichinger, Ludwig M. (2000): Deutsche Wortbildung - Eine Einführung. Tübingen: Narr.
- Eisenberg, Peter (1979): Syntax und Semantik der denominalen Präpositionen des Deutschen. In: Weydt, H. (Hg.): Die Partikeln der deutschen Sprache. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 518-527.
- Eisenberg, Peter (1998/2000): Grundriss der deutschen Grammatik. Das Wort. Stuttgart: Metzler.
- Eisenberg, Peter (2005): Das Verb als Wortkategorie des Deutschen. Zum Verhältnis von synthetischen und analytischen Formen. In: Knobloch C.; Schaefer B.: Wortarten und Grammatikalisierung, Perspektiven. Berlin [u. a.]: de Gruyter
- El-Ayoubi, Hashem; Fischer, Wolfdietrich; Langer, Michael (2003): Syntax der Arabischen Schriftsprache der Gegenwart. Teil I: Band I/II. Wiesbaden: Reichert Verlag.
- Emery, Peter G. (1988): Compound Words in Modern Standard Arabic. Heft 19/1988. S.: 32-43.
- Erben, Johannes (1980): Deutsche Grammatik - Ein Abriss. München: Hueber.
- Evans, Nicolas (2000): Word classes in world's languages. In: Booij et al. (Hg.): Morphologie. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 708-732.
- Fischer, Wolfdietrich (2002): Grammatik des klassischen Arabisch. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Flämig, Walter (1977): Zur grammatischen Klassifikation des Wortbestandes im Deutschen. In: Helbig, G. (Hg.): Beiträge zur Klassifikation der Wortarten. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. S.: 39-52.
- Flämig, Walter (1991): Grammatik des Deutschen. Berlin: Akademie-Verlag.
- Fleischer, Wolfgang (2000): Die Klassifikation von Wortbildungsprozessen. In: Booij, G. et al. (Hg.): Morphologie. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. 886-897.
- Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild (2007): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer
- Forsgren, Kjell-Åke (2000): Wortart, syntaktische Funktion, semantische Kategorie. In: Booij, G. et al. (Hg.): Morphologie. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 665-673.
- Galāyīniyy, Mušāfa (1993): ḡāmi' al-durūs al-'arabiyya. Beirut [u. a.]: al-maktaba al-'ašriyya.
- Gil, David (2000): Syntactic Categories, Cross-linguistic Variation and Universal Grammar. In: Vogel, P/Comrie, B. (Hg.): Approaches to the Typology of Word Classes. Berlin: de Gruyter.
- Gleason, Henry (1965): Linguistics and English grammar. New York [u. a.]: Holt [u. a.].

- Gottsched, Johann Christoph (1992 [Original 1762]): Die Wortforschung. Das I. Hauptstück. Von den verschiedenen Gattungen und Arten deutscher Wörter. In: Schaefer, B; Knobloch, C. (Hg.): Wortarten: Beiträge zur Geschichte eines grammatischen Problems. Tübingen: Niemeyer. S.: 45-55.
- Grewendorf, Günther et al. (1987): Sprachliches Wissen. Eine Einführung in moderne Theorien der grammatischen Beschreibung. Frankfurt a. M: Suhrkamp.
- Grimm, Jakob (1826): Deutsche Grammatik. 2. Teil. Göttingen: Dieterich.
- Groot, Albert W. (1938): Zur Grundlegung der Morphologie und der Syntax. Assen: van Gorcum.
- Hartmann, Regina (1977): Klassifikation arabischer Substantive anhand ihrer Morphologie. In: Petöfi, Janos/ Bredemeier, Jürgen (Hg.): Das Lexikon in der Grammatik - die Grammatik im Lexikon. Bd. II. Hamburg: Buske. S.: 393-423.
- Haspelmath, Martin et al. (eds.) (2001): Language Typology and Language Universals. An International Handbook. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Haspelmath, Martin/Sims, Andrea D (2010): Understanding Morphology. London: Hodder.
- Helbig, Gerhard (1968): Zum Problem der Wortarten, Satzglieder und Formklassen in der deutschen Grammatik. In: Ruczicka, Rudolf (Hg.): Probleme der strukturellen Grammatik und Semantik. Leipzig: Karl-Marx-Universität. S.: 55–85.
- Helbig, Gerhard (1977): zu einigen Problemen der Wortartenklassifizierung im Deutschen. In: Helbig, Gerhard (Hg.): Beiträge zur Klassifizierung der Wortarten. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. S.: 90-118.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (1972/2001): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin [u. a.]: Langenscheidt.
- Hengeveld, Kees (1992): Non-verbal Prediction: Theory, typology, diachrony. Functional Grammar Series 15. Berlin: de Gruyter.
- Hengeveld, Kees/Rijkhoff, Jan (2005): Mundari as a flexible language. In: Linguistic Typology 9/3. S.: 406-431.
- Henning, Max (2005): Der Koran. [Eine Übersetzung ins Deutsche]. Stuttgart: Reclam.
- Hentschel, Elke; Weydt, Harald (1995): Die Wortarten des Deutschen. In: Ágel, V. (Hg.): Grammatik und deutsche Grammatiken. Tübingen: Niemeyer. S.: 39-60.
- Hentschel, Elke; Weydt, Harald (2003): Handbuch der deutschen Grammatik. Berlin/New York: de Gruyter.
- Hermann, Eduard (1928): Die Wortarten. Berlin: Weidmann.
- Himmelman, Nikolaus P. (2005): Gram, construction, and class formation. In: Clemens Knobloch & Burkhard Schaefer (Hg.): Wortarten und Grammatikalisierung: Perspektiven in System und Erwerb, Berlin: de Gruyter. S.: 79-93.
- Hoffmann, Ludger (2007): Didaktik der Wortarten. In: Hoffmann, Ludger: Deutsche Wortarten. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Iacobini, Claudio (2000): Base and direction of derivation. In: Booij, G. et al. (Hg.): Morphologie. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- ʿIbn Al-ʿAnbāriyy, ʿAbd Al-Raḥmān bin Muḥammad (1957): ʿasrār al-ʿarabiyya. Vorbereitet und herausgegeben von Muḥammad Bahḡa Al-Biṭār. Damaskus: Eine Veröffentlichung des al-maḡma ʿal-ʿilmiyy al-ʿarabiyy.
- ʿIbn Al-Sarrāḡ, Muḥammad bin Sahl (1996): al-ʿuṣūl fī al-naḥw. vorbereitet und herausgegeben von ʿAbd Al-ḥusayn al-fatliyy. Beirut: al-risāla.
- ʿIbn Fāris, ʿAḥmad (1964): al-ṣāḥibiyy. Vorbereitet und herausgegeben von Muṣṭafa Al-Šuwaymiyy. Beirut: Badran.
- ʿIbn Ġinniyy, ʿUṭmān (1952) al-ḥaṣāʾiṣ. Vorbereitet von Muḥammad ʿAliyy Al-Naḡḡār. Kairo: al-maktaba al-ʿilmiyya.
- ʿIbn Ġinniyy, ʿUṭmān (1954): al-munṣif. Vorbereitet und herausgegeben von ʿIbrāhim Muṣṭafā und ʿAbd Al-Lāh ʿAmīn. Kairo.
- ʿIbn Hišām, ʿAbd Allāh (1956): ʿawḍaḥ al-masālik ʿilā ʿalfiyyati ʿibn Mālik. Vorbereitet und herausgegeben von Muḥammad Muḥyī al-Dīn ʿAbd Al-Ḥamīd. Kairo: al-maktaba al-tiḡāriyya al-kubrā.
- ʿIbn Hišām, ʿAbd Allāh (2001): šarḥ šuḍūr al-ḡahab. Herausgegeben und vorbereitet von Muḥammad Ḥafāḡiyy [u. a.]. Beirut: dār al-kitāb al-lubnāni.
- ʿIbn Yaʿīš, Yaʿīš bin ʿAliyy (ohne Jahr): šarḥ al-mufaṣṣal. Kairo: al-muniriyya.
- IDS: Regeln und Wörterverzeichnis Entsprechend den Empfehlungen des Rats für deutsche Rechtschreibung. Überarbeitete Fassung des amtlichen Regelwerks 2004. München/Mannheim. Abrufbares Dokument unter: <http://rechtschreibrat.ids-mannheim.de/download/regeln2006.pdf> [Stand 14.06.2013]
- Ineichen, Gustav (1991): Allgemeine Sprachtypologie. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Jneid, Ahmed (2007): Critical Examination of some Arabic-German and Arabic-English Dictionaries. Dissertation. Universität Erlangen-Nürnberg. Online unter: <http://www.opus.ub.uni-erlangen.de/opus/volltexte/2008/775/pdf/AhmedJneidDissertation.pdf> [Stand: 14.06.2013].
- Junghanns, Uwe (2009): http://www.uni-leipzig.de/~jungslav/ho_svgl/typologie.pdf. (Stand 14.06.2013).
- Kaltenbacher, Erika (1996): Zur sprachtypologischen Fundierung der kontrastiven Linguistik: Wortarten. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache 23. S.: 3-23.

- Kaltz, Barbara (1978): Christoph Helwig, ein vergessener Vertreter der allgemeinen Grammatik in Deutschland. In: Koerner, E. F. K (Hg.): *Historiographia linguistica*. Band V. Amsterdam: John Benjamins B. V.
- Kaltz, Barbara (2000): Wortartensystem in der Linguistik. In: Booij et al. (Hg.): *Morphologie*. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 693-707.
- Kiraz, George Anton (2000): Multitiered Nonlinear Morphology Using Multitape Finite Automata: A Case Study on Syriac and Arabic. Abrufbar unter: www.aclweb.org/anthology-new/J/J00/J00-1006.pdf
- Knobloch, Clemens (1988): *Sprache als Technik der Rede. Beiträge zu einer Linguistik des Sprechens*. Frankfurt a. M. [u. a.]: Lang.
- Knobloch, Clemens/Schaeder, Burkhard (2007): *Das Wort*. In: Hoffmann, Ludger (Hg.): *Deutsche Wortarten*. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 21-50.
- Köller, Wilhelm (2004): *Perspektivität und Sprache - zur Struktur von Objektivierungsformen in Bildern, im Denken und in der Sprache*. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- König, Ekkehard (1996): *Kontrastive Grammatik und Typologie*. In: Lang, Ewald: *Deutsch – typologisch*. Berlin [u.a.]: de Gruyter.
- Krotkoff, Georg (1976): *Langenscheidt Taschenwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache. Band I: Arabisch-Deutsch*. Berlin: Langenscheidt.
- Lachachi, Djamel Eddine (1992): *Halbaffigierung: eine Entwicklungstendenz in der deutschen Wortbildung?*. In: *Info DaF* 19,1/1992. S.: 36-43.
- Lachachi, Djamel Eddine (1997): *Der Wortartenwechsel: Verhältnis zwischen Wortart und Wortbildung am Beispiel des Deutschen und Arabischen*. Dissertation. Essen.
- Lachachi, Djamel Eddine (2005): *Zum Wurzelbegriff im Wortbildungsprozess*. In: *ODV-Zeitschrift (Publikationen des Oraner Deutschlehrerverbands)*. Heft-Nr. 12 (Juni 2005). S.: 51-62.
- Lachachi, Djamel Eddine (2008): *Zur Stellung der Halbaffigierung in der deutschen Wortbildung*. In: Eichinger, L. et al. (Hg.): *Wortbildung heute*. Tübingen: Narr.
- Lancioni, G./Bettini, L. (2011) *The word in Arabic*. Leiden: Brill.
- Langenscheidts Universalwörterbuch (2003): *Arabisch*. Berlin [u. a.]: Langenscheidt.
- Lehmann, Christian (2002): *Thoughts on Grammaticalization*. Arbeitspapiere des Seminars für Sprachwissenschaft der Universität Erfurt. Nr. 9. Eine online verfügbare Version, abrufbar unter: www.uni-erfurt.de/sprachwissenschaft/ASSidUE/ASSidUE09.pdf
- Lehmann, Christian (2003): http://www.christianlehmann.eu/publ/bdtg_sprachtypologie_f_sw.pdf. (Stand 14.06.2013).
- Lehmann, Christian (2005): *Wortarten und Grammatikalisierung*. In: Knobloch, C.; Schaeder, B. (Hg.): *Wortarten und Grammatikalisierung*. Berlin: de Gruyter.
- Levin, Aryeh (1981): *The Grammatical Terms Al-Musnad, Al-Musnad 'ilayhi and Al-'Isnād*. In: *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 101; Nr. 2. S.: 145- 165.
- Levin, Aryeh (1986): *The Mediaeval Arabic term kalima and the modern linguistic term morpheme: Similarities and differences*. In: Sharon, Moshe (Hg.): *Studies in Islamic history and civilization*. Jerusalem: Cana [u. a.].
- Linke, Angelika et al. (1991): *Studienbuch Linguistik. Reihe Germanistische Linguistik, 121. Kollegbuch*. Tübingen: Niemeyer.
- Loukine, Oleg W. (2001): *Wort, Wortarten, Sprachtypologie*. In: *Indogermanische Forschungen - Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft*. Band 106. S.: 1-15.
- Lühr, Rosemarie (1996): *Neuhochdeutsch: eine Einführung in die Sprachwissenschaft*. München: Fink.
- Lühr, Rosemarie (2003): *Wortartwechsel in altindogermanischen Sprachen*. Abrufbar unter: <http://www.indogermanistik.uni-jena.de/dokumente/PDF/Sonderdruck104.pdf>. Ursprünglich erschienen in: Tichy, Eva et al. (Hg.): *Indogermanisches Nomen. Derivation, Flexion und Ablaut*. Bremen: Hampen. S.: 115-127.
- Marchand, Hans (1969): *The categories and types of present-day English word-formation*. München: Beck.
- Maṭlūb, 'Aḥmad (2002): *Al-naḥt fī al-luġa al-'arabiyya*. Beirut: maktabat lubnān; nāširūn.
- McCarthy, John J. (1981): *A Prosodic Theory of Nonconcatenative Morphology*. In: *Linguistic Inquiry*, Vol. 12, No. 3. S.: 373-418.
- McCarthy, John/Prince, Alan (1990): *Foot and word in prosodic morphology: The Arabic broken plural*. In: *Natural Language & Linguistic Theory*, Vol. 8, Nr. 2. S.: 209-283.
- Moskalskaja, Olga (1977): *Zur Wortartentheorie*. In: Helbig, Gerhard (Hg.): *Beiträge zur Klassifizierung der Wortarten*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie. S.: 138-147.
- Na'im, Mazīd; Ma'arriyy, Šawqī (1998): *al-šarf*. Damaskus: Dāwūdiyy. (Eine Veröffentlichung der Universität Damaskus).
- Naumann, Bernd (1992): *Das Wort und seine Bausteine*. In: Ágel, Vilmos; Hessky, Regina (Hg.): *Offene Fragen - offene Antworten in der Sprachgermanistik*. Tübingen: Niemeyer. S.: 95-109.
- Naumann, Bernd/Vogel Petra M. (2000): *Derivation*. In: G. Booij et al. (Hg.): *Morphologie*. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 929-943.

- Nöldeke, Theodor (1905): *Le Comte de Landberg, la langue arabe et ses dialectes*. In: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 59/1.
- Olsen, Susan (1990): Konversion als ein kombinatorischer Wortbildungsprozess. In: *Linguistische Berichte* 127. Opladen: Westdeutscher Verlag. S.: 185-215.
- Ossner, Jakob (1989): Wortarten: Form- und Funktionsklassen. Unter besonderer Berücksichtigung ihrer Behandlung in neueren Grammatiken. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 76. S.: 94–117
- Owens, Jonathan (1989): The syntactic basis of arabic word classification. In: *Arabica*, 36. S.: 211-234.
- Owens, Jonathan (2000): *Traditional Arabic Grammar*. In: Booij, G. et al. (Hg.): *Morphologie*. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 67-75.
- Paul, Hermann (1992): *Deutsches Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer.
- Quirk, Randolph/Greenbaum, Sidney (1973): *A University Grammar of English*. London: Longman.
- Rauh, Gisa (1999): Adverb oder Präposition? Von der Notwendigkeit einer Abgrenzung von Wortarten und grammatischen Kategorien und der Gefahr einer terminologischen Falle. In: Eggers, Eckhard [u. a.] (Hg.): *Florilegium linguisticum*. Frankfurt a. M.: Lang. S.: 367-392.
- Rauh, Gisa (2001): Wortarten und grammatische Theorien. In: *Sprachwissenschaft* 26. S.: 21-39.
- Regula, Moritz (1951): *Grundlegung und -probleme der Syntax*. Heidelberg: Winter.
- Römer, Christian (1989): Die Wortarten – ein grammatisches Problem. In: *DaF* 26. S.: 83-89.
- Rubba, Johanna (2001): Introflection. In: Haspelmath, Martin et al. (Hg.): *Language Typology and Language Universals*. 1. Teilband. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Rundgren, Frithiof (1976): Über den griechischen Einfluss auf die arabische Nationalgrammatik. In: *Acta societatis linguisticae upsaliensis*. Heft 2: 5. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. S.: 119-144.
- Sasse, Hans-Jürgen (1993a): Das Nomen – eine universelle Kategorie? In: *Sprachtypologie und Universalienforschung* 3. S.: 187-221.
- Sasse, Hans-Jürgen (1993b): Syntactic categories and subcategories. In: *HSK 9.1. (Syntax)*. S.: 646-686.
- Schaeder, Burkhard/Knobloch, Clemens (1992): *Wortarten. Beiträge zur Geschichte eines grammatischen Problems*. Tübingen: Niemeyer.
- Schaeder, Burkhard/Knobloch, Clemens (2000): Kriterien für die Definition von Wortarten. In: Booij et al. (Hg.): *Morphologie*. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Schmidt, Wilhelm (1967): *Lexikalische und aktuelle Bedeutung: Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung*. Berlin: DDR Akademie.
- Schwarz, Monika/Chur, Jeannette (2004): *Semantik*. Tübingen: Narr.
- Skalička, Vladimir (1979): Das Erscheinungsbild der Sprachtypen. In: Vladimir Skalička: *Typologische Studien*. Braunschweig: Vieweg.
- Slotty, Friedrich (1992 [Original 1929]): Wortart und Wortsinn. In: Schaeder B.; Knobloch C. (Hg.): *Wortarten. Beiträge zur Geschichte eines grammatischen Problems*. Tübingen: Niemeyer.
- Sommerfeldt, Karl-Ernst (1988): Zur Wortartklassifikation des Deutschen - Untersuchungen zur Wortartzugehörigkeit partizipialer Bildungen. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*. Heft 41. S.: 221–229.
- Stepanova, Marija D./Fleischer, Wolfgang (1985): *Grundzüge der deutschen Wortbildung*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Stepanova, Marija D./Helbig, Gerhard (1981): *Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Sütterlin, Ludwig (1923): *Die deutsche Sprache der Gegenwart: ihre Laute, Wörter, Wortformen und Sätze*. Leipzig: Voigtländer.
- Szczepaniak, Renata (2009): *Grammatikalisierung im Deutschen*. Tübingen: Narr.
- Ṭaraziyy, Fu'ād Ḥannā (2005): *al-'išṭiqāq*. Beirut: maktabat lubnān - nāširūn.
- Ten Hacken, Pius (2000): Derivation and compounding. In: Booij, G. et al. (Hg.) *Morphologie*. 1. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 349-360.
- Thielmann, Winfried (2007): Substantiv. In: Hoffmann, L. (Hg.): *Deutsche Wortarten*. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Versteegh, [Kees] C. H. M. (1977): *Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking*. Leiden: E. J. Brill.
- Versteegh, Kees (1997a): Landmarks in Linguistic Thought III. *The Arabic Linguistic Tradition*. London: Routledge.
- Versteegh, Kees (1997b): *The Arabic Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Versteegh, Kees (2004): From Classical Arabic to the Modern Vernaculars. In: Booij, G (Hg.): *Morphologie*. 2. Halbband. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 1740-1754.
- Vogel, Petra M. (1996): Wortarten und Wortartenwechsel. Zur Konversion und verwandte Erscheinungen im Deutschen und in anderen Sprachen. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Vogel, Petra M. (2000): Grammaticalisation and part-of-speech systems. In: Vogel, P/Comrie, B. (Hg.): *Approaches to the typology of word classes*. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 259-384.

- Vogel, Petra M. (2005): Conversion and derivation in different part-of-speech systems. In: Knobloch, C./Schaefer, B. (Hg.): Wortarten und Grammatikalisierung: Perspektiven in System und Erwerb. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 67-78.
- Vogel, Petra M. (2007): Universalität von Wortarten. In: Hoffmann, Ludger (Hg.): Deutsche Wortarten. Berlin [u. a.]: de Gruyter. S.: 95-114.
- Voigt, Rainer Maria (1988): Die infirmen Verbaltypen des Arabischen und das Biradikalismus-Problem. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Watson, Janet C. E. (2002): The phonology and morphology of Arabic. Oxford [u.a.]: Oxford University Press.
- Weiss, Bernhard G. (1976): A Theory of the Parts of Speech in Arabic (Noun, Verb and Particle): A Study in 'ilm al-waḍ'. In: Arabica, 23. S.: 23-36.
- Weiss, Johannes (1910): Die arabische Nationalgrammatik und die Lateiner. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 64. S: 349-390.
- Werner, Angelika (1998): Deutsche Modalpartikeln im Kontrast zum Japanischen im Rahmen eines Wortartensystemvergleichs. Universität Siegen: Dissertation. Online verfügbar unter: <http://www.ub.uni-siegen.de/pub/diss/fb3/1999/werner/werner.pdf> [Stand 14.06.2013].
- Wurzel, Wolfgang U. (1996): Morphologischer Strukturwandel: Typologische Entwicklungen im Deutschen. In: Lang, Ewald/Zifonun, Gisela (Hg.): Deutsch – typologisch. Berlin [u. a.]: de Gruyter.
- Ya'qūb, 'Imīl Badī' (1993): mu'ğam al-'awzān al-šarfiyya. Beirut: 'ālam al-kutub.
- Ya'qūb, 'Imīl Badī' (2004): al-mu'ğam al-mufaššal fī daqā'iq al-luġa al-'arabiyya. Beirut: dār al-kutub al-'ilmiyya.
- Zifonun, Gisela et al. (1997): Grammatik der deutschen Sprache. Schriften des Instituts für deutsche Sprache 7, 1-3. Berlin: de Gruyter.